叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《澳大利亚号沉没记》讲述了澳大(the Loss Of The Australia A Narrative Of) 000001

2. 《澳大利亚号沉没记》讲述了澳大(the Loss Of The Australia A Narrative Of) 000002

3. 《澳大利亚号沉没记》讲述了澳大(the Loss Of The Australia A Narrative Of) 000003

4. 《澳大利亚号沉没记》讲述了澳大(the Loss Of The Australia A Narrative Of) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《澳大利亚号沉没记》讲述了澳大(The Loss of the Australia A narrative of)

[ðə; ði]
THE
这

这

[lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'streɪliə] :
LOSS **OF** **THE** **AUSTRALIA** **:**
损失 的 这 澳大利亚 :

澳大利亚的损失:

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv]
A **NARRATIVE** **OF**
一个 叙述 的

叙述

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪg] [ɒ'streɪliə] , [baɪ]['faɪə(r)] ,
THE **LOSS** **OF** **THE** **BRIG** **AUSTRALIA** **,** **BY** **FIRE** **,**
这 损失 的 这 布里格 澳大利亚 , 经过 火 ,

澳大利亚号双桅帆船因火灾沉没

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm] [liːθ] [tuː; tə] ['sɪdnɪ] .
ON **HER** **VOYAGE** **FROM** **LEITH** **TO** **SYDNEY** **.**
在 她 航程 从 利斯 到 悉尼 .

在她从利斯到悉尼的航程中。

[wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
WITH **AN** **ACCOUNT** **OF**
和 一个 帐户 的

拥有一个账户

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] , [rɪ'lɪdʒəs] ['eksəsaɪzɪz] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd]
THE **SUFFERINGS** **,** **RELIGIOUS** **EXERCISES** **,** **AND** **FINAL** **RESCUE** **OF** **THE** **CREW** **AND**
这 苦难 , 宗教 练习 , 和 最终的 救援 的 这 全体人员 和
['pæsndʒər] .
PASSENGERS **.**
乘客 .

船员和乘客的苦难、宗教仪式以及最终获救。

['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
EDITED **BY** **THE**
编辑 经过 这

由.....编辑

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[dʒeɪmz][ɑː(r)] . - ,
JAMES **R** **.** **M'GAVIN** **,**
詹姆斯 拉 . - ,

詹姆斯·R·麦加文

[dʌn'di:] .
DUNDEE .
邓迪 .

邓迪。

[nju:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

['rɒbət] ['kɑ:tə(r)] & ['brʌðəz] ,
ROBERT CARTER & BROTHERS ,
罗伯特 卡特 & 兄弟 ,

罗伯特·卡特兄弟公司

- ['brɔ:dweɪ] . - .
285 BROADWAY . 1853 .
- 百老汇 . - .

百老汇大街285号，1853年。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['prefəs] , [faɪv]
PREFACE , 5
前言 , 5

前言，5

[lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] , ['sɛvən]
LIST OF THE CREW AND PASSENGERS , 7
列表 的 这 全体人员 和 乘客 , 7

机组人员和乘客名单，7

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] , [naɪn]
THE VOYAGE AND CATASTROPHE , 9
这 航程 和 灾难 , 9

航程与灾难，9

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊts] , -
THE SUFFERINGS IN THE BOATS , 28
这 苦难 在 这 船 , -

船上的苦难，28

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [fə'lɔ:n] ['lændɪŋ] , -
THE FORLORN LANDING , 47
这 绝望 降落 , -

荒凉的登陆点，47

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['meləŋkəli] [mɑ:tʃ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , -
THE MELANCHOLY MARCH THROUGH THE WILDERNESS , 60
这 忧郁 行进 通过 这 荒野 , -

忧郁的荒野行军，60

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['reskju:] , -
THE RESCUE , 78
这 救援 , -

救援，78

['prefəs] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] .
PREFACE BY THE EDITOR .
前言 经过 这 编辑 .

编者序。

[ðə; ði] [ʃɔ:t] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə]['pʌblɪk]['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði]
The short and simple narrative which is introduced to public notice in the
这 短的 和 简单的 叙述 哪个 是 介绍 到 民众 注意 在 这
['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
following pages ,
下列的 页面 ,

接下来几页将介绍一段简短明了的叙述，敬请公众关注。

[ɪz][ə; eɪ][pleɪn] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækts] ; [ænd; ənd][ɪz] [səb'mɪtɪd] [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] ['dɪfɪdəns] ,
is a plain statement of facts ; and is submitted with unaffected diffidence ,
是 一个 清楚的 陈述 的 事实 ; 和 是 提交 和 不受影响 羞怯 ,

是对事实的客观陈述；并且以毫不矫揉造作的谦逊态度提交。

[æz; əz][æn; ən]['hʌmb(ə)l][mə'mɔ:riəl][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
as an humble memorial of “ the loving kindness of the Lord , and his
作为 一个 谦逊的 纪念馆 的 “ 这 爱 仁慈 的 这 主 , 和 他的
[greɪt] ['gʊdnəs] ,
great goodness ,
伟大的 善良 ,

作为对“主的慈爱和祂的伟大恩典”的谦卑纪念

” [ɪn][ə; eɪ]['si:z(ə)n][ɒv; əv][ɪk'streməti] .
” in a season of extremity .
” 在 一个 季节 的 末端 .

在极端情况下。

[ðə; ði]['əʊnli] ['prefəs] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] ['nesəsəri] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [səʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] , [ɪz]
The only preface which can be necessary in a publication so inconsiderable , is
这 仅有的 前言 哪个 能 是 必要的 在 一个 发布 所以 微不足道的 , 是
[tu:; tə]['sɜ:tɪfaɪ][ɪts] [ˌɔ:θen'tɪsəti] ,
to certify its authenticity ,
到 证明 它是 真实性 ,

对于这样一本篇幅微不足道的出版物来说，唯一必要的序言就是证明其真实性。

[baɪ] [əˈvau] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .

by	avowing	the	name	and	affixing	the	responsibility	of	the	author	.
经过	宣称	这	姓名	和	粘贴	这	责任	的	这	作者	.

通过署名并注明作者责任。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsɪmp(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [wɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈzjuːmd] ,

The	following	simple	history	of	the	narrative	will	,	it	is	presumed	,
这	下列的	简单的	历史	的	这	叙述	将要	,	它	是	假定	,

以下对该叙事的简要历史概述，据推测，将

[biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [ˈskruːplz] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈtruːθflnəs] [ænd; ənd][riˈæləti] .

be	sufficient	to	remove	all	scruples	as	to	its	truthfulness	and	reality	.
是	充足的	到	消除	全部	顾虑	作为	到	它是	真实性	和	现实	.

足以消除人们对其真实性和现实性的所有疑虑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [ˈkæptɪn] [ˈædəm] [juːl] , [ɒv; əv] [dʌnˈdiː] , [kəˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][maɪ][hændz]

In	the	summer	of	1844	,	Captain	Adam	Yule	,	of	Dundee	,	committed	into	my	hands
在	这	夏天	的	-	,	队长	亚当	圣诞节	,	的	邓迪	,	坚定的	进入	我的	双手

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmænjuskrɪpt] ,

a	large	manuscript	,
一个	大的	手稿	,

1844年夏天，邓迪的亚当·尤尔上尉将一份厚厚的手稿交到了我手中。

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] ,

containing	the	substance	of	the	following	pages	,
包含	这	物质	的	这	下列的	页面	,

包含以下几页的内容，

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [juːz][maɪ][ˈʌtməʊst] [ˈfriːdəm] [wɪð] [ðə; ði][məˈtɪəriəlz] ,

with	a	request	that	I	would	use	my	utmost	freedom	with	the	materials	,
和	一个	要求	那	我	会	使用	我的	极致	自由	和	这	材料	,

并要求我尽可能自由地使用材料。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ˈeni] [fɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə]

and	give	them	to	the	world	in	any	form	that	was	most	agreeable	to
和	给	他们	到	这	世界	在	任何	形式	那	曾是	最多	同意	到

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

并以我最喜欢的方式将它们呈现给世界。

[aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] ,

I	learned	that	he	had	drawn	up	his	account	at	the	Cape	of	Good	Hope	,
我	学习	那	他	有	绘制	向上	他的	帐户	在	这	岬	的	好的	希望	,

我得知他是在好望角编制的账目。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] [ˈdiːteɪld] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

immediately	after	the	occurrences	detailed	had	happened	,
立即地	后	这	发生	详细的	有	发生	,

在上述事件发生后，立即

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

and	that	he	had	consigned	it	on	his	return	to	this	country	,
和	那	他	有	寄售	它	在	他的	返回	到	这	国家	,

他返回这个国家时已将其托运。

[ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [frend] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː]

into	the	hands	of	a	venerable	friend	,	who	had	retained	it	for	two
进入	这	双手	的	一个	可敬	朋友	,	WHO	有	保留	它	为了	二

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

落入一位德高望重的朋友手中，这位朋友已经保存了两年。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['leʒə(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)]

without	finding	the	leisure	necessary	to	correct	and	prepare	it	for
没有	寻找	这	闲暇	必要的	到	正确的	和	准备	它	为了

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

publication	.
发布	.

没有时间进行修改和整理，以便出版。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌst] [ri'pəuz] [ɪn] [ˌem 'i:] ,

In	the	execution	of	the	trust	reposed	in	me	,
在	这	执行	的	这	相信	安息	在	我	,

为了履行对我的信任，

[ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] ['prɒpə(r)] [tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz]

I	considered	it	proper	to	reconstruct	the	narrative	out	of	the	materials
我	经过考虑的	它	恰当的	到	重建	这	叙述	出去	的	这	材料

我认为应该根据这些材料重构叙事。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] ; [rɪ'teɪnɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['evri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]

with	which	I	was	furnished	;	retaining	,	at	the	same	time	,	every	important
和	哪个	我	曾是	提供	;	保留	,	在	这	相同的	时间	,	每一个	重要的

['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

incident	in	its	place	,
事件	在	它是	地方	,

我所拥有的；同时，保留了每一个重要事件的原貌，

[ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	in	no	case	suppressing	the	utterance	of	the	devout	experience	of	the
和	在	不	案件	抑制	这	发声	的	这	虔诚的	经验	的	这

['raɪtə(r)] .

writer	.
作家	.

绝不压制作者虔诚体验的表达。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ædh'iəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fækts] ,

For	the	fidelity	with	which	I	have	adhered	to	the	original	facts	,
为了	这	忠诚	和	哪个	我	有	粘着	到	这	原来的	事实	,

鉴于我对原始事实的忠实遵循，

[ai] [həʊld] [maɪ'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ə'laɪk] [tu:; tə] ['kæptɪn] [ju:l] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pʌblɪk] ;

I	hold	myself	responsible	alike	to	Captain	Yule	and	to	the	Christian	public	;
我	抓住	我	负责任的	同样	到	队长	圣诞节	和	到	这	基督教	民众	;

我对自己既要对尤尔船长负责，也要对基督教公众负责；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] ,

and	I	am	happy	to	acknowledge	that	I	have	received	,
和	我	是	快乐的	到	承认	那	我	有	已收到	,

我很高兴地确认我已经收到，

[bəuθ] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [sər'vaɪvər] [ɪn] [ðæt]

both	from	himself	and	from	several	of	his	fellow	-	survivors	in	that
两个都	从	他自己	和	从	一些	的	他的	同伴	-	幸存者	在	那

[dɪ'zɑ:strəs] ['vɔɪɪdʒ] ,

disastrous	voyage	,
灾难性的	航程	,

无论是他自己，还是在那场灾难性的航行中幸存的几位同伴，都这样描述他。

[ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] .

the	most	pleasing	assurances	of	the	truthfulness	of	the	statements	.
这	最多	令人愉悦	保证	的	这	真实性	的	这	声明	.

最令人欣慰的保证，证明这些陈述的真实性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

It	is	necessary	that	,	in	such	circumstances	,
它	是	必要的	那	,	在	这样的	情况	,

在这种情况下，必须这样做：

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɒnəreɪt] ['kæptɪn] [juːl] [frɒm; frəm][ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn]

I	should	exonerate	Captain	Yule	from	all	responsibility	as	to	the	manner	in
我	应该	开脱	队长	圣诞节	从	全部	责任	作为	到	这	方式	在

[wɪtʃ] [ðiːz] [fækts][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

which	these	facts	are	now	submitted	to	the	public	,
哪个	这些	事实	是	现在	提交	到	这	民众	,

我应该免除尤尔船长对这些事实目前向公众披露的方式所应承担的一切责任。

— [æz; əz][ai][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent] , [ˌʌndɪ'vaɪdɪdli] ,

—	as	I	must	be	content	,	undividedly	,
—	作为	我	必须	是	内容	,	完全地	,

——因为我必须心满意足，毫无保留，

[tuː; tə][beə(r)] [wɒt'evə(r)] ['senʃə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ɒn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

to	bear	whatever	censure	criticism	may	condescend	to	offer	on	the	literature
到	熊	任何	谴责	批评	可能	屈尊	到	提供	在	这	文学

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

of	this	publication	.
的	这	发布	.

承受批评界对本刊文献的任何谴责。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['leɪbə(r)] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

The	Editor	dismisses	his	humble	labours	with	satisfaction	,
这	编辑	解雇	他的	谦逊的	劳动	和	满意	,

编辑对自己的辛勤劳动感到满意。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['rɪərɪŋ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['trɪbjuːt][ɒn] [bɪ'hɑːf][ɒv; əv]

that	he	has	been	permitted	to	aid	in	rearing	this	simple	tribute	on	behalf	of
那	他	有	到过	允许	到	援助	在	饲养	这	简单的	贡	在	代表	的

[ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv][men] [huː] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [həʊld][ə; eɪ] [wɔːm] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

a	class	of	men	who	must	always	hold	a	warm	place	in	his	interest	and
一个	班级	的	男人	WHO	必须	总是	抓住	一个	温暖的	地方	在	他的	兴趣	和

[ə'fekʃən] ;

affections	;
情感	;

他被允许代表一群在他心中始终占据着重要地位的人们，帮助抚养这个简朴的纪念物；

[ænd; ənd] [huːz] ['perələs] ['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

and	whose	perilous	sacrifices	of	personal	comfort	and	of	religious
和	谁	危险的	牺牲	的	个人的	舒适	和	的	宗教

[ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] ,

opportunities	,	in	their	calling	,
机会	,	在	他们的	呼叫	,

他们为了履行职责，冒着生命危险，牺牲了个人舒适和宗教机会。

[ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːdiəl] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ɔːl] ['krɪstʃənz] .

entitle	them	to	the	cordial	sympathy	of	all	Christians	.
标题	他们	到	这	亲切	同情	的	全部	基督徒	.

使他们有资格获得所有基督徒的真挚同情。

[hiː; hi] [əˈkʌmp(ə)niz] [ðə; ði] [briːf] [ˈnærətɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
He **accompanies** **the** **brief** **narrative** **with** **his** **prayers** **,**
他 伴随 这 简短的 叙述 和 他的 祈祷 ,

他在简短叙述的同时，也做了祷告。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə] [ˈmeni] [səʊlz] ,
that **it** **may** **be** **the** **instrument** **of** **spiritual** **benefit** **to** **many** **souls** **,**
那 它 可能 是 这 乐器 的 精神 益处 到 许多 灵魂 ,

愿它成为造福众多灵魂的精神工具。

[ænd; ənd] [meɪ] [fʊlˈfɪl][ðə; ði]['əʊnli] [dɪˈzaɪn] [ɪn][ɪts] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] , [ɪn] [prəˈməʊtɪŋ] ['paɪəti] [əˈmʌŋ] ['seɪləz] ,
and **may** **fulfil** **the** **only** **design** **in** **its** **publication** **,** **in** **promoting** **piety** **among** **sailors** **,**
和 可能 实现 这 仅有的 设计 在 它是 发布 , 在 推广 虔诚 之中 水手们 ,

并且可能实现了该出版物的唯一目的，即在水手中弘扬虔诚。

[ænd; ənd] [kənˈfəːmɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][gɒd] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt]
and **confirming** **the** **promise** **of** **God** **,** **“** **that** **He** **is** **nigh** **unto** **all** **them** **that**
和 确认 这 承诺 的 上帝 , “ 那 他 是 夜 到 全部 他们 那
[kɔːl][əˈpɒn][hɪm] ,
call **upon** **him** **,**
称呼 之上 他 ,

并证实了上帝的应许：“凡求告他的人，他就与他们亲近。”

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [kɔːl][əˈpɒn][hɪm][ɪn] [truːθ] .
to **all** **that** **call** **upon** **him** **in** **truth** **.**
到 全部 那 称呼 之上 他 在 真相 .

凡真心呼求他名的人，他都应允。

” [dʒeɪmz][ɑː(r)] . - .
” **JAMES** **R** **.** **M'GAVIN** **.**
” 詹姆斯 拉 . - .

”詹姆斯·R·麦加文。

[dʌnˈdiː] , [dɪˈsembə(r)] , - .
Dundee **,** **December** **,** **1845** **.**
邓迪 , 十二月 , - .

邓迪，1845年12月。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] .
LIST **OF** **THE** **CREW** **AND** **PASSENGERS** **.**
列表 的 这 全体人员 和 乘客 .

机组人员和乘客名单。

['ædəm] [juːl] , ['mɑːstə(r)] ; [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] ['wɒlɪs] , [meit] ; [dʒɒn] [juːl] , ['sekənd] [meit] ;
Adam **Yule** **,** **master** **;** **Alexander** **Wallace** **,** **mate** **;** **John** **Yule** **,** **second** **mate** **;**
亚当 圣诞节 , 掌握 ; 亚历山大 华莱士 , 伴侣 ; 约翰 圣诞节 , 第二 伴侣 ;
['wɪljəm] [juːl] , ['kɑːpəntə(r)] ;
William **Yule** **,** **carpenter** **;**
威廉 圣诞节 , 木匠 ;

亚当·尤尔，船长；亚历山大·华莱士，大副；约翰·尤尔，二副；威廉·尤尔，木匠；

[dʒɔːdʒ] [jʌŋ] , ['stjuːəd] ; ['tɒməs] ['bɪsɪt] , [kʊk] ; [dʒɔːdʒ] ['deɪvɪdsn] , ['tɒməs] ['suːtə] , ['wɪljəm]
George **Young** **,** **steward** **;** **Thomas** **Bisset** **,** **cook** **;** **George** **Davidson** **,** **Thomas** **Souter** **,** **William**
乔治 年轻的 , 管家 ; 托马斯 比塞特 , 厨师 ; 乔治 戴维森 , 托马斯 苏特 , 威廉
[heɪ] , [dʒɒn]['ælən] ,
Hay **,** **John** **Allan** **,**
干草 , 约翰 艾伦 ,

乔治·杨，管事；托马斯·比塞特，厨师；乔治·戴维森，托马斯·苏特，威廉·海，约翰·艾伦，

['si:mən] ; ['bendʒəmɪn] ['eɪtkɪn] , [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['mæθju:] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [hɪl] ,
seamen ; Benjamin Aitken , Alexander Matthew , and James Hill ,
海员 ; 本杰明 艾特肯 , 亚历山大 马修 , 和 詹姆斯 爬坡道 ,
[ə'prentɪsɪz] .
apprentices .
学徒 .

海员；学徒本杰明·艾特肯、亚历山大·马修和詹姆斯·希尔。

['kæbɪn] ['pæsndʒər] .
CABIN PASSENGERS .
舱 乘客 .

客舱乘客。

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['hærɪs] , ['lʌndən] .
Mr . Thomas Harris , London .
先生 . 托马斯 哈里斯 , 伦敦 .

托马斯·哈里斯先生，伦敦。

['mɪstə(r)] . — — — — , ['sɜ:dʒən] .
Mr . — — — — , surgeon .
先生 . — — — — , 外科医生 .

——先生，外科医生。

[mɪs] ['mɑ:grət] [braʊn] , [faɪf] .
Miss Margaret Brown , Fife .
错过 玛格丽特 棕色的 , 法夫郡 .

玛格丽特·布朗小姐，法夫郡。

[mɪs] [æn] [sɪm] , ['edɪnbrə] .
Miss Ann Sim , Edinburgh .
错过 安 西姆 , 爱丁堡 .

安·西姆小姐，爱丁堡。

[mɪs] [æn] [naɪt] , - .
Miss Ann Knight , Turrif .
错过 安 骑士 , - .

安·奈特小姐，特里夫。

['stɪərɪdʒ] ['pæsndʒər] .
STEERAGE PASSENGERS .
统舱 乘客 .

三等舱乘客。

[dʒɒn] ['hendəsən] , ['mɪlə(r)] .
John Henderson , miller .
约翰 亨德森 , 磨坊主 .

约翰·亨德森，磨坊主。

['rɒbət] - .
Robert Elphinston .
罗伯特 - .

罗伯特·埃尔芬斯顿。

[dʒeɪmz] - .
James Elphinston .
詹姆斯 - .

詹姆斯·埃尔芬斯顿。

[dʒeɪmz] - , ['fɑ:mə(r)] .
James M'Lauchlan , farmer .
詹姆斯 - , 农民 .

詹姆斯·麦克劳克兰，农民。

[dʒɔːdʒ] [piːt] .
George **Peat** **.**
乔治 泥炭 .

乔治·皮特。

[dʒɒn] ['tʃɪzəm] ,
John **Chisholm** **,**
约翰 奇泽姆 ,

约翰·奇泽姆

[dʒɔːdʒ] ['tʃɪzəm] ,
George **Chisholm** **,**
乔治 奇泽姆 ,

乔治·奇泽姆

[dʒiːn] ['tʃɪzəm] ,
Jean **Chisholm** **,**
让 奇泽姆 ,

珍·奇泽姆

['ægnəs] ['tʃɪzəm] ,
Agnes **Chisholm** **,**
艾格尼丝 奇泽姆 ,

艾格尼丝·奇泽姆

['mɑːdʒəri] ['tʃɪzəm] , }
Margery **Chisholm** **,** **}**
玛格丽 奇泽姆 , }

玛格丽·奇泽姆,}

} [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ['fæməli] .
} **An** **orphan** **family** **.**
} 一个 孤儿 家庭 .

一个孤儿家庭。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'streɪliə] .
LOSS **OF** **THE** **AUSTRALIA** **.**
损失 的 这 澳大利亚 .

澳大利亚的损失。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] .
THE **VOYAGE** **AND** **CATASTROPHE** **.**
这 航程 和 灾难 .

航程与灾难。

“ [ðeɪ] [ðæt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] , [ðæt] [duː; də] ['bɪznəs] [ɪn] [greɪt] ['wɔːtəz] ,
“ **They** **that** **go** **down** **to** **the** **sea** **in** **ships** **,** **that** **do** **business** **in** **great** **waters** **,**
“ 他们 那 去 向下 到 这 海 在 船舶 , 那 做 商业 在 伟大的 水 ,

“那些乘船出海，在大洋上做生意的人，

[ðiːz] [men] [siː] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [diːp] .

these	men	see	the	works	of	the	Lord	,	and	his	wonders	in	the	deep	.
这些	男人	看	这	作品	的	这	主	,	和	他的	奇迹	在	这	深的	.

这些人看见了耶和华的作为，和他在深海中的奇事。

" [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][məʊst]['ʌðə(r)][men] ,

"	The	life	of	a	sailor	,	beyond	the	lot	of	most	other	men	,
"	这	生活	的	一个	水手	,	超过	这	很多	的	最多	其他	男人	,

水手的生活，与大多数其他人的命运截然不同。

[dis'kləuz][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['sɪəriːz][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['məːsi] [ænd; ənd]

discloses	to	a	reflecting	mind	an	impressive	series	of	divine	mercies	and
披露	到	一个	反思	头脑	一个	感人的	系列	的	神圣的	怜悯	和

['dʒʌdʒmənts] .

judgments	.
判决	.

它向善于思考的人揭示了一系列令人印象深刻的神圣恩典和审判。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [səʊ] ['sɪŋgjələli] ['tʃekəd] [baɪ] ['veərɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

In	a	calling	so	singularly	chequered	by	varying	scenes	and	changing	incidents	,
在	一个	呼叫	所以	单独地	方格	经过	变化	场景	和	变化	事件	,

在这样一个充满变数和变故的独特职业中，

[laɪf][ɪz] [spent] [ə'mɪdst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] [di'livərəns] ,

life	is	spent	amidst	remarkable	adventures	and	romantic	deliverances	,
生活	是	花费	在……之中	卓越	冒险	和	浪漫的	解救	,

人生充满了非凡的冒险和浪漫的邂逅，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪn'vest][ɪts] [kɔːs] [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] ,

so	as	to	invest	its	course	with	an	unusual	interest	,
所以	作为	到	投资	它是	课程	和	一个	异常	兴趣	,

以便以非同寻常的兴趣投资其发展历程，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊd] [ɪts] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['spləm] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz]

and	to	crowd	its	experience	with	the	most	solemn	and	memorable	instructions
和	到	人群	它是	经验	和	这	最多	庄严	和	难忘	指示

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

of	Heaven	.
的	天堂	.

并让这段经历充满来自上天最庄严、最令人难忘的教诲。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ] [huːm] [ðə; ði][mə'tɪəriəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nærətɪv] [wɜː(r); wə(r)]

The	individual	by	whom	the	materials	of	the	following	narrative	were
这	个人	经过	谁	这	材料	的	这	下列的	叙述	是

[kən'trɪbjuːtɪd] , [ɪz]

contributed	,	is
贡献	,	是

以下叙述材料的提供者是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hɪm'self][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [bɔːn] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːnz]

himself	a	sailor	;	and	has	borne	a	prominent	part	in	the	painful	scenes
他自己	一个	水手	;	和	有	出生	一个	著名的	部分	在	这	痛苦	场景

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [di'pikt] .

which	are	here	depicted	.
哪个	是	这里	描绘	.

他本人是一名水手；并且在本书所描绘的痛苦场景中扮演了重要角色。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [biːn] [prəˈlɒŋd] [baɪ][dɪˈvaɪn] [ˈmɜːsi] [θruː] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [siːn] [ɒv; əv] [siː] -

His	life	has	been	prolonged	by	divine	mercy	through	almost	every	scene	of	sea	-
他的	生活	有	到过	延长	经过	神圣的	怜悯	通过	几乎	每一个	场景	的	海	-

[fˈeəɹɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] ,

faring	experience	,
航道	经验	,

他的生命几乎在每一次航海经历中都因神的慈悲而得以延长。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [prɪˈzɜːvd] [baɪ] [ˈskeəsli] [les] [ðæn; ðən][ˈmɪrək(ə)l] ,

and	it	has	been	preserved	by	scarcely	less	than	miracle	,
和	它	有	到过	保存完好	经过	几乎	较少的	比	奇迹	,

它能保存至今，简直堪称奇迹。

[əˈmɪdst] [ˈperilz][tuː; tə] [wɪtʃ] [nɒt] [ˈmeni] [ˈseɪləz] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspəʊzd] .

amidst	perils	to	which	not	many	sailors	have	been	exposed	.
在……之中	危险	到	哪个	不是	许多	水手们	有	到过	裸露	.

在鲜有水手经历过的危险之中。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈstɔːri] , [ɪn][ɔːl][ɪts][fækts][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] , [ɪz] [ˈprɒpəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

The	following	story	,	in	all	its	facts	and	experience	,	is	properly	his	own	;
这	下列的	故事	,	在	全部	它是	事实	和	经验	,	是	适当地	他的	自己的	;

以下的故事，无论其事实和经历如何，都完全是他自己的亲身经历；

[ænd; ənd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [θruːˈaʊt] [hiː; hi][ɪz] [prɪˈzɜːvd] [æz; əz][ðə; ði]['spiːkə(r)] .

and	,	therefore	,	throughout	he	is	preserved	as	the	speaker	.
和	,	所以	,	自始至终	他	是	保存完好	作为	这	扬声器	.

因此，他始终被保留为发言者。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [əˈnʌðə(r)] ['pɑːti] [mʌst; məst][biː; bi]

Only	in	the	matter	of	construction	and	expression	,	another	party	must	be
仅有的	在	这	事情	的	建造	和	表达	,	其他	派对	必须	是

[held][rɪˈspɒnsəb(ə)l] ,

held	responsible	,
握住	负责任的	,

只有在解释和表达方面，才需要追究另一方的责任。

['ɪntuː] [huːz] [hændz][ðə; ði] [fʊl] [məˈtɪəriəlz][wɜː(r); wə(r)] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [fɔːm] .

into	whose	hands	the	full	materials	were	committed	to	give	them	form	.
进入	谁	双手	这	满的	材料	是	坚定的	到	给	他们	形式	.

所有材料都交到了他们手中，由他们赋予它们形态。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['pɑːti] [nɒt][tuː; tə] [fəˈget] [dʒɪˈhoʊvəz]

It	was	the	devout	desire	of	the	original	party	not	to	forget	Jehovah's
它	曾是	这	虔诚的	欲望	的	这	原来的	派对	不是	到	忘记	耶和华的

['benɪfɪts] ;

benefits	;
好处	;

原党虔诚地希望不忘记耶和华的恩惠；

['hævɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['sɑːmɪst] ([sɑːm] [lks'vaɪ] .

having	,	like	the	Psalmist	(	Psalm	lxvi	.
拥有	,	喜欢	这	诗篇作者	(	诗篇	六十六	.

拥有，就像诗篇作者一样（诗篇 66。

- ,) “ [gɒn] [θruː] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [θruː] ['wɔːtə(r)] ,

12	,	)	“	gone	through	fire	and	through	water	,
-	,	)	“	已消失	通过	火	和	通过	水	,

12,）“经历过火与水，

” [hiː; hi][felt] [səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə][seɪ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['həʊli]['mɪnstrəl] , ([vɜːs] - ,

”	he	felt	solicitous	to	say	with	the	same	holy	minstrel	,	(	verse	16	,
”	他	毛毡	殷勤	到	说	和	这	相同的	圣	吟游诗人	,	(	诗	-	,

他感到有必要与那位圣洁的吟游诗人一同说道：（第16节，

) “ [kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɔ:l][ji:; ji] [ðæt] [fɪə(r)] [gɒd] ,
) “ Come and hear , all ye that fear God ,
) “ 来 和 听到 , 全部 是的 那 害怕 上帝 ,

“凡敬畏上帝的人，都来听，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [hi:; hi] [hæθ] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] .
and I will tell you what he hath done for my soul .
和 我 将要 告诉 你 什么 他 有 完毕 为了 我的 灵魂 .

我会告诉你他为我的灵魂做了什么。

” [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv] - , [ai] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'streɪliə] , [ɒv; əv]
” In the autumn of 1840 , I accepted the command of the Australia , of
” 在 这 秋天 的 - , 我 公认 这 命令 的 这 澳大利亚 , 的
[dʌn'di:] , [baʊnd]
Dundee , bound
邓迪 , 边界

“1840年秋，我接受了邓迪澳大利亚号的指挥权，该舰即将启航

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɪdni] , [nju:] [saʊθ] [weɪlz] .
for Sydney , New South Wales .
为了 悉尼 , 新的 南 威尔士 .

悉尼，新南威尔士州。

[ɒn] [ðə; ði] 2d [ɒk'təʊbə(r)] , ['aʊə(r)]['ves(ə)l] [set] [seɪl] [frɒm; frəm] [li:θ] ,
On the 2d October , our vessel set sail from Leith ,
在 这 2d 十月 , 我们的 血管 放 帆 从 利斯 ,

10月2日，我们的船从利斯港起航。

['hævɪŋ] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɑ:gəʊ][ɒv; əv] ['mɜ:tʃəndaɪz] .
having on board a general cargo of merchandize .
拥有 在 木板 一个 一般的 货物 的 商品 .

船上载有普通货物。

['aʊə(r)] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] [p'ɜ:sənz] , ['bi:ɪŋ] [ˌθɜ:'ti:n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Our ship's company consisted of twenty - eight persons , being thirteen of a
我们的 船的 公司 由……组成 的 二十 - 八 人 , 存在 十三 的 一个
[kru:] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] ['pæsndʒər] .
crew , and fifteen passengers .
全体人员 , 和 十五 乘客 .

我们船上共有二十八人，其中十三人为船员，十五人为乘客。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['bɔɪənt] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [æn,tɪsə'peɪʃənz][æz; əz][ai] [beɪd] [maɪ]
My heart was buoyant with hope and pleasing anticipations as I bade my
我的 心 曾是 浮力 和 希望 和 令人愉悦 预期 作为 我 巴德 我的
['fæməli] [ˌfeə'wel] ,
family farewell ,
家庭 告别 ,

临别之际，我心中充满了希望和美好的期待。

[ænd; ənd] [wei] ['æŋkə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
and weighed anchor for my destination .
和 称重 锚 为了 我的 目的地 .

然后起锚驶向目的地。

['evriθɪŋ] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] ['vɔɪɪdʒ] .
Everything gave promise of a propitious voyage .
一切 给予 承诺 的 一个 吉祥 航程 .

一切迹象都预示着这将是一次顺利的航行。

['aʊə(r)]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [nju:] [ænd; ənd] [wel] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['nesəsəri] , [ðə; ði] [kru:] [wɜ:(r); wə(r)]

Our	vessel	was	new	and	well	found	in	every	necessary	,	the	crew	were
我们的	血管	曾是	新的	和	出色地	成立	在	每一个	必要的	,	这	全体人员	是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

我们的船是新的，各方面设施都很齐全，船员们也都很能干。

[ænd; ənd] [wel] [sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] , [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv]

and	well	selected	,	and	the	passengers	were	agreeable	,	all	being	full	of
和	出色地	已选	,	和	这	乘客	是	同意	,	全部	存在	满的	的

[həʊp][ænd; ənd] ['fɪələs] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] .

hope	and	fearless	of	evil	.
希望	和	无畏	的	邪恶的	.

乘客们都经过精心挑选，而且都很和善，他们都充满希望，无惧邪恶。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [rɪ'zʌlts] ,

Indeed	,	if	we	could	have	anticipated	results	,
的确	,	如果	我们	可以	有	预期	结果	,

事实上，如果我们能够预见结果的话，

[maɪ] ['kʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst] [ʌn'laɪkli] [ænd; ənd] [ɪl] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði]

my	company	were	most	unlikely	and	ill	selected	for	enduring	the
我的	公司	是	最多	不太可能	和	患病的	已选	为了	持久	这

['hɑ:dʃɪps] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ˌju: 'es] ;

hardships	that	awaited	us	;
艰辛	那	等待中	我们	;

我的公司是最不可能、最不应该被选中去承受等待着我们的种种艰辛的；

[θri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] [ə'prentɪs] [lædz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [faɪv]

three	of	the	crew	being	but	apprentice	lads	,	and	of	the	passengers	,	five
三	的	这	全体人员	存在	但	学徒	小伙子们	,	和	的	这	乘客	,	五

['bi:ɪŋ] ['fi:meɪl] ,

being	females	,
存在	女性	,

船员中有三名只是学徒小伙子，乘客中有五名是女性。

[bɪ'saɪdz] [tu:] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] ['veri] ['tendə(r)] [j'iəz] .

besides	two	boys	and	a	girl	of	very	tender	years	.
除了	二	男孩们	和	一个	女孩	的	非常	投标	年	.

除了两个男孩和一个年纪很小的女孩。

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz][nɒt] [si:n] ,

But	who	has	not	seen	,
但	WHO	有	不是	已见	,

但谁没有见过呢?

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['helpləs] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:m] ,

that	while	the	helpless	are	sometimes	the	first	to	be	visited	by	the	storm	,
那	尽管	这	无助	是	有时	这	第一的	到	是	到访	经过	这	风暴	,

虽然弱势群体有时最先遭受风暴侵袭，

[ðeɪ] ['fri:kwəntli] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] , ['ɔ:lsəʊ] , [tu:; tə] [sə'vaɪv] [ɪts]['fjʊəri] ; [wen] [ðə; ði] [strɒŋ] ,

they	frequently	are	found	,	also	,	to	survive	its	fury	;	when	the	strong	,
他们	频繁地	是	成立	,	还	,	到	存活	它是	愤怒	;	什么时候	这	强的	,

人们也经常发现它们能在狂风暴雨中幸存下来；当强者，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə]

who	were	the	most	likely	to
WHO	是	这	最多	可能	到

最有可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[breɪv] [ɪts][blɑːst] , [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?
brave its blast , are borne down and destroyed before it ?
勇敢的 它是 爆炸 , 是 出生 向下 和 损毁 前 它 ?

勇敢面对它的爆炸，却被它击倒并摧毁?

“ [ai] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] , [ðæt][ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][swɪft] ,
“ I returned and saw under the sun , that the race is not to the swift ,
“ 我 返回 和 锯 在下面 这 太阳 , 那 这 种族 是 不是 到 这 迅速 ,

我回来，看见日光之下，赛跑的胜负并非快跑的胜负。

[nɔː(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] — [fɔː(r); fə(r)][mæn]['ɔːlsəʊ] ['noʊɪθ] [nɒt][hɪz; ɪz][taɪm] :
nor the battle to the strong — for man also knoweth not his time :
也不 这 战斗 到 这 强的 — 为了 男人 还 知道 不是 他的 时间 :

也不是强者之战——因为人也不知道自己的时机:

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l][net] , [səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][men]
as the fishes that are taken in an evil net , so are the sons of men
作为 这 鱼 那 是 已采取 在 一个 邪恶的 网 , 所以 是 这 儿子们 的 男人
[sneəd] ,
snared ,
被困 ,

就像鱼儿落入邪恶的网中一样，世人也同样被困住。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɔːləθ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
when it falleth suddenly upon them .
什么时候 它 坠落 突然 之上 他们 .

当灾难突然降临到他们身上时。

” [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['prɒspərəs] .
” The commencement of our voyage was sufficiently prosperous .
” 这 开始 的 我们的 航程 曾是 足够 繁荣 .

“我们的航程开局非常顺利。”

[wiː; wi] ['raʊndɪd] [keɪp] [rɒθ] [baɪ][æn; ən] ['iːzi] ['prəʊgres] ,
We rounded Cape Wrath by an easy progress ,
我们 圆润 岬 愤怒 经过 一个 简单的 进步 ,

我们轻松地绕过了愤怒角。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['lætɪtjuːd][ɒv; əv][mə'dɪərə][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [frɒm; frəm] [keɪp] [klɪə(r)] .
and were in the latitude of Madeira in seven days from Cape Clear .
和 是 在 这 纬度 的 马德拉 在 七 天 从 岬 清除 .

从克利尔角出发，七天后到达马德拉岛的纬度。

['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'kɜːd] [tɪl] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['riːoʊ] [diː][dʒə'nɪroʊ] ,
Nothing remarkable occurred till after our departure from Rio de Janeiro ,
没有什么 卓越 发生 直到 后 我们的 离开 从 里约热内卢 德 雅内罗 ,

直到我们离开里约热内卢之后，才发生了一些特别的事情。

[weə(r)] [wiː; wi] [tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] .
where we touched for a few days in the beginning of December .
在哪里 我们 感动 为了 一个 很少 天 在 这 开始 的 十二月 .

我们在12月初曾短暂接触过那里几天。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ['bæfld] [wɪð] ['bɔɪstərəs] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['kɒntrəri] [wɪndz; waɪndz] , [tɪl]
We 我们 **were** 是 **then** 然后 **baffled** 困惑 **with** 和 **boisterous** 喧闹的 **weather** 天气 **and** 和 **contrary** 相反 **winds** 风 **,** , **till** 直到
[ðə; ði] 27th [ɒv; əv] [ðæt] [mʌnθ] ,
the 这 **27th** 27th **of** 的 **that** 那 **month** 月 **,** ,

随后，我们遭遇了恶劣天气和逆风，一直持续到当月27日。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'keɪm] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪm'pru:vd] .
when 什么时候 **the** 这 **wind** 风 **became** 成为 **fair** 公平的 **,** , **and** 和 **the** 这 **weather** 天气 **improved** 改进 **.** .

当风向转好，天气好转时。

[ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 29th , [dɪ'sembə(r)] , [wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [seɪlz] [set] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ]
On 在 **the** 这 **evening** 晚上 **of** 的 **the** 这 **29th** 29th **,** , **December** 十二月 **,** , **we** 我们 **had** 有 **all** 全部 **sails** 帆 **set** 放 **,** , **with** 和 **a** 一个 **strong** 强的
[feə(r)] [wɪnd] ,
fair 公平的 **wind** 风 **,** ,

12月29日晚，我们扬帆起航，顺风强劲。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [si:] .
and 和 **a** 一个 **heavy** 重的 **sea** 海 **.** .

海面波涛汹涌。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ] ['ri:s(ə)nt] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] ,
At 在 **this** 这 **time** 时间 **,** , **by** 经过 **recent** 最近的 **observations** 观察 **,** ,

根据最近的观察，目前来看，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['lætɪtju:d] 35° 51′ [saʊθ] ,
I 我 **found** 成立 **that** 那 **we** 我们 **must** 必须 **have** 有 **been** 到过 **in** 在 **latitude** 纬度 **35°** 35° **51′** 51′ **south** 南 **,** ,

我发现我们当时一定位于南纬35°51′处。

[ænd; ənd] ['lɒŋgɪtju:d] 8° 8′ [i:st] [ɒv; əv] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ɔ:(r)] , [ɪn] [raʊnd] ['nʌmbəz] , [ə'baʊt] -
and 和 **longitude** 经度 **8°** 8° **8′** 8′ **east** 东方 **of** 的 **Greenwich** 格林威治 **,** , **or** 或者 **,** , **in** 在 **round** 圆形的 **numbers** 数字 **,** , **about** 关于 **600** -

以及格林威治以东 8°8′ 经度，或者粗略估计，大约 600

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **13** - **]**]

[第13页]

[maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [lænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] .
miles 英里 **from** 从 **the** 这 **nearest** 最近的 **land** 土地 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **the** 这 **Cape** 岬 **of** 的 **Good** 好的 **Hope** 希望 **.** .

距离最近的陆地——好望角——有数英里之遥。

['aʊə(r)] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] ['ɑ:ftə(r)] [ti:] , [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [eɪt]
Our 我们的 **passengers** 乘客 **had** 有 **as** 作为 **usual** 通常 **walked** 步行 **the** 这 **deck** 甲板 **after** 后 **tea** 茶 **,** , **until** 直到 **about** 关于 **eight** 八
[ə'klɑ:k] ,
o'clock 点钟 **,** ,

像往常一样，乘客们在喝完茶后在甲板上散步，一直到大约八点钟。

[wen] , ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kəʊld] , [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'ləʊ] .
when 什么时候 **,** , **feeling** 感觉 **it** 它 **cold** 寒冷的 **,** , **they** 他们 **had** 有 **gone** 已消失 **below** 以下 **.** .

他们感到寒冷，便下到了下面。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ai] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['kæbɪn] ,

In	less	than	half	an	hour	,	I	followed	them	to	the	after	-	cabin	,
在	较少的	比	一半	一个	小时	,	我	随后	他们	到	这	后	-	舱	,

不到半小时，我就跟着他们来到了后舱。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

having	given	the	chief	mate	his	orders	for	the	night	.
拥有	给定	这	首席	伴侣	他的	订单	为了	这	夜晚	.

向大副下达了当晚的指令。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [haʊ] [suːn] ,

We	were	all	in	excellent	spirits	,	and	speculating	how	soon	,
我们	是	全部	在	出色的	烈酒	,	和	推测	如何	很快	,

我们当时都兴致很高，并且猜测着什么时候.....

[ænd; ənd] [haʊ] ['seɪfli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɪð] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][wɪnd] .

and	how	safely	we	should	reach	our	destination	with	so	good	a	wind	.
和	如何	安全	我们	应该	抵达	我们的	目的地	和	所以	好的	一个	风	.

有了这么好的风力，我们应该能安全到达目的地。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['hɔrə] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es] :

how	little	did	we	know	the	horrors	that	awaited	us	:
如何	小的	做过	我们	知道	这	恐怖	那	等待中	我们	:

我们当时对即将到来的恐怖境遇又是多么的懵懂无知啊:

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [ðen] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪts] ['fraɪtf(ə)l] [wɜːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪləntli] ,

destruction	even	then	had	begun	its	frightful	work	,	and	was	silently	,
破坏	甚至	然后	有	开始	它是	可怕	工作	,	和	曾是	默默	,

那时毁灭就已经开始了它可怕的工作，而且悄无声息地进行着。

[bʌt; bət] [tuː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kən'sjuːmɪŋ] ['aʊə(r)] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [siː] - [g'ɜːdɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

but	too	surely	consuming	our	solitary	and	sea	-	girded	habitation	.
但	也	一定	消费	我们的	孤	和	海	-	加固	居住地	.

但它也正在吞噬我们与世隔绝、依海而居的家园。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ai][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

Soon	after	entering	the	cabin	,	I	was	affected	with	a	sense	of	something
很快	后	进入	这	舱	,	我	曾是	做作的	和	一个	感觉	的	某物

['bɜːnɪŋ] ;

burning	;
燃烧	;

进入小屋后不久，我就感到有什么东西在燃烧;

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [mait] [hæv; həv][set] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][bed] - [rʊmz; ruːmz][ɒn]['faɪə(r)] ,

supposing	that	the	ladies	might	have	set	something	in	their	bed	-	rooms	on	fire	,
假如	那	这	女士们	可能	有	放	某物	在	他们的	床	-	房间	在	火	,

假设这些女士可能在卧室里点燃了什么东西，

[ai][ræn] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][ðeə(r)]['kæbinz] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [seɪf] .

I	ran	forward	in	the	dark	to	their	cabins	,	but	found	everything	safe	.
我	跑	向前	在	这	黑暗的	到	他们的	小木屋	,	但	成立	一切	安全的	.

我摸黑跑到他们的木屋前，发现一切都很安全。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] .

The	sense	of	burning	,	however	,	became	more	strong	and	decided	.
这	感觉	的	燃烧	,	然而	,	成为	更多的	强的	和	决定	.

然而，灼烧感却变得越来越强烈、越来越明显。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [snætʃt] [ə; eɪ] [lait] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tu:; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] ,
I **therefore** **snatched** **a** **light** **,** **and** **found** **,** **to** **my** **dismay** **,**
我 所以 抢夺 一个 光 , 和 成立 , 到 我的 沮丧 ,

于是我抓起一支火把，却沮丧地发现：

[ðæt] [smәʊk] [wɒz; wәz] ['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frәm][ðə; ði][fɔ:(r)] [bʌlk] - [hed] [ɒn][ðə; ði]
that **smoke** **was** **issuing** **from** **the** **fore** **bulk** **-** **head** **on** **the**
那 抽烟 曾是 发行 从 这 前 大部分 - 头 在 这

烟雾是从前舱壁冒出来的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['stɑ:bәd] [saɪd][ɒv; әv][ðə; ði]['meɪnmɑ:st] .
starboard **side** **of** **the** **mainmast** **.**
右舷 边 的 这 主桅杆 .

主桅右舷。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wәz][bʌt; bәt][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; әv][æn; ən] ['ɪnstәnt] [tu:; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gʊdz] [wɪð] [wɪtʃ]
It **was** **but** **the** **work** **of** **an** **instant** **to** **clear** **away** **the** **goods** **with** **which**
它 曾是 但 这 工作 的 一个 立即的 到 清除 离开 这 商品 和 哪个
[ðæt] ['ʌn'tenәntid] [bɜ:θ] [hæd; həd] [bi:n] [fɪld] ,
that **untenanted** **berth** **had** **been** **filled** **,**
那 空置的 泊位 有 到过 已填 ,

只用了片刻时间，就把堆放在那个空泊位上的货物清理干净了。

[ɪf] ['pɒsәb(ә)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [si:t] [ɒv; әv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
if **possible** **to** **reach** **the** **seat** **of** **the** **fire** **.**
如果 可能的 到 抵达 这 座位 的 这 火 .

如果可能的话，到达火堆所在的地方。

[maɪ]['brʌðə(r)] ['wɪljәm] ,
My **brother** **William** **,**
我的 兄弟 威廉 ,

我的哥哥威廉，

[ænd; ənd][fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] ['si:mәn] [wɪð'stʊd] ['rezәlu:tli] [ðə; ði] ['sʌfәkeɪtɪŋ] [smәʊk] [ðæt] [sə'raʊndɪd]
and **four** **or** **five** **seamen** **withstood** **resolutely** **the** **suffocating** **smoke** **that** **surrounded**
和 四 或者 五 海员 经受住了考验 坚决地 这 令人窒息的 抽烟 那 包围
[ðem; ðәm][ɪn] [ðɪs] ['leɪbə(r)] ,
them **in** **this** **labour** **,**
他们 在 这 劳动 ,

四五个水手在这种劳作中，顽强地忍受着周围令人窒息的浓烟。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [stʊd] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['redi] [wɪð] ['bʌkit] [fʊl] [ɒv; әv]['wɔ:tə(r)] ,
while **others** **stood** **arranged** **and** **ready** **with** **buckets** **full** **of** **water** **,**
尽管 其他的 站立 安排 和 准备好 和 水桶 满的 的 水 ,

其他人则列队站好，手捧装满水的水桶，随时准备出发。

[tu:; tə] [dæʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜ:st] [ə'pɪərәns] [ɒv; әv]['faɪə(r)] .
to **dash** **upon** **the** **first** **appearance** **of** **fire** **.**
到 短跑 之上 这 第一的 外貌 的 火 .

一发现火情就冲过去。

[bʌt; bәt] [wɒt] [wɒz; wәz]['aʊə(r)]['hɒrə(r)][tu:; tə][faɪnd] , [ɒn] ['emptɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:θ] , [ðæt] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [leɪ]
But **what** **was** **our** **horror** **to** **find** **,** **on** **emptying** **the** **berth** **,** **that** **the** **evil** **lay**
但 什么 曾是 我们的 恐怖 到 寻找 , 在 清空 这 泊位 , 那 这 邪恶的 躺
[di:pə(r)] ,
deeper **,**
更深 ,

但当我们清空舱室时，却惊恐地发现邪恶远在更深处。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt][ðə; ði] [ʃɪps] [həʊld][wɒz; wəz]

and	was	every	moment	on	the	increase	;	in	short	,	that	the	ship's	hold	was
和	曾是	每一个	片刻	在	这	增加	;	在	短的	,	那	这	船的	抓住	曾是

[ɒn]['faɪə(r)] !

on	fire	!
在	火	!

而且火势每时每刻都在加剧；总之，船舱着火了！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [suːn] [ə'pærənt] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒn] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ][plæŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌlk] -

This	was	too	soon	apparent	,	for	,	on	removing	a	plank	from	the	bulk	-
这	曾是	也	很快	明显	,	为了	,	在	移除	一个	板	从	这	大部分	-

[hed] ,

head	,
头	,

这一点很快就显现出来了，因为，当从舱壁上取下一块木板时，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][laɪk][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] ,

we	saw	the	whole	interior	of	the	vessel	like	the	womb	of	a	volcano	,
我们	锯	这	所有的	内部的	的	这	血管	喜欢	这	子宫	的	一个	火山	,

我们看到船舱内部就像火山的子宫一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [kəʊl] [ænd; ənd] [kəm'bʌstəbl] [gʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

and	the	entire	cargo	of	coals	and	combustible	goods	in	a	blaze	.
和	这	全部的	货物	的	煤炭	和	易燃	商品	在	一个	火焰	.

船上所有的煤炭和易燃货物都在大火中烧毁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsuːp(ə)rɪn'kʌmb(ə)nt; ˌsjuː-][ænd; ənd] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [gʊdz] ,

It	was	impossible	,	from	the	superincumbent	and	intervening	goods	,
它	曾是	不可能的	,	从	这	现任主管	和	介入	商品	,

从现有的和中间的货物来看，这是不可能的。

[tuː; tə][pɔː(r)][ɪn]['wɔːtə(r)][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [səʊ] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ;

to	pour	in	water	in	sufficient	quantity	to	extinguish	so	extensive	a	conflagration	;
到	倒	在	水	在	充足的	数量	到	熄灭	所以	广泛的	一个	大火	;

倒入足够的水来扑灭如此大面积的火灾；

[ðɪs] [aɪ] [pə'siːvd] [æt; ət][fɜːst] [glɑːns] ,

this	I	perceived	at	first	glance	,
这	我	感知	在	第一的	瞥一眼	,

这是我第一眼就看出来的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [æt; ət][wʌns] [drəʊv] [ɪn][ðə; ði] [bɔːd] [tuː; tə][kən'faɪn][ðə; ði] [fleɪmz] , ['fiːlɪŋ] ,

and	therefore	at	once	drove	in	the	board	to	confine	the	flames	,	feeling	,
和	所以	在	一次	驾驶	在	这	木板	到	局限	这	火焰	,	感觉	,

因此，他立即用木板封住火势，以控制火势蔓延。

[ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

in	the	agony	of	despair	,
在	这	痛苦	的	绝望	,

在绝望的痛苦中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sjuːmd] .

that	the	ship	was	irrecoverably	to	be	consumed	.
那	这	船	曾是	不可挽回地	到	是	消耗	.

这艘船已无可挽回地被烧毁了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈɔːf(ə)l][ˈməʊmənt][tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

It	was	an	awful	moment	to	every	one	of	us	.
它	曾是	一个	可怕	片刻	到	每一个	一	的	我们	.

对我们每个人来说，那都是一段可怕的时刻。

[tuː; tə][daɪ][ɒn][səʊ][ˈsʌd(ə)n] [ˈsʌmənɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] ,

To	die	on	so	sudden	summoning	,	and	to	be	summoned	to	such	a	death	,
到	死	在	所以	突然	召唤	,	和	到	是	被召唤	到	这样的	一个	死亡	,

被如此突然地召唤而死，并被召唤去赴这样一场死亡，

[wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈpɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈstaʊtɪst] [hɑːt] .

were	sufficient	to	appal	the	stoutest	heart	.
是	充足的	到	惊骇	这	最粗壮的	心	.

足以令最坚强的人也感到震惊。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? — [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [bɪə(r)] ,

What	were	we	to	do	?	—	beneath	us	was	a	burning	bier	,
什么	是	我们	到	做	?	—	下面	我们	曾是	一个	燃烧	柩	,

我们该怎么办？——我们脚下是一具燃烧的灵柩。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈjɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][ˈæŋgri] [əˈbɪs] .

and	all	beyond	was	a	black	and	angry	abyss	.
和	全部	超过	曾是	一个	黑色的	和	生气的	深渊	.

而更远处则是一片漆黑而愤怒的深渊。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][əˈbaɪd][weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ˈskeəsli] [ˈprɒmɪst]

We	could	not	abide	where	we	were	,	and	to	go	forth	scarcely	promised
我们	可以	不是	遵守	在哪里	我们	是	,	和	到	去	前进	几乎	承诺

[ə; eɪ][ˈbetə(r)] [feɪt] ,

a	better	fate	,
一个	更好的	命运	,

我们无法忍受身处此地，而离开也未必能带来更好的命运。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈlɪt(ə)l][bəʊt][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] .

for	no	little	boat	could	live	long	in	such	a	sea	.
为了	不	小的	船	可以	居住	长的	在	这样的	一个	海	.

因为没有哪艘小船能在这样的海域里长久航行。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhægəd] [ˈbiːɪŋs] [əˈraʊnd][ˌem ˈiː] ,

I	saw	in	the	countenances	of	the	haggard	beings	around	me	,
我	锯	在	这	面容	的	这	枯槁	生物	大约	我	,

我从周围那些面容憔悴的人们的脸上看到了：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfʊli] [əˈlaɪv][tuː; tə]['aɪðə(r)] [feɪt] .

that	they	were	fully	alive	to	either	fate	.
那	他们	是	完全	活	到	任何一个	命运	.

他们对自己的命运都抱有充分的心理准备。

[sʌm; səm] , [ˈfræntɪk] [wɪð] [ˈterə(r)] , [sent] [fɔːθ] [kraɪz] , [wɪtʃ] [faʊnd] [nəʊ]['ekəʊ][frɒm; frəm]['aʊə(r)]

Some	,	frantic	with	terror	,	sent	forth	cries	,	which	found	no	echo	from	our
一些	,	疯狂的	和	恐怖	,	发送	前进	哭泣	,	哪个	成立	不	回声	从	我们的

['ʃɔːlɪs] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋ] ['sɒlətjuːd] ;

shoreless	and	surrounding	solitude	;
无岸	和	周围	孤独	;

有些人惊恐万分，发出尖叫，但在我们这无边无际的孤寂之地，这些尖叫声没有得到任何回响；

['ʌðə(r)z] [klʌŋ] [əˈraʊnd][ˌem ˈiː] , [tɔːˈmentɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)] ;

others	clung	around	me	,	tormenting	me	with	questions	which	I	could	not	answer	;
其他的	紧紧抓住	大约	我	,	折磨	我	和	问题	哪个	我	可以	不是	回答	;

其他人围着我，用我无法回答的问题折磨我；

[waɪl] [ðə; ðɪ][rɪ'meɪndə(r)] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ]
while **the** **remainder** **stood** **silent** **and** **trembling** **,** **as** **if** **the** **presence** **of** **death**
尽管 这 余 站立 沉默的 和 发抖 , 作为 如果 这 在场 的 死亡
[hæd; həd] ['smɪtn] [ðem; ðəm] [dʌm] .
had **smitten** **them** **dumb** **.**
有 迷恋 他们 哑的 .

其余的人则沉默不语，浑身颤抖，仿佛死亡的阴影让他们哑口无言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'miːnə(r)] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]
It **was** **easy** **to** **discern** **their** **emotions** **in** **their** **demeanour** **—** **but** **why** **should** **I**
它 曾是 简单的 到 辨别 他们的 情绪 在 他们的 风度 — 但 为什么 应该 我
[daɪ'leɪt][ɒn]['ʌðə(r)z] - ['fiːlɪŋz] ,
dilate **on** **others** **'** **feelings** **,**
扩张 在 其他的 - 情怀 ,

从他们的举止中很容易看出他们的情绪——但我为什么要过多地去揣测别人的感受呢?

[wen] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['feɪntli] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [əʊn] ?
when **I** **can** **but** **faintly** **recall** **my** **own** **?**
什么时候 我 能 但 淡淡的 记起 我的 自己的 ?

我什么时候才能隐约记得自己的记忆?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
I **have** **a** **confused** **recollection**
我 有 一个 使困惑 回忆

我的记忆有些模糊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [mə'mentəs] ['ɪntrəsts] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən]
of **a** **tumultuous** **throng** **of** **momentous** **interests** **rushing** **upon** **me** **with** **an**
的 一个 动荡的 人群 的 意义重大 兴趣 匆忙 之上 我 和 一个
[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [rə'pɪdəti] ,
overpowering **rapidity** **,**
压倒性的 快速 ,

一众纷繁复杂的重要事务以势不可挡的速度向我涌来,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['efət] [ɒv; əv][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [siːkɪŋ] [tuː; tə][stem] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]
and **of** **a** **certain** **effort** **of** **self** **-** **possession** **seeking** **to** **stem** **,** **while** **it**
和 的 一个 肯定 努力 的 自己 - 拥有 寻求 到 干 , 尽管 它
[rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][taɪd] .
received **the** **tide** **.**
已收到 这 潮 .

并且表现出某种自律，试图阻止潮流的冲击。

['vɪʒnz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] — [ɒv; əv][self] - [prə'tekʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [deθ] ,
Visions **of** **danger** **—** **of** **self** **-** **protection** **—** **of** **death** **,**
愿景 的 危险 — 的 自己 - 保护 — 的 死亡 ,

危险的景象——自我保护的景象——死亡的景象,

['mɪŋgld] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv]['djuːti] — [ɒv; əv][həʊm] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbəbli] ['wɪdəʊd] [waɪf]
mingled **with** **thoughts** **of** **duty** **—** **of** **home** **—** **of** **a** **probably** **widowed** **wife**
混合 和 想法 的 责任 — 的 家 — 的 一个 大概 寡 妻子
[ænd; ənd] ['fɑːðələs] ['fæməli] — [ɔːl] [flæʃt] ['waɪldli] [θruː] [maɪ][breɪn] .
and **fatherless** **family** **—** **all** **flashed** **wildly** **through** **my** **brain** **.**
和 无父 家庭 — 全部 闪光灯 疯狂地 通过 我的 脑 .

责任、家庭、可能守寡的妻子和没有父亲的家庭——这些念头在我脑海中疯狂闪过。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [stʊd] [ɪn] [ɪ'miːdiət] ['kɒntækt] [wɪð] [deθ] ,
I felt that I stood in immediate contact with death ,
我 毛毡 那 我 站立 在 即时 接触 和 死亡 ,

我感觉自己与死亡直接接触。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [kʌm] [rəʊz] [ɪn] [ə'reɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
and the solemnities of a judgment to come rose in array before me .
和 这 庄严 的 一个 判断 到 来 玫瑰 在 大批 前 我 .

即将到来的审判的庄严景象在我面前徐徐展开。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
It is not for me to reveal the secrecies of such a situation ;
它 是 不是 为了 我 到 揭示 这 秘密 的 这样的 一个 情况 ;

我不便透露此类情况的秘密;

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] " [ɪn] ['deθs] [ɒft] ,
but I can only say as one who has been " in deaths oft ,
但 我 能 仅有的 说 作为 一 WHO 有 到过 " 在 死亡人数 经常 ,

但我只能以一个"经常经历死亡"的人的身份来说,

" [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
" and with all the solemnities of that hour before me ,
" 和 和 全部 这 庄严 的 那 小时 前 我 ,

"而此刻，所有庄严肃穆的气氛都呈现在我眼前,

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [bʌt; bət] [wʌn] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] [pruːvd] [ʌn'feɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] [ɪn] [sʌtʃ]
that I know but one confidence that has proved unfailing and infallible in such
那 我 知道 但 一 信心 那 有 已证实 永不失败 和 绝对正确 在 这样的
[ə; eɪ] ['kraɪsɪs] ,
a crisis ,
一个 危机 ,

我知道，在这样的危机中，只有一种信念被证明是绝对可靠、万无一失的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
and that is , a personal interest in the Lord Jesus Christ ,
和 那 是 , 一个 个人的 兴趣 在 这 主 耶稣 基督 ,

也就是说，对主耶稣基督有个人的兴趣。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] .
and an implicit reliance on his perfect work .
和 一个 隐式 依赖 在 他的 完美的 工作 .

以及对他的完美作品的隐性依赖。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [gruːp] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [ˌem 'iː] ,
As I looked around upon the shivering group that had enclosed me ,
作为 我 看起来 大约 之上 这 瑟瑟发抖 团体 那 有 内 我 ,

当我环顾四周，看到围着我的这群瑟瑟发抖的人时,

[aɪ] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð] [wʌn] ['sɒləm] [kən'vɪkʃn] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ;
I became filled with one solemn conviction , — it was my official responsibility ;
我 成为 已填 和 一 庄严 定罪 , — 它 曾是 我的 官方的 责任 ;
[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['faɪəd] [wɪð]
and I was fired with
和 我 曾是 被解雇 和

我心中涌起一股坚定的信念——这是我的职责所在；我被这信念激励着去完成它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[wʌn] ['despərət] ['efət] — [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv]['reskju:] .

one	desperate	effort	—	the	effort	of	rescue	.
一	绝望的	努力	—	这	努力	的	救援	.

一次孤注一掷的努力——救援行动。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [ə'rendʒmənts] [wɒz; wəz] [fɪkst] ,

Without	a	moment's	delay	,	therefore	,	the	plan	of	arrangements	was	fixed	,
没有	一个	瞬间	延迟	,	所以	,	这	计划	的	安排	曾是	固定的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] .

and	the	orders	were	given	.
和	这	订单	是	给定	.

因此，安排方案立即确定，命令也立即下达。

[ðə; ði] [meit] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [i:z] [seɪl] , [ænd; ənd] [hi:v] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] ,

The	mate	was	instructed	to	ease	sail	,	and	heave	the	ship	to	,
这	伴侣	曾是	指示	到	舒适	帆	,	和	举	这	船	到	,

大副奉命放松帆，并将船驶向.....

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

in	order	to	draw	the	fire	forward	,	and	clear	the	after	-	part	of	the	ship
在	命令	到	画	这	火	向前	,	和	清除	这	后	-	部分	的	这	船

[frɒm; frəm] [sməʊk] ,

from	smoke	,
从	抽烟	,

为了将火力引向前，并清除船尾部分的烟雾，

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə]['leɪbə(r)] [wɪð] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

so	as	to	allow	us	to	labour	with	efficiency	.
所以	作为	到	允许	我们	到	劳动	和	效率	.

以便我们能够高效地工作。

[ə; eɪ] [həʊl] [wɒz; wəz] [ðen] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [dek] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [strɒgɪst] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

A	hole	was	then	cut	in	the	deck	,	above	the	strongest	seat	of	the	fire	,
一个	洞	曾是	然后	切	在	这	甲板	,	多于	这	最强	座位	的	这	火	,

然后，在甲板上，也就是火堆最坚固的位置上方，开了一个洞。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [stri:m] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [pɔ:] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ;

and	an	uninterrupted	stream	of	water	poured	down	through	the	opening	;
和	一个	不间断	溪流	的	水	倾倒	向下	通过	这	开幕	;

一股源源不断的水流从开口处倾泻而下；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræpɪd] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [su:n] [kən'vɪnst] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɔ:l][aɪ'dɪə]

but	the	rapid	increase	of	smoke	and	flame	soon	convinced	us	that	all	idea
但	这	迅速的	增加	的	抽烟	和	火焰	很快	确信	我们	那	全部	主意

[ɒv; əv] [səb'dju:] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

of	subduing	the	fire	,
的	制服	这	火	,

但浓烟烈焰的迅速蔓延很快让我们确信，所有试图扑灭大火的想法都行不通了。

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɒz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .

and	saving	the	ship	,	was	impracticable	.
和	保存	这	船	,	曾是	不切实际	.

拯救这艘船是不切实际的。

[wi:; wi] [ðen] ['kʌvəd] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [ðə; ði] [lu:s] [seɪlz] , [tu:; tə]['smʌðə(r)] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]

We	then	covered	the	deck	with	the	loose	sails	,	to	smother	,	as	far	as
我们	然后	涵盖	这	甲板	和	这	松动的	帆	,	到	窒息	,	作为	远的	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

然后我们用松散的帆盖住甲板，尽可能地将其闷死。

[ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dek] - [plæŋk][wɒz; wəz] ['blɪstərɪŋ]

the	smoke	and	flame	;	for	by	this	time	the	deck	-	plank	was	blistering
这	抽烟	和	火焰	;	为了	经过	这	时间	这	甲板	-	板	曾是	起泡

[bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] ,

beneath	our	feet	,
下面	我们的	脚	,

浓烟烈焰；此时，我们脚下的甲板木板已经烧得滚烫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ə'mɪdʃɪps] .

and	it	was	impossible	to	breathe	amidships	.
和	它	曾是	不可能的	到	呼吸	船体中部	.

船体中部根本无法呼吸。

['aʊə(r)][nekst] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ['lɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

Our	next	efforts	were	directed	to	launching	the	long	-	boat	,	which	,	as
我们的	下一个	努力	是	指导	到	发射	这	长的	-	船	,	哪个	,	作为

['juːʒuəl] , [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ɒn] [dek] .

usual	,	was	secured	on	deck	.
通常	,	曾是	安全	在	甲板	.

接下来，我们着手准备下水长艇，长艇像往常一样被固定在甲板上。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

This	proved	to	be	a	work	of	great	difficulty	,	and	occasioned	considerable
这	已证实	到	是	一个	工作	的	伟大的	困难	,	和	引发	大量

[dɪ'leɪ] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] .

delay	,	not	unmixed	with	danger	.
延迟	,	不是	未混合的	和	危险	.

事实证明，这是一项非常困难的工作，造成了相当大的延误，而且也伴随着危险。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [biːn]

The	boat	had	been
这	船	有	到过

那艘船曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɪv; laɪv] [bʊlz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][get]

converted	into	a	stall	for	two	live	bulls	,	and	in	attempting	to	get
转换	进入	一个	摊位	为了	二	居住	公牛	,	和	在	尝试	到	得到

[ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ,

them	over	the	side	,
他们	超过	这	边	,

被改造成可容纳两头活牛的牛棚，在试图将它们赶下棚子时，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [slɪŋz] ,

one	of	them	,	in	the	confusion	,	unfortunately	got	out	of	the	slings	,
一	的	他们	,	在	这	困惑	,	很遗憾	得到	出去	的	这	吊索	,

混乱中，其中一人不幸挣脱了吊带。

[ænd; ənd][ræn]['fræntɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] .

and	ran	frantic	along	the	deck	.
和	跑	疯狂的	沿着	这	甲板	.

然后沿着甲板疯狂地奔跑。

[ðɪs] ['æksɪdənt] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

This	accident	,	as	may	be	supposed	,	greatly	increased	the	general
这	事故	,	作为	可能	是	据称	,	非常	增加	这	一般的

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

consternation	,
惊愕	,

不出所料，这起事故极大地加剧了公众的恐慌。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'væljuəb(ə)l] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] [eə(r)][ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] ['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi]

and	much	invaluable	time	was	lost	ere	the	ferocious	animal	could	be
和	很多	无价	时间	曾是	丢失的	埃雷	这	凶猛	动物	可以	是

[sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ;

secured	and	despatched	;
安全	和	已派送	;

在制服并处决这只凶猛的动物之前，浪费了许多宝贵的时间；

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['tæk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [hʊkt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] ,

so	that	when	the	tackles	were	hooked	on	to	the	boat	,
所以	那	什么时候	这	铲球	是	钩子	在	到	这	船	,

所以当钓组挂到船上时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

it	was	impossible	to	breathe	in	that	part	of	the	ship	.
它	曾是	不可能的	到	呼吸	在	那	部分	的	这	船	.

在船的那个区域，根本无法呼吸。

[ðə; ði] [men] [kʊd; kəd]['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ]['heɪsti] [pʊl] [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃ] [ɑːft][tuː; tə] [briːð] ;

The	men	could	only	take	a	hasty	pull	and	then	rush	aft	to	breathe	;
这	男人	可以	仅有的	拿	一个	仓促	拉	和	然后	匆忙	后部	到	呼吸	;

男人们只能匆匆拉了一下，然后赶紧跑到后面呼吸；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['efəts] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

and	it	was	only	after	repeated	efforts	,	and	great	perseverance	,
和	它	曾是	仅有的	后	重复	努力	,	和	伟大的	毅力	,

而且，这都是经过反复努力和极大的毅力才实现的。

[ðæt] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːntʃɪŋ] .

that	we	got	the	bow	of	the	long	-	boat	sufficiently	high	for	launching	.
那	我们	得到	这	弓	的	这	长的	-	船	足够	高的	为了	发射	.

我们已经把长艇的船头抬得足够高，可以下水了。

[wiː; wi] [ðen] [mænd] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['tæk(ə)l] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hʊk] [ə'lɒft] ,

We	then	manned	the	after	-	tackle	,	but	,	unfortunately	,	it	unhooked	aloft	,
我们	然后	有人值守	这	后	-	处理	,	但	,	很遗憾	,	它	解开	高空	,

我们随后操作了后部钓组，但不幸的是，它在空中脱钩了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəd] [ɪ'nɔːməs] [ig'zəːʃən] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pleɪsd] ; [haʊ'evə(r)] , [baɪ] ['fɑːsnɪŋ]

and	it	required	enormous	exertions	to	get	it	replaced	;	however	,	by	fastening
和	它	必需的	巨大的	努力	到	得到	它	替换	;	然而	,	经过	紧固

[sʌm; səm] [gaɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

some	guys	round	the	rigging	,
一些	伙计们	圆形的	这	索具	,

更换它需要付出巨大的努力；然而，通过把一些人绑在索具上，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd][ɒn]['aʊə(r)] ['efəts] , [wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɒt][ðə; ði]

and	through	the	blessing	of	God	on	our	efforts	,	we	at	length	got	the
和	通过	这	祝福	的	上帝	在	我们的	努力	,	我们	在	长度	得到	这

[bəʊt] [lɔːntʃt] ,

boat	launched	,
船	发射	,

感谢上帝保佑我们的努力，我们最终成功下水了。

[ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [hændz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .

and	two	good	hands	into	her	.
和	二	好的	双手	进入	她	.

两只大手伸向她。

[tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][ɑːft] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['swɒmpɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]

To	pass	her	aft	,	and	preserve	her	from	swamping	,	were
到	经过	她	后部	,	和	保存	她	从	淹没	,	是

['mætəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['leɪbə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

matters	of	great	labour	;	for	the
事情	的	伟大的	劳动	;	为了	这

让她从船尾通过，并防止她进水，是一件非常费力的事情；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smәʊk] [wɒz; wəz][səʊ] [dens] ['әʊvə(r)][ðə; ði]

roll	of	the	sea	was	so	heavy	,	and	the	smoke	was	so	dense	over	the
卷	的	这	海	曾是	所以	重的	,	和	这	抽烟	曾是	所以	稠密	超过	这

[liː] - [saɪd] ,

lee	-	side	,
李	-	边	,

海浪翻滚得厉害，背风面上烟雾弥漫。

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

that	we	could	not	see	what	we	were	doing	.
那	我们	可以	不是	看	什么	我们	是	正在做	.

我们根本看不清自己在做什么。

[waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ai][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]

While	these	things	were	going	on	,	I	had	ordered	the	steward	to	prepare
尽管	这些	事物	是	去	在	,	我	有	订购	这	管家	到	准备

[sʌm; səm] [bred] ,

some	bread	,
一些	面包	,

就在这些事情发生的同时，我吩咐管家准备一些面包。

[ænd; ənd] [smɔːl] [stɔːz] , [tuː; tə] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ;

and	small	stores	,	to	put	into	the	boat	;
和	小的	商店	,	到	放	进入	这	船	;

以及一些小商店，可以装进船里；

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['prəʊgres][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

and	I	now	went	down	to	see	what	progress	he	had	made	for	our
和	我	现在	去	向下	到	看	什么	进步	他	有	制成	为了	我们的

[sə'plaɪ] ,

supply	,
供应	,

于是我下去查看他在物资供应方面取得了哪些进展。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [meit] [ɒn] [dek] [tuː; tə][rəʊl][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] [kɑːsk] [ɑːft] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['slɪŋɪŋ]

leaving	the	mate	on	deck	to	roll	some	water	casks	aft	,	and	after	slinging
离开	这	伴侣	在	甲板	到	卷	一些	水	酒桶	后部	,	和	后	投掷

[ðem; ðəm] [wel] ,

them	well	,
他们	出色地	,

留下大副在甲板上把一些水桶滚到船尾，然后把水桶吊好。

[tuː; tə][drɒp][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] .

to	drop	them	over	the	quarter	to	the	long	-	boat	.
到	降低	他们	超过	这	四分之一	到	这	长的	-	船	.

把它们扔过四分之一英尺，送到长船上。

['evri] ['məʊmənt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l] ;

Every	moment	,	by	this	time	,	was	invaluable	;
每一个	片刻	,	经过	这	时间	,	曾是	无价	;

此时此刻，每一刻都弥足珍贵；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ʌp][ðə; ði][fɔː(r)] - [hætʃ] ,

for	the	flames	had	now	made	their	appearance	up	the	fore	-	hatch	,
为了	这	火焰	有	现在	制成	他们的	外貌	向上	这	前	-	孵化	,

因为火焰已经从前舱口窜了出来。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [kɔːt] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][seɪlz] .

and	very	soon	caught	the	rigging	and	sails	.
和	非常	很快	捕捉	这	索具	和	帆	.

很快，船的索具和帆就被缠住了。

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [sə'fɪʃntli] [kə'mend] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪt] ,

I	can	never	sufficiently	commend	the	energy	of	the	mate	,
我	能	绝不	足够	表彰	这	活力	的	这	伴侣	,

我永远无法充分赞扬伴侣的活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedinəs] [ænd; ənd] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][men]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [ig'zəːʃən] .

and	the	steadiness	and	good	behaviour	of	the	men	during	these	exertions	.
和	这	稳定性	和	好的	行为	的	这	男人	期间	这些	努力	.

以及这些队员在艰苦训练中表现出的沉着冷静和良好行为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sweərɪŋ] , [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə] ['spɪrɪt] ; ['evri] [mæn][wɒz; wəz]

There	was	no	swearing	,	no	inclination	to	fly	to	spirits	;	every	man	was
那里	曾是	不	咒骂	,	不	倾角	到	飞	到	烈酒	;	每一个	男人	曾是

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] ['ɔːdərs] ,

obedient	to	orders	,
听话	到	订单	,

没有咒骂，没有逃亡的念头；每个人都服从命令。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] .

and	anxious	to	do	his	utmost	.
和	焦虑的	到	做	他的	极致	.

他渴望做到最好。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæsndʒər] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [seɪm] ['eksələnt] ['spɪrɪt] ; [aɪ] [hɜːd] [nəʊ] [skriːmz] [frɒm; frəm]

Even	the	passengers	revealed	the	same	excellent	spirit	;	I	heard	no	screams	from
甚至	这	乘客	揭晓	这	相同的	出色的	精神	;	我	听到	不	尖叫	从

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ,

the	females	,
这	女性	,

就连乘客们也表现出了同样的良好精神；我没有听到任何女性的尖叫声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːst] [tuː; tə][kraɪ] .

and	even	the	children	ceased	to	cry	.
和	甚至	这	孩子们	停止	到	哭	.

连孩子们也停止了哭泣。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['evri] ['efət] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

All	seemed	to	feel	that	every	effort	was	making	for	their
全部	似乎	到	感觉	那	每一个	努力	曾是	制作	为了	他们的

所有人似乎都觉得他们正在尽一切努力为他们自己谋利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪləntli] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] .
safety , and they silently acquiesced in the arrangements .
安全 , 和 他们 默默 默许 在 这 安排 .

为了安全起见，他们默默地接受了这些安排。

['aʊə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [meɪd] .
Our preparations were soon made .
我们的 准备工作 是 很快 制成 .

我们很快就做好了准备。

[tuː] [smɔːl] [bægz][ɒv; əv] [bred] , [tuː] [hæmz] , [tuː] [tʃiːz] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kænistəz] [ɒv; əv]
Two small bags of bread , two hams , two cheeses , two or three canisters of
二 小的 包 的 面包 , 二 火腿 , 二 奶酪 , 二 或者 三 罐子 的
[prɪ'zɜːvd] [miːt] ,
preserved meat ,
保存完好 肉 ,

两小袋面包，两份火腿，两份奶酪，两三罐腌肉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv][waɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['sekstənt] , [sʌm; səm] [tʃɑːts] , [æn; ən]['ɔːlmənæk] ,
and a few bottles of wine , with a sextant , some charts , an almanac ,
和 一个 很少 瓶子 的 葡萄酒 , 和 一个 六分仪 , 一些 图表 , 一个 年鉴 ,

还有几瓶葡萄酒、一台六分仪、一些海图和一本年鉴。

[maɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [sɑːm] - [bʊk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['flænl] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] , & [siː] .
my Bible and Psalm - Book , and some flannel shirts and blankets , & c .
我的 圣经 和 诗篇 - 书 , 和 一些 绒布 衬衫 和 毯子 , & c .
,
,
,

我的圣经和诗篇集，还有一些法兰绒衬衫和毯子等等。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [sməʊk] .
were all that we could secure amid the suffocating smoke .
是 全部 那 我们 可以 安全的 之中 这 令人窒息的 抽烟 .

在令人窒息的浓烟中，我们只能找到这些东西。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['kærid] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] , [wɪtʃ] [stɪl]
These were immediately carried on deck , and secured in the skiff , which still
这些 是 立即地 携带 在 甲板 , 和 安全 在 这 小艇 , 哪个 仍然
[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] - ['dævɪt] .
hung in the stern - davits .
悬挂 在 这 船尾 - 吊艇架 .

这些物品立即被搬到甲板上，并固定在小艇上，小艇仍然悬挂在船尾的吊艇架上。

[ðə; ði] [meit] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [rəʊld] [tuː] [kɑːsk] [ɒv; əv][reɪn] - ['wɔːtə(r)][ɑːft] ,
The mate , in the meantime , had rolled two casks of rain - water aft ,
这 伴侣 , 在 这 与此同时 , 有 滚动 二 酒桶 的 雨 - 水 后部 ,

与此同时，大副已经把两桶雨水滚到了船尾。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] .
which was all that he could obtain .
哪个 曾是 全部 那 他 可以 获得 .

这是他所能得到的全部。

[tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðeə(r)] [seɪf] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] , [wɒz; wəz][nəʊ]

To	secure	their	safe	transmission	to	the	long	-	boat	in	such	a	sea	,	was	no
到	安全的	他们的	安全的	传播	到	这	长的	-	船	在	这样的	一个	海	,	曾是	不

['iːzi] ['mætə(r)] .

easy	matter	.
简单的	事情	.

在这样的海况下，要确保将信息安全传递到长艇上并非易事。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə][lɪft][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] ,

I	therefore	confided	to	the	mate	to	lift	them	into	the	boat	,
我	所以	坦白	到	这	伴侣	到	举起	他们	进入	这	船	,

因此，我悄悄地嘱咐船员把他们抬上船。

[ænd; ənd][hiː; hi][left][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

and	he	left	the	ship	for	this	purpose	.
和	他	左边	这	船	为了	这	目的	.

他为此离开了船。

[ðə; ði][fɜːst][kɑːsk][wɒz; wəz] [wel] [daɪˈrɛktɪd] , [bʌt; bət][ɪn] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌnl] [ɒv; əv]

The	first	cask	was	well	directed	,	but	in	lifting	it	over	the	gunwale	of
这	第一的	酒桶	曾是	出色地	指导	,	但	在	举重	它	超过	这	舷缘	的

[ðə; ði][bəʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

第一个木桶方向正确，但在将其抬过船舷时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] ['siːmən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dredfəli] [bruːzd] ;

it	fell	upon	the	mate	and	another	seaman	,	who	were	dreadfully	bruised	;
它	跌倒	之上	这	伴侣	和	其他	水手	,	WHO	是	极其糟糕	瘀伤	;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] ,

it	was	a	marvel	,
它	曾是	一个	奇迹	,

它砸在了大副和另一名水手身上，两人都受了重伤；真是奇迹。

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kɪld] .

indeed	,	that	they	were	not	killed	.
的确	,	那	他们	是	不是	被杀	.

事实上，他们并没有被杀害。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [dɪsˈeɪb(ə)ld] ,

In	consequence	of	their	being	disabled	,
在	结果	的	他们的	存在	已禁用	,

由于他们身患残疾，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði]['sekənd][kɑːsk][gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [slɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

the	second	cask	got	out	of	the	slings	,	and	we	lost	it	.
这	第二	酒桶	得到	出去	的	这	吊索	,	和	我们	丢失的	它	.

第二个木桶从吊索里滑落，我们把它弄丢了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] ,

This	was	a	very	serious	matter	,	but	it	was	irreparable	,
这	曾是	一个	非常	严肃的	事情	,	但	它	曾是	无法弥补的	,

这是一件非常严重的事情，而且已经无法挽回。

[æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn]['faɪə(r)] ,

as	the	whole	front	part	of	the	ship	was	now	on	fire	,
作为	这	所有的	正面	部分	的	这	船	曾是	现在	在	火	,

船头部分全部着火了。

[ænd; ənd][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['pɜːpəs] .

and	quite	impassable	for	any	purpose	.
和	相当	不可逾越	为了	任何	目的	.

而且根本无法通行。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ]['fɜːðə(r)][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

Finding	that	I	could	make	no	further	provision	for	the	people	,
寻找	那	我	可以	制作	不	更远	条款	为了	这	人们	,

我发现我无法再为人民提供任何帮助，

[ai][pʊt][ðə; ði]['leɪdɪz][ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] , [wɪð] [tuː] ['siːmən] ,

I	put	the	ladies	and	three	children	in	the	skiff	,	with	two	seamen	,
我	放	这	女士们	和	三	孩子们	在	这	小艇	,	和	二	海员	,

我把女士们和三个孩子，以及两名水手，都安置在小艇上。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [fɔːldz] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

who	were	ordered	to	cut	the	faulds	,	so	soon	as	she	touched	the	water	,
WHO	是	订购	到	切	这	福尔兹	,	所以	很快	作为	她	感动	这	水	,

她一接触到水，就奉命砍断裙摆。

[waɪl] [wiː; wi]['loʊərd; 'laʊərd][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['dævɪt] .

while	we	lowered	them	from	the	davits	.
尽管	我们	降低	他们	从	这	吊艇架	.

当我们把它们从吊艇架上放下来的时候。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['seɪfti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mɜːsi] , [æz; əz][ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz]

This	was	done	in	safety	,	which	was	a	special	mercy	,	as	the	boat	was
这	曾是	完毕	在	安全	,	哪个	曾是	一个	特别的	怜悯	,	作为	这	船	曾是

['greɪtli] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] ;

greatly	overloaded	;
非常	过载	;

幸好操作安全，因为船上严重超载；

['hævɪŋ] , [bɪ'saɪdz][ðə; ði] [stɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌv] ['kʌmpəni] , [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

having	,	besides	the	stores	,	and	the	above	company	,	two	of	the	passengers	,
拥有	,	除了	这	商店	,	和	这	多于	公司	,	二	的	这	乘客	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

除了商店和上述公司之外，还有两名乘客，他们

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [kən'siːld] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] - .

unknown	to	me	,	had	concealed	themselves	under	the	thafts	.
未知	到	我	,	有	暗	他们自己	在下面	这	-	.

我毫不知情，他们藏在了树干下面。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [left][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [p'ɜːsənz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ'self] .

There	were	now	left	on	board	the	ship	five	or	six	persons	,	together	with	myself	.
那里	是	现在	左边	在	木板	这	船	五	或者	六	人	,	一起	和	我	.

船上现在只剩下五六个人，包括我。

[ðiːz] [ɪ'miːdiətli] [lɔːntʃt] [ðə; ði][smɔːl] [bəʊt] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][meɪn] - [dek] , [ænd; ənd]

These	immediately	launched	the	small	boat	,	which	hung	on	the	main	-	deck	,	and
这些	立即地	发射	这	小的	船	,	哪个	悬挂	在	这	主要的	-	甲板	,	和

[gɒt] ['seɪfli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

got	safely	into	it	,
得到	安全	进入	它	,

他们立即放下悬挂在主甲板上的小艇，并安全地登上了小艇。

[səʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['siːz(ə)n] , [aɪ] [stʊd] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ]

so	that	,	for	a	little	season	,	I	stood	the	last	living	thing	amid	the	burning
所以	那	,	为了	一个	小的	季节	,	我	站立	这	最后的	活的	事物	之中	这	燃烧

[mæs] .

mass	.
大量的	.

因此，在短暂的一段时间里，我成为了燃烧的人群中最后一个活着的生物。

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə'laɪk]['nɒv(ə)l][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ;

My	position	was	alike	novel	and	awful	;
我的	位置	曾是	同样	小说	和	可怕	;

我的处境既新奇又糟糕;

[tuː] ['hɒrɪd] ['deθs] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] — [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] — [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bʌt; bət]

two	horrid	deaths	were	before	me	—	one	on	either	hand	—	and	I	stood	but
二	可怕的	死亡人数	是	前	我	—	一	在	任何一个	手	—	和	我	站立	但

两场可怕的死亡就在我眼前——一左一右——我站着，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə'pɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

upon	a	point	between	them	.
之上	一个	观点	之间	他们	.

在它们之间的某一点上。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ðɪ] [fleɪm] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['fɪəfəli] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['rɪgɪŋ] ;

At	that	moment	the	flame	was	playing	fearfully	over	all	the	rigging	;
在	那	片刻	这	火焰	曾是	玩耍	恐惧地	超过	全部	这	索具	;

那一刻，火焰惊恐地在所有索具上蔓延开来;

[ðə; ðɪ] ['tɒpɪŋ] - [lɪfts][hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['traɪs(ə)l] - [buːm] [keɪm]

the	topping	-	lifts	had	been	burnt	through	,	and	the	trysail	-	boom	came
这	配料	-	电梯	有	到过	烧焦的	通过	,	和	这	三桅帆船	-	繁荣	来了

['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['tæfˌreɪl] ;

swinging	down	on	the	taffrail	;
摇摆	向下	在	这	船尾栏杆	;

吊杆被烧毁了，三桅帆桁重重地砸在船尾栏杆上;

[ðə; ðɪ]['traɪs(ə)l][ɪt'self][wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)][æz; əz] [haɪ] [ʌp][æz; əz][ðə; ðɪ] [θɜːd] [riːf] ,

the	trysail	itself	was	on	fire	as	high	up	as	the	third	reef	,
这	三桅帆船	本身	曾是	在	火	作为	高的	向上	作为	这	第三	礁	,

三桅帆船的帆面着火了，火势一直蔓延到第三道缩帆处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪnmɑːst] ['evri] ['məʊmənt][wɒz; wəz][ɪk'spektɪd][tuː; tə][fɔːl] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

and	the	mainmast	every	moment	was	expected	to	fall	above	me	.
和	这	主桅杆	每一个	片刻	曾是	预期的	到	落下	多于	我	.

我感觉主桅杆随时都会倒塌。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][kwɪt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd]

With	a	heavy	heart	I	felt	that	I	must	quit	for	ever	the	ship	and
和	一个	重的	心	我	毛毡	那	我	必须	辞职	为了	曾经	这	船	和

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

我怀着沉重的心情意识到，我必须永远放弃这艘船和所有的财产。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] .

of	which	I	could	no	longer	retain	the	charge	.
的	哪个	我	可以	不	更长	保持	这	收费	.

我无法再保留该项费用。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)]['seɪkrɪd] [trʌst] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ;

Another	and	a	still	more	sacred	trust	was	beneath	me	;
其他	和	一个	仍然	更多的	神圣	相信	曾是	下面	我	;

还有一项更加神圣的使命，我肩负着不属于我的责任；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['twentɪ] - ['sev(ə)n] ['hæpləs] ['biːɪŋs] ,

and	as	I	looked	down	upon	the	twenty	-	seven	hapless	beings	,
和	作为	我	看起来	向下	之上	这	二十	-	七	不幸的	生物	,

当我俯视着这二十七个不幸的人时，

['gɑːstlɪ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [ʃɪp] ,

ghastly	amid	the	glare	of	the	burning	ship	,
阴森	之中	这	强光	的	这	燃烧	船	,

在燃烧的船只的耀眼光芒中，景象骇人。

[ænd; ənd] [tɒst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['biləu] [ðæt] [suːn] [maɪt] [biː; bi]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [tuːm] , [aɪ][felt] —

and	tossed	above	the	billows	that	soon	might	be	our	mutual	tomb	,	I	felt	—
和	抛掷	多于	这	波澜	那	很快	可能	是	我们的	相互的	墓	,	我	毛毡	—

我感觉自己被抛向波涛之上，那波涛很快就会成为我们共同的坟墓——

[əʊ] , [haʊ] [aɪ][felt] — [ðæt][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [wɒz; wəz][nɒt][maɪn] .

oh	,	how	I	felt	—	that	the	charge	of	such	beings	was	not	mine	.
哦	,	如何	我	毛毡	—	那	这	收费	的	这样的	生物	曾是	不是	矿	.

哦，我当时多么感到——这些生物的照料责任不在我。

['kɑːmlɪ] [æz; əz][maɪ]['məʊmənt(ə)rɪ]['sɒlətjuːd] [wʊd] [pə'mɪt] ,

Calmly	as	my	momentary	solitude	would	permit	,
平静地	作为	我的	瞬间	孤独	会	允许	,

在短暂的独处时光允许的平静中，

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [hɪm] [huː] “ [ruːlz] [ðə; ðɪ]['reɪdʒɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

I	lifted	my	soul	to	Him	who	“	rules	the	raging	of	the	sea	,
我	抬起	我的	灵魂	到	他	WHO	“	规则	这	愤怒	的	这	海	,

我将我的灵魂献给那位“主宰汹涌大海”的神。

” [ænd; ənd][kɑːst][maɪ'self][ænd; ənd] ['kʌmpənɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɑːmz] .

”	and	cast	myself	and	company	into	his	everlasting	arms	.
”	和	投掷	我	和	公司	进入	他的	永恒	武器	.

并将自己和同伴们投入他永恒的怀抱。

[ɪf] ['evə(r)] ['fɜːvənt] [preə(r)] [wɒz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [piːs] , [maɪ] [hɑːt] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

If	ever	fervent	prayer	was	productive	of	immediate	peace	,	my	heart	felt	it
如果	曾经	热切	祷告	曾是	生产力	的	即时	和平	,	我的	心	毛毡	它

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ;

at	that	moment	;
在	那	片刻	;

如果说虔诚的祈祷能够带来即刻的平静，那么在那一刻，我的内心就感受到了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][gɒd] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ]

for	the	words	of	God	thrilled	through	me	at	the
为了	这	字	的	上帝	激动不已	通过	我	在	这

因为神的话语令我激动不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgə(r)][hæd; həd][ɪn'skraɪbd][ðem; ðəm][ə'pɒn][maɪ]['bʊzəm] ,

instant	,	as	if	his	own	finger	had	inscribed	them	upon	my	bosom	,
立即的	,	作为	如果	他的	自己的	手指	有	铭文	他们	之上	我的	怀	,

瞬间，仿佛是他亲手将它们刻在了我的胸膛上。

— “ [kɔːl] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)] [ðiː] .

—	“	Call	upon	me	in	the	day	of	trouble	,	I	will	deliver	thee	.
—	“	称呼	之上	我	在	这	天	的	麻烦	,	我	将要	递送	你	.

—“在患难之日呼求我，我必拯救你。

” [aɪ][wɒz; wəz][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] , [haʊˈevə(r)] , [frɒm; frəm][maɪ] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [meɪt] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˌem 'iː]

”	I	was	recalled	,	however	,	from	my	reverie	by	the	mate	imploring	me
”	我	曾是	召回	,	然而	,	从	我的	遐想	经过	这	伴侣	恳求	我

[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] ,

to	come	into	the	boat	,
到	来	进入	这	船	,

“然而，我的思绪被大副的催促声从沉思中拉了回来，他恳求我上船。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] , [aɪ] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] ; [səʊ] , ['slaɪdɪŋ] [daʊn]

and	as	I	could	do	no	more	,	I	obeyed	the	summons	;	so	,	sliding	down
和	作为	我	可以	做	不	更多的	,	我	服从	这	传票	;	所以	,	滑动	向下

[ðə; ði]['tæk(ə)lz] ,

the	tackles	,
这	铲球	,

我已无计可施，只好服从命令；于是，我滑下橄榄球场，

[aɪ][gɒt] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] , [əˈmʌŋ] [maɪ] ['retʃɪd] [kəmˈpænjənz] .

I	got	safely	into	the	boat	,	among	my	wretched	companions	.
我	得到	安全	进入	这	船	,	之中	我的	可怜	同伴	.

我安全地上了船，和我的那些倒霉同伴们在一起。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði]['meɪnmɑːst] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [kræʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ,

At	that	instant	the	mainmast	fell	with	a	tremendous	crash	over	the	side	,
在	那	立即的	这	主桅杆	跌倒	和	一个	巨大的	碰撞	超过	这	边	,

就在那一刻，主桅杆轰然倒塌，坠入船舷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʃɒt] [ʌp] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] ['fjʊəri][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] - ['skaɪlaɪt] ,

and	the	flames	shot	up	with	frightful	fury	from	the	cabin	-	skylight	,
和	这	火焰	射击	向上	和	可怕	愤怒	从	这	舱	-	天窗	,

火焰从小屋的天窗里猛烈窜出，威力惊人。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] ,

as	if	to	intimate	that	the	work	of	destruction	was	nearly	completed	,
作为	如果	到	亲密的	那	这	工作	的	破坏	曾是	几乎	完全的	,

仿佛在暗示破坏工作已接近尾声，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ves(ə)l][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['refjuːdʒ]

and	that	our	ill	-	fated	vessel	was	no	longer	fit	to	be	a	refuge
和	那	我们的	患病的	-	命中注定	血管	曾是	不	更长	合身	到	是	一个	避难所

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] .

for	living	beings	.
为了	活的	生物	.

我们那艘不幸的船已经不再适合作为生物的庇护所。

“ [wʌn] [wəʊ] [wɒz; wəz][pɑːst] ; ” [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi] [njuː] [wel] [ðæt] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]

“	One	woe	was	past	;	”	and	although	we	knew	well	that	others	were
“	一	悲哀	曾是	过去的	;	”	和	虽然	我们	知道	出色地	那	其他的	是

[əˈweɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

awaiting	us	,
等待中	我们	,

“一桩祸事已过；”尽管我们深知还有其他祸事在等着我们，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['mɑːvələs] ['mɜːsi] [ðæt] [səʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] “ [kʌm]

it	was	still	an	act	of	marvellous	mercy	that	so	many	persons	had	“	come
它	曾是	仍然	一个	行为	的	奇妙	怜悯	那	所以	许多	人	有	“	来

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ” [wɪð] “ [nɒt][ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hedz]

out	of	the	midst	of	the	fire	”	with	“	not	a	hair	of	any	of	our	heads
出去	的	这	中间	的	这	火	”	和	“	不是	一个	头发	的	任何	的	我们的	头部

[sɪndʒd] .

singed	.
已签名	.

如此多的人“从火中走出来”，而且“没有一个人的头发被烧焦”，这仍然是上帝奇妙的怜悯之举。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'zɑːstə(r)] ; [bʌt; bət] ,

”	It	is	needless	to	speculate	as	to	the	cause	of	our	disaster	;	but	,
”	它	是	不必要	到	推测	作为	到	这	原因	的	我们的	灾难	;	但	,

“无需猜测这场灾难的原因；但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][həʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]

as	it	undoubtedly	began	in	the	lower	hold	among	the	coals	,	it	was	most
作为	它	无疑	开始	在	这	降低	抓住	之中	这	煤炭	,	它	曾是	最多

['prɒbəbli] [prə'djuːst] [baɪ]

probably	produced	by
大概	生产	经过

毫无疑问，它起源于煤层下方的货舱，因此很可能是由……产生的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[spɒn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] .

spontaneous	combustion	.
自发的	燃烧	.

自燃。

[wen] [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][left][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

When	the	last	person	left	the	ship	,	it	must	have	been	about	eleven	o'clock	,
什么时候	这	最后的	人	左边	这	船	,	它	必须	有	到过	关于	十一	点钟	,

最后一个人离开船的时候，大概是晚上十一点左右。

[səʊ][ðæt][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][sɪ'kjʊərəti]

so	that	in	less	than	three	hours	we	had	been	cast	forth	from	security
所以	那	在	较少的	比	三	小时	我们	有	到过	投掷	前进	从	安全

[ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

and	comfort	,
和	舒适	,

不到三个小时，我们就被赶出了安全舒适的生活环境。

[ə'mɪdst][kəʊld] , [ænd; ənd] ['neɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] , [tuː; tə] [feɪs] ['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['deθs]

amidst	cold	,	and	nakedness	,	and	watching	,	to	face	dangers	and	deaths
在……之中	寒冷的	,	和	裸体	,	和	观看	,	到	脸	危险	和	死亡人数

[ɪn][ðeə(r)][məʊst]['dɪzməl]['æspekt] .

in	their	most	dismal	aspect	.
在	他们的	最多	惨淡	方面	.

在寒冷、赤身裸体和注视下，直面危险和死亡最凄惨的一面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rek] [tɪl] [dɔːn] , [ɪn][ðə; ði][həʊp] —

It	was	my	design	to	have	remained	by	the	wreck	till	dawn	,	in	the	hope	—
它	曾是	我的	设计	到	有	剩余	经过	这	破坏	直到	黎明	,	在	这	希望	—

[ə; eɪ][həʊp] , [ə'læs] ,

a	hope	,	alas	,
一个	希望	,	唉	,

我原本计划在沉船旁待到天亮，希望——唉，这只是一个希望而已。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] — [ðæt] [sʌm; səm] ['frendli] [ʃɪp] [mait] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ]

that	was	not	to	be	realized	—	that	some	friendly	ship	might	be	attracted	by
那	曾是	不是	到	是	已实现	—	那	一些	友好的	船	可能	是	吸引	经过

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['reskjuː] .

the	burning	to	our	rescue	.
这	燃烧	到	我们的	救援	.

但这并没有成为现实——或许会有友好的船只被燃烧的火势吸引来营救我们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [stəʊv] ,

But	the	boats	were	in	danger	of	being	stove	,
但	这	船	是	在	危险	的	存在	火炉	,

但这些船只随时都有可能被烧毁。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['tʃeɪfɪŋ] ; [ænd; ənd] , [eə(r)] [lɒŋ] ,

it	being	impossible	at	all	times	to	prevent	their	chafing	;	and	,	ere	long	,
它	存在	不可能的	在	全部	时代	到	防止	他们的	摩擦	;	和	,	埃雷	长的	,

由于不可能始终避免摩擦；而且，不久之后，

[ðə; ði] [rəʊp] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [rek] [bɪ'keɪm] [bɜːnt] [θruː] ,

the	rope	by	which	we	were	made	fast	to	the	wreck	became	burnt	through	,
这	绳索	经过	哪个	我们	是	制成	快速地	到	这	破坏	成为	烧焦的	通过	,

用来将我们固定在沉船上的绳子烧断了。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [pɑːt] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['desələt] [kəm'pænjənʃɪp]

so	that	we	were	compelled	to	part	even	from	the	desolate	companionship
所以	那	我们	是	被迫	到	部分	甚至	从	这	荒凉	友谊

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['ves(ə)l] ,

of	the	burning	vessel	,
的	这	燃烧	血管	,

因此，我们甚至不得不与那艘燃烧的船只的孤寂陪伴分离。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːst] [ə'drɪft] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['baʊndləs] ['sɒlətjuːd]

and	were	cast	adrift	at	midnight	,	upon	the	black	and	boundless	solitude
和	是	投掷	漂流	在	午夜	,	之上	这	黑色的	和	无边无际	孤独

[ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] .

of	ocean	.
的	海洋	.

午夜时分，他们被抛入茫茫无际的黑色海洋中漂泊。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['reskjuː] ,

Still	clinging	to	the	hope	of	rescue	,
仍然	依恋	到	这	希望	的	救援	,

仍然抱有获救的希望，

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [boʊts] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rek] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

I	sought	to	keep	the	boats	as	close	to	the	wreck	as	possible	,
我	寻求	到	保持	这	船	作为	关闭	到	这	破坏	作为	可能的	,

我尽量让船只靠近沉船残骸。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] .

and	made	the	best	distribution	of	our	company	that	I	could	.
和	制成	这	最好的	分配	的	我们的	公司	那	我	可以	.

并尽我所能地对公司进行了最好的分配。

[aɪ] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ˌsɪks'tiːn]

I	took	charge	of	the	long	-	boat	with	other	sixteen
我	采取	收费	的	这	长的	-	船	和	其他	十六

我和其他十六个人一起负责驾驶长艇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[səʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['sev(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [skɪf] , [ænd; ənd][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] - [bəʊt] ,

souls	in	it	;	seven	were	in	the	skiff	,	and	four	in	the	small	-	boat	,
灵魂	在	它	;	七	是	在	这	小艇	,	和	四	在	这	小的	-	船	,

船上共有七人；小艇上有七人，小船上有四人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] ['drɪftɪd] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] .

and	there	we	drifted	till	morning	came	.
和	那里	我们	漂移	直到	早晨	来了	.

我们就这样随波逐流，直到天亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ænd; ənd] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt]

It	would	be	impossible	to	describe	the	grandeur	and	horrors	of	that	night
它	会	是	不可能的	到	描述	这	宏伟	和	恐怖	的	那	夜晚

.

:

.

那一夜的壮丽与恐怖，是无法用语言来描述的。

[let] ['fænsi] [peɪnt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [səʊ] ['meni] ['hæpləs] ['biːɪŋs] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ˌʌnprɪ'pɛrdli] ,

Let	fancy	paint	,	if	it	may	,	so	many	hapless	beings	huddled	together	unpreparedly	,
让	想要	画	,	如果	它	可能	,	所以	许多	不幸的	生物	蜷缩着	一起	毫无准备	,

如果可以的话，就让华丽的色彩来描绘这些毫无准备地挤在一起的众多不幸的生灵吧。

[ɪk'spəʊzd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə]

exposed	without	shelter	to	the	cold	night	sky	,	and	expecting	every	moment	to
裸露	没有	庇护所	到	这	寒冷的	夜晚	天空	,	和	期待	每一个	片刻	到

[biː; bi] [swˈɒləʊd] [ʌp] .

be	swallowed	up	.
是	吞咽	向上	.

暴露在寒冷的夜空中，没有遮蔽，感觉每一刻都即将被吞噬。

['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz]['evə(r)] ['fretɪŋ] , [ænd; ənd] [kɜː'vet] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

Ocean	was	ever	fretting	,	and	curveting	,	and	plunging	beneath	us	,
海洋	曾是	曾经	烦躁	,	和	弯曲	,	和	骤降	下面	我们	,

海洋在我们脚下不停地翻腾、弯曲、俯冲，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɒθfəli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][kɑːst][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ɪts] “ ['krestɪd] [meɪn] .

as	if	it	had	wrathfully	resolved	to	cast	us	from	its	“	crested	mane	.
作为	如果	它	有	愤怒地	已解决	到	投掷	我们	从	它是	“	冠状	鬃毛	.

仿佛它愤怒地决心要把我们从它“带冠的鬃毛”上赶走。

” [ðə; ði][skaɪ][ɔːl] [əˈbʌv] [ænd; ənd][əˈraʊnd][wɒz; wəz][wʌn] [siːn] [ɒv; əv] ['blæknəs] ,

”	The	sky	all	above	and	around	was	one	scene	of	blackness	,
”	这	天空	全部	多于	和	大约	曾是	一	场景	的	黑	,

“头顶和四周的天空一片漆黑，

[ʌn'brəʊkən][baɪ][wʌn]['əʊpənɪŋ][ɪn][ɪts][klaʊd] , [ænd; ənd] [ʌn'blɪst] [baɪ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][wʌn] ['sɒlətri]

unbroken	by	one	opening	in	its	cloud	,	and	unblest	by	the	radiance	of	one	solitary
未破	经过	一	开幕	在	它是	云	,	和	不幸的	经过	这	辐射	的	一	孤

[stɑː(r)] .

star	.
星星	.

云层中没有一丝缝隙，也没有一颗孤星的光芒照耀。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][boʊts] — [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] ['wɪðə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] , ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz]

Behind	the	boats	—	in	the	region	whither	we	were	drifting	,	every	thing	was
在后面	这	船	—	在	这	地区	往哪里去	我们	是	漂流	,	每一个	事物	曾是

[dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

dark	as	the	grave	.
黑暗的	作为	这	严重	.

在船只的后面——在我们漂流的区域，一切都像坟墓一样黑暗。

[lait] [ɪn'di:d] [ə'tendɪd] [ˌju: 'es] [θru:'aʊt] [ðæt] [ləʊn] ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]
Light **indeed** **attended** **us** **throughout** **that** **lone** **midnight** **,** **but** **it** **was** **the**
光 的确 参加 我们 自始至终 那 孤独 午夜 , 但 它 曾是 这
[gleə(r)][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
glare **of** **destruction** **,**
强光 的 破坏 ,

在那寂静的午夜，光明确实一直伴随着我们，但那是毁灭的光芒。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kən'tend] [wɪð] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑ:knəs] , ['əʊnli] [ɪn'kri:st] [ɪts]['hɒrə(r)] .
which **,** **as** **it** **contended** **with** **the** **surrounding** **darkness** **,** **only** **increased** **its** **horror** **.**
哪个 , 作为 它 有争议 和 这 周围 黑暗 , 仅有的 增加 它是 恐怖 .

它与周围的黑暗对抗，反而加剧了它的恐惧。

[ðə; ði] [fleɪmz] [lɒŋ] [pleɪd] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['grændʒə(r)] , ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] [skaɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd]
The **flames** **long** **played** **in** **magnificent** **grandeur** **,** **kindling** **the** **dark** **sky** **above** **,** **and**
这 火焰 长的 玩 在 壮丽 宏伟 , 引火物 这 黑暗的 天空 多于 , 和
[rɪ'flektɪŋ] [ðeə(r)]['lʊərɪd] [gli:m]
reflecting **their** **lurid** **gleam**
反思 他们的 骇人的 闪耀

火焰熊熊燃烧，壮丽无比，照亮了漆黑的夜空，映照出诡异的光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] ['bɪləʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mɒkt] ['aʊə(r)] ['mɪzəri] [baɪ][ðeə(r)]
from **the** **ridge** **of** **every** **billow** **,** **as** **if** **they** **mocked** **our** **misery** **by** **their**
从 这 岭 的 每一个 巨浪 , 作为 如果 他们 嘲笑 我们的 苦难 经过 他们的
[mə'dʒestɪk] ['traɪʌmf] .
majestic **triumph** **.**
雄伟 胜利 .

从每一道波涛的脊梁上，它们仿佛用雄伟的胜利嘲弄着我们的苦难。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [keɪm] [sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] — ['prɒbəbli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps]
And **ever** **and** **anon** **came** **some** **terrific** **explosion** **—** **probably** **of** **the** **ship's**
和 曾经 和 匿名 来了 一些 了不起 爆炸 — 大概 的 这 船的
['spɪrɪt] — [wɪtʃ] [strʌk] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [nel] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] ,
spirits **—** **which** **struck** **like** **a** **death** **-** **knell** **upon** **our** **hearts** **,**
烈酒 — 哪个 击 喜欢 一个 死亡 - 丧钟 之上 我们的 心 ,

不时地，就会传来一阵剧烈的爆炸声——可能是船上的烈酒爆炸——这爆炸声如同丧钟般敲击着我们的心脏。

[prəu'kleim] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['ru:ɪn][wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [ə'kʌmplɪʃt] .
proclaiming **that** **the** **work** **of** **ruin** **was** **well** **nigh** **accomplished** **.**
宣告 那 这 工作 的 废墟 曾是 出色地 夜 完成 .

宣称毁灭工作已接近完成。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɪk'streməti] ,
In **this** **condition** **of** **extremity** **,**
在 这 状况 的 末端 ,

在这种极端情况下，

[wʌn]['əʊnli] [həʊp] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ˌju: 'es] — [wʌn][lɑ:st][grænd]['æŋkə(r)] - [həʊld][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ˌju: 'es]
one **only** **hope** **remained** **to** **us** **—** **one** **last** **grand** **anchor** **-** **hold** **to** **preserve** **us**
一 仅有的 希望 剩余 到 我们 — 一 最后的 盛大 锚 - 抓住 到 保存 我们
[frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] .
from **despair** **.**
从 绝望 .

我们只剩下一个希望——最后一个强大的锚点，可以让我们免于绝望。

[wi:; wi] [rɪ'membəd] [hɪm] “ [hu:] ['meɪkɪθ] ['dɑ:knəs] [hɪz; ɪz]['si:krət] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] [raʊnd]

We	remembered	Him	“	who	maketh	darkness	his	secret	place	,	his	pavilion	round
我们	记得	他	“	WHO	制造	黑暗	他的	秘密	地方	,	他的	亭	圆形的

[ə'baʊt] [hɪm] [dɑ:k] ['wɔ:təz] ,

about	him	dark	waters	,
关于	他	黑暗的	水	,

我们记念祂，“祂以黑暗为隐秘处，以幽暗的水为亭台，环绕祂，

[ænd; ənd] [θɪk] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] ;

and	thick	clouds	of	the	skies	;
和	厚的	云	的	这	天空	;

天空乌云密布；

” [wi:; wi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

”	We	thought	of	Him	as	“	the	confidence	of	all	the	ends	of	the	earth	,
”	我们	想法	的	他	作为	“	这	信心	的	全部	这	结束	的	这	地球	,

我们曾视他为“地极所有人的信赖”，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ə'fɑ:(r)] [ɒf] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:] , [hu:] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]

and	of	them	that	are	afar	off	upon	the	sea	,	who	stilleth	the	noise	of
和	的	他们	那	是	远方	离开	之上	这	海	,	WHO	静静	这	噪音	的

[ðə; ði] [si:] ,

the	sea	,
这	海	,

那些在远方海上的人，谁能平息海浪的喧嚣？

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪvz] .

and	the	noise	of	their	waves	.
和	这	噪音	的	他们的	波浪	.

以及海浪的声响。

” [ænd; ənd][ðeə(r)] , “ [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [wi:; wi][kraɪd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .

”	And	there	,	“	out	of	the	depths	we	cried	unto	Him	.
”	和	那里	,	“	出去	的	这	深度	我们	哭	到	他	.

“于是，我们从深渊中向他呼求。

” ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['wɔ:təz] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðeə(r)]

”	Mingling	with	the	voice	of	the	wind	and	waters	,	and	rising	above	their
”	混杂	和	这	嗓音	的	这	风	和	水	,	和	上升	多于	他们的

['mə:məz] ,

murmurs	,
低语	,

与风和水的声音交织在一起，并超越了它们的低语，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃən] [ə'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] ,

the	sound	of	our	praise	and	supplications	ascended	on	the	midnight	air	,
这	声音	的	我们的	称赞	和	祈求	上升	在	这	午夜	空气	,

我们的赞美和祈求之声响彻午夜的夜空。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [θrəʊn] .

and	was	heard	before	the	throne	.
和	曾是	听到	前	这	王座	.

并被呈到王位前。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [rɪ'li:f] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['hevi] [hɑ:ts] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][gɒd]

It	was	a	sacred	relief	to	our	heavy	hearts	to	feel	that	the	eye	of	God
它	曾是	一个	神圣	宽慰	到	我们的	重的	心	到	感觉	那	这	眼睛	的	上帝

感受到神的目光，对我们沉重的心灵来说是一种神圣的慰藉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[stɪl] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə]
still watched over us in our misery , and that his ear was open to
仍然 观看 超过 我们 在 我们的 苦难 , 和 那 他的 耳朵 曾是 打开 到
['aʊə(r)][kraɪ] :
our cry :
我们的 哭 :

即使在我们痛苦的时候，他仍然守护着我们，并且倾听着我们的呼求：

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [njuː] [nɒt][ðə; ði][dɑːk] [pɑːθ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
and although we knew not the dark path that lay before us ,
和 虽然 我们 知道 不是 这 黑暗的 小路 那 躺 前 我们 ,

尽管我们并不知道前方等待着我们的是一条黑暗的道路，

[jet] [wiː; wi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒn]['aʊə(r)][lɪps] , — “ [ðə; ði] [flʌdz] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ʌp] ,
yet we sought it with His words on our lips , — “ The floods have lifted up ,
然而 我们 寻求 它 和 他的 字 在 我们的 嘴唇 , — “ 这 洪水 有 抬起 向上 ,

然而我们口中念着祂的话语寻求它——“洪水已经退去，

[əʊ] [lɔːd] , [ðə; ði] [flʌdz] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ʌp][ðeə(r)] [vɔɪs] ; [ðə; ði] [flʌdz] [lɪft][ʌp][ðeə(r)] [weɪvz] .
O Lord , the floods have lifted up their voice ; the floods lift up their waves .
哦 主 , 这 洪水 有 抬起 向上 他们的 嗓音 ; 这 洪水 举起 向上 他们的 波浪 .

主啊，洪水扬声，洪水掀起波涛。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒn] [haɪ] [ɪz] [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['wɔːtəz] ,
The Lord on high is mightier than the noise of many waters ,
这 主 在 高的 是 更强大的 比 这 噪音 的 许多 水 ,

高高在上的耶和华比众水的声音更大。

[jeɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['maɪti] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
yea than the mighty waves of the sea .
是的 比 这 强大的 波浪 的 这 海 .

是的，比大海的巨浪还要强大。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

“[第 28 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊts] .
THE SUFFERINGS IN THE BOATS .
这 苦难 在 这 船 .

船上的苦难。

“ [ðeɪ] [maʊnt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hev(ə)n] , [ðeɪ] [gəʊ] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] ;
“ They mount up to the heaven , they go down again to the depths ;
“ 他们 山 向上 到 这 天堂 , 他们 去 向下 再次 到 这 深度 ;

“他们升到天上，又降到深渊；

[ðeə(r)] [səʊl] [ɪz] ['meltɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . ”
their soul is melted because of trouble . ”
他们的 灵魂 是 融化 因为 的 麻烦 . ”

他们的灵魂因苦难而融化。

“ [dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; ” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] [fə'lɔːn] ['kʌmpəni] .
“ Joy cometh in the morning ; ” but it was not so with our forlorn company .
“ 喜悦 到来 在 这 早晨 ; ” 但 它 曾是 不是 所以 和 我们的 绝望 公司 .

“喜乐会在清晨到来；”但我们这群孤苦伶仃的人却没有这样的喜乐。

['deɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 30th [dɪ'sembə(r)] [dɔ:nd] ['əʊnli][tu:; tə] [rɪ'vi:l] ['aʊə(r)]['mju:tʃuəl] ['retʃɪdnəs] ,

Daylight	**of**	**the**	**30th**	**December**	**dawned**	**only**	**to**	**reveal**	**our**	**mutual**	**wretchedness**	**,**
日光	的	这	30th	十二月	黎明	仅有的	到	揭示	我们的	相互的	悲惨	,

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ægrəveɪt] ['aʊə(r)] [dɪ'stres] .

and	**to**	**aggravate**	**our**	**distress**	**.**
和	到	加剧	我们的	痛苦	.

12月30日的黎明到来，却只揭示了我们彼此的悲惨境遇，加剧了我们的痛苦。

['aʊə(r)] ['hæpləs] ['ves(ə)l] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [ə'pɪəd] ,

Our	**hapless**	**vessel**	**vanished**	**in**	**the**	**distance**	**as**	**daylight**	**appeared**	**,**
我们的	不幸的	血管	消失了	在	这	距离	作为	日光	出现	,

天亮时分，我们那艘倒霉的船消失在了远方。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑ:ts] ['feɪntɪd] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['frendli] [seɪl][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [wɪ'ðɪn]

and	**our**	**hearts**	**fainted**	**to**	**discover**	**that**	**no**	**friendly**	**sail**	**was**	**visible**	**within**
和	我们的	心	昏厥	到	发现	那	不	友好的	帆	曾是	可见的	之内

[ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	**range**	**of**	**the**	**horizon**	**,**
这	范围	的	这	地平线	,

当我们发现地平线范围内没有看到任何友军的船只时，我们的心都提到了嗓子眼。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['reskju:] .

for	**our**	**rescue**	**.**
为了	我们的	救援	.

为了拯救我们。

[left] [ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] [vɑ:st]['spɒlətju:d][ɒv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] ,

Left	**alone**	**in**	**that**	**vast**	**solitude**	**of**	**sea**	**and**	**sky**	**,**
左边	独自的	在	那	广阔的	孤独	的	海	和	天空	,

独自一人置身于那浩瀚无垠的大海和天空之中，

[ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə] [si:k] ['aʊə(r)] ['seɪfti] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

it	**only**	**now**	**remained**	**for**	**us**	**to**	**seek**	**our**	**safety**	**by**	**making**	**for**	**the**
它	仅有的	现在	剩余	为了	我们	到	寻找	我们的	安全	经过	制作	为了	这

['nɪərɪst] [lænd] ,

nearest	**land**	**,**
最近的	土地	,

现在我们唯一能做的就是尽快前往最近的陆地，以确保自身安全。

[ɔ:(r)][tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] .

or	**to**	**die**	**in**	**the**	**endeavour**	**.**
或者	到	死	在	这	努力	.

或者为此献出生命。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] “ [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['spɒrəʊz] ,

We	**were**	**but**	**“**	**in**	**the**	**beginning**	**of**	**sorrows**	**,**
我们	是	但	“	在	这	开始	的	悲伤	,

我们当时还处于“苦难的开端”，

” [ænd; ənd]['aʊə(r)][fɜ:st] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kə'mɪt] [ɑ:'selvz] [tu:; tə]

”	**and**	**our**	**first**	**business**	**was**	**to**	**commit**	**ourselves**	**to**
”	和	我们的	第一的	商业	曾是	到	犯罪	我们自己	到

而我们的首要任务就是致力于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[gɒd] .

God	**.**
上帝	.

上帝。

['gæðərɪŋ] ['aʊə(r)] [boʊts] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]

Gathering	our	boats	as	closely	as	possible	together	,	we	joined	in	singing	the
采集	我们的	船	作为	密切	作为	可能的	一起	,	我们	加入	在	歌唱	这

38th [sɑːm] ,

38th	Psalm	,
38th	诗篇	,

我们尽可能地将船只靠拢在一起，一起唱起了《诗篇》第38篇。

[wʌn] – 5th ['vɜːrsəz] , [ænd; ənd] [baɪ] [preə(r)] “ [pɔː] [aʊt] ['aʊə(r)] [kəm'pleɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [ænd; ənd]

1	–	5th	verses	,	and	by	prayer	“	poured	out	our	complaint	before	God	,	and
1	–	5th	诗句	,	和	经过	祷告	“	倾倒	出去	我们的	抱怨	前	上帝	,	和

[ʃəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] .

showed	before	him	our	trouble	.
显示	前	他	我们的	麻烦	.

1-5节，并且通过祷告“向神倾诉我们的苦情，向他表明我们的困境。

” ['biːɪŋ] ['kʌmfət] [baɪ] [ðɪs] ['eksəsaɪz] , [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [kə'menst] ['æktɪv]

”	Being	comforted	by	this	exercise	,	we	immediately	thereafter	commenced	active
”	存在	安慰	经过	这	锻炼	,	我们	立即地	此后	开始	积极的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['meləŋkəli] ['vɔɪɪdʒ] .

preparations	for	our	melancholy	voyage	.
准备工作	为了	我们的	忧郁	航程	.

“受到这次锻炼的安慰，我们随即开始积极准备我们忧伤的旅程。

['aʊə(r)] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪg] [ə; eɪ] [mɑːst] [ænd; ənd] [seɪl] [ɪn] [iːtʃ] [bəʊt] .

Our	first	object	was	to	rig	a	mast	and	sail	in	each	boat	.
我们的	第一的	目的	曾是	到	钻井平台	一个	桅杆	和	帆	在	每个	船	.

我们的首要目标是为每艘船架设桅杆并扬帆起航。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['əʊnli] [ɔːz] [tuː; tə] [fɔːm] ['aʊə(r)] [mɑːsts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɒp] - ['gælənt] ['stʌdɪŋ] [seɪl]

We	had	only	oars	to	form	our	masts	,	and	a	top	-	gallant	studding	sail
我们	有	仅有的	桨	到	形式	我们的	桅杆	,	和	一个	顶部	-	英勇	钉钉	帆

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] [fɔː(r)] [seɪlz] .

and	royal	fore	sails	.
和	皇家	前	帆	.

我们只有桨来做桅杆，还有一面顶桅帆和一面皇家前帆。

[wɪð] [sʌm; səm] [smɔːl] [laɪnz] , [ʃraʊdz] [ænd; ənd] [steɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ;

With	some	small	lines	,	shrouds	and	stays	were	made	;
和	一些	小的	线条	,	裹尸布	和	停留	是	制成	;

用一些细绳，制作了帆索和支索；

[ænd; ənd] [baɪ] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [θriː] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)]

and	by	six	o'clock	in	the	morning	all	the	three	boats	were	under	sail	for
和	经过	六	点钟	在	这	早晨	全部	这	三	船	是	在下面	帆	为了

['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

our	destination	.
我们的	目的地	.

早上六点，三艘船都扬帆起航，驶向我们的目的地。

[aɪ] [ðen] [kə'menst] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl] ['aʊə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi]

I	then	commenced	to	overhaul	our	stock	of	supplies	,	and	found	that	we
我	然后	开始	到	大修	我们的	库存	的	补给品	,	和	成立	那	我们

[hæd; həd] [tuː] [smɔːl] [tʃiːz] ,

had	two	small	cheeses	,
有	二	小的	奶酪	,

于是我开始清点库存，发现我们只有两小块奶酪。

[tuː] [hæmz] , ['əʊnli][ə'baʊt] ['twenti] - [fɔː(r)]['gælənz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['sev(ə)nti][ɔː(r)] ['eɪti]

two	hams	,	only	about	twenty	-	four	gallons	of	water	,	and	seventy	or	eighty
二	火腿	，仅有的	关于	二十	-	四	加仑	的	水	，	和	七十	或者	八十	

[paʊndz] [ɒv; əv] [bred] ,

pounds	of	bread	,
磅	的	面包	，

两块火腿，大约二十四加仑水，还有七八十磅面包，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dæmɪdʒd] [baɪ][sɔːlt]['wɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf]['gælən][ɒv; əv][rʌm] , [ə; eɪ][hɑːf]['gælən]

which	was	damaged	by	salt	water	,	with	a	half	gallon	of	rum	,	a	half	gallon
哪个	曾是	损坏的	经过	盐	水	，	和	一个	一半	加仑	的	朗姆酒	，	一个	一半	加仑

[ɒv; əv]['brændi] ,

of	brandy	,
的	白兰地	，

被海水浸泡损坏，加了半加仑朗姆酒和半加仑白兰地。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv][waɪn] .

and	a	few	bottles	of	wine	.
和	一个	很少	瓶子	的	葡萄酒	.

还有几瓶葡萄酒。

[ðɪs] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ædɪkwət] [tuː; tə][sə'steɪn][laɪf] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]

This	supply	was	by	no	means	adequate	to	sustain	life	among	such	a	company
这	供应	曾是	经过	不	方法	足够的	到	维持	生活	之中	这样的	一个	公司

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

for	many	days	.
为了	许多	天	.

这点物资远远不足以维持这样一支队伍多日的生命。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [boʊts] [tə'geðə(r)] ,

I	therefore	called	the	boats	together	,
我	所以	称为	这	船	一起	，

因此我把船只召集到一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][lænd][ɪn] [les]

and	told	the	people	that	we	could	not	expect	to	make	the	land	in	less
和	讲述	这	人们	那	我们	可以	不是	预计	到	制作	这	土地	在	较少的

[ðæn; ðən][ten][ɔː(r)] [twelv] [deɪz] ,

than	ten	or	twelve	days	,
比	十	或者	十二	天	，

我们告诉人们，我们不可能在十天或十二天之内开垦出这片土地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ;

and	it	might	take	a	day	or	two	more	;
和	它	可能	拿	一个	天	或者	二	更多的	；

可能还需要一两天时间；

[ðæt] ['aʊə(r)] [stɒk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ʃɔːt] ,

that	our	stock	of	water	and	provisions	was	far	short	,
那	我们的	库存	的	水	和	条款	曾是	远的	短的	，

我们的水和食物储备严重不足。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns][ɒn] [ʃɔːt] [ə'laʊəns] .

and	that	therefore	we	must	come	at	once	on	short	allowance	.
和	那	所以	我们	必须	来	在	一次	在	短的	津贴	.

因此，我们必须立即采取节俭的措施。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ˌækwi'es] [wɪð] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	am	happy	to	say	that	all	acquiesced	with	the	proposition	,	and	,	indeed	,
我	是	快乐的	到	说	那	全部	默许	和	这	主张	,	和	,	的确	,

我很高兴地说，所有人都同意了这个提议，而且，事实上，

[ʃəʊd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['hɑːməni] .

showed	throughout	the	happiest	spirit	of	subordination	and	harmony	.
显示	自始至终	这	最快乐	精神	的	从属关系	和	和谐	.

从头到尾都展现出最快乐的服从与和谐精神。

['aʊə(r)] [smɔːl] [ə'laʊəns] [wɒz; wəz] [ðen] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] ,

Our	small	allowance	was	then	distributed	,	which	gave	a	little	bread	,
我们的	小的	津贴	曾是	然后	分布式	,	哪个	给予	一个	小的	面包	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

which	was	repeated	in	the	evening	,
哪个	曾是	重复	在	这	晚上	,

然后，我们领到了微薄的零用钱，里面只有一点面包，晚上又领到了一点。

[ænd; ənd]['əʊnli] [θriː] ['teɪb(ə)l] ['spuːnful] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [pə(r)] [deɪ] .

and	only	three	table	spoonfuls	of	water	to	each	per	day	.
和	仅有的	三	桌子	一勺	的	水	到	每个	每	天	.

每人每天只需喝三汤匙水。

[æt; ət] [nuːn] [ai] [gɒt] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - [dɪg] .

At	noon	I	got	an	observation	for	the	latitude	,	and	found	it	35	deg	.
在	中午	我	得到	一个	观察	为了	这	纬度	,	和	成立	它	-	度	.

中午时分，我观测到了纬度，发现是 35 度。

- [sek] .

37	sec	.
-	秒	.

37 秒

[saʊθ] , [ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd] [naɪn] [dɪg] . - [sek] .

south	,	and	longitude	9	deg	.	15	sec	.
南	,	和	经度	9	度	.	-	秒	.

南纬 9 度 15 秒。

[iːst] [ɒv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

east	of	Greenwich	.
东方	的	格林威治	.

格林威治以东。

[wiː; wi] [ə'gen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [boʊts] [ɪn]

We	again	engaged	in	the	worship	of	God	,	and	sought	to	keep	the	boats	in
我们	再次	已订婚的	在	这	崇拜	的	上帝	,	和	寻求	到	保持	这	船	在

[kləʊz] ['kʌmpəni] .

close	company	.
关闭	公司	.

我们再次敬拜上帝，并努力让船只保持紧密相连。

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [lʊkt] [waɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

But	as	day	declined	the	weather	looked	wild	;	and	the	men	in	the	small
但	作为	天	拒绝	这	天气	看起来	荒野	;	和	这	男人	在	这	小的

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

但随着天色渐暗，天气变得恶劣；小船上的人们，

['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kæp'saɪzɪŋ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

being	afraid	of	her	capsizing	during	the	night	,
存在	害怕的	的	她	倾覆	期间	这	夜晚	,

害怕她夜里翻船，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt][ænd; ənd] [skɪf] ,

I	had	to	divide	her	company	between	the	long	-	boat	and	skiff	,
我	有	到	划分	她	公司	之间	这	长的	-	船	和	小艇	,

[ænd; ənd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)][ə'drɪft] .

and	cast	her	adrift	.
和	投掷	她	漂流	.

我不得不把她分成两组，一组坐长艇，一组坐小艇，然后把她扔到海上漂流。

[naɪn] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] , [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]

Nine	persons	were	thus	in	the	skiff	,	and	nineteen	in	the	long
九	人	是	因此	在	这	小艇	,	和	十九	在	这	长的

因此，小艇里有九个人，长艇里有十九个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[bəʊt] , [wɪtʃ] [sæŋk][ˌjuː 'es] ['veri] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli]

boat	,	which	sank	us	very	deep	in	the	water	,	and	uncomfortably
船	,	哪个	沉没	我们	非常	深的	在	这	水	,	和	不舒服地

[ˌəʊvə'kraʊdɪd] [ˌjuː 'es] .

overcrowded	us	.
过度拥挤	我们	.

船让我们陷得很深，而且船上人太多，很不舒服。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['biːɪŋ] ['lʌmbəd] [wɪð] ['aʊə(r)] [smɔːl] [stɒk]

The	long	-	boat	was	particularly	uncomfortable	,	being	lumbered	with	our	small	stock
这	长的	-	船	曾是	特别	不舒服	,	存在	笨重的	和	我们的	小的	库存

[ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] ;

of	provisions	;
的	条款	;

长艇上装载着我们少量的补给品，非常不舒服；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['kæt(ə)l] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli]

and	,	having	been	used	as	a	stall	for	cattle	,	we	were	not	only
和	,	拥有	到过	用过的	作为	一个	摊位	为了	牛	,	我们	是	不是	仅有的

[səʊkt] [wɪð] ['siːwɔːtə(r)] ,

soaked	with	seawater	,
浸泡过	和	海水	,

而且，由于被用作牛棚，我们不仅全身都被海水浸透了，

[bʌt; bət] [smɪəd] [wɪð] [fɪlθ] .

but	smeared	with	filth	.
但	涂抹	和	污秽	.

但沾满了污垢。

['aʊə(r)] [dɪ'stresɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

Our	distressing	situation	may	easily	be	supposed	,
我们的	令人痛心	情况	可能	容易地	是	据称	,

我们目前的困境很容易被人想象出来，

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

with	a	promiscuous	company	of	ladies	and	children	crowded	together	without	the
和	一个	淫乱	公司	的	女士们	和	孩子们	挤	一起	没有	这

[miːnz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

means	of	separation	,
方法	的	分离	,

一群行为不检的女子和儿童挤在一起，没有任何分隔措施。

[ænd; ənd][ɪk'spəʊzd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ru:dɪst] ['elɪmənts] .

and	exposed	night	and	day	to	the	action	of	all	the	rudest	elements	.
和	裸露	夜晚	和	天	到	这	行动	的	全部	这	最粗鲁	元素	.

日夜暴露在各种恶劣天气的影响下。

[wi:; wi][haʊ'evə(r)] [wɒʃt] ['aʊə(r)][bəʊt] , [wɪtʃ] [sɜ:vd] ['sʌmwɒt] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] ['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] .

We	however	washed	our	boat	,	which	served	somewhat	to	improve	our	condition	.
我们	然而	洗过	我们的	船	,	哪个	服务	有些	到	提升	我们的	状况	.

不过，我们清洗了船，这在一定程度上改善了我们的处境。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][deɪ][wi:; wi][ə'gen] [sæŋ] [preɪz] [tu:; tə][gɒd] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:] [hɪz; ɪz]

At	the	close	of	day	we	again	sang	praise	to	God	,	and	implored	his
在	这	关闭	的	天	我们	再次	唱	称赞	到	上帝	,	和	恳求	他的

[prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .

protection	and	blessing	.
保护	和	祝福	.

一天结束时，我们再次歌颂上帝，祈求他的保护和祝福。

[ðə; ði]['regjələ(r)] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dju:ti][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn]['aʊə(r)]

The	regular	performance	of	this	duty	was	a	great	comfort	to	us	in	our
这	常规的	表现	的	这	责任	曾是	一个	伟大的	舒适	到	我们	在	我们的

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

在我们身处苦难之中时，定期履行这项职责给我们带来了极大的安慰。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [wel] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ɪts] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɒlɪs] [ðə; ði] [meit] ,

and	I	was	well	assisted	in	its	discharge	by	Mr	.	Wallace	the	mate	,
和	我	曾是	出色地	协助	在	它是	释放	经过	先生	.	华莱士	这	伴侣	,

卸货过程中，我得到了大副华莱士先生的大力协助。

[maɪ]['brʌðə(r)] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['nefju:] [dʒɒn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

my	brother	William	,	and	nephew	John	,	as	well	as	by	some	of	the
我的	兄弟	威廉	,	和	侄子	约翰	,	作为	出色地	作为	经过	一些	的	这

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

我的兄弟威廉、侄子约翰以及一些乘客，

[ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [ə'keɪʒnəli] ['kɒndʌktid] [ðə; ði][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

all	of	whom	occasionally	conducted	the	devotions	.
全部	的	谁	偶尔	实施	这	虔诚	.

他们偶尔都会主持祈祷仪式。

[wi:; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ju'naɪt][bəuθ][boʊts][ɪn][wʌn]['eksəsaɪz][ɒv; əv]['deɪli] [preɪz]

We	made	it	our	endeavour	to	unite	both	boats	in	one	exercise	of	daily	praise
我们	制成	它	我们的	努力	到	团结	两个都	船	在	一	锻炼	的	日常的	称赞

[ænd; ənd][preə(r)] ,

and	prayer	,
和	祷告	,

我们努力将两艘船结合起来，共同进行每日的赞美和祈祷。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] , ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['seprətli] ['kɒndʌktid] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] [baɪ]

when	this	was	impracticable	,	service	was	separately	conducted	in	the	skiff	by
什么时候	这	曾是	不切实际	,	服务	曾是	分别地	实施	在	这	小艇	经过

[dʒɔːdʒ] ['deɪvɪdsn] [ænd; ənd] ['tɒməs] ['suːtə] ,

George	Davidson	and	Thomas	Souter	,
乔治	戴维森	和	托马斯	苏特	,

当这样做不可行时，乔治·戴维森和托马斯·苏特会在小艇上单独进行送信服务。

['siːmən] .

seamen	.
海员	.

水手们。

[ɪn][nəʊ] [keɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][best] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

In	no	case	,	to	the	best	of	my	knowledge	,
在	不	案件	,	到	这	最好的	的	我的	知识	,

据我所知，绝无此事。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['djuːti] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [pə'fɔːmd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi]

was	this	duty	omitted	from	being	performed	three	times	a	day	,	so	that	we
曾是	这	责任	省略	从	存在	执行	三	时代	一个	天	,	所以	那	我们

[kʊd; kəd] [seɪ] ,

could	say	,
可以	说	,

这项职责是否被排除在每天三次的履行之外，以至于我们可以说，

[wɪð] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] , “ ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] , [wiː; wi] [preɪ] [ænd; ənd]

with	the	Psalmist	,	“	Evening	,	and	morning	,	and	at	noon	,	we	pray	and
和	这	诗篇作者	,	“	晚上	,	和	早晨	,	和	在	中午	,	我们	祈祷	和

[kraɪ][ə'laʊd] ,

cry	aloud	,
哭	大声	,

与诗篇作者一同说：“晚上，早晨，正午，我们祷告，大声呼求。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]['aʊə(r)] [vɔɪs] .

and	he	shall	hear	our	voice	.
和	他	将	听到	我们的	嗓音	.

他必会听到我们的声音。

” ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['freʃli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]

”	During	the	night	the	wind	blew	freshly	from	the	south	,	and	the	sea
”	期间	这	夜晚	这	风	吹	新鲜的	从	这	南	,	和	这	海

[wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] ,

was	so	heavy	,
曾是	所以	重的	,

“夜里，南风刮得格外猛烈，海浪也异常汹涌。”

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['diːvieɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][maɪ] [kɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

that	I	was	obliged	to	deviate	to	the	north	of	my	course	a	little	,
那	我	曾是	有义务	到	偏离	到	这	北	的	我的	课程	一个	小的	,

我不得不稍微偏离航线向北行驶。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv][ri'gein, riː-][maɪ] ['liːweɪ] [baɪ][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l] [wɪnd]

in	the	hope	of	regaining	my	leeway	by	a	future	and	more	favourable	wind
在	这	希望	的	恢复	我的	余地	经过	一个	未来	和	更多的	有利	风

[ænd; ənd] [siː] .

and	sea	.
和	海	.

希望未来能借助更有利的风向和海况重新获得回旋余地。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd]

But	although	it	would	have	been	hard	work	to	fetch	the	Cape	of	Good
但	虽然	它	会	有	到过	难的	工作	到	拿来	这	岬	的	好的

[həʊp] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [f'eəɹɐ] [wɪnd] ,

Hope	even	with	a	fairer	wind	,
希望	甚至	和	一个	更公平	风	,

但是，即使顺风，到达好望角也是件难事。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ɑː'selvz] , [æz; əz] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [boʊts] [kʊd; kəd] [nɒt] [brest] [ðə; ði] ['biləu] ,

we	could	not	help	ourselves	,	as	our	little	boats	could	not	breast	the	billows	,
我们	可以	不是	帮助	我们自己	,	作为	我们的	小的	船	可以	不是	胸部	这	波澜	,

我们无能为力，因为我们的小船无法抵挡巨浪。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [hɔːl] [ðem; ðəm] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [wiː; wi] [deəd] .

and	yet	we	hauled	them	as	close	to	the	wind	as	we	dared	.
和	然而	我们	拖拽	他们	作为	关闭	到	这	风	作为	我们	敢于	.

然而，我们还是尽可能地迎风航行。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ɒn] [ˌjuː 'es] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

The	moon	shone	on	us	during	a	part	of	that	night	,
这	月亮	闪耀	在	我们	期间	一个	部分	的	那	夜晚	,

那晚有一段时间，月光照耀着我们。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [boʊts] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [set] ,

and	enabled	us	to	keep	the	boats	together	;	but	when	she	set	,
和	已启用	我们	到	保持	这	船	一起	;	但	什么时候	她	放	,

并使我们能够将船只保持在一起；但当她停下来时，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [dɪ'strest] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] .

we	were	greatly	distressed	by	the	danger	of	separating	.
我们	是	非常	苦恼	经过	这	危险	的	分离	.

我们因面临分离的危险而感到非常痛苦。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [deɪ]

At	length	day
在	长度	天

漫长的一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[laɪt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sliːpləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['wɒtʃɪŋ] ,

light	came	to	the	relief	of	our	sleepless	and	anxious	watching	,
光	来了	到	这	宽慰	的	我们的	失眠	和	焦虑的	观看	,

光明到来，缓解了我们辗转反侧、焦虑不安的等待。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] ['sɒrəʊz] .

but	only	to	the	increase	of	our	other	sorrows	.
但	仅有的	到	这	增加	的	我们的	其他	悲伤	.

但这只会加剧我们的其他悲伤。

[ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pliːdɪd] [wɪð] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]

This	day	the	people	pleaded	with	tears	for	an	increase	to	the	allowance	of
这	天	这	人们	恳求	和	眼泪	为了	一个	增加	到	这	津贴	的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

这一天，人们含泪恳求增加用水配额。

[ænd; ənd][maɪ][səʊl] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] ;

and	my	soul	yearned	for	the	petitioners	;
和	我的	灵魂	渴望	为了	这	请愿者	;

我的灵魂无比牵挂着那些请愿者;

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][felt][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kreɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['fiːvəd] [freɪm] ,

but	although	I	felt	the	strength	of	their	craving	in	my	own	fevered	frame	,
但	虽然	我	毛毡	这	力量	的	他们的	渴望	在	我的	自己的	发烧	框架	,

虽然我能感受到他们强烈的渴望在我高烧的身体里蔓延,

[aɪ] [deəd] [nɒt] [ək'siːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'kwest] .

I	dared	not	accede	to	their	request	.
我	敢于	不是	同意	到	他们的	要求	.

我不敢答应他们的要求。

[aɪ] [njuː] [ðæt]['aʊə(r)] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][lænd] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

I	knew	that	our	distance	from	land	rendered	it	certain	destruction	for	us
我	知道	那	我们的	距离	从	土地	渲染	它	肯定	破坏	为了	我们

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['aʊə(r)][ɪk'spendɪtʃə(r)] ,

to	increase	our	expenditure	,
到	增加	我们的	支出	,

我知道，由于我们离陆地很远，增加开支必然会带来灾难性的后果。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] ['frendli] [bɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [krɒs] ['aʊə(r)] [pɑːθ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]

unless	,	indeed	,	some	friendly	bark	should	cross	our	path	,	which	we	could	not
除非	,	的确	,	一些	友好的	吠	应该	叉	我们的	小路	,	哪个	我们	可以	不是

['sɜːtɪfaɪ] ,

certify	,
证明	,

除非真的有友好的狗吠声出现在我们面前，但这我们无法保证。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] .

and	which	certainly	never	occurred	.
和	哪个	当然	绝不	发生	.

而这当然从未发生过。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ɪg'zɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

I	therefore	earnestly	exhorted	them	to	make	the	best	use	of	the	small
我	所以	切实	劝勉	他们	到	制作	这	最好的	使用	的	这	小的

['kwɒntətɪ] [ə'laʊd] ,

quantity	allowed	,
数量	允许	,

因此，我恳切地劝勉他们要充分利用所允许的少量资源。

[baɪ][dɪ'vaɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [θriː] ['deɪli] [ˌdɪstrə'bjʊʃən] .

by	dividing	it	into	three	daily	distributions	.
经过	分割	它	进入	三	日常的	分布	.

将其分成三次每日分配。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][felt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

This	was	done	in	the	long	-	boat	,	and	we	felt	the	benefit	of	it	,
这	曾是	完毕	在	这	长的	-	船	,	和	我们	毛毡	这	益处	的	它	,

这件事是在长船上完成的，我们从中受益匪浅。

[ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]['friːkwənt] ['mɔɪsnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pælət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪə] [ˌmæstɪ'keɪʃn]

in	the	more	frequent	moistening	of	our	palate	,	and	the	easier	mastication
在	这	更多的	频繁	润湿	的	我们的	味蕾	,	和	这	更轻松	咀嚼

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [bred] .

of	our	bread	.
的	我们的	面包	.

口腔更容易保持湿润，面包也更容易咀嚼。

[æt; ət] [nuːn] [ai] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['lætɪtjuːd] - [dɪg] . - [mɪn] .

At	noon	I	obtained	an	observation	,	and	found	the	latitude	34	deg	.	49	min	.
在	中午	我	获得	一个	观察	,	和	成立	这	纬度	-	度	.	-	最小	.

[saʊθ] ,

south	,
南	,

中午时分，我进行了观测，发现纬度为南纬34度49分。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd]['aʊə(r)] ['lɒŋgɪtjuːd] [æt; ət] - [dɪg] .

and	calculated	our	longitude	at	11	deg	.
和	计算	我们的	经度	在	-	度	.

计算出我们的经度为 11 度。

- [mɪn] . [iːst] .

40	min	.	east	.
-	最小	.	东方	.

向东 40 分钟。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪn][wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ðɪs] [deɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'laʊəns]

A	little	wine	was	distributed	this	day	along	with	the	usual	allowance
一个	小的	葡萄酒	曾是	分布式	这	天	沿着	和	这	通常	津贴

今天除了照常发放的零用钱外，还分发了一些葡萄酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['griːdɪli] [swˈɒləʊd] .

of	water	,	which	was	greedily	swallowed	.
的	水	,	哪个	曾是	贪婪地	吞咽	.

一瓶水，被贪婪地吞咽了下去。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['ɜːnɪst] [ə'piːl] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skɪf] [fɔː(r); fə(r)]

Towards	evening	another	earnest	appeal	came	from	the	people	in	the	skiff	for
向	晚上	其他	认真	上诉	来了	从	这	人们	在	这	小艇	为了

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

an	additional	allowance	of	water	,
一个	额外的	津贴	的	水	,

傍晚时分，小船上的人们再次恳切请求增加一些用水量。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

which	I	was	compelled	to	refuse	.
哪个	我	曾是	被迫	到	拒绝	.

我不得不拒绝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《澳大利亚号沉没记》讲述了澳大(The Loss of the Australia A narrative of)

['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ðeə(r)] [ə'laʊəns] [æt; ət][wʌn] [drɑːft] ,

Contrary	to	my	injunctions	,	they	had	swallowed	their	allowance	at	one	draught	,
相反	到	我的	禁令	,	他们	有	吞咽	他们的	津贴	在	一	草稿	,

他们违背我的命令，一口气喝光了所有的零用钱。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn]['ægəni] [tɪl] [ðə; ðɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][nekst] [deɪz] [sə'plaɪ] .

and	were	therefore	in	agony	till	the	time	for	next	day's	supply	.
和	是	所以	在	痛苦	直到	这	时间	为了	下一个	天	供应	.

因此，他们一直痛苦不堪，直到第二天补给到来。

[aɪ] ['lɜːnɪd] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [drɪŋk][sɔːlt]['wɔːtə(r)] ,

I	learned	,	also	,	that	some	of	them	had	begun	to	drink	salt	water	,
我	学习	,	还	,	那	一些	的	他们	有	开始	到	喝	盐	水	,

我还了解到，他们中有些人已经开始喝海水了。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

which	I	sought	in	vain	to	prevent	.
哪个	我	寻求	在	徒劳	到	防止	.

我曾竭力阻止，但徒劳无功。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [pə'sistid] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [wɪtʃ] , [ə'læs] !

I	told	them	that	if	they	persisted	they	would	become	delirious	,	which	,	alas	!
我	讲述	他们	那	如果	他们	持续	他们	会	变得	谵妄	,	哪个	,	唉	!

我告诉他们，如果他们继续下去，就会变得神志不清，唉！

[wɒz; wəz] [suːn] [tuː] ['peɪnfəli] ['riːəlaɪzd] .

was	soon	too	painfully	realized	.
曾是	很快	也	痛苦地	已实现	.

很快，痛苦的现实就摆在了眼前。

[ðə; ðɪ][wɪnd] [lʌl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ['greɪtli] [dɪ'strest] [juː 'es] ,

The	wind	lulled	a	little	about	midnight	,	but	the	darkness	greatly	distressed	us	,
这	风	昏昏欲睡	一个	小的	关于	午夜	,	但	这	黑暗	非常	苦恼	我们	,

午夜时分，风势稍稍减弱，但黑暗仍然令我们感到非常不安。

[ænd; ənd][ə'baʊt][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skɪf] .

and	about	four	o'clock	we	lost	sight	of	the	skiff	.
和	关于	四	点钟	我们	丢失的	视线	的	这	小艇	.

大约四点钟的时候，我们就看不到那艘小艇了。

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] ['loʊərd; 'laʊərd]['aʊə(r)][seɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [gɒt][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]

We	immediately	lowered	our	sail	,	and	with	difficulty	got	a	light	in	the
我们	立即地	降低	我们的	帆	,	和	和	困难	得到	一个	光	在	这

['læntən] ,

lantern	,
灯笼	,

我们立即降下帆，费力地点亮了灯笼。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪð] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .

awaiting	the	result	with	intense	anxiety	.
等待中	这	结果	和	激烈的	焦虑	.

焦急地等待结果。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [sə'spens] [kən'tɪnjuːd] , [wen] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt]

For	half	an	hour	this	distressing	suspense	continued	,	when	,	to	our	great
为了	一半	一个	小时	这	令人痛心	悬念	持续	，什么时候		，	到	我们的	伟大的

[rɪ'liːf] , [ðə; ði][bəʊt][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] .

relief	,	the	boat	re	-	appeared	.
宽慰	，	这	船	关于	-	出现	.

这种令人焦虑的悬念持续了半个小时，然后，令我们大为欣慰的是，船又出现了。

[naɪt] [eə(r)] [lɒŋ] [ə'gen] [dɪ'pɑːtɪd] ,

Night	ere	long	again	departed	,
夜晚	埃雷	长的	再次	已离开	,

夜幕很快又消逝了。

[bʌt; bət] [wɪð] [iːtʃ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [deɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði]

but	with	each	returning	day	we	found	the	sufferings	of	our	company	on	the
但	和	每个	返回	天	我们	成立	这	苦难	的	我们的	公司	在	这

[ɪn'kriːs] ; [kəʊld][ænd; ənd]

increase	;	cold	and
增加	；	寒冷的	和

但随着每天返回，我们发现同伴们的苦难与日俱增；寒冷而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[θɜːst] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['ʃɒkɪŋ] ['ɪnrəʊdz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

thirst	were	making	shocking	inroads	among	us	.
口渴	是	制作	令人震惊	入口	之中	我们	.

口渴正在我们中间迅速蔓延。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stretʃ] ['aʊə(r)] ['stɪfənd] [lɪmz] ,

Up	to	this	time	we	had	never	been	able	to	stretch	our	stiffened	limbs	,
向上	到	这	时间	我们	有	绝不	到过	有能力的	到	拉紧	我们的	僵硬	四肢	,

在此之前，我们从未能够伸展僵硬的四肢。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [biːn] ['θʌrəli] [drentʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ækʃ(ə)n]

and	we	had	all	the	while	been	thoroughly	drenched	by	the	constant	action
和	我们	有	全部	这	尽管	到过	彻底	湿透了	经过	这	持续的	行动

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

我们一直都被海浪的不断拍打弄得浑身湿透。

[ðɪs] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l] , [wiː; wi][gɒt]['aʊə(r)] [kləʊðz] ['pɑːʃəli] [draɪd] ,

This	day	,	however	,	being	more	favourable	,	we	got	our	clothes	partially	dried	,
这	天	，	然而	，	存在	更多的	有利	，	我们	得到	我们的	衣服	部分	干燥	，

然而，今天天气比较好，我们的衣服晾干了一部分。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['temprəri] ['bʊlwək] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] - [saɪd]

and	managed	to	erect	a	temporary	bulwark	of	blankets	on	the	weather	-	side
和	管理	到	直立	一个	暂时的	堡垒	的	毯子	在	这	天气	-	边

,

,

,

并在迎风面用毯子搭建了一个临时屏障。

[wɪtʃ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪmənts] .

which	afforded	some	additional	shelter	from	the	elements	.
哪个	提供	一些	额外的	庇护所	从	这	元素	.

这为人们提供了一些额外的遮风挡雨的场所。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pə'fɔːm] ['aʊə(r)] ['wɜːʃɪp] “ [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vaɪvɪŋ] ,
This enabled us to perform our worship “ with a little reviving ,
这 已启用 我们 到 履行 我们的 崇拜 “ 和 一个 小的 复苏 ,

这使我们能够“稍加复兴”地进行敬拜。

” [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['skænti] [ə'laʊəns] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æpɪtaɪt] .
” and we partook of our scanty allowance with increasing appetite .
” 和 我们 参与 的 我们的 稀少 津贴 和 增加 食欲 .

我们狼吞虎咽地享用着那点可怜的配给。

[maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz]['lætɪtjuːd] - [dɪg] . - [mɪn] . [saʊθ] , [ænd; ənd]
My observation for this day was latitude 34 deg . 30 min . south , and
我的 观察 为了 这 天 曾是 纬度 - 度 . - 最小 . 南 , 和
['lɒŋgɪtjuːd] - [dɪg] .
longitude 12 deg .
经度 - 度 .

我当天观测到的地点是南纬 34 度 30 分，东经 12 度。

- [mɪn] . [iːst] .
49 min . east .
- 最小 . 东方 .

向东 49 分钟。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] [ɪn'kriːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,
Towards evening the wind and sea increased from the south - west ,
向 晚上 这 风 和 海 增加 从 这 南 - 西方 ,

傍晚时分，西南方向的风力和海浪逐渐增大。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [maɪ] [kɔːs] [gʊd] , [aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði][boʊts][tuː; tə][rʌn] ,
and as I could not make my course good , I allowed the boats to run ,
和 作为 我 可以 不是 制作 我的 课程 好的 , 我 允许 这 船 到 跑步 ,

由于我无法做好航线规划，我只好放任船只航行。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['iːstɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] .
so as to make all the easting possible .
所以 作为 到 制作 全部 这 东行 可能的 .

以便让所有东方化成为可能。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [muːn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [siː] [ræn] ['veri] [haɪ] ,
At midnight the moon went down , and as the sea ran very high ,
在 午夜 这 月亮 去 向下 , 和 作为 这 海 跑 非常 高的 ,

午夜时分，月亮落下，海水涨得很高，

[wiː; wi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][boʊts][ɪn] ['kʌmpəni] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
we had difficulty to preserve the boats in company during the darkness .
我们 有 困难 到 保存 这 船 在 公司 期间 这 黑暗 .

夜间我们很难保持船只彼此相连。

['aʊə(r)]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)]['skænti] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [bɜːn] ['kɒnstənt] [laɪt] , [ænd; ənd]
Our candles were scanty , so that we could not burn constant light , and
我们的 蜡烛 是 稀少 , 所以 那 我们 可以 不是 烧伤 持续的 光 , 和
[wiː; wi] [lɒŋd] [ɪk'siːdɪŋli]
we longed exceedingly
我们 渴望 非常

我们的蜡烛很少，无法持续点亮，我们非常渴望.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] .

for	the	coming	of	day	.
为了	这	未来	的	天	.

为了迎接黎明的到来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)] [di'stres] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['griːvəs] ;

By	this	time	our	distresses	were	very	grievous	;
经过	这	时间	我们的	痛苦	是	非常	严重的	;

那时我们的处境已经非常艰难;

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [siː] [hæd; həd] ['θʌrəli] [səʊkt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ,

the	midnight	sea	had	thoroughly	soaked	every	one	of	us	,
这	午夜	海	有	彻底	浸泡过	每一个	一	的	我们	,

午夜的海水彻底浸透了我们每一个人。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [geɪv] [dɪ'saɪsɪv] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] ,

and	several	of	our	people	gave	decisive	symptoms	of	insanity	,
和	一些	的	我们的	人们	给予	决定性	症状	的	疯狂	,

我们当中有好几个人出现了明显的精神错乱症状,

[ɪ'speʃəli] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] , [huː] [hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]

especially	two	of	the	passengers	in	the	skiff	,	who	had	persisted	in	drinking	the
尤其	二	的	这	乘客	在	这	小艇	,	WHO	有	持续	在	喝	这

[sɔːlt]['wɔːtə(r)] .

salt	water	.
盐	水	.

尤其是小艇上的两名乘客，他们一直坚持喝海水。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['mɒdərət] ; [æt; ət] [nuːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

In	the	morning	the	weather	became	more	moderate	;	at	noon	we	were	in
在	这	早晨	这	天气	成为	更多的	缓和	;	在	中午	我们	是	在

['lætɪtjuːd] - [dɪg] .

latitude	34	deg	.
纬度	-	度	.

早上天气变得温和起来；中午时分，我们位于北纬34度。

- [mɪn] . [saʊθ] , [ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd] - [dɪg] .

34	min	.	south	,	and	longitude	14	deg	.
-	最小	.	南	,	和	经度	-	度	.

南纬 34 分钟，经度 14 度。

- [mɪn] . [iːst] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'kluːdɪd] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['feɪvərəb(ə)l] ,

37	min	.	east	,	so	that	I	concluded	,	if	the	weather	should	keep	favourable	,
-	最小	.	东方	,	所以	那	我	结束	,	如果	这	天气	应该	保持	有利	,

向东37分钟，所以我得出结论，如果天气持续有利，

[ðæt] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [seɪl][wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði][lænd] .

that	in	three	days	'	sail	we	might	make	the	land	.
那	在	三	天	-	帆	我们	可能	制作	这	土地	.

航行三天后，我们或许就能到达陆地。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [kən'streɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	wretched	condition	of	our	company	towards	evening	constrained	me	to
这	可怜	状况	的	我们的	公司	向	晚上	受限	我	到

[ədˈmɪnɪstə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪn] ,

administer	a	little	wine	,
管理	一个	小的	葡萄酒	,

傍晚时分，我们公司糟糕的状况迫使我不得不小酌几杯酒。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪn] ['glɑːsfʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ;

and	an	additional	half	of	a	wine	glassful	of	water	to	each	;
和	一个	额外的	一半	的	一个	葡萄酒	满杯	的	水	到	每个	;

每人再加半杯水;

[ai] [ɪg'zɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ['speərɪŋli] , [æz; əz][ai] ['dredɪd] [ə; eɪ] ['stɔ:mi] [naɪt] ;

I	exhorted	them	to	use	it	sparingly	,	as	I	dreaded	a	stormy	night	;
我	劝勉	他们	到	使用	它	少量地	,	作为	我	令人恐惧的	一个	暴风雨	夜晚	;

我劝他们节制使用，因为我害怕会遇到暴风雨之夜；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skɪf] [kən'sju:md] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] .

but	the	people	in	the	skiff	consumed	it	on	the	instant	.
但	这	人们	在	这	小艇	消耗	它	在	这	立即的	.

但小船上的人立刻就把它吃掉了。

['maɪldə(r)] ['weðə(r)] [sək'si:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌju: 'es][tu:; tə][draɪ]['aʊə(r)] [kləʊðz] .

Milder	weather	succeeded	in	the	morning	,	which	enabled	us	to	dry	our	clothes	.
较温和	天气	成功了	在	这	早晨	,	哪个	已启用	我们	到	干燥	我们的	衣服	.

早晨天气较为温和，我们得以晾干衣服。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wi:; wi] [rɪgd] [ə; eɪ] ['temprəri] [dʒɪb] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stʌdɪŋ]

In	the	afternoon	we	rigged	a	temporary	jib	,	with	a	sheet	for	a	studding
在	这	下午	我们	作弊	一个	暂时的	吊臂	,	和	一个	床单	为了	一个	钉钉

- [seɪl] ,

-	sail	,
-	帆	,

下午我们临时架设了前帆，并系上了一根用于固定帆的帆索。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪf] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

and	the	crew	of	the	skiff	did	the	same	.
和	这	全体人员	的	这	小艇	做过	这	相同的	.

小艇上的船员也照做了。

[ai] [traɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd]

I	tried	for	an	observation	,	and	found
我	尝试	为了	一个	观察	,	和	成立

我尝试进行观察，并发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði]['lætɪtju:d] - [dɪg] . - [mɪn] ,

the	latitude	34	deg	.	12	min	,
这	纬度	-	度	.	-	最小	,

纬度 34 度 12 分

[bʌt; bət][maɪ] [krə'nɒmɪtə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['ju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]

but	my	chronometer	by	this	time	was	nearly	useless	for	the	calculation
但	我的	计时器	经过	这	时间	曾是	几乎	无用	为了	这	计算

[ɒv; əv] ['lɒŋgɪtju:d] ,

of	longitude	,
的	经度	,

但此时我的天文钟几乎无法用于计算经度了。

[ænd; ənd][ai] [gest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] - [dɪg] .

and	I	guessed	it	to	be	15	deg	.
和	我	猜对了	它	到	是	-	度	.

我猜是15度。

- [mɪn] . [i:st] .

47	min	.	east	.
-	最小	.	东方	.

向东 47 分钟。

[ðə; ði][kraɪ][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'keɪm] [hɑːt] - ['rendɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	cry	for	water	at	this	time	became	heart	-	rending	,	especially	from	the
这	哭	为了	水	在	这	时间	成为	心	-	渲染	,	尤其	从	这

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] ;

children	in	the	skiff	;
孩子们	在	这	小艇	;

此时，人们呼喊着要水，声音凄厉，尤其是小船上的孩子们。

[ðeə(r)] ['pɪəsɪŋ] [skriːmz] [went] [tuː; tə][maɪ]['ɪnməʊst][səʊl] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dɜːst] [nɒt][biː; bi] [səb'djuːd]

their	piercing	screams	went	to	my	inmost	soul	,	and	yet	I	durst	not	be	subdued
他们的	冲孔	尖叫	去	到	我的	最	灵魂	,	和	然而	我	杜斯特	不是	是	低沉的

[baɪ][ðem; ðəm] ;

by	them	;
经过	他们	;

他们刺耳的尖叫声直击我的灵魂深处，但我却不敢向他们屈服；

['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnd] ['stɜːnnəs] , [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːt] [ˌdɪsə'laʊd] ,

therefore	,	with	a	feigned	sternness	,	which	my	heart	disallowed	,
所以	,	和	一个	假装	严厉	,	哪个	我的	心	不允许	,

因此，我强装出一副严肃的样子，尽管我的内心并不允许这样做。

[aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [skɪf] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ɒf] ,

I	was	compelled	to	order	the	skiff	to	shear	off	,
我	曾是	被迫	到	命令	这	小艇	到	剪切	离开	,

我不得不命令小艇脱离编队。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['æŋgwɪʃ] ,

so	that	I	might	at	least	be	released	from	listening	to	their	anguish	,
所以	那	我	可能	在	至少	是	发布	从	聆听	到	他们的	痛苦	,

这样我至少可以不用再听他们诉苦了。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][beə(r)][nɔː(r)] [breɪv] .

which	I	could	neither	bear	nor	brave	.
哪个	我	可以	两者都不	熊	也不	勇敢的	.

我既无法忍受，也无法勇敢面对。

[ə'gen] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz]['aʊə(r)] [kɔːs] ['leŋθənd] ['aʊə(r)]

Again	evening	and	morning	came	,	and	still	as	our	course	lengthened	our
再次	晚上	和	早晨	来了	,	和	仍然	作为	我们的	课程	加长	我们的

[wəu] [ɪn'kriːst] .

woes	increased	.
烦恼	增加	.

夜幕再次降临，黎明再次来临，随着我们旅程的延长，我们的苦难也与日俱增。

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tensli] [kəʊld] ,

The	night	and	morning	were	intensely	cold	,
这	夜晚	和	早晨	是	强烈地	寒冷的	,

夜里和早晨都非常冷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [siː] [ə'gen] [hæd; həd] [drentʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

and	a	hollow	sea	again	had	drenched	us	to	the	skin	.
和	一个	空洞的	海	再次	有	湿透了	我们	到	这	皮肤	.

空旷的海水再次将我们淋透。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] ,

The	people	seemed	to	have	reached	a	state	of	utter	exhaustion	,
这	人们	似乎	到	有	达到	一个	状态	的	说出	疲惫	,

人们似乎已经筋疲力竭。

[nɒt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

not	unmingled	with	the	indifference	of	despair	.
不是	未混合的	和	这	漠不关心	的	绝望	.

并非完全没有绝望的冷漠。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

They	appeared	to	have	lost	all	relish	for	food	,	and	water	was	the
他们	出现	到	有	丢失的	全部	尽情享用	为了	食物	,	和	水	曾是	这

['əʊnli][kraɪ] ;

only	cry	;
仅有的	哭	;

它们似乎对食物失去了所有兴趣，只剩下呼喊喝水的声音；

['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [sɔːlt]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

several	of	them	had	persisted	in	taking	salt	water	,	which	it	was
一些	的	他们	有	持续	在	采取	盐	水	,	哪个	它	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] , [æz; əz][ðeə(r)]

impossible	to	prevent	,	as	there
不可能的	到	防止	,	作为	那里

他们当中有几个人一直坚持喝盐水，这是无法阻止的，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [friː] [saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

were	but	eight	or	nine	inches	of	free	side	from	the	sea	,
是	但	八	或者	九	英寸	的	自由的	边	从	这	海	,

离海面只有八九英寸的自由长度，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt][ðeə(r)][hænd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	they	put	out	their	hand	through	the	night	and	took	it	.
所以	那	他们	放	出去	他们的	手	通过	这	夜晚	和	采取	它	.

于是他们连夜伸出手去拿。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [tuː] [ɪn]['aʊə(r)][bəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði]

The	consequence	was	,	that	two	in	our	boat	,	and	the	same	number	in	the
这	结果	曾是	,	那	二	在	我们的	船	,	和	这	相同的	数字	在	这

[skɪf] ,

skiff	,
小艇	,

结果是，我们船上有两个人，小艇上也有两个人，

[wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] , [waɪl] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z][ɪn][bəuθ][boʊts] [geɪv] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

were	quite	delirious	,	while	several	others	in	both	boats	gave	symptoms	of
是	相当	谵妄	,	尽管	一些	其他的	在	两个都	船	给予	症状	的

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stresɪŋ] [steɪt] .

the	same	distressing	state	.
这	相同的	令人痛心	状态	.

他们神志不清，而两艘船上的其他几个人也出现了同样的令人痛苦的状态症状。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [θruː'aʊt] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [ˌmægnə'nɪməti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv]

The	ladies	throughout	behaved	with	magnanimity	,	and	even	the	endurance	of
这	女士们	自始至终	表现	和	海量	,	和	甚至	这	耐力	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

the	children	was	admirable	.
这	孩子们	曾是	令人钦佩的	.

女士们全程表现得宽宏大量，就连孩子们的忍耐力也令人钦佩。

[ðə; ði][best] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

The	best	arrangements	were	indeed	made	for	them	which	we	could
这	最好的	安排	是	的确	制成	为了	他们	哪个	我们	可以

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

我们确实为他们做出了我们所能做出的最好的安排。

[wiː; wi] [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] [ðə; ði] [stɜːn] [ʃiːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] ;

We	appropriated	the	stern	sheets	to	the	ladies	,	as	the	most	comfortable	;
我们	挪用	这	船尾	纸张	到	这	女士们	,	作为	这	最多	舒服的	;

我们把硬质床单留给了女士们，因为那是最舒适的；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][əˈpɒn][ðə; ði] ['gʌnl] , [waɪl]

and	for	their	accommodation	I	had	to	sit	upon	the	gunwale	,	while
和	为了	他们的	住宿	我	有	到	坐	之上	这	舷缘	,	尽管

['stɪərɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] .

steering	the	boat	.
转向	这	船	.

为了给他们提供住宿，我不得不坐在舷缘上，同时掌舵。

[ðɪs] [pəʊst][wɒz; wəz]['əʊnli] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][maɪˈself] ,

This	post	was	only	filled	by	the	mate	and	myself	,
这	邮政	曾是	仅有的	已填	经过	这	伴侣	和	我	,

这篇文章只有我和我的同伴填写过。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][kənˈfaɪd][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,

as	there	was	no	other	to	whom	I	could	confide	it	;	but	he	,
作为	那里	曾是	不	其他	到	谁	我	可以	信任	它	;	但	他	,

因为除了他之外，我没有其他人可以倾诉；

['biːɪŋ] ['verɪ] [ʌnˈwel] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [kɑːsk] ,

being	very	unwell	,	from	having	been	crushed	by	the	water	-	cask	,
存在	非常	不适	,	从	拥有	到过	碎	经过	这	水	-	酒桶	,

因被水桶压伤而身体非常不适。

[ðə; ði] ['hevɪst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtɪ] [dɪˈvɒlvd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .

the	heaviest	share	of	the	duty	devolved	upon	me	.
这	最重	分享	的	这	责任	下放	之上	我	.

最重的责任落在了我身上。

[ðə; ði] [skɪf] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['tɒməs] ['suːtə] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['deɪvɪdsn] , [huːz] ['eksələnt]

The	skiff	was	managed	by	Thomas	Souter	and	George	Davidson	,	whose	excellent
这	小艇	曾是	管理	经过	托马斯	苏特	和	乔治	戴维森	,	谁	出色的

['siːmənʃɪp] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [preɪz] .

seamanship	was	beyond	all	praise	.
航海术	曾是	超过	全部	称赞	.

这艘小艇由托马斯·苏特和乔治·戴维森驾驶，他们的航海技术精湛，无可挑剔。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [dɪˈprest] [ænd; ənd][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə]

The	people	seemed	to	be	so	depressed	and	inclined	to
这	人们	似乎	到	是	所以	郁闷	和	倾斜	到

人们似乎非常沮丧，而且倾向于.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[sliːp] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [mɪkst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌm] [wɪð] [ðeə(r)] [əˈlaʊəns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

sleep	,	that	in	the	evening	I	mixed	a	little	rum	with	their	allowance	of	water	,
睡觉	,	那	在	这	晚上	我	混合	一个	小的	朗姆酒	和	他们的	津贴	的	水	,

晚上睡觉时，我在他们配给的水里兑了一点朗姆酒。

[wɪtʃ] ['pɑːʃəli] [rɪˈvaɪvd] [ðem; ðəm] .

which	partially	revived	them	.
哪个	部分	复活	他们	.

这使它们部分复苏。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] ['veri] ['gluːmɪli] , [ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [sɒŋ] ['mɪŋgld]

The	night	was	setting	in	very	gloomily	,	and	as	our	evening	song	mingled
这	夜晚	曾是	环境	在	非常	阴郁地	,	和	作为	我们的	晚上	歌曲	混合

[wɪð] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['tempɪst] ,

with	the	rising	tempest	,
和	这	上升	暴风雨	,

夜色渐浓，阴沉沉的，我们的晚歌与越来越大的暴风雨声交织在一起。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] ['simpəθaiz] [wɪð] [ɪts] [pliː] .

I	am	sure	that	our	hearts	sympathized	with	its	plea	.
我	是	当然	那	我们的	心	同情	和	它是	恳求	.

我相信我们都对它的请求感同身受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɑːm] ['sɪksθ] .

It	was	Psalm	vi	.
它	曾是	诗篇	六	.

那是诗篇第六篇。

[lɔːd] , [ɪn][ðaɪ] [rɒθ] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː][nɒt] ;

Lord	,	in	thy	wrath	rebuke	me	not	;
主	,	在	你的	愤怒	训斥	我	不是	;

主啊，求你不要在怒中责备我；

[nɔː(r)][ɪn][ðaɪ] [hɒt][reɪdʒ]['tʃeɪs(ə)n][ˌem 'iː] , & [siː] .

Nor	in	thy	hot	rage	chasten	me	,	&	c	.
也不	在	你的	热的	愤怒	惩戒	我	,	&	c	.

不要在你怒火中烧时惩罚我，等等。

['aʊə(r)]['tʃæptə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ækts] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . , [ænd; ənd][wiː; wi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]

Our	chapter	this	evening	was	Acts	xxvii	.	,	and	we	prayed	that	the
我们的	章	这	晚上	曾是	使徒行传	xxvii	.	,	和	我们	祈祷	那	这

[gɒd] [huː] [stʊd] [baɪ] [pɔːl] ,

God	who	stood	by	Paul	,
上帝	WHO	站立	经过	保罗	,

今晚我们学习的章节是使徒行传27章，我们祷告，愿那位与保罗同在的神，

[ɪn][hɪz; ɪz]['perilz][ænd; ənd] ['ʃɪprek] , [wʊd] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [seɪld] [wɪð]

in	his	perils	and	shipwreck	,	would	preserve	the	lives	of	all	who	sailed	with
在	他的	危险	和	海难	,	会	保存	这	生活	的	全部	WHO	航行	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

在他遭遇危险和海难时，他会保护所有与我们一起航行的人的生命。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] ;

The	night	was	very	dark	and	stormy	,	with	a	heavy	sea	;
这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	和	暴风雨	,	和	一个	重的	海	;

夜色漆黑，风暴肆虐，海面波涛汹涌；

['evri] [weɪv] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ɒn][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['smʌðə] [baɪ]

every	wave	was	broken	on	the	top	,	and	we	were	nearly	smothered	by
每一个	海浪	曾是	破碎的	在	这	顶部	,	和	我们	是	几乎	窒息	经过

[ðə; ði] [spreɪ] .

the	spray	.
这	喷	.

每一道浪都拍打在浪尖上，我们几乎被浪花淹没。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl]['aʊə(r)] [skɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

It	required	all	our	skill	to	keep	the	sea	from	breaking	on	board	of	us	.
它	必需的	全部	我们的	技能	到	保持	这	海	从	打破	在	木板	的	我们	.

我们使出浑身解数才避免海浪拍打到船上。

[ai] [geɪv] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ðə; ði][men][tu:; tə][stænd] ['redi] [wɪð] ['aʊə(r)] [θri:] ['bʌkit] ,

I	gave	orders	to	the	men	to	stand	ready	with	our	three	buckets	,
我	给予	订单	到	这	男人	到	站立	准备好	和	我们的	三	水桶	,

我命令弟兄们拿着三个水桶做好战斗准备。

[ɪn] [keɪs] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ['eni] [weɪv] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɒn][ˌju: 'es] .

in	case	,	amid	the	darkness	,	any	wave	should	make	a	breach	on	us	.
在	案件	,	之中	这	黑暗	,	任何	海浪	应该	制作	一个	违反	在	我们	.

万一，在黑暗中，任何巨浪向我们袭来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [wʌn] ['fraɪtf(ə)l] ['bɪləʊ] [rəʊz] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd]

At	length	,	about	midnight	,	one	frightful	billow	rose	close	to	the	boat	,	and
在	长度	,	关于	午夜	,	一	可怕	巨浪	玫瑰	关闭	到	这	船	,	和

[brəʊk] [raɪt] ['əʊvə(r)]

broke	right	over
打破	正确的	超过

终于，大约在午夜时分，一道可怕的巨浪在船边升起，然后猛地拍打过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

我们。

[ə; eɪ] [slaɪt] [skri:m] [rəʊz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t]

A	slight	scream	rose	from	our	company	at	the	instant	,	and	I	thought
一个	轻微	尖叫	玫瑰	从	我们的	公司	在	这	立即的	,	和	我	想法

['aʊə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [si:ld] ,

our	fate	was	sealed	,
我们的	命运	曾是	密封	,

就在这时，我们公司里传来一声轻微的尖叫，我以为我们的命运已经注定了。

[æz; əz][ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz] ['nɪəli] [fɪld] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['stægəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [strəʊk] ,

as	the	boat	was	nearly	filled	with	water	,	and	staggered	under	the	stroke	,
作为	这	船	曾是	几乎	已填	和	水	,	和	交错	在下面	这	中风	,

船身几乎灌满了水，在划桨的冲击下摇摇晃晃。

[æz; əz] [ɪf] ['set(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .

as	if	settling	in	the	trough	of	the	sea	.
作为	如果	安顿	在	这	槽	的	这	海	.

仿佛安顿在了海谷之中。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [gɒt][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [smu:ð]

I	,	however	,	got	her	right	before	the	wind	,	and	during	a	short	smooth
我	,	然而	,	得到	她	正确的	前	这	风	,	和	期间	一个	短的	光滑的

[wɪtʃ] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [sək'si:dɪd] ,

which	providentially	succeeded	,
哪个	天意眷顾	成功了	,

然而，我赶在风吹来之前抓住了她，并在幸运地迎来的短暂平静期中，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [beɪld] [wɪð] [ɔ:l] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] ['raɪtɪd] .

she	was	bailed	with	all	despatch	,	and	righted	.
她	曾是	保释	和	全部	调度	,	和	右	.

她很快就被保释，并恢复了正常人格。

[ðə; ði] [skɪf] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][nəʊ]['betə(r)] [kən'dɪʃn] ,

The	skiff	had	been	in	no	better	condition	,
这	小艇	有	到过	在	不	更好的	状况	,

那艘小艇的状况也好不到哪里去。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['mɑːstəli] ['siːmənʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd]
and **nothing** **but** **the** **most** **masterly** **seamanship** **could** **have** **preserved**
和 没有什么 但 这 最多 精湛 航海术 可以 有 保存完好
[hɜː(r); hə(r)][ə'fləʊt] .
her **afloat** **.**
她 漂浮 .

只有最精湛的航海技术才能让她不沉没。

['friːkwəntli] [wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mætʃɪz]
Frequently **we** **lost** **sight** **of** **each** **other** **during** **the** **darkness** **,** **and** **our** **matches**
频繁地 我们 丢失的 视线 的 每个 其他 期间 这 黑暗 , 和 我们的 比赛
['biːɪŋ] [wet] ,
being **wet** **,**
存在 湿的 ,

夜色中我们经常会失去彼此的踪迹，而且我们的火柴也湿了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld][aʊt][ə; eɪ]['sɪgnəl] - [laɪt] [æz; əz] ['fɔːməli] .
we **could** **no** **longer** **hold** **out** **a** **signal** **-** **light** **as** **formerly** **.**
我们 可以 不 更长 抓住 出去 一个 信号 - 光 作为 以前 .

我们不能再像以前那样举起信号灯了。

“ [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [hænd][ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , ” [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['mjuːtʃuəli]
“ **By** **the** **good** **hand** **of** **our** **God** **upon** **us** **,** **”** **however** **,** **we** **were** **mutually**
“ 经过 这 好的 手 的 我们的 上帝 之上 我们 , ” 然而 , 我们 是 相互
[prɪ'zɜːvd] ,
preserved **,**
保存完好 ,

“靠着我们上帝的庇佑”，我们彼此得以保全。

[ænd; ənd] [kept] [tə'geðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['dɪzməl] [naɪt] .
and **kept** **together** **during** **that** **dismal** **night** **.**
和 保留 一起 期间 那 惨淡 夜晚 .

在那个凄凉的夜晚，他们一直在一起。

[ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
A **frowning** **morning** **succeeded** **,** **and** **found** **our** **companions** **worse** **than** **ever** **.**
一个 皱眉 早晨 成功了 , 和 成立 我们的 同伴 更糟 比 曾经 .

一个阴沉的早晨终于到来，我们发现同伴们的情况比以往任何时候都更糟。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sɜːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'laʊəns] , [wɪtʃ] [rɪ'vaɪvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;
I **immediately** **served** **a** **small** **allowance** **,** **which** **revived** **us** **all** **;**
我 立即地 服务 一个 小的 津贴 , 哪个 复活 我们 全部 ;

我立即分发了一小笔津贴，这让我们所有人都精神焕发；

[ɪn'diːd] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][maɪ'self] ['greɪtli] [ɪg'zɔːstɪd] ,
indeed **I** **was** **at** **this** **time** **myself** **greatly** **exhausted** **,**
的确 我 曾是 在 这 时间 我 非常 筋疲力尽的 ,

事实上，当时我自己也筋疲力尽。

['hævɪŋ] [kept] [ðə; ði] [helm] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
having **kept** **the** **helm** **without** **stirring** **for** **thirty** **-** **six** **hours** **,** **on** **account** **of** **the**
拥有 保留 这 舵 没有 搅拌 为了 三十 - 六 小时 , 在 帐户 的 这
['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪt] .
illness **of** **the** **mate** **.**
疾病 的 这 伴侣 .

由于大副生病，他一动不动地掌舵三十六个小时。

[maɪ]['sekstənt] ['hævɪŋ]
My **sextant** **having**
我的 六分仪 拥有

我的六分仪有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[biːn] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɪts][tɒp] ,
been **spoiled** **by** **the** **loss** **of** **its** **top** **,**
到过 被宠坏了 经过 这 损失 的 它是 顶部 ,

被失去顶峰的打击所影响，

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['rekənɪŋ] , [ɪk'sept] [baɪ] [ges] .
I **was** **now** **no** **longer** **able** **to** **keep** **our** **reckoning** **,** **except** **by** **guess** **.**
我 曾是 现在 不 更长 有能力的 到 保持 我们的 清算 , 除了 经过 猜测 .

我现在已经无法再进行核算了，只能靠猜测。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [wʊd] [səb'saɪd][æt; ət] [nuːn] ,
I **was** **in** **hopes** **that** **the** **gale** **would** **subside** **at** **noon** **,**
我 曾是 在 希望 那 这 大风 会 塌陷 在 中午 ,

我原本希望中午时分狂风会减弱。

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌðəli] [kɔːs] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]
and **permit** **us** **to** **take** **a** **more** **southerly** **course** **,** **so** **as** **to** **fetch** **the**
和 允许 我们 到 拿 一个 更多的 南风 课程 , 所以 作为 到 拿来 这
[keɪp] ,
Cape **,**
岬 ,

并允许我们采取更偏南的航线，以便到达好望角。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ʌn'hæpɪli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
but **I** **was** **unhappily** **disappointed** **.**
但 我 曾是 不幸地 失望的 .

但我却感到非常失望。

[ðə; ði] [stɔːm] ['əʊnli] [ɪn'kriːst] [ɪn] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [brəʊk] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɪð]
The **storm** **only** **increased** **in** **severity** **,** **and** **the** **sea** **broke** **around** **us** **with**
这 风暴 仅有的 增加 在 严重性 , 和 这 海 打破 大约 我们 和
[ˌriː'dʌbld] ['fjʊəri] ,
redoubled **fury** **,**
加倍 愤怒 ,

风暴愈演愈烈，海浪以更加猛烈的威力在我们周围拍打着。

['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['temprəri] ['bʊlwəks] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'rektɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
driving **in** **the** **temporary** **bulwarks** **,** **which** **we** **had** **re** **-** **erected** **after** **the**
驾驶 在 这 暂时的 堡垒 , 哪个 我们 有 关于 - 竖立 后 这
[naɪts] [dɪ'zɑːstə(r)] .
night's **disaster** **.**
夜晚 灾难 .

驶入临时防御工事，这些工事是我们昨晚灾难过后重新搭建的。

[ai]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [frɒm; frəm][lænd] ,
I **calculated** **that** **at** **this** **time** **we** **were** **about** **seventy** **miles** **from** **land** **,**
我 计算 那 在 这 时间 我们 是 关于 七十 英里 从 土地 ,

我计算了一下，当时我们距离陆地大约七十英里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brækɪʃ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [mait]
but **the** **brackish** **colour** **of** **the** **water** **led** **me** **to** **suppose** **that** **we** **might**
但 这 微咸的 颜色 的 这 水 引领 我 到 认为 那 我们 可能
[biː; bi]['nɪərə(r)] ,
be **nearer** **,**
是 更近 ,

但水的咸淡让我觉得我们可能离得更近了。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə'freɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kəʊst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and	,	being	afraid	to	make	the	coast	in	the	night	,
和	,	存在	害怕的	到	制作	这	海岸	在	这	夜晚	,

而且，由于害怕在夜间前往海岸，

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][stænd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

I	resolved	to	stand	to	the	north	till	midnight	,
我	已解决	到	站立	到	这	北	直到	午夜	,

我决心在北方坚守到午夜。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][raɪd][ðə; ði][boʊts][baɪ]['braɪd(ə)l][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] .

it	being	impossible	to	ride	the	boats	by	bridle	or	otherwise	in	such	a	sea	.
它	存在	不可能的	到	骑	这	船	经过	辔	或者	否则	在	这样的	一个	海	.

在这种海况下，用缰绳或其他方式驾船是不可能的。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl] ['pɑːtiz] [geɪv] [kən'sent] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɪʃuːd] ['ɔːdərs] [ə'kɔːdɪŋli] .

To	this	all	parties	gave	consent	,	and	I	issued	orders	accordingly	.
到	这	全部	各方	给予	同意	,	和	我	发布	订单	因此	.

各方均表示同意，我据此下达了命令。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

I	confess	that	I	had	almost	no	hope	of	seeing	morning	,
我	承认	那	我	有	几乎	不	希望	的	看到	早晨	,

我承认，我几乎没有希望看到黎明。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [təʊld][ðə; ði] - [kruː] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː]

and	therefore	told	the	skiff's	crew	that	if	anything	happened	to	us	through
和	所以	讲述	这	-	全体人员	那	如果	任何事物	发生	到	我们	通过

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

因此，他告诉小艇上的船员，如果我们在夜里发生任何意外，

[ðeɪ] [mʌst; məst][stænd][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	must	stand	in	for	the	land	,	and	do	the	best	they	could	.
他们	必须	站立	在	为了	这	土地	,	和	做	这	最好的	他们	可以	.

他们必须代表这片土地，尽其所能做到最好。

[maɪ] ['gluːmi] [fɔː'bəudiŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃeəd]

My	gloomy	forebodings	were	shared
我的	阴沉	不祥的预感	是	共享

我的悲观预感得到了共鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[baɪ][ɔːl] ,

by	all	,
经过	全部	,

所有人，

[ɪk'sept] [ðəʊz] — [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] — [huː] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

except	those	—	to	the	number	of	six	or	seven	—	who	were	by	this	time
除了	那些	一	到	这	数字	的	六	或者	七	一	WHO	是	经过	这	时间

[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

insensible	to	everything	around	them	.
麻木不仁	到	一切	大约	他们	.

除了六七个此时已经对周围一切麻木不仁的人之外。

['ɑːftə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'laʊəns] [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [wiː; wi] [kə'mɪtɪd] [ɑː'selvz] [tuː; tə]

After	partaking	of	our	allowance	with	thanksgiving	,	we	committed	ourselves	to
后	参与	的	我们的	津贴	和	感恩	,	我们	坚定的	我们自己	到

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

the	Lord	of	life	and	death	,
这	主	的	生活	和	死亡	,

我们心怀感恩地享用了零用钱后，将自己交托给了掌管生死的主宰。

[ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

and	took	leave	of	each	other	without	the	hope	of	meeting	again	in	this	world	.
和	采取	离开	的	每个	其他	没有	这	希望	的	会议	再次	在	这	世界	.

他们就此分别，不抱此生再相见的希望。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][boʊts] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli][ɪn][ðeə(r)]['kɒnflɪkt]

In	the	early	part	of	the	night	our	little	boats	behaved	admirably	in	their	conflict
在	这	早期的	部分	的	这	夜晚	我们的	小的	船	表现	令人钦佩地	在	他们的	冲突

[wɪð] [ðə; ði] [trə'mendəs] [siː] ,

with	the	tremendous	sea	,
和	这	巨大的	海	,

夜幕降临之初，我们的小船在与汹涌大海的搏斗中表现出色。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪ'levə(ə)n] [ə'klɑːk] [wiː; wi] ['ʃɪftɪd] ['aʊə(r)] [smɔːl] [seɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [də'rektli][ɪn]

and	at	eleven	o'clock	we	shifted	our	small	sail	,	and	stood	directly	in
和	在	十一	点钟	我们	转移	我们的	小的	帆	,	和	站立	直接地	在

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] .

for	the	land	.
为了	这	土地	.

十一点钟，我们调整了小帆，径直驶向陆地。

[ðə; ði] [skɪf] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] [ɪn'kriːst] [ɪn]['fjʊəri] ,

The	skiff	followed	,	but	at	midnight	the	wind	and	waves	increased	in	fury	,
这	小艇	随后	,	但	在	午夜	这	风	和	波浪	增加	在	愤怒	,

小艇随后跟上，但午夜时分，风浪愈发猛烈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bɪləʊ] [brəʊk] [kləʊz] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][juː 'es] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['swɒləʊ]

and	a	tremendous	billow	broke	close	astern	of	us	,	which	seemed	to	swallow
和	一个	巨大的	巨浪	打破	关闭	倒车	的	我们	,	哪个	似乎	到	吞

[ʌp]['aʊə(r)][dɪə(r)][kəm'pænjənz] .

up	our	dear	companions	.
向上	我们的	亲爱的	同伴	.

一道巨大的巨浪在我们身后猛然掀起，仿佛要将我们亲爱的同伴们吞噬。

[wiː; wi] [streɪnd] ['aʊə(r)] ['eɪkɪŋ] ['vɪʒn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

We	strained	our	aching	vision	to	catch	the	re	-	appearance	of	their	little
我们	紧张	我们的	疼痛	想象	到	抓住	这	关于	-	外貌	的	他们的	小的

[mɑːst] ,

mast	,
桅杆	,

我们努力睁大酸痛的眼睛，想看看他们的小桅杆是否再次出现。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [wɪð] [tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti][wiː; wi] [ðen] ['loʊərd; 'laʊərd] [daʊn] ['aʊə(r)][seɪl] , [ænd; ənd] ,

but	in	vain	;	with	trembling	anxiety	we	then	lowered	down	our	sail	,	and	,
但	在	徒劳	;	和	发抖	焦虑	我们	然后	降低	向下	我们的	帆	,	和	,

但一切都是徒劳；我们战战兢兢地降下了帆，然后，

['ɑːftə(r)] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [gɒt][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['læntən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn]

after	great	difficulty	,	got	a	light	in	the	lantern	,	but	it	was	soon
后	伟大的	困难	,	得到	一个	光	在	这	灯笼	,	但	它	曾是	很快

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

extinguished	,
熄灭	,

费了好大劲，终于点亮了灯笼，但灯很快就灭了。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] , [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪf] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

and	,	after	long	and	anxious	waiting	,	no	trace	of	the	skiff	was	visible	,
和	,	后	长的	和	焦虑的	等待	,	不	痕迹	的	这	小艇	曾是	可见的	,

经过漫长而焦急的等待，小艇仍然杳无踪迹。

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] [lɒst] , [bɪ'liːvɪŋ] " [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [hæd; həd] ['kʌvəd]

and	we	gave	them	up	as	lost	,	believing	"	that	the	deep	had	covered
和	我们	给予	他们	向上	作为	丢失的	,	相信	"	那	这	深的	有	涵盖

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们放弃了他们，认为他们已经失踪了，因为"他们已经被深渊淹没了"。

" [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [səʊ]

"	The	sea	was	breaking	so
"	这	海	曾是	打破	所以

海浪拍打着海岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['hevɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] , [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒn]['aʊə(r)] [bəʊt] ,

heavily	over	the	stern	,	while	there	was	no	way	on	our	boat	,
重度	超过	这	船尾	,	尽管	那里	曾是	不	方式	在	我们的	船	,

船尾严重倾斜，而我们的船上却无计可施。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['faʊndərɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] ,

that	we	were	in	danger	of	foundering	,	so	that	we	were	compelled	,
那	我们	是	在	危险	的	沉没	,	所以	那	我们	是	被迫	,

[wɪð] [diːp] [dɪ'stres] ,

with	deep	distress	,
和	深的	痛苦	,

我们当时有沉没的危险，因此我们非常痛苦地被迫.....

[ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [seɪl] , [ænd; ənd] [pə'sjuː] ['aʊə(r)] [kɔːs] .

again	to	make	sail	,	and	pursue	our	course	.
再次	到	制作	帆	,	和	追求	我们的	课程	.

再次扬帆起航，继续我们的航线。

[laɪf] [wɒz; wəz] [naʊ] [feɪnt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] " [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ]

Life	was	now	faint	within	me	,	and	I	felt	as	if	"	the	bitterness	of	death
生活	曾是	现在	头晕的	之内	我	,	和	我	毛毡	作为	如果	"	这	苦味	的	死亡

[wɒz; wəz][pɑːst] .

was	past	.
曾是	过去的	.

我的生命力已经微弱，我感觉"死亡的痛苦已经过去了"。

" [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [hæd; həd] [siːzd] [maɪ] [freɪm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːl]

"	A	cold	shiver	had	seized	my	frame	,	and	I	was	inclined	to	resign	all
"	一个	寒冷的	颤抖	有	查获	我的	框架	,	和	我	曾是	倾斜	到	辞职	全部

['fɜːðə(r)] ['efət] .

further	effort	.
更远	努力	.

"一阵寒意袭遍全身，我几乎想要放弃一切努力。"

[baɪ][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] - ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [waɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ai] ['ræli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

By	the	administration	of	a	tea	-	spoonful	of	wine	,	however	,	I	rallied	a	little	,
经过	这	行政	的	一个	茶	-	一勺	的	葡萄酒	,	然而	,	我	集结	一个	小的	,

然而，喝了一茶匙酒之后，我的精神稍微恢复了一些。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [maɪ][pəʊst][æt; ət][ðə; ði][helm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

and	maintained	my	post	at	the	helm	throughout	the	night	.
和	维持	我的	邮政	在	这	舵	自始至终	这	夜晚	.

我整夜坚守在舵手的位置上。

['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][brəʊk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Morning	at	length	broke	,	but	there	was	no	appearance	of	our
早晨	在	长度	打破	,	但	那里	曾是	不	外貌	的	我们的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

天终于亮了，但我们的同伴们却仍未出现。

[ænd; ənd][ɔ:l] [həʊp] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑ:tɪd] .

and	all	hope	of	their	restoration	departed	.
和	全部	希望	的	他们的	恢复	已离开	.

他们复辟的希望彻底破灭了。

['aʊə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [mi:l] [wɒz; wəz] [kən'sju:md] [ɪn] ['melənkəli] ['saɪləns] ,

Our	morning	meal	was	consumed	in	melancholy	silence	,
我们的	早晨	一顿饭	曾是	消耗	在	忧郁	沉默	,

我们默默地吃完了早餐，气氛忧郁而沉闷。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] “ [gri:f] [wɒz; wəz] ['hevɪə] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['grəʊnɪŋ] ” [ɪn]['aʊə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [preə(r)z] .

and	our	“	grief	was	heavier	than	our	groaning	”	in	our	morning	prayers	.
和	我们的	“	悲伤	曾是	较重	比	我们的	呻吟	”	在	我们的	早晨	祈祷	.

我们在晨祷中“悲痛欲绝，呻吟不止”。

[fɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] [ɪn]['aʊə(r)][bəʊt][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ɪk'stri:m] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Four	persons	in	our	boat	were	in	extreme	exhaustion	,	and	one	of	them
四	人	在	我们的	船	是	在	极端	疲惫	,	和	一	的	他们

— [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] — [nemd] [dʒɔ:dʒ] [pi:t] ,

—	a	passenger	—	named	George	Peat	,
—	一个	乘客	—	命名	乔治	泥炭	,

我们船上有四个人极度疲惫，其中一人——乘客——名叫乔治·皮特。

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] .

was	evidently	in	a	dying	state	.
曾是	显然	在	一个	垂死	状态	.

显然已奄奄一息。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [lʊkt] [mɔ:(r)][maɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] ['ræli] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] :

The	weather	looked	more	mild	,	and	I	sought	to	rally	their	spirits	:
这	天气	看起来	更多的	温和的	,	和	我	寻求	到	集会	他们的	烈酒	:

天气看起来比较温和，我试图鼓舞他们的士气：

[wɪð] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ] ['pɑ:ʃəli] [sək'si:dɪd] , [bʌt; bət] [pi:t] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

with	three	of	them	I	partially	succeeded	,	but	Peat	took	no	notice	of	anything
和	三	的	他们	我	部分	成功了	,	但	泥炭	采取	不	注意	的	任何事物

,

,

,

其中三人我勉强成功了一部分，但皮特对此毫不在意。

[seɪv] [tu:; tə] [sʌk] ['gri:dɪli] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns]

save	to	suck	greedily	his	allowance
节省	到	吸	贪婪地	他的	津贴

省着点，贪婪地吸干他的零花钱

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

of	water	.
的	水	.

水。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ðə; ði][sʌn] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði][klaʊdz] ,

In	the	forenoon	the	sun	broke	through	the	clouds	,
在	这	午前	这	太阳	打破	通过	这	云	,

上午，太阳穿透了云层。

[ænd; ənd] [ʃed] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wɔːmθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['strendʒər] ,

and	shed	an	agreeable	warmth	to	which	we	had	long	been	strangers	,
和	棚	一个	同意	温暖	到	哪个	我们	有	长的	到过	陌生人	,

并带来了一种我们很久以来都感到陌生的令人愉悦的温暖，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [ɒf] ['aʊə(r)] [wet] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [draɪ] .

so	that	we	took	off	our	wet	clothes	,	and	hung	them	up	to	dry	.
所以	那	我们	采取	离开	我们的	湿的	衣服	,	和	悬挂	他们	向上	到	干燥	.

于是我们脱下湿衣服，晾起来晾干。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [lænd] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ,

The	hope	of	seeing	land	revived	the	love	of	life	within	us	,	and	,
这	希望	的	看到	土地	复活	这	爱	的	生活	之内	我们	,	和	,

见到土地的希望重新燃起了我们心中对生活的热爱，而且，

[wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪk'sepʃnz] , ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] [bəʊt] ,

with	the	former	exceptions	,	our	company	,	in	spite	of	the	absence	of	our	other	boat	,
和	这	以前的	例外情况	,	我们的	公司	,	在	尽管如此	的	这	缺席	的	我们的	其他	船	,

除了前述例外情况外，尽管我们公司没有另一艘船，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn]['betə(r)] ['spɪrɪt] .

were	in	better	spirits	.
是	在	更好的	烈酒	.

精神状态好多了。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] >A . [em] .

At	eleven	o'clock	>A	.	M	.
在	十一	点钟	>A	.	M	.

上午十一点

[ðə; ði] [meɪt] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][helm] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn'tent][ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] .

the	mate	relieved	me	from	the	helm	,	and	all	were	intent	in	looking	out	for	the	land	.
这	伴侣	松了口气	我	从	这	舵	,	和	全部	是	意图	在	寻找	出去	为了	这	土地	.

大副接替我掌舵，所有人都全神贯注地寻找陆地。

[ɪn] [ðɪs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

In	this	we	were	disappointed	;
在	这	我们	是	失望的	;

对此我们感到失望；

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪt] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'hed] [laɪk][ə; eɪ][mɑːst][ɔː(r)][ə; eɪ][seɪl] .

but	the	mate	thought	he	descried	something	ahead	like	a	mast	or	a	sail	.
但	这	伴侣	想法	他	描述	某物	前方	喜欢	一个	桅杆	或者	一个	帆	.

但船员认为他看到的像是桅杆或帆之类的东西。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] [wɪð] [ˈiːgənəs] ,

All	**eyes**	**were**	**turned**	**in**	**the**	**direction**	**with**	**eagerness**	**,**
全部	眼睛	是	转向	在	这	方向	和	渴望	,

所有人的目光都急切地转向那个方向。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][taɪm][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .

but	**for**	**a**	**considerable**	**time**	**we**	**could**	**see**	**nothing**	**.**
但	为了	一个	大量	时间	我们	可以	看	没有什么	.

但很长一段时间里，我们什么也看不见。

[æt; ət][lɑːst][əˈnʌðə(r)][ˈpɜːs(ə)n] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [weɪv] ,

At	**last**	**another**	**person**	**saw**	**something**	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**	**heavy**	**wave**	**,**
在	最后的	其他	人	锯	某物	在	这	顶部	的	一个	重的	海浪	,

最后，又有一个人看到巨浪顶端有什么东西。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [druː] [ˈnɪərə(r)] , [ə; eɪ][mɑːst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][seɪl] [bɪˈkeɪm] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

and	**,**	**as**	**we**	**drew**	**nearer**	**,**	**a**	**mast**	**without**	**a**	**sail**	**became**	**distinctly**	**visible**	**.**
和	,	作为	我们	画	更近	,	一个	桅杆	没有	一个	帆	成为	明显地	可见的	.

随着我们靠近，一根没有帆的桅杆清晰地出现在眼前。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈaʊə(r)] [ˈbreðrən] ?

Could	**it**	**be**	**our**	**brethren**	**?**
可以	它	是	我们的	弟兄们	?

会不会是我们的兄弟?

[wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəsli] [inˈkwaiə][baɪ] [ˈevri] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

was	**anxiously**	**inquired**	**by**	**every**	**one**	**;**	**and**	**indeed**	**it**	**was**	**.**
曾是	焦虑地	询问	经过	每一个	一	;	和	的确	它	曾是	.

每个人都焦急地询问此事；而事实的确如此。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeloʊz] !

Poor	**fellows**	**!**
贫穷的	伙伴们	!

可怜的家伙们!

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪstɪd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] .

they	**had**	**tasted**	**nothing**	**for**	**more**	**than**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**
他们	有	尝过	没有什么	为了	更多的	比	二十	-	四	小时	.

他们已经超过二十四小时没有尝到任何味道了。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [dɪsəˈpɪəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvəˈwelmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeli]

At	**the**	**time**	**when**	**they**	**disappeared**	**they**	**were**	**overwhelmed**	**in**	**the**	**belly**
在	这	时间	什么时候	他们	消失	他们	是	不堪重负	在	这	腹部

他们消失的时候，肚子里的动物太多了，他们应接不暇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈbrəʊkən] [siː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][bəʊt][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [fɪld] .

of	**a**	**tremendous**	**broken**	**sea**	**,**	**and**	**their**	**boat**	**was**	**nearly**	**filled**	**.**
的	一个	巨大的	破碎的	海	,	和	他们的	船	曾是	几乎	已填	.

波涛汹涌，他们的船几乎装满了水。

[ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l][mɑːst][wɒz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [wɒʃt]

Their	**little**	**mast**	**was**	**carried**	**away**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**was**	**washed**
他们的	小的	桅杆	曾是	携带	离开	,	和	一	的	他们	曾是	洗过

['əʊvəbɔːd] ,
overboard ,
落水 ,

他们的小桅杆被冲走了，其中一人被海浪卷入海中。

[bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hɔ:l] [hɪm][ɪn][ə'gen] .

but	catching	hold	of	the	boat	,	they	had	hauled	him	in	again	.
但	捕捉	抓住	的	这	船	,	他们	有	拖拽	他	在	再次	.

但他们抓住船，又把他拉了上来。

[baɪ][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ig'zə:ʃən] [ðeɪ] [ðen] [beɪld] [ðeə(r)][bəʊt] , [gɒt][ðeə(r)][mɑ:st] [rɪ'pleɪsd] , [ænd; ənd] ,

By	extraordinary	exertions	they	then	bailed	their	boat	,	got	their	mast	replaced	,	and	,
经过	非凡的	努力	他们	然后	保释	他们的	船	,	得到	他们的	桅杆	替换	,	和	,

他们费了九牛二虎之力才把船上的水舀出去，换上了桅杆，然后.....

[pə'sju:ɪŋ] ['aʊə(r)] [kɔ:s] , [ɪn][ðeə(r)][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌju: 'es] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [pɑ:st]

pursuing	our	course	,	in	their	anxiety	to	overtake	us	,	had	actually	passed
追求	我们的	课程	,	在	他们的	焦虑	到	超过	我们	,	有	实际上	通过了

[ˌju: 'es][bɪ'fɔ:(r)] ['deɪlaɪt] .

us	before	daylight	.
我们	前	日光	.

他们紧追不舍，急于追上我们，结果在天亮前就已经超过了我们。

[haʊ] [wi:; wi]['evə(r)][met] [ə'gen] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][tu:; tə][ɔ:l] ; [bʌt; bət] “ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]

How	we	ever	met	again	was	a	mystery	to	all	;	but	“	it	was	the
如何	我们	曾经	遇见	再次	曾是	一个	神秘	到	全部	;	但	“	它	曾是	这

[lɔ:dz] ['du:ɪŋ] ,

Lord's	doing	,
主场	正在做	,

我们是如何再次相遇的，对所有人来说都是个谜；但“这是主的旨意，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɑ:vələs] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] .

and	it	was	marvelous	in	our	eyes	.
和	它	曾是	奇妙	在	我们的	眼睛	.

在我们看来，这真是太棒了。

” [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['gri:tɪŋ] .

”	I	shall	not	attempt	to	describe	the	scene	of	our	remarkable	greeting	.
”	我	将	不是	试图	到	描述	这	场景	的	我们的	卓越	问候	.

“我不打算尝试描述我们那次非凡的会面场景。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['dʒɔɪəs] , [fɔ:(r); fə(r)][ə'læs] , [wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['strendʒər] [tu:; tə] ['evri]

It	was	not	joyous	,	for	alas	,	we	had	now	become	strangers	to	every
它	曾是	不是	欢乐	,	为了	唉	,	我们	有	现在	变得	陌生人	到	每一个

[ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['glædnəs] ;

emotion	of	gladness	;
情感	的	欢乐	;

这并不令人高兴，因为唉，我们现在已经对所有快乐的情绪都感到陌生了；

[bʌt; bət][wi:; wi][grɑ:sp, græsp] [i:tʃ] ['ʌðərz] [hændz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [fʊl] [hɑ:ts] [faʊnd] [vent] [ɪn]

but	we	grasped	each	other's	hands	,	and	our	full	hearts	found	vent	in
但	我们	抓住	每个	其他的	双手	,	和	我们的	满的	心	成立	发泄	在

['saɪlənt] [tɪəz] .

silent	tears	.
沉默的	眼泪	.

但我们紧紧握住彼此的手，心中所有的情感都化作无声的泪水。

['aʊə(r)] [səʊlz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn]

Our	souls	had	become	knit	together	in	the	fellowship	of	suffering	,	and	in
我们的	灵魂	有	变得	针织	一起	在	这	奖学金	的	痛苦	,	和	在

[ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['deθs] ,

the	midst	of	deaths	,
这	中间	的	死亡人数	,

在苦难的陪伴下，在死亡的阴影中，我们的灵魂紧紧相连。

[wi:; wi] ['selɪbreɪtɪd] [ðeə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

we	celebrated	their	restoration	as	a	deliverance	from	the	grave	.
我们	著名	他们的	恢复	作为	一个	解救	从	这	严重	.

我们庆祝他们的复原，如同将他们从坟墓中解救出来。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ɪ'mi:diət] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪn][wɒz; wəz]

Of	course	they	received	immediate	refreshment	and	a	little	wine	was
的	课程	他们	已收到	即时	清爽	和	一个	小的	葡萄酒	曾是

[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

distributed	to	the	whole	company	on	the	occasion	.
分布式	到	这	所有的	公司	在	这	场合	.

当然，他们立刻得到了茶点招待，公司全体员工也趁此机会喝了一些葡萄酒。

['aʊə(r)] ['nu:ntaɪd] ['wɜ:ʃɪp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Our	noontide	worship	,	which	was
我们的	正午	崇拜	,	哪个	曾是

我们正午的敬拜，就是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['mju:tʃuəli] ['kɒndʌktid] , [ə'rəʊz][frɒm; frəm] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑ:ts] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['aʊə(r)] ['kɒmən]

mutually	conducted	,	arose	from	overflowing	hearts	;	and	although	our	common
相互	实施	,	出现	从	溢出	心	;	和	虽然	我们的	常见的

[wəu][wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'beit] ,

woes	were	nothing	abated	,
烦恼	是	没有什么	减弱	,

彼此之间进行的，源于满溢的真情；尽管我们共同的苦难丝毫没有减轻，

[wi:; wi] [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɪm] [waɪl] [wi:; wi] [sʌŋ] ,

we	caught	something	of	the	spirit	of	our	hymn	while	we	sung	,
我们	捕捉	某物	的	这	精神	的	我们的	圣歌	尽管	我们	唱	,

我们在歌唱的过程中领悟到了赞美诗的精神。

[let] ['trʌb(ə)lz] [raɪz] , [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [fraʊn] ,

Let	troubles	rise	,	and	terrors	frown	,
让	麻烦	上升	,	和	恐怖	皱眉	,

任凭苦难升起，任凭恐惧笼罩，

[ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [fɔ:l] ,

And	days	of	darkness	fall	,
和	天	的	黑暗	落下	,

黑暗的日子降临了，

[θru:] [hɪm] [ɔ:l]['deindʒəz][wi:l; wil][dɪ'faɪ] ,

Through	Him	all	dangers	we'll	defy	,
通过	他	全部	危险	出色地	违抗	,

藉着他，我们将战胜一切危险。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['kɒŋkə(r)] [ɔ:l] .

And	more	than	conquer	all	.
和	更多的	比	征服	全部	.

而且远不止征服一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [fə'lɔ:n] ['lændɪŋ] .
THE FORLORN LANDING .
这 绝望 降落 .

荒凉的登陆点。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [wɪts] [end] .
“ They are at their wit's end .
“ 他们 是 在 他们的 机智的 结尾 .

他们已经束手无策了。

[ðen] [ðeɪ] [kraɪ]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] [ɪn][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['brɪŋɪθ] [ðem; ðəm][aʊt]
Then they cry unto the Lord in their trouble , and he bringeth them out
然后 他们 哭 到 这 主 在 他们的 麻烦 , 和 他 带来 他们 出去
[ɒv; əv][ðeə(r)] [di'stres] .
of their distresses .
的 他们的 痛苦 .

于是他们在患难中呼求耶和华，他就救他们脱离困境。

[hi:; hi] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [stɔ:m] [ə; eɪ][kɑ:m] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ˌðeər'ɒv] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] .
He maketh the storm a calm , so that the waves thereof are still .
他 制造 这 风暴 一个 冷静的 , 所以 那 这 波浪 其中 是 仍然 .

他使风暴平静，波浪也随之平息。

[ðen] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [glæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bi:; bi]['kwaɪət] .
Then are they glad because they be quiet .
然后 是 他们 高兴的 因为 他们 是 安静的 .

他们是不是因为安静而感到高兴?

” [səʊ] [su:n] [æz; əz]['aʊə(r)] ['hɑ:tfelt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][hæd; həd] ['blendɪd] [ænd; ənd] [bi:n] [bri:ðd]
” So soon as our heartfelt congratulations had blended and been breathed
” 所以 很快 作为 我们的 衷心 恭喜! 有 混合 和 到过 呼吸
[aʊt][ɪn][preə(r)] ,
out in prayer ,
出去 在 祷告 ,

“就在我们衷心的祝贺交织在一起，化作祈祷吐露之时，

[həʊp] [bɪ'keɪm] ['feɪntli] [ˌri:'kɪndld] [ɪn] [i:tʃ] [jet] ['kɒnʃəs] ['bʊzəm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'strest] ['kʌmpəni] ;
hope became faintly rekindled in each yet conscious bosom of our distressed company ;
希望 成为 淡淡的 重燃 在 每个 然而 有意识的 怀 的 我们的 苦恼 公司 ;

在我们这些身处困境的人们心中，每一位尚存清醒的人心中都重新燃起了一丝希望;

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] ['enədʒiz] [ɒv; əv][laɪf] , [wi:; wi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
and with all our lingering energies of life , we made for the yet invisible
和 和 全部 我们的 挥之不去的 能量 的 生活 , 我们 制成 为了 这 然而 无形的
[ʃɔ:(r)] .
shore .
支撑 .

我们带着残存的生命力，向着那看不见的海岸前进。

“ [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][gɒd] [leɪ] [hɑ:d] [ə'pɒn][ˌju: 'es] , ” [ænd; ənd] ,
“ The wrath of God lay hard upon us , ” and ,
“ 这 愤怒 的 上帝 躺 难的 之上 我们 , ” 和 ,

“上帝的愤怒深深地临到我们身上”，并且

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [deɪz] “ [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪvz] ,
for so many days “ we had been afflicted with all his waves ,
为了 所以 许多 天 “ 我们 有 到过 受苦的 和 全部 他的 波浪 ,

多天以来，“我们一直遭受着他所有的巨浪的侵袭”，

" [ðæt] [wi:; wi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] ['seɪfti] [kən'sistid] ['əʊnli][ɪn] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['oʊʃənz] " [di:ps] .
" that we felt as if all safety consisted only in escape from ocean's " deeps .
" 那 我们 毛毡 作为 如果全部 安全 由……组成 仅有的 在 逃脱 从 海洋的 " 深水 .

我们当时觉得，唯一的安全感就是逃离海洋的"深处"。

" [ænd; ənd] [jet] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] , [ðæt] [wɒt] [wi:; wi] [səʊ] ['fɒndli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
" And yet I was not without apprehension , that what we so fondly anticipated
" 和 然而 我 曾是 不是 没有 忧虑 , 那 什么 我们 所以 深情地 预期
[æz; əz] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]
as the occasion
作为 这 场合

然而，我并非毫无忧虑，我们如此热切期盼的那个时刻……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , [mait] [pru:v] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [si:n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [du:m] .
of deliverance , might prove the fatal scene of our doom .
的 解救 , 可能 证明 这 致命的 场景 的 我们的 厄运 .

救赎之地，或许正是我们走向毁灭的致命之地。

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'nəʊn] [kəʊst] , [ɪ'speʃəli]
The imminent danger of approaching a comparatively unknown coast , especially
这 迫在眉睫 危险 的 接近 一个 比较 未知 海岸 , 尤其
[ə'mɪd] [ðə; ði] ['hevi] [rəʊl] [ɒv; əv] [keɪp] ['si:z] ,
amid the heavy roll of Cape seas ,
之中 这 重的 卷 的 岬 海域 ,

接近相对陌生的海岸线存在着迫在眉睫的危险，尤其是在好望角海浪汹涌的情况下。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [smɔ:l] [boʊts] [æz; əz] ['aʊəz] , [di'mɑ:nd, -'mænd] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]
and in such small boats as ours , demanded the exercise of every possible
和 在 这样的 小的 船 作为 我们的 , 要求 这 锻炼 的 每一个 可能的
[prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] ,
precaution ,
预防 ,

在我们的小船上，必须采取一切可能的预防措施。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [fɔ:'bəudiŋ] [ɒv; əv] [nəʊ] ['veri] ['pli:zɪŋ] ['ɪʃu:] .
and suggested forebodings of no very pleasing issue .
和 建议 不祥的预感 的 不 非常 令人愉悦 问题 .

并暗示着不祥之兆。

[baɪ] [maɪ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wi:; wi] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['helənə; hə'li:nə]
By my calculations we had been driven to the north of St . Helena
经过 我的 计算 我们 有 到过 驱动 到 这 北 的 英石 . 海伦娜
[beɪ] ,
Bay ,
湾 ,

据我计算，我们已经被驱赶到了圣赫勒拿湾以北。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ɪts] [bend] ,
which , by its bend ,
哪个 , 经过 它是 弯曲 ,

它因弯曲而弯曲，

[geɪv] [ˌjuː 'es] ['fɔːti] [maɪlz] [mɔː(r)][ɒv; əv] [siː] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l]

gave	us	forty	miles	more	of	sea	to	traverse	than	if	we	had	been	able
给予	我们	四十	英里	更多的	的	海	到	横穿	比	如果	我们	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌðəli] [kɔːs] .

to	keep	a	more	southerly	course	.
到	保持	一个	更多的	南风	课程	.

如果我们能够保持更靠南的航线，就需要多航行四十英里的海域。

[ɒn] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['frægmənt][ɒv; əv] [tʃɑːt] — [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['leɪdɪz] [hæd; həd]

On	consulting	a	small	fragment	of	chart	—	which	one	of	the	ladies	had
在	咨询	一个	小的	分段	的	图表	—	哪个	一	的	这	女士们	有

[prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

preserved	for	us	,
保存完好	为了	我们	,

我们查阅了其中一位女士为我们保存的一小块海图残片后，

[frɒm; frəm][ðə; ðiː]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiː] [siː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , — [aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt]

from	the	action	of	the	sea	,	in	her	bosom	,	—	I	found	,	to	our	great
从	这	行动	的	这	海	,	在	她	怀	,	—	我	成立	,	到	我们的	伟大的

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

在她的怀抱中，从大海的冲击下，——令我们大为欣慰的是，我发现，

[ðæt] [ðə; ðiː] [kəʊst] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv] ['eni] [ˌaʊt'saɪd]

that	the	coast	for	which	we	were	making	was	free	of	any	outside
那	这	海岸	为了	哪个	我们	是	制作	曾是	自由的	的	任何	外部

[ʃəʊlz] ,

shoals	,
浅滩	,

我们所航行的海岸线没有任何外来暗礁。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['feɪvərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lændɪŋ] .

and	appeared	favourable	for	our	landing	.
和	出现	有利	为了	我们的	降落	.

看起来对我们的着陆很有利。

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðiː] [ʃɔː(r)] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] ;

We	therefore	made	all	speed	to	reach	the	shore	if	possible	before	nightfall	;
我们	所以	制成	全部	速度	到	抵达	这	支撑	如果	可能的	前	黄昏	;

因此，我们全力以赴，争取在天黑前抵达岸边；

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

in	this	,	however	,	we	were	disappointed	;
在	这	,	然而	,	我们	是	失望的	;

然而，在这件事上，我们感到失望；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dens] [fɒg] [ə'hed] [hɪd][ðə; ðiː]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [frɒm; frəm]

and	a	dense	fog	ahead	hid	the	object	of	our	solicitude	from
和	一个	稠密	多雾路段	前方	隐藏	这	目的	的	我们的	关怀	从

[vjuː] ,

view	,
看法	,

前方浓雾弥漫，遮蔽了我们所关心的对象。

[ʌn'tɪl] [naɪt] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ðiː] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] [ɪn] ['dɑːknəs] .

until	night	descended	,	and	shrouded	the	surrounding	landscape	in	darkness	.
直到	夜晚	下降	,	和	被遮蔽的	这	周围	景观	在	黑暗	.

直到夜幕降临，将周围的景色笼罩在黑暗之中。

[ðə; ði] ['weðə(r)]
The **weather**
这 天气

天气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['biːɪŋ] ['mɒdərət] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] ['aʊə(r)] [kɔːs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,
being **moderate** **I** **resolved** **to** **prosecute** **our** **course** **throughout** **the** **night** **,**
存在 缓和 我 已解决 到 起诉 我们的 课程 自始至终 这 夜晚 ,

我本着谨慎的态度，决定整夜继续我们的计划。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['aʊə(r)] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .
and **endeavour** **to** **effect** **our** **landing** **at** **daylight** **.**
和 努力 到 影响 我们的 降落 在 日光 .

并力争在天亮时着陆。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pruːvd] [ɪn'tensli] [kəʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'djʊəd] [mɔː(r)][ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]
The **evening** **proved** **intensely** **cold** **,** **and** **we** **endured** **more** **acute** **suffering** **from**
这 晚上 已证实 强烈地 寒冷的 , 和 我们 忍受 更多的 急性 痛苦 从
[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [spreɪ] ,
the **wind** **and** **spray** **,**
这 风 和 喷 ,

夜晚异常寒冷，我们饱受风吹雨打的折磨。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
during **those** **hours** **of** **darkness** **,** **than** **we** **had** **ever** **done** **before** **.**
期间 那些 小时 的 黑暗 , 比 我们 有 曾经 完毕 前 .

在那些黑暗的日子里，我们比以往任何时候都做得更多。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [kɔːzd] [baɪ]['aʊə(r)] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌðəli] [kɔːs] , [ænd; ənd]
This **was** **probably** **caused** **by** **our** **preserving** **a** **more** **southerly** **course** **,** **and**
这 曾是 大概 导致 经过 我们的 保存 一个 更多的 南风 课程 , 和
['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [hɔːl] [ɑːft] ,
keeping **the** **sheet** **hauled** **aft** **,**
保持 这 床单 拖拽 后部 ,

这可能是由于我们保持了更偏南的航线，并将帆索向后拉紧所致。

[wɪtʃ] [ɪk'spəʊzd][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
which **exposed** **us** **to** **the** **action** **of** **the** **sea** **,**
哪个 裸露 我们 到 这 行动 的 这 海 ,

这让我们亲身感受到了大海的作用，

[ænd; ənd][sent][ðə; ði][wɪnd] [raɪt] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][seɪl] .
and **sent** **the** **wind** **right** **down** **on** **us** **from** **the** **sail** **.**
和 发送 这 风 正确的 向下 在 我们 从 这 帆 .

风从帆上直吹下来。

[eə(r)] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [hæd; həd] ['kɒnsɪkwəntli] [siːzd] ['evri] [freɪm] ,
Ere **morning** **came** **a** **cold** **shiver** **had** **consequently** **seized** **every** **frame** **,**
埃雷 早晨 来了 一个 寒冷的 颤抖 有 最后 查获 每一个 框架 ,

黎明到来之前，一股寒意已经笼罩了每一个人。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [ɪn][bəuθ][boʊts][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜː(r)] .
and **several** **persons** **in** **both** **boats** **were** **quite** **unable** **to** **stir** **.**
和 一些 人 在 两个都 船 是 相当 无法 到 搅拌 .

两艘船上都有好几个人完全动弹不得。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [skɪf] [heild] [ˌjuː 'es] ,
About **five** **o'clock** **the** **skiff** **hailed** **us** **,**
关于 五 点钟 这 小艇 赞誉 我们 ,

大约五点钟的时候，小艇向我们打招呼。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [dʒɒn] ['tʃɪzəm] [wɒz; wəz] [ded]
and **communicated** **the** **melancholy** **tidings** **that** **the** **lad** **John** **Chisholm** **was** **dead**
和 沟通 这 忧郁 消息 那 这 小伙子 约翰 奇泽姆 曾是 死的
.
:
.

并传达了令人悲痛的消息：少年约翰·奇泽姆去世了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [briːtʃ] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
This **was** **the** **first** **breach** **made** **among** **us** **,**
这 曾是 这 第一的 违反 制成 之中 我们 ,

这是我们之间发生的第一起冲突。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['weɪstɪŋ] ['kʌmpəni] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [feɪt] .
and **it** **fell** **among** **our** **wasting** **company** **like** **a** **forerunner** **of** **our** **own** **fate** **.**
和 它 跌倒 之中 我们的 浪费 公司 喜欢 一个 先行者 的 我们的 自己的 命运 .

它降临到我们这家每况愈下的公司，就像是我们自身命运的预兆。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kləʊsli] “ [raʊnd] [ðə; ði] [greɪvz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [maʊθ] ,
We **were** **all** **closely** **“** **round** **the** **grave's** **devouring** **mouth** **,**
我们 是 全部 密切 “ 圆形的 这 坟墓的 吞噬 嘴 ,

我们都紧紧地“围在坟墓吞噬的大嘴周围”，

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts][fɜːst]['vɪktɪm] , [wiː; wi][felt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['ʌðə(r)z]
” **and** **now** **that** **it** **had** **found** **its** **first** **victim** **,** **we** **felt** **assured** **that** **others**
” 和 现在 那 它 有 成立 它是第一的 受害者 , 我们 毛毡 保证 那 其他的
[wʊd] ['fɒləʊ] .
would **follow** **.**
会 跟随 .

“既然它已经找到了第一个受害者，我们确信还会有其他受害者效仿。”

[dʒɔːdʒ]
George
乔治

乔治

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[piːt] , [ɪn]['aʊə(r)][bəʊt] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][laɪf] ,
Peat **,** **in** **our** **boat** **,** **was** **only** **in** **life** **,**
泥炭 , 在 我们的 船 , 曾是 仅有的 在 生活 ,

在我们的船上，泥炭只存在于生活中。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [ɪn][bəuθ] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəbli] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm]
and **several** **persons** **in** **both** **boats** **were** **visibly** **sinking** **fast** **into** **the** **same**
和 一些 人 在 两个都 船 是 明显地 下沉 快速地 进入 这 相同的
[ʌn'kɒnʃəs] [steɪt] .
unconscious **state** **.**
无意识 状态 .

两艘船上都有好几个人明显迅速陷入昏迷状态。

[ai] [felt] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['bɪtəli] ,
I **felt** **this** **visitation** **bitterly** **,**
我 毛毡 这 探视 苦涩地 ,

我对此感到无比痛苦。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [həʊp][ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [lænd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] ,

as	I	was	in	full	hope	of	reaching	land	in	a	few	hours	,
作为	我	曾是	在	满的	希望	的	到达	土地	在	一个	很少	小时	,

我当时满怀希望，希望能在几个小时内抵达陆地。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'steɪnd] — [baɪ][ðə; ði]['sɪgnəl] ['mɜːsi] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn'dʒɔɪd] — [ɪn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ]

and	was	sustained	—	by	the	signal	mercy	hitherto	enjoyed	—	in	the	pleasing
和	曾是	持续	—	经过	这	信号	怜悯	迄今为止	享受	—	在	这	令人愉悦

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] “ [gɒd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [seɪld] [wɪð]

expectation	that	“	God	would	have	given	us	the	lives	of	all	who	sailed	with
期待	那	“	上帝	会	有	给定	我们	这	生活	的	全部	WHO	航行	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

并且，由于此前所享有的显著怜悯，他们怀着“上帝会赐予我们所有与我们一起航行的人的生命”的欣慰期望。

” [bʌt; bət] “ [hiː; hi] [huː] ['duːɪθ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ” [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ,

”	But	“	He	who	doeth	according	to	his	will	”	had	deemed	it	otherwise	,
”	但	“	他	WHO	做	根据	到	他的	将要	”	有	被认为	它	否则	,

但“那位随己意行事的”却另有看法。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [smət] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [ə'mɪd]

and	our	hearts	smote	us	to	think	that	we	had	been	preserved	amid
和	我们的	心	猛击	我们	到	思考	那	我们	有	到过	保存完好	之中

['meni] ['perilz] ,

many	perils	,
许多	危险	,

想到我们竟然在重重险境中幸存下来，我们心中不禁涌起一阵悸动。

['pɒsəbli] ['əʊnli][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

possibly	only	to	perish	on	the	threshold	of	deliverance	.
可能	仅有的	到	沦	在	这	临界点	的	解救	.

或许最终只会在获得解脱的门槛上陨落。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][lænd] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [geɪz] [θruː'aʊt] [ðæt] ['wɪəri]

Visions	of	land	floated	before	our	aching	and	anxious	gaze	throughout	that	weary
愿景	的	土地	漂浮	前	我们的	疼痛	和	焦虑的	目光	自始至终	那	厌倦

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

在那个疲惫的夜晚，陆地的景象在我们焦虑不安的目光中不断浮现。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][wiː; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	often	we	supposed	that	we	could	detect	the	dim	outline	of	the
和	经常	我们	据称	那	我们	可以	探测	这	暗淡	大纲	的	这

['hedlənd; 'hedlænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

headlands	between	the	sea	and	sky	.
海岬	之间	这	海	和	天空	.

我们常常觉得可以在大海和天空之间看到海岬的模糊轮廓。

[stɪl] [wiː; wi] ['trembld] [ɪn] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ə'rəʊz] ,

Still	we	trembled	in	uncertainty	until	morning	came	;	but	when	the	sun	arose	,
仍然	我们	颤抖	在	不确定	直到	早晨	来了	;	但	什么时候	这	太阳	出现	,

我们依然忐忑不安，直到天亮；但当太阳升起时，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['æfrɪkən] [hɪlz] ,

it	looked	down	upon	us	from	behind	the	African	hills	,
它	看起来	向下	之上	我们	从	在后面	这	非洲	丘陵	,

它从非洲群山后俯视着我们，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] ['aʊtlaɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [twelv] [maɪlz] .

which	stood	in	distinct	outline	before	us	at	the	distance	of	twelve	miles	.
哪个	站立	在	清楚的	大纲	前	我们	在	这	距离	的	十二	英里	.

在十二英里之外，它清晰地矗立在我们面前。

[ðen] ['evri] [hɑ:t] ['baʊndɪd] [wɪð] [həʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'vaɪvd]

Then	every	heart	bounded	with	hope	,	and	the	fading	energies	of	life	revived
然后	每一个	心	有界	和	希望	,	和	这	褪色	能量	的	生活	复活

于是，每个人心中都充满了希望，逐渐消逝的生命活力也重新焕发了生机。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] .

within	us	.
之内	我们	.

我们内心深处。

[wi:; wi] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [glæd] ['spektək(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['ɪnsens] ,

We	greeted	the	glad	spectacle	with	our	morning	incense	,
我们	问候	这	高兴的	奇观	和	我们的	早晨	香	,

我们用晨香迎接这令人愉悦的景象。

[ænd; ənd] [pɔ:] [aʊt] ['aʊə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tu:; tə] [gɒd] ['aʊə(r)] [ˌebə'ni:zə(r)] .

and	poured	out	our	thanksgiving	to	God	our	Ebenezer	.
和	倾倒	出去	我们的	感恩	到	上帝	我们的	埃比尼泽	.

我们向上帝以巴内泽倾诉了我们的感恩之情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [prə'praɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sɒŋ] ,

There	was	a	beautiful	propriety	in	the	subject	of	our	song	,
那里	曾是	一个	美丽的	礼	在	这	主题	的	我们的	歌曲	,

我们这首歌的主题有一种美好的得体性，

[wɪtʃ] [ðen] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑ:dʒɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['əʊʃ(ə)n] .

which	then	rose	on	the	morning	air	,	from	the	margin	of	that	mighty	ocean	.
哪个	然后	玫瑰	在	这	早晨	空气	,	从	这	利润	的	那	强大的	海洋	.

随后，它从那片浩瀚海洋的边缘升腾而起，伴着晨曦升腾。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sɑ:m] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] . ,

It	was	Psalm	xlvi	.	,
它	曾是	诗篇	xlvi	.	,

那是诗篇46篇。

“ [gɒd] [ɪz] ['aʊə(r)] ['refju:dʒ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [streŋθ] ,

“	God	is	our	refuge	and	our	strength	,
“	上帝	是	我们的	避难所	和	我们的	力量	,

“上帝是我们的避难所，是我们的力量，

[ɪn] [streɪts] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [eɪd] ;

In	straits	a	present	aid	;
在	海峡	一个	展示	援助	;

困境中的及时援助；

['ðeəfɔ:(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [rɪ'mu:v] ,

Therefore	although	the	earth	remove	,
所以	虽然	这	地球	消除	,

因此，尽管地球移除，

[wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [ə'freɪd] .

We	will	not	be	afraid	.
我们	将要	不是	是	害怕的	.

我们不会害怕。

[ðəʊ] [hɪlz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['si:z] [bi:; bi] [kɑ:st] ,
Though hills amidst the seas be cast ,
尽管 丘陵 在……之中 这 海域 是 投掷 ,

纵使群山耸立于大海之间，

[ðəʊ] ['wɔ:təz] ['rɔ:rɪŋ] [meɪk]
Though waters roaring make
尽管 水 咆哮 制作

尽管水声咆哮

[ænd; ənd] ['trʌbld] [bi:; bi] ; [jeɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [hɪl]
And troubled be ; yea , though the hill
和 麻烦 是 ; 是的 , 尽管 这 爬坡道

并且忧虑；是的，即使山丘

[baɪ] ['swelɪŋ] ['si:z] [du:; də] [ʃeɪk] .
By swelling seas do shake .
经过 肿胀 海域 做 摇 .

海浪汹涌，震颤不已。

" ['skeəsli] [hæd; həd] [ði:z] [sə'blaɪm] [wɜ:dz] [pɑ:st] ['aʊə(r)][lɪps] ,
" Scarcely had these sublime words passed our lips ,
" 几乎 有 这些 升华 字 通过了 我们的 嘴唇 ,

“这些美好的话语刚从我们口中说出，

[eə(r)][wi:; wi] [felt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ænd; ənd] ['vælju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['sentɪmənt] .
ere we felt the awful importance and value of the holy sentiment .
埃雷 我们 毛毡 这 可怕 重要性 和 价值 的 这 圣 情绪 .

直到我们感受到这种神圣情感的可怕重要性和价值。

['aʊə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪən] - [baʊnd] [kəʊst] ,
Our eyes could now detect a long line of frowning and iron - bound coast ,
我们的 眼睛 可以 现在 探测 一个 长的 线 的 皱眉 和 铁 - 边界 海岸 ,

我们眼前可以看到一长排愁容满面、戒备森严的海岸线。

[frɪndʒd] ['əʊnli] [wɪð] [fəʊm] , [ænd; ənd] ['hɔ:ri] [wɪð] [trə'mendəs] ['brekər] .
fringed only with foam , and hoary with tremendous breakers .
流苏 仅有的 和 泡沫 , 和 苍老 和 巨大的 断路器 .

边缘只有泡沫，海面斑驳，巨浪滔天。

[nəʊ] ['frendli] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [ə'lɒŋ] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['bæriə(r)] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [lʊkt] [ɪn]
No friendly opening was visible , along that fearful barrier , and we looked in
不 友好的 开幕 曾是 可见的 , 沿着 那 可怕 障碍 , 和 我们 看起来 在
[veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['kwaɪət]
vain for some quiet
徒劳 为了 一些 安静的

沿着那道令人恐惧的屏障，我们看不到任何友好的入口，徒劳地寻找着一丝宁静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[kri:k] [ə'mɪd] [ðə; ði] [straɪf] ,
creek amid the strife ,
溪 之中 这 冲突 ,

战乱中的小溪

[weə(r)] ['əʊʃ(ə)n] [mait] ['piːsfəli] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] ['helpləs] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp]
where **ocean** **might** **peacefully** **surrender** **the** **helpless** **charge** **which** **longed** **for** **escape**
在哪里 海洋 可能 和平地 投降 这 无助 收费 哪个 渴望 为了 逃脱
[frɒm; frəm][ɪts] ['hɔrə] .
from **its** **horrors** **.**
从 它是 恐怖 .

在那里，海洋或许会平静地释放出无助的俘虏，他们渴望逃离海洋的恐怖。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] , [ðə; ði][wɪnd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
As **if** **to** **increase** **the** **solemnity** **of** **our** **condition** **,** **the** **wind** **at** **this** **time**
作为 如果 到 增加 这 严肃 的 我们的 状况 , 这 风 在 这 时间
[bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ,
began **to** **rise** **,**
开始 到 上升 ,

仿佛为了加深我们所处境况的庄严感，此时风开始刮了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [graʊnd] [swel] [rəʊld] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,
and **a** **heavy** **ground** **swell** **rolled** **in** **from** **the** **south** **-** **west** **,**
和 一个 重的 地面 膨胀 滚动 在 从 这 南 - 西方 ,

西南方向涌来一股强劲的涌浪，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [feɪθ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [wɪð] ['kɑːmnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
so **that** **it** **needed** **no** **ordinary** **faith** **to** **prepare** **with** **calmness** **for** **the**
所以 那 它 需要 不 普通的 信仰 到 准备 和 平静 为了 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['kraɪsɪs] .
approaching **crisis** **.**
接近 危机 .

因此，它不需要普通的信仰就能平静地为即将到来的危机做好准备。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['əʊnli] [kɔːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][gɒd]
But **our** **only** **course** **was** **to** **face** **the** **danger** **,** **and** **trust** **to** **God**
但 我们的 仅有的 课程 曾是 到 脸 这 危险 , 和 相信 到 上帝
[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .
for **deliverance** **.**
为了 解救 .

但我们唯一的选择就是直面危险，并信赖上帝的拯救。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [smɔːl] [bəʊt] [ə'hed] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kəʊst] ,
I **sent** **the** **small** **boat** **ahead** **,** **to** **examine** **the** **coast** **,**
我 发送 这 小的 船 前方 , 到 检查 这 海岸 ,

我派小船先行去勘察海岸线。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kriːk] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniənt] ['lændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən]
if **possible** **to** **find** **a** **creek** **for** **convenient** **landing** **,** **it** **being** **lighter** **than**
如果 可能的 到 寻找 一个 溪 为了 方便的 降落 , 它 存在 打火机 比
['aʊə(r)] [bəʊt] ,
our **boat** **,**
我们的 船 ,

如果可能的话，找一条小溪方便登陆，因为它比我们的船轻。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] ['iːzi] ['rəʊɪŋ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] .
and **having** **thafts** **for** **easy** **rowing** **,** **which** **we** **had** **not** **.**
和 拥有 - 为了 简单的 划船 , 哪个 我们 有 不是 .

而且还有便于划桨的船桨，而我们没有。

[aɪ] [ðen] [sɔːt] [tuː; tə] ['ræli] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][maɪ] [kruː] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] ;
I **then** **sought** **to** **rally** **the** **spirits** **of** **my** **crew** **by** **a** **little** **exertion** **;**
我 然后 寻求 到 集会 这 烈酒 的 我的 全体人员 经过 一个 小的 用力 ;

然后，我稍加努力，试图鼓舞船员们的士气；

['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɔːz] , [ai] [ig'zɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] ['rəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

getting	out	the	oars	,	I	exhorted	them	to	try	the	exercise	of	rowing	a	little
获得	出去	这	桨	，	我	劝勉	他们	到	尝试	这	锻炼	的	划船	一个	小的

,

,

,

我拿出船桨，鼓励他们试着划一会儿船。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [spel] [maɪ'self] .

and	took	a	spell	myself	.
和	采取	一个	拼写	我	.

我也休息了一会儿。

[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn][ɪn'djuːsɪŋ][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

With	great	difficulty	I	succeeded	in	inducing	the	most	of	them	to	make	the
和	伟大的	困难	我	成功了	在	诱导	这	最多	的	他们	到	制作	这

[ə'tempt] ,

attempt	,
试图	,

我费了九牛二虎之力才说服他们中的大多数人尝试一下。

[ænd; ənd][wiː; wi][felt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] , [ɪn][ə; eɪ]['friːər][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	we	felt	the	benefit	of	the	effort	,	in	a	freer	circulation	of	our
和	我们	毛毡	这	益处	的	这	努力	，	在	一个	更自由	循环	的	我们的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

我们感受到了这种努力带来的好处，血液循环更加顺畅了。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə][rɪ'læks]['aʊə(r)] ['stɪfənd] [dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld]

which	served	to	relax	our	stiffened	joints	,	and	relieved	us	of	the	cold
哪个	服务	到	放松	我们的	僵硬	关节	，	和	松了口气	我们	的	这	寒冷的

['ʃɪvərɪŋ] .

shivering	.
瑟瑟发抖	.

这有助于放松我们僵硬的关节，并缓解我们因寒冷而颤抖的症状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] [briːz] [kən'tɪnjuːd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] ,

The	breeze	continued	strong	,	and	the	sea	was	very	heavy	,
这	微风	持续	强的	，	和	这	海	曾是	非常	重的	,

微风依旧强劲，海浪也十分汹涌。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;

until	we	approached	within	half	a	mile	of	the	shore	;
直到	我们	接近	之内	一半	一个	英里	的	这	支撑	;

直到我们接近到距离海岸半英里以内；

[wen] [gɒd] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] —

when	God	—	as	if	in	sympathy	with	our	situation	,	and	preparing	our	way	—
什么时候	上帝	—	作为	如果	在	同情	和	我们的	情况	，	和	准备	我们的	方式	—

[səb'djuːd][ðə; ði][wɪnd] ,

subdued	the	wind	,
低沉的	这	风	,

当上帝——仿佛体恤我们的处境，为我们预备道路——平息了狂风时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ['pɑːʃəli] [tuː; tə] [səb'saɪd] .

and	made	the	strife	of	waters	partially	to	subside	.
和	制成	这	冲突	的	水	部分	到	塌陷	.

并使水患部分平息。

[ðɪs] ['greɪʃəs] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [felt] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	gracious	interposition	made	a	deep	impression	upon	us	all	,	and	we	felt	animated	by	it	,
这	亲切	插入	制成	一个	深的	印象	之上	我们	全部	,	和	我们	毛毡	动画	经过	它	,

他的慷慨出面给我们所有人留下了深刻的印象，我们都深受鼓舞。

[ɪn] ['aʊə(r)] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

in	our	very	critical	circumstances	,	as	a	foretaste	of	deliverance	.
在	我们的	非常	批判的	情况	,	作为	一个	预尝	的	解救	.

在我们极其危急的情况下，这算是解脱的预兆。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [smɔːl] [rɒk] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['wɪndwəd] ,

At	this	time	,	a	small	rock	which	appeared	to	windward	,
在	这	时间	,	一个	小的	岩石	哪个	出现	到	迎风	,

这时，迎风面出现了一块小石头，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['iːgə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪl] ;

presented	to	our	eager	eyes	for	a	season	the	likeness	of	a	sail	;
呈现	到	我们的	渴望的	眼睛	为了	一个	季节	这	相似	的	一个	帆	;

一段时间内，它在我们翘首以盼的目光中呈现出帆船的模样；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ,

and	we	were	delighted	for	the	moment	with	the	idea	,
和	我们	是	高兴极了	为了	这	片刻	和	这	主意	,

当时我们对这个想法感到非常高兴。

[ðæt] [ðə; ði] [kəʊst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] ;

that	the	coast	which	we	were	approaching	might	be	inhabited	;
那	这	海岸	哪个	我们	是	接近	可能	是	有人居住的	;

我们即将到达的海岸可能有人居住；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [vjuː] [suːn] [dɪ'speld] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

but	a	nearer	view	soon	dispelled	the	illusion	,
但	一个	更近	看法	很快	驱散	这	错觉	,

但仔细观察后，这种错觉很快就消失了。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːn] ['əʊnli] [ɒv; əv] [waɪld] [ænd; ənd] ['dezət] ['sɒlətjuːd] .

and	left	us	to	a	scene	only	of	wild	and	desert	solitude	.
和	左边	我们	到	一个	场景	仅有的	的	荒野	和	沙漠	孤独	.

留下我们面对的是一片荒凉寂寥的沙漠景象。

['aʊə(r)] [smɔːl] [bəʊt] [hæd; həd] [naʊ] [gɒn] [kləʊz] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

Our	small	boat	had	now	gone	close	in	with	the	shore	,	in	search	of	a	landing	-	place	,
我们的	小的	船	有	现在	已消失	关闭	在	和	这	支撑	,	在	搜索	的	一个	降落	-	地方	,

我们的小船已经驶近岸边，正在寻找合适的登陆地点。

[waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

while	we	remained	at	a	short	distance	on	the	outside	,	to	wait	for	instructions	.
尽管	我们	剩余	在	一个	短的	距离	在	这	外部	,	到	等待	为了	指示	.

我们则在外面保持一段不远的距离，等待指示。

['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] , [ɪn][ðeə(r)] ['i:gənəs] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ðeə(r)] ['sɜ:veɪ] , [hæd; həd] [ʌn'fɔ:tʃənətli]
Our companions , in their eagerness to execute their survey , had unfortunately
我们的 同伴 , 在 他们的 渴望 到 执行 他们的 民意调查 , 有 很遗憾
[gɒt] [ðəm'selvz] [ɪm'beɪd] ,
got themselves embayed ,
得到 他们自己 海湾 ,

我们的同伴们急于进行勘测，却不幸陷入了困境。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] ['weðə(r)] [ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ]
and in attempting to weather a projecting
和 在 尝试 到 天气 一个 投影

并且试图抵御突如其来的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[pɔɪnt] , [ðeɪ] [feɪld] ; [səʊ][ðæt] , [ɪn][ðeə(r)][ɪk'streməti] ,
point , they failed ; so that , in their extremity ,
观点 , 他们 失败的 ; 所以 那 , 在 他们的 末端 ,

这一点，他们失败了；因此，在他们走投无路之际，

[wʌn] [kɔ:s] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ɔ:(r)] [deθ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][rʌn]
one course only remained to them — for life or death they had to run
一 课程 仅有的 剩余 到 他们 — 为了 生活 或者 死亡 他们 有 到 跑步
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bi:tʃ] .
for the beach .
为了 这 海滩 .

他们只剩下一条路可走——为了生死，他们必须逃往海滩。

[wi:; wi] , ['si:ɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [frendz] [hæd; həd]
We , seeing this sudden movement , and supposing that our friends had
我们 , 看到 这 突然 移动 , 和 假如 那 我们的 朋友们 有
[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
discovered a favourable landing - place ,
发现 一个 有利 降落 - 地方 ,

我们看到这一突如其来的动静，便以为朋友们找到了一个合适的着陆点，

[bɔ:(r)][ʌp] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['kləʊsli] [ɪn][ðeə(r)] [træk] .
bore up , and followed closely in their track .
钻孔 向上 , 和 随后 密切 在 他们的 追踪 .

钻上来，紧随其后。

[baɪ][saɪnz][ænd; ənd][kraɪz] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [wɔ:n] [ˌju: 'es] [ɒf] ; [bʌt; bət][wi:; wi] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðeə(r)]
By signs and cries they attempted to warn us off ; but we , mistaking their
经过 标志 和 哭泣 他们 尝试过 到 警告 我们 离开 ; 但 我们 , 误会 他们的
['sɪgnlz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
signals for encouragement ,
信号 为了 鼓励 ,

他们用手势和呼喊试图警告我们离开；但我们却误把他们的信号当成了鼓励，

['əʊnli] [pə'sju:d] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [spi:d] .
only pursued with increasing speed .
仅有的 追击 和 增加 速度 .

只是追赶的速度越来越快。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] ;
It was a moment of intense and trembling interest to us all ;
它 曾是 一个 片刻 的 激烈的 和 发抖 兴趣 到 我们 全部 ;

那一刻，我们所有人都感到既紧张又兴奋；

[deθ] [ɔː(r)] [dɪˈlɪvərəns] [hʌŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
death or deliverance hung upon the instant ,
死亡 或者 解救 悬挂 之上 这 立即的 ,

生死攸关，就在这关键时刻。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfʊli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)l] [ɔːlˈtɜːnətɪv] .
and our hearts were fully alive to the immediate and awful alternative .
和 我们的 心 是 完全 活 到 这 即时 和 可怕 选择 .

我们内心深处都清楚地意识到，另一种选择迫在眉睫，而且非常可怕。

[ˈevri] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈhægəd] [ˈkaʊntənəns] [bɪˈkeɪm] [flʌʃt] [wɪð] [ˈiːgə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
Every faded and haggard countenance became flushed with eager excitement ;
每一个 褪色 和 枯槁 面容 成为 酡 和 渴望的 激动 ;

每一张憔悴苍老的脸上都泛起了兴奋的红晕；

[ˈevri] [aɪ] [wɒz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɒn][ˈaɪðə(r)][hænd][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [feɪt] ;
every eye was strained to watch on either hand the impending fate ;
每一个 眼睛 曾是 紧张 到 手表 在 任何一个 手 这 即将到来的 命运 ;

所有人的目光都紧紧盯着两只手，等待着即将到来的命运；

[ˈevri] [hænd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ˈgʌnl] [wɪð] [kənˈvʌlsɪv] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ˈenədʒi] , [ænd; ənd]
every hand grasped the gunwale with convulsive and trembling energy , and
每一个 手 抓住 这 舷缘 和 痉挛 和 发抖 活力 , 和
[wiː; wi][held][ˈaʊə(r)] [breθ] [ɪn] [ɔː] ,
we held our breath in awe ,
我们 握住 我们的 气息 在 敬畏 ,

每只手都颤抖着、充满力量地紧紧抓住舷缘，我们屏住呼吸，敬畏不已。

[æz; əz][wiː; wi] [dæʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrekər] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [əˈmɪd] [ðəʊz] [ˈfɪəf(ə)l] [rɒks]
as we dashed among the breakers , and plunged amid those fearful rocks
作为 我们 虚线 之中 这 断路器 , 和 暴跌 之中 那些 可怕 岩石
[ænd; ənd] [ʃəʊlz] .
and shoals .
和 浅滩 .

我们穿梭在波涛汹涌的海面上，一头扎进那些可怕的礁石和浅滩中。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ˈhev(ə)n][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)][juː ˈes][ɪn][ðæt] [ʌnˈtʃoʊzn] [ænd; ənd]
Surely the eye of heaven was watching over us in that unchosen and
一定 这 眼睛 的 天堂 曾是 观看 超过 我们 在 那 未被选中的 和
[ˌæksɪˈdent(ə)l] [ˈlændɪŋ] - [siːn] ;
accidental landing - scene ;
偶然 降落 - 场景 ;

想必上天之眼一直在注视着我们，让我们免于那次意外的着陆；

[fɔː(r); fə(r)][əˈmɪdst] [ˈmeni]
for amidst many
为了 在……之中 许多

因为在许多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˈperilz] , [ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈtʃæn(ə)l]
perils , it presented favourable opportunities for us — in a narrow channel
危险 , 它 呈现 有利 机会 为了 我们 — 在 一个 狭窄的 渠道
[əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈklʌstə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [rɒks] ,
among a cluster of small rocks ,
之中 一个 簇 的 小的 岩石 ,

尽管危机四伏，但也为我们提供了有利的机会——在一堆小岩石之间的狭窄水道中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][sænd] [biːtʃ] — [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] ['fɔːsaɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

which	was	crowned	with	a	sand	beach	—	that	no	human	foresight	could	have
哪个	曾是	加冕	和	一个	沙	海滩	—	那	不	人类	远见	可以	有

[dɪ'tektɪd] ,

detected	,
检测到	,

山顶上竟然是一片沙滩——这是任何人类预见都无法发现的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][reə(r)][ɒn] [ðæt] [kəʊst] .

and	that	was	rare	on	that	coast	.
和	那	曾是	稀有的	在	那	海岸	.

而这种情况在沿海地区是很少见的。

['aʊə(r)] [smɔːl] [bəʊt] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ɪn] [ɪk'striːm] ['dʒepədi] ;

Our	small	boat	,	indeed	,	was	in	extreme	jeopardy	;
我们的	小的	船	,	的确	,	曾是	在	极端	危险边缘	;

我们的小船确实处于极度危险之中;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekər] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɒk] ,

for	in	the	midst	of	the	breakers	it	struck	upon	a	sharp	rock	,
为了	在	这	中间	的	这	断路器	它	击	之上	一个	锋利的	岩石	,

因为在汹涌的波涛中，它撞上了一块锋利的岩石。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] .

and	some	of	the	crew	were	thrown	overboard	by	the	shock	.
和	一些	的	这	全体人员	是	抛掷	落水	经过	这	震惊	.

一些船员因震动而被抛下船。

[ðə; ði][seɪl] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [stɪl] [set] , [ðə; ði][nekst] [weɪv] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

The	sail	,	however	,	being	still	set	,	the	next	wave	lifted	it	over	,
这	帆	,	然而	,	存在	仍然	放	,	这	下一个	海浪	抬起	它	超过	,

然而，由于帆还未收起，下一个浪头就把它掀翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] ['biːɪŋ] [ded] [ɪn] [ʃɔː(r)] , [drəʊv][ðem; ðəm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	wind	and	sea	being	dead	in	shore	,	drove	them	right	up	to	the
和	这	风	和	海	存在	死的	在	支撑	,	驾驶	他们	正确的	向上	到	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

由于风浪紧贴海岸，他们被吹到了沙滩上。

[weə(r)] , [ə'mɪd] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] , [ðeɪ] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,

where	,	amid	many	difficulties	,	they	effected	a	landing	,
在哪里	,	之中	许多	困难	,	他们	受影响	一个	降落	,

他们克服重重困难，最终成功着陆。

[ænd; ənd]['reskjuːd][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	rescued	their	comrades	in	a	state	of	great	exhaustion	.
和	获救	他们的	同志们	在	一个	状态	的	伟大的	疲惫	.

他们在极度疲惫的情况下救出了他们的战友。

[wiː; wi][ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][bəʊt][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ;

We	in	the	larger	boat	were	somewhat	more	fortunate	;
我们	在	这	更大的	船	是	有些	更多的	幸运	;

我们乘坐的大船运气稍微好一些;

[fɔː(r); fə(r)] “ [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [hænd][ɒv; əv][gɒd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

for	“	by	the	good	hand	of	God	upon	us	,
为了	“	经过	这	好的	手	的	上帝	之上	我们	,

因为“藉着上帝对我们施以的恩典，

" [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] ['seɪfli] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [rɒks] ,
" we made our way safely through a narrow channel , among the small rocks ,
" 我们 制成 我们的 方式 安全 通过 一个 狭窄的 渠道 , 之中 这 小的 岩石 ,

我们安全地穿过一条狭窄的水道，周围都是小石头。

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
without touching , until we came within a boat's length of the beach ,
没有 接触 , 直到 我们 来了 之内 一个 船的 长度 的 这 海滩 ,

一路上都没有触碰沙滩，直到我们离沙滩只有一艘船的距离。

[weə(r)] [wiː; wi] [stʌk] [fɑːst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] .
where we stuck fast upon a rock .
在哪里 我们 卡住 快速地 之上 一个 岩石 .

我们紧紧地贴在一块岩石上。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [diːp] ['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
There being deep water between us and the shore ,
那里 存在 深的 水 之间 我们 和 这 支撑 ,

我们和岸边之间隔着深水，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [plʌndʒd] [ˌəʊvə'hed] [ɪn] ['aʊə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdɪz]
we were all plunged overhead in our attempts to escape ; but the ladies
我们 是 全部 暴跌 开销 在 我们的 尝试 到 逃脱 ; 但 这 女士们
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
and children
和 孩子们

我们为了逃生都被抛了出去；但妇女和儿童

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd] ['siːmən] , [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [pleɪst] [ɪn] ['seɪfti] ;
being assisted by the mate and seamen , were soon placed in safety ;
存在 协助 经过 这 伴侣 和 海员 , 是 很快 放置 在 安全 ;

在船员和水手的帮助下，他们很快被转移到了安全的地方；

[ænd; ənd] " [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl] [seɪf] [tuː; tə] [lænd] .
and " so it came to pass , that we escaped all safe to land .
和 " 所以 它 来了 到 经过 , 那 我们 逃脱 全部 安全的 到 土地 .

于是，我们所有人都安全着陆了。

" [ðɪs] ['sɪgnəl] [dɪ'lɪvərəns] — [ə'laɪk] [səʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] — [rɪ'viːld] [ɪn] [ɔːl] [ɪts]
" This signal deliverance — alike so gracious and remarkable — revealed in all its
" 这 信号 解救 — 同样 所以 亲切 和 卓越 — 揭晓 在 全部 它是
[kɔːs] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,
course and accomplishment ,
课程 和 成就 ,

"这一具有里程碑意义的解救——既如此仁慈又非凡——在其整个过程和最终成果中都展现得淋漓尽致，

[ðə; ði] [də'rekt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['eɪdʒənsi] [ɒv; əv] [gɒd] ,
the direct and immediate agency of God ,
这 直接的 和 即时 机构 的 上帝 ,

上帝的直接和即时作用，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] ['səʊlli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mɑːkt] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ænd; ənd] [keə(r)] .
and could be attributed solely to his marked interposition and care .
和 可以 是 归因于 仅 到 他的 标记 插入 和 关心 .

这完全归功于他的悉心干预和悉心照料。

[nəʊ]['hjuːmən] ['fɔːsaɪt] [ɔː(r)] ['mænɪdʒmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'veil] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [səʊ] ['helpləs]
No human foresight or management could have availed to preserve so helpless
不 人类 远见 或者 管理 可以 有 已利用 到 保存 所以 无助
[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [sʌtʃ] [iks'tremitis] .
a company in such extremities .
一个 公司 在 这样的 四肢 .

即使是人类的远见卓识或管理能力，也无法挽救一家如此无助的公司免于陷入如此绝境。

[wɪð] [boʊts] [səʊ] [freɪl] , [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] ['sʌstənəns] [səʊ]['slendə(r)] ,
With boats so frail , and means of sustenance so slender ,
和 船 所以 脆弱 , 和 方法 的 维持 所以 苗条 ,

船只如此脆弱，生活来源如此匮乏，

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ɒm'nɪpətənt] ['kaɪndnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ˌjuː 'es] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]
nothing less than Omnipotent kindness could have sustained us throughout a
没有什么 较少的 比 无所不能 仁慈 可以 有 持续 我们 自始至终 一个
['vɔɪɪdʒ] [səʊ] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,
voyage so disproportionate to all our preparations ,
航程 所以 不成比例的 到 全部 我们的 准备工作 ,

只有全能的仁慈才能支撑我们完成这段与我们所有准备都极不相称的航程。

[ænd; ənd][səʊ] [in'kʌmpəs] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['deindʒəz] .
and so encompassed with exceeding dangers .
和 所以 包括 和 超过 危险 .

因此充满了极大的危险。

[ɪf] ['aʊə(r)] [kɔːs] , [ɪn'diːd] , [rɪ'viːld] [nəʊ] ['mɪrəklz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [rɪ'pliːt] [wɪð]
If our course , indeed , revealed no miracles , it was at least replete with
如果 我们的 课程 , 的确 , 揭晓 不 奇迹 , 它 曾是 在 至少 充足的 和
['speʃ(ə)l] ['məːsi] ;
special mercies ;
特别的 怜悯 ;

即使我们的历程确实没有展现出任何奇迹，但至少充满了特殊的恩典；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][wiː; wi] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [hed] [wɪndz; waɪndz] ,
for had we been visited by a few days of head winds ,
为了 有 我们 到过 到访 经过 一个 很少 天 的 头 风 ,

如果连续几天遭遇逆风，

[ɔː(r)] [biːn] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ]['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [skwɔːl] [səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [keɪp] ['siːz] ,
or been overtaken by any of the fearful squalls so common in Cape seas ,
或者 到过 被超越 经过 任何 的 这 可怕 暴风雨 所以 常见的 在 岬 海域 ,

或者被好望角海域常见的可怕狂风所袭击，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [meɪd] ['aʊə(r)]['lændfɔːl][ɒn][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd][ʌn'brəʊkən][kəʊst] ,
or even made our landfall on a bold and unbroken coast ,
或者 甚至 制成 我们的 登陆 在 一个 大胆的 和 未破 海岸 ,

或者我们甚至在一片辽阔无垠的海岸线上登陆，

[nɒt][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [sə'veivd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]
not one of us would have survived in such a case to tell the tale of
不是 一 的 我们 会 有 幸存下来 在 这样的 一个 案件 到 告诉 这 故事 的
['aʊə(r)] [dɪ'zɑːstəs] ,
our disasters ,
我们的 灾难 ,

在这种情况下，我们当中没有一个人能活下来讲述我们所遭遇的灾难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[ænd; ənd]['aʊə(r)][lɑːst] ['strʌglz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪd][ɪn][ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd]['terəb(ə)l]['siːkrəts]

and	our	last	struggles	would	have	been	hid	in	the	dark	and	terrible	secrets
和	我们的	最后的	斗争	会	有	到过	隐藏	在	这	黑暗的	和	糟糕的	秘密

[ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ,

of	ocean	,
的	海洋	,

我们最后的挣扎或许就隐藏在海洋黑暗而可怕的秘密之中了。

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [greɪv] , [gɪvz] [nəʊ] [revl'eʃən] .

which	,	like	the	grave	,	gives	no	revelations	.
哪个	,	喜欢	这	严重	,	给予	不	启示	.

它就像坟墓一样，无法提供任何启示。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][gɒd][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [wei] :

We	had	been	led	to	look	to	God	in	all	our	way	:
我们	有	到过	引领	到	看	到	上帝	在	全部	我们的	方式	:

我们一直被引导着在一切事上都仰望神：

['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪn'teɪnd] , [wiː; wi][felt][wiː; wi]

even	the	good	order	and	discipline	which	had	been	maintained	,	we	felt	we
甚至	这	好的	命令	和	纪律	哪个	有	到过	维持	,	我们	毛毡	我们

[əud] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] ;

owed	to	his	grace	;
欠款	到	他的	优雅	;

就连一直以来维持的良好秩序和纪律，我们都觉得是他的恩典所致；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [juːst] ['aʊə(r)][best] [ɪn'devə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [jet]

and	while	we	had	used	our	best	endeavours	for	our	preservation	,	yet
和	尽管	我们	有	用过的	我们的	最好的	努力	为了	我们的	保存	,	然而

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

without	his	blessing	,
没有	他的	祝福	,

虽然我们已尽最大努力求得生存，但若没有他的祝福，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['evri] [ɪg'zɜːʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

we	were	conscious	that	every	exertion	must	have	been	without	avail	.
我们	是	有意识的	那	每一个	用力	必须	有	到过	没有	可用	.

我们意识到，所有的努力都注定徒劳无功。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [gɒd][hæd; həd] “ [biːn] ['betə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [fɪəz] ,

Therefore	,	when	God	had	“	been	better	to	us	than	our	fears	,
所以	,	什么时候	上帝	有	“	到过	更好的	到	我们	比	我们的	恐惧	,

因此，当上帝“待我们比我们所恐惧的更好”时，

” [ænd; ənd] “ [rɪ'diːmd] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , ” ['aʊə(r)]['ʌtməʊst]['grætɪtjuːd]

”	and	“	redeemed	our	lives	from	destruction	,	”	our	utmost	gratitude
”	和	“	已赎回	我们的	生活	从	破坏	,	”	我们的	极致	感激

[wɒz; wəz][djuː][tuː; tə][hɪm] ,

was	due	to	him	,
曾是	到期的	到	他	,

“他使我们免于毁灭”，“他将我们的生命从毁灭中拯救出来”，我们对他怀有最崇高的感激之情。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn'vaɪt][men] “ [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] , ” [ænd; ənd] “ [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd]

and	we	invite	men	“	to	see	his	hand	,	”	and	“	to	praise	the	Lord
和	我们	邀请	男人	“	到	看	他的	手	,	”	和	“	到	称赞	这	主

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

for	his	goodness	,
为了	他的	善良	,

我们邀请人们“看见他的手”，并“因耶和华的恩慈赞美他”。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɜ:ks] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][men] .

and	for	his	wonderful	works	to	the	children	of	men	.
和	为了	他的	精彩的	作品	到	这	孩子们	的	男人	.

以及他为人类子民所做的奇妙工作。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l] , [æt; ət] [ðæt] ['sɒləm] ['aʊə(r)] ,

"	If	it	had	been	possible	,	at	that	solemn	hour	,
"	如果	它	有	到过	可能的	,	在	那	庄严	小时	,

"如果可能的话，在那庄严的时刻，

[tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔ:(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]['sɪgnəl]['kaɪndnəs][ɒv; əv]['hev(ə)n] ,

to	have	forgotten	or	overlooked	the	signal	kindness	of	heaven	,
到	有	被遗忘的	或者	被忽视的	这	信号	仁慈	的	天堂	,

忘记或忽略了上天的恩惠，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ju: 'es][mʌst; məst][hæv; həv] ,

even	the	continuous	manifestations	of	Divine	goodness	to	us	must	have	,
甚至	这	连续的	表现	的	神圣的	善良	到	我们	必须	有	,

[ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] ,

on	the	instant	,
在	这	立即的	,

即使是神对我们持续不断的恩惠显现，也必然会在那一刻产生影响。

[ri'bju:k] [sʌtʃ] [beɪs] [ɪn'grætɪtju:d] .

rebuked	such	base	ingratitude	.
责备	这样的	根据	忘恩负义	.

谴责了这种卑劣的忘恩负义行为。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fə'lɔ:n] ['kʌmpəni] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

Scarcely	had	the	feet	of	our	forlorn	company	been	permitted	to	touch	the
几乎	有	这	脚	的	我们的	绝望	公司	到过	允许	到	触碰	这

我们这群孤苦伶仃的家伙的脚还没来得及踏上.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʃɔ:(r)] , [wen] [ðə; ði] [stɔ:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʌl] ['pri:viəsli] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['lændɪŋ] , [bɜ:st] [fɔ:θ]

shore	,	when	the	storm	,	which	had	lulled	previously	to	our	landing	,	burst	forth
支撑	,	什么时候	这	风暴	,	哪个	有	昏昏欲睡	之前	到	我们的	降落	,	爆裂	前进

[wɪð] [ˌri:'dʌbld] ['fjʊəri] ,

with	redoubled	fury	,
和	加倍	愤怒	,

岸边，之前一直平静到我们登陆的暴风雨突然以加倍的威力爆发了。

[ænd; ənd][reɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt]

and	raged	without	intermission	during	the	whole	time	that	we	remained	in	that
和	愤怒	没有	中场休息	期间	这	所有的	时间	那	我们	剩余	在	那

[pleɪs] .

place	.
地方	.

在我们待在那里的整个期间，它一直肆虐不停。

[ðə; ði] [si:] [ə'rəʊz][ɪn] [ʌn'gʌvənəbl] [rɒθ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [læʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

The	sea	arose	in	ungovernable	wrath	,	and	as	it	lashed	the	shore	,
这	海	出现	在	无法治理的	愤怒	,	和	作为	它	鞭打	这	支撑	,

大海怒不可遏，汹涌澎湃，拍打着海岸。

['lɪftɪd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [boʊts] [ə'pɒn] [ɪts] ['biləu] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [fiːt] [ə'pɒn]

lifted	our	little	boats	upon	its	billows	to	a	height	of	forty	or	fifty	feet	upon
抬起	我们的	小的	船	之上	它是	波澜	到	一个	高度	的	四十	或者	五十	脚	之上

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	beach	.
这	海滩	.

巨浪将我们的小船托起，扬到沙滩上四五十英尺高的地方。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn] ['seɪfti] ['ɪnstəntli]

The	narrow	channel	through	which	we	had	reached	the	shore	in	safety	instantly
这	狭窄的	渠道	通过	哪个	我们	有	达到	这	支撑	在	安全	即刻

[bɪ'keɪm] [wʌn] [siːn] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [sɜːdʒ] ,

became	one	scene	of	boiling	surge	,
成为	一	场景	的	沸腾	涌	,

我们安全抵达岸边的那条狭窄水道，瞬间变成了一片波涛汹涌的景象。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃætəd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [bɑːk] ,

which	would	have	shattered	to	pieces	the	proudest	bark	,
哪个	会	有	破碎	到	件	这	最引以为豪	吠	,

那足以将最骄傲的树皮砸得粉碎。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	engulphed	every	living	thing	on	board	of	her	.
和	吞噬	每一个	活的	事物	在	木板	的	她	.

吞噬了船上所有生物。

[huː] [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs]

Who	could	fail	to	discover	the	striking	proof	of	a	special	and	gracious
WHO	可以	失败	到	发现	这	引人注目	证明	的	一个	特别的	和	亲切

['prɒvɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [ə'kʌrəns] ?

Providence	in	this	occurrence	?
普罗维登斯	在	这	发生	?

谁能不从这件事中发现上帝特殊而仁慈的眷顾呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [stɔːrmz] ['friːkwəntli] [ə'kɜː(r)][ɪn] [ðiːz] [l'ætɪtjˌuːdz] , [stɪl] [ðə; ði]

If	it	be	said	that	such	sudden	storms	frequently	occur	in	these	latitudes	,	still	the
如果	它	是	说	那	这样的	突然	暴风雨	频繁地	发生	在	这些	纬度	,	仍然	这

['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] ,

question	arises	,
问题	出现	,

即使有人说这种突发风暴在这些纬度地区经常发生，但仍然存在这样的问题：

— [waɪ] [dɪd] [ðæt] [stɔːm] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli]

—	why	did	that	storm	come	at	the	precise	moment	when	we	were	immediately
—	为什么	做过	那	风暴	来	在	这	精确的	片刻	什么时候	我们	是	立即地

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ɪts]['fjʊəri] ?

out	of	the	reach	of	its	fury	?
出去	的	这	抵达	的	它是	愤怒	?

——为什么这场风暴偏偏在我们刚刚脱离其肆虐范围的时候到来?

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd]

There	can	be	but	one	answer	to	this	inquiry	,	—	it	was	the	good
那里	能	是	但	一	回答	到	这	询问	,	—	它	曾是	这	好的

['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪm]

pleasure	of	him
乐趣	的	他

对于这个问题，只有一个答案——那是他的荣幸。

“ [huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪts] [dɪˈkriː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [pɑːs] ,
“ who gave to the sea its decree , that it cannot pass ,
“ WHO 给予 到 这 海 它是 法令 , 那 它 不能 经过 ,

“祂赋予大海旨意，使其不能越过，

[ænd; ənd] [huː] [kəmpæsɛθ] [ɪts] [ˈwɔːtəz] [wɪð] [baʊndz] .
and who compasseth its waters with bounds .
和 WHO 指南针 它是 水 和 界限 .

谁能为这水域划定界限?

” [ˈaʊə(r)] [ˈkʌmpəni] [stʊd] [ɔː] - [ˈstrɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
” Our company stood awe - stricken at the sight .
” 我们的 公司 站立 敬畏 - 受打击的 在 这 视线 .

“我们公司的人都被眼前的景象惊呆了。”

[wiː; wi] [lʊkt] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ]
We looked back upon the scene of destruction , from which we had so
我们 看起来 后退 之上 这 场景 的 破坏 , 从 哪个 我们 有 所以
[ˈriːs(ə)ntli] [ɪˈskeɪpt] ,
recently escaped ,
最近 逃脱 ,

我们回头望去，看到了那片我们不久前才逃离的满目疮痍的景象。

[wɪð] [ˈmɪŋgld] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd][ˈgrætɪtjuːd] .
with mingled feelings of dismay and gratitude .
和 混合 情怀 的 沮丧 和 感激 .

心中既有沮丧，也有感激。

[ˈaʊə(r)] [dɪˈlɪvərəns] , [ɪnˈdiːd] , [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kəmˈpliːt] .
Our deliverance , indeed , was not yet complete .
我们的 解救 , 的确 , 曾是 不是 然而 完全的 .

我们的解救实际上还没有完全完成。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˈweðə(r)] , — “ [ˈhævɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [siː] , — [ˈvendʒəns] [mait] [jet] [ˈsʌfə(r)]
who could tell whether , — “ having escaped the sea , — vengeance might yet suffer
WHO 可以 告诉 无论 , — “ 拥有 逃脱 这 海 , — 复仇 可能 然而 遭受
[juː ˈes][tuː; tə][lɪv; laɪv] ? ”
us to live ? ”
我们 到 居住 ? ”

谁又能说得清，“逃过大海之后，复仇是否还能让我们活下去？”

“ [ðə; ði][ˈperɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] ” [leɪ] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈhɔrə] [ɒv; əv] [tɔɪl]
“ The perils of the wilderness ” lay before us in all their unknown horrors of toil
“ 这 危险 的 这 荒野 ” 躺 前 我们 在 全部 他们的 未知 恐怖 的 辛劳
,
,
,

“荒野的种种危险”以其未知的艰辛恐怖展现在我们面前，

[ænd; ənd] [θɜːst] , [ænd; ənd] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈfæmɪn] .
and thirst , and frightful famine .
和 口渴 , 和 可怕 饥荒 .

还有干渴，以及可怕的饥荒。

[stɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [dɪˈlɪvəd] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [flʌdz] [ðæt] [əˈfrait] [juː ˈes] ,
Still we had been delivered from “ the floods that affrighted us ,
仍然 我们 有 到过 发表 从 “ 这 洪水 那 惊恐 我们 ,

不过，我们已经从“令我们恐惧的洪水”中解救出来了。

" — ['aʊə(r)]['buzəm] [sweld] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['reskjuː] ,
" — our bosoms swelled with the full sense of our rescue ,
" — 我们的 胸部 肿胀 和 这 满的 感觉 的 我们的 救援 ,

——我们心中充满了获救的喜悦，

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [reɪzd] ['aʊə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt]['aʊə(r)]['greɪtf(ə)l]
and while we raised our song of deliverance and poured out our grateful
和 尽管 我们 提高 我们的 歌曲 的 解救 和 倾倒 出去 我们的 感激的
[preə(r)z] [tuː; tə][gɒd] ,
prayers to God ,
祈祷 到 上帝 ,

当我们高唱得救之歌，向神倾诉感恩之情时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [dɪ'vaʊt] [hɑːts] [ɪn]['aʊə(r)]['sɜːk(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði]
there were many devout hearts in our circle who could appropriate the
那里 是 许多 虔诚的 心 在 我们的 圆圈 WHO 可以 合适的 这
['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] : —
sentiment of the poet : —
情绪 的 这 诗人 : —

我们圈子里有很多虔诚的人，他们能够体会诗人的情怀：

[ðʌs] [fɑː(r)][ɒn] [laɪfs] [pə'pleksɪŋ] [pɑːθ] ,
Thus far on life's perplexing path ,
因此 远的 在 生活的 令人费解 小路 ,

迄今为止，在人生这条令人困惑的道路上，

[ðʌs] [fɑː(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)] [steps] [hæθ] [led] ;
Thus far the Lord our steps hath led ;
因此 远的 这 主 我们的 步骤 有 引领 ;

到目前为止，主一直引领着我们；

[seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [pə'sjuːɪŋ] [rɒθ] ,
Safe from the flame's pursuing wrath ,
安全的 从 这 火焰的 追求 愤怒 ,

免受火焰的追击，

[ʌn'hɑːmd] [ðəʊ] [flʌdz] [hʌŋ] ['or] ['aʊə(r)] [hed] .
Unharmed though floods hung o'er our head .
毫发无损 尽管 洪水 悬挂 超过 我们的 头 .

尽管洪水笼罩着我们，我们却安然无恙。

[hɪə(r)][let][ˌjuː 'es] [pɔːz] — [lʊk] [bæk] — [ə'dɔː(r)] ,
Here let us pause — look back — adore ,
这里 让 我们 暂停 — 看 后退 — 崇拜 ,

让我们在此稍作停留——回顾过去——欣赏，

[laɪk] - ['ɪzreɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Like ransom'd Israel from the shore .
喜欢 - 以色列 从 这 支撑 .

就像从岸边赎回以色列人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['meləŋkəli] [mɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .

THE	MELANCHOLY	MARCH	THROUGH	THE	WILDERNESS	.
这	忧郁	行进	通过	这	荒野	.

忧郁的旷野行军。

“ [ðeɪ] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒlətri] [weɪ] , [ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] ['sɪti] [tuː; tə] [dwel] [ɪn]

“	They	wandered	in	the	wilderness	in	a	solitary	way	,	they	found	no	city	to	dwell	in
“	他们	漫步	在	这	荒野	在	一个	孤	方式	,	他们	成立	不	城市	到	住	在

.

:

.

他们独自在旷野中流浪，找不到可以居住的城市。

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] , [ðeə(r)] [səʊl] ['feɪntɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

Hungry	and	thirsty	,	their	soul	fainted	in	them	.
饥饿的	和	渴	,	他们的	灵魂	昏厥	在	他们	.

他们饥渴难耐，灵魂在他们体内消逝。

[ðen] [ðeɪ] [kraɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm] [aʊt]

Then	they	cried	unto	the	Lord	in	their	trouble	,	and	he	delivered	them	out
然后	他们	哭	到	这	主	在	他们的	麻烦	,	和	他	发表	他们	出去

[ɒv; əv][ðeə(r)] [di'stres] .

of	their	distresses	.
的	他们的	痛苦	.

于是他们在患难中呼求耶和华，耶和华就救他们脱离困境。

” [ðə; ði][fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒlətri] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]

”	The	first	view	of	our	solitary	landing	-	place	revealed	to	us	a	wild	and
”	这	第一的	看法	的	我们的	孤	降落	-	地方	揭晓	到	我们	一个	荒野	和

['bærən] ['riːdʒən] .

barren	region	.
荒芜	地区	.

“我们孤零零的着陆点映入眼帘的第一眼，是一片荒凉的地区。”

['naɪðə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)][mɑːrks][ɒv; əv]['hjuːmən][ə'bəʊd] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [træks] [ɒv; əv]

Neither	traces	of	cultivation	,	nor	marks	of	human	abode	,	nor	even	tracks	of
两者都不	痕迹	的	栽培	,	也不	标记	的	人类	住所	,	也不	甚至	轨道	的

['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

living	creature	,
活的	生物	,

这里既没有耕作的痕迹，也没有人类居住的标志，甚至连生物的踪迹都没有。

[met] ['aʊə(r)] [aɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['lændskeɪp] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

met	our	eye	in	all	the	adjacent	landscape	;	and	my	heart	misgave	me	at	the
遇见	我们的	眼睛	在	全部	这	邻近的	景观	;	和	我的	心	错失	我	在	这

['prɒspekt] ,

prospect	,
前景	,

在周围的景色中，我们看到了这一切；而我的心却对这景象感到不安。

[lest] [wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪzəriz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'skeɪpt]

lest	we	had	only	exchanged	the	scene	of	our	miseries	,	but	not	escaped
免得	我们	有	仅有的	交换	这	场景	的	我们的	苦难	,	但	不是	逃脱

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

免得我们只是换了个地方承受苦难，却没有摆脱苦难。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['sʌkə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,

The	idea	of	delay	in	obtaining	succours	was	too	painful	to	indulge	,
这	主意	的	延迟	在	获得	救助	曾是	也	痛苦	到	放纵	,

想到可能会耽误救援，就让人难以忍受。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['aʊə(r)]['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

for	every	hour	only	added	to	the	horrors	of	our	situation	.
为了	每一个	小时	仅有的	额外	到	这	恐怖	的	我们的	情况	.

每一小时都只会加剧我们所处困境的恐怖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['aʊə(r)]['skænti] [sə'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ræpɪdli] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] ,

Our	scanty	supplies	were	rapidly	wasting	away	,
我们的	稀少	补给品	是	快速	浪费	离开	,

我们原本就少得可怜的物资正在迅速消耗殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [naɪ] [spent] [baɪ] [fə'tiːg]

and	the	strength	of	the	people	was	already	well	nigh	spent	by	fatigue
和	这	力量	的	这	人们	曾是	已经	出色地	夜	花费	经过	疲劳

[ænd; ənd] ['fæmɪn] .

and	famine	.
和	饥荒	.

人民的体力已经因疲惫和饥荒而几乎耗尽。

[aɪ] [deəd] [nɒt][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv]

I	dared	not	to	anticipate	the	consequences	of	even	a	short	continuance	of
我	敢于	不是	到	预料	这	结果	的	甚至	一个	短的	继续	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

such	a	state	of	things	,
这样的	一个	状态	的	事物	,

我不敢预料，即使这种情况持续很短时间，也会带来怎样的后果。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['aʊə(r)]['ʌtməʊst] ['efəts] [mʌst; məst][biː; bi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə]['ɜːdʒənt] ['meʒəz]

and	felt	that	our	utmost	efforts	must	be	directed	to	urgent	measures
和	毛毡	那	我们的	极致	努力	必须	是	指导	到	紧迫的	措施

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [dɪ'lɪvərəns] .

for	immediate	deliverance	.
为了	即时	解救	.

并认为我们必须尽一切努力采取紧急措施，以尽快解救受害者。

['miːnwaɪl] , ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt]['eksədʒənsiːz] .

Meanwhile	,	every	arrangement	was	made	for	present	exigencies	.
同时	,	每一个	安排	曾是	制成	为了	展示	紧急情况	.

与此同时，各项应对当前紧急情况的安排也已就绪。

[ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'freʃmənt] [wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['lændɪŋ] ,

A	small	refreshment	was	distributed	immediately	after	landing	,
一个	小的	清爽	曾是	分布式	立即地	后	降落	,

飞机着陆后立即分发了茶点。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wɪəri] [men] [set] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [tents] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn]

and	our	weary	men	set	about	the	erection	of	tents	,	which	were	soon
和	我们的	厌倦	男人	放	关于	这	勃起	的	帐篷	,	哪个	是	很快

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,

reared	,
饲养	,

于是，我们疲惫的士兵们开始搭建帐篷，帐篷很快就搭好了。

[baɪ] ['læʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [spɑːrz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [seɪlz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts]
by **lashing** **a** **few** **spars** **together** **and** **overlaying** **them** **with** **sails** **and** **blankets**
经过 鞭打 一个 很少 桅杆 一起 和 叠加 他们 和 帆 和 毯子
.
:
.

将几根桅杆捆绑在一起，再用帆和毯子覆盖。

[ðɪs] ['ʃeltə(r)] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['siːznəbl] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] , [huː] ,
This **shelter** **was** **peculiarly** **seasonable** **to** **persons** **,** **who** **,**
这 庇护所 曾是 奇特地 及时 到 人 , WHO ,

这个避难所特别适合以下人群：

[fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,
for **nine** **days** **and** **nights** **had** **not** **known** **the** **luxury** **of** **lying** **down** **,**
为了 九 天 和 夜晚 有 不是 已知 这 奢华 的 说谎 向下 ,

整整九天九夜，他们都没享受过躺下的舒适。

[ɔː(r)] ['restɪŋ] [ðeə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [freɪmz] ; [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [æn; ən] ['æfrɪkən] [sʌn] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn]
or **resting** **their** **exhausted** **frames** **;** **especially** **as** **an** **African** **sun** **was** **blazing** **in**
或者 休息 他们的 筋疲力尽的 框架 ; 尤其 作为 一个 非洲 太阳 曾是 炽烈 在
[nuːn] - [taɪd] ['brɪljənsi] ,
noon **-** **tide** **brilliancy** **,**
中午 - 潮 才华横溢 ,

或者让疲惫的身体休息；尤其是在非洲正午烈日当空的时候。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'sʌfrəbl] ['fɪəsnəs] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] .
and **with** **insufferable** **fierceness** **over** **our** **heads** **.**
和 和 令人难以忍受的 凶猛 超过 我们的 头部 .

头顶上笼罩着令人难以忍受的凶猛。

['aʊə(r)] ['weɪstɪd] ['piːp(ə)l] [suːn] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]
Our **wasted** **people** **soon** **betook** **themselves** **to** **repose** **and** **I** **was** **pleased** **to**
我们的 浪费 人们 很快 贝托克 他们自己 到 休息 和 我 曾是 高兴 到
[faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [lɒst] [ɪn]
find **that** **the** **greater** **number** **of** **them** **were** **soon** **lost** **in**
寻找 那 这 更大的 数字 的 他们 是 很快 丢失的 在

我们那些颓丧的人很快就安然入睡，我很高兴地发现，他们中的大多数人很快就消失在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[swiːt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [wəu] .
sweet **forgetfulness** **of** **all** **their** **woes** **.**
甜的 健忘 的 全部 他们的 烦恼 .

他们甜蜜地忘却了所有的苦难。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [sliːp] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [freɪm]
As **for** **myself** **,** **sleep** **had** **so** **long** **been** **a** **stranger** **to** **my** **aching** **frame**
作为 为了 我 , 睡觉 有 所以 长的 到过 一个 陌生人 到 我的 疼痛 框架
,
,
,

至于我，睡眠对我这具疼痛的身体来说早已是陌生的事物。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ˌem 'iː] ,
that **it** **refused** **at** **first** **to** **revisit** **me** **,**
那 它 拒绝 在 第一的 到 重访 我 ,

它起初拒绝再次拜访我，

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəsli] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [kɔːt] [ɪts]

and	my	mind	was	too	anxiously	concerned	for	the	future	to	court	its
和	我的	头脑	曾是	也	焦虑地	担心的	为了	这	未来	到	法庭	它是

['prez(ə)nt] [ə'prəʊtʃ] .

present	approach	.
展示	方法	.

我的心思过于焦虑未来，以至于无法接受现在的做法。

[səʊ] [suːn] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'sliːp] , ['mɪstə(r)] . ['wɒlɪs] [ðə; ði] [meɪt] ,

So	soon	,	therefore	,	as	I	found	the	others	asleep	,	Mr	.	Wallace	the	mate	,
所以	很快	,	所以	,	作为	我	成立	这	其他的	睡着了	,	先生	.	华莱士	这	伴侣	,

因此，当我发现其他人都睡着后，大副华莱士先生.....

[ænd; ənd][aɪ] — [huː] [hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tə'geðə(r)] ,

and	I	—	who	had	lain	down	together	,
和	我	—	WHO	有	莱恩	向下	一起	,

而我——我们曾一起躺下，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] ['weɪkfl] — [rəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [æz; əz][tuː; tə]

and	were	alike	wakeful	—	rose	up	and	went	forth	to	consult	as	to
和	是	同样	清醒	—	玫瑰	向上	和	去	前进	到	咨询	作为	到

['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] .

our	future	course	of	proceeding	.
我们的	未来	课程	的	进行中	.

两人都清醒过来，起身出去商议我们下一步的行动方案。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['desələt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

We	were	agreed	in	thinking	that	the	parched	and	desolate	appearance	of
我们	是	同意	在	思维	那	这	干渴	和	荒凉	外貌	的

[ðə; ði] [pleɪs] [geɪv] ['lɪt(ə)l][həʊp] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ]['wɔːtə(r)] ,

the	place	gave	little	hope	of	finding	water	,
这	地方	给予	小的	希望	的	寻找	水	,

我们一致认为，这地方干旱荒凉，几乎不可能找到水源。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [rɪ'liːf] ;

or	of	obtaining	relief	;
或者	的	获得	宽慰	;

或获得救济；

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [həʊl] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['efəts] [mʌst; məst][biː; bi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]

and	that	our	whole	and	instant	efforts	must	be	directed	to	discover
和	那	我们的	所有的	和	立即的	努力	必须	是	指导	到	发现

['sʌkə(r)] [baɪ] [siː] [ɔː(r)][lænd] .

succours	by	sea	or	land	.
救助	经过	海	或者	土地	.

我们必须立即全力以赴，寻求通过海路或陆路获得援助。

[tuː] ['kɔːsɪz] ['əʊnli] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] : [ðə; ði][fɜːst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]

Two	courses	only	presented	themselves	:	the	first	,	which	was	to	re	-	enter
二	课程	仅有的	呈现	他们自己	:	这	第一的	,	哪个	曾是	到	关于	-	进入

[ðə; ði][boʊts] ,

the	boats	,
这	船	,

只剩下两条路可走：第一条路是重新回到船上，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [keɪp] ['kɒləni] [baɪ] [siː] ,

and	endeavour	to	reach	the	Cape	colony	by	sea	,
和	努力	到	抵达	这	岬	殖民地	经过	海	,

并尝试通过海路抵达开普殖民地，

[wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪm'præktɪkəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ;

was	plainly	impracticable	from	the	severity	of	the	weather	;
曾是	显然	不切实际	从	这	严重性	的	这	天气	;

由于天气恶劣，显然无法实现；

[ðə; ði] [siː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts]['waɪldɪst]['mædʒəsti] ,

the	sea	at	that	moment	being	visible	below	us	in	its	wildest	majesty	,
这	海	在	那	片刻	存在	可见的	以下	我们	在	它是	最狂野的	威严	,

那一刻，我们脚下的大海展现出它最狂野壮丽的一面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['θʌndə] [ɪts] ['maʊntənəs] ['biləu] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,

as	it	thundered	its	mountainous	billows	against	the	base	of	the	rocks	,
作为	它	雷鸣	它是	多山	波澜	反对	这	根据	的	这	岩石	,

当它掀起滔天巨浪拍打着岩石底部时，

[ænd; ənd] ['skætəd] [ɪts]['æŋgri] [fəʊm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	scattered	its	angry	foam	over	the	cliffs	to	a	hundred
和	疏散	它是	生气的	泡沫	超过	这	悬崖	到	一个	百

愤怒的泡沫飞溅到悬崖上，绵延百余公里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ɪts][bed] .

and	twenty	feet	above	its	bed	.
和	二十	脚	多于	它是	床	.

距离床面二十英尺。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][k'ɑːməst] ['weðə(r)] ,

Besides	,	we	were	conscious	that	even	in	calmest	weather	,
除了	,	我们	是	有意识的	那	甚至	在	最平静	天气	,

此外，我们也意识到，即使在最平静的天气里，

['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [sə'vaɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

our	company	could	not	possibly	survive	for	twenty	-	four	hours	,
我们的	公司	可以	不是	可能	存活	为了	二十	-	四	小时	,

我们公司不可能撑过二十四小时。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊts] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ]

under	a	renewed	exposure	and	crowding	in	the	boats	,	without	a	fresh	supply
在下面	一个	更新	接触	和	拥挤	在	这	船	,	没有	一个	新鲜的	供应

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz] .

of	water	and	provisions	.
的	水	和	条款	.

在再次暴露于恶劣天气和船只拥挤的情况下，缺乏新鲜的水和补给。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli][ə'veɪləb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] [siːkɪŋ]

We	were	shut	up	,	therefore	,	to	the	only	available	alternative	of	seeking
我们	是	关闭	向上	,	所以	,	到	这	仅有的	可用的	选择	的	寻求

['sʌkə(r)] [baɪ][ə; eɪ][lænd] ['dʒɜːni] ,

succour	by	a	land	journey	,
救助	经过	一个	土地	旅行	,

因此，我们别无选择，只能通过陆路寻求援助。

[ænd; ənd][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌðəli] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,

and	by	keeping	a	southerly	course	in	the	direction	of	the	Cape	,
和	经过	保持	一个	南风	课程	在	这	方向	的	这	岬	,

并保持向南航行，朝着好望角方向前进，

[wiː; wi] [həʊpt] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [suːn] [riːtʃ] [sʌm; səm]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

we	hoped	that	we	might	soon	reach	some	human	habitation	.
我们	希望	那	我们	可能	很快	抵达	一些	人类	居住地	.

我们希望很快就能到达人类居住的地方。

[ai] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][ɪk'spaɪəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

I	proposed	that	we	should	remain	till	the	expiry	of	the	following	day	,
我	建议的	那	我们	应该	保持	直到	这	到期日	的	这	下列的	天	,

我提议我们留到第二天结束。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'kruːt] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

in	order	to	recruit	our	people	for	the	journey	,
在	命令	到	招募	我们的	人们	为了	这	旅行	,

为了招募我们的人员加入这段旅程，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	to	complete	the	necessary	preparations	for	our	departure	.
和	到	完全的	这	必要的	准备工作	为了	我们的	离开	.

并完成我们出发前的必要准备工作。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ,

Meanwhile	a	search	could	be	made	for	water	,
同时	一个	搜索	可以	是	制成	为了	水	,

与此同时，可以展开寻找水源的工作。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [nuːn] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

and	I	would	endeavour	to	obtain	an	observation	at	noon	,	in	order	to
和	我	会	努力	到	获得	一个	观察	在	中午	,	在	命令	到

['sɜːtɪfaɪ]['aʊə(r)][ɪg'zækt]['lætɪtjuːd] ,

certify	our	exact	latitude	,
证明	我们的	精确的	纬度	,

我将努力在正午进行观测，以确定我们的确切纬度。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] ['aʊə(r)] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪp] .

and	ascertain	our	distance	from	the	Cape	.
和	探明	我们的	距离	从	这	岬	.

并确定我们与海角的距离。

[ðɪs] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

This	course	was	afterwards	submitted	to	the	whole	company	,	and	as	it
这	课程	曾是	然后	提交	到	这	所有的	公司	,	和	作为	它

[met] [ðeə(r)][ə'pruːv(ə)l] ,

met	their	approval	,
遇见	他们的	赞同	,

之后，该课程提交给全公司审议，并获得了他们的认可。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] .

it	was	adopted	.
它	曾是	已采用	.

它被采纳了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kærid] [dʒɔːdʒ] [piːt] [ə'ʃɔː(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt][ɪn][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [steɪt] .

We	had	carried	George	Peat	ashore	from	the	boat	in	a	dying	state	.
我们	有	携带	乔治	泥炭	岸上	从	这	船	在	一个	垂死	状态	.

我们把奄奄一息的乔治·皮特从船上抬到岸上。

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz]

Every	thing	was
每一个	事物	曾是

一切都是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [pə'mɪt] ,
done for his comfort which our circumstances would permit ,
完毕 为了 他的 舒适 哪个 我们的 情况 会 允许 ,

为了让他感到舒适，并在我们力所能及的范围内这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
but the poor lad was beyond the reach of relief .
但 这 贫穷的 小伙子 曾是 超过 这 抵达 的 宽慰 .

但可怜的孩子已经无力回天。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][daɪd] .
He lingered in painful unconsciousness till the following morning , when he died .
他 徘徊不去 在 痛苦 无意识 直到 这 下列的 早晨 , 什么时候 他 死亡 .

他痛苦地昏迷了许久，直到第二天早上才去世。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][dʒɒn] ['tʃɪzəm] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] ,
The body of John Chisholm was also brought on shore in the skiff ,
这 身体 的 约翰 奇泽姆 曾是 还 带来 在 支撑 在 这 小艇 ,

约翰·奇泽姆的遗体也被用小艇运上了岸。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]['juːniən][dʒæk] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] .
and covered with the Union Jack , until we had leisure to dig a grave .
和 涵盖 和 这 联盟 杰克 , 直到 我们 有 闲暇 到 挖 一个 严重 .

并用英国国旗覆盖，直到我们有空挖坟墓。

[ðə; ði] [tuː] [juːðz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektfəli] ['berid] [ɒn][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˌɑːftə'nuːnz] , [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs]
The two youths were respectfully buried on the successive afternoons , divine service
这 二 青年 是 尊敬 埋葬 在 这 连续 下午 , 神圣的 服务
['biːɪŋ] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪn'tɜːmənt] .
being performed at their interment .
存在 执行 在 他们的 安葬 .

两名青年分别于两个下午被隆重安葬，葬礼上举行了宗教仪式。

[ðeɪ] [laɪ][saɪd][baɪ][saɪd][ɒn] [ðæt] ['dezət] [ʃɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [met][ðeə(r)] [feɪt] ,
They lie side by side on that desert shore where they met their fate ,
他们 说谎 边 经过 边 在 那 沙漠 支撑 在哪里 他们 遇见 他们的 命运 ,

他们并排躺在那片沙漠海岸，那里是他们命运的交汇之地。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [siːst] ,
and their pilgrimage ceased ,
和 他们的 朝圣 停止 ,

他们的朝圣之旅就此结束。

— [weə(r)] [nəʊ] ['fʊtstep] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [treɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)]
— where no footstep of friendship shall ever trace the unknown scene of their
— 在哪里 不 脚步 的 友谊 将 曾经 痕迹 这 未知 场景 的 他们的
[lɑːst] [rɪ'pəʊz] ,
last repose ,
最后的 休息 ,

——在那里，友谊的足迹将永远无法触及他们最后安息的未知之地。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['məːməz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [dɪ'stɜːb] [ɪts] ['spɒlətri] ['stɪlnəs] .
and only the murmurs of ocean disturb its solitary stillness .
和 仅有的 这 低语 的 海洋 打扰 它是 孤 寂静 .

只有海浪的低语打破了它孤寂的宁静。

['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktid] [ɪn][ðə; ði][tent] ,

After	**evening**	**service**	**had**	**been**	**conducted**	**in**	**the**	**tent**	**,**
后	晚上	服务	有	到过	实施	在	这	帐篷	,

晚间礼拜结束后，帐篷里.....

[wiː; wi]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['eni] [ə'tæks] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] ,

we	**kindled**	**a**	**fire**	**to**	**preserve**	**us**	**from**	**any**	**attacks**	**of**	**wild**	**beasts**	**,**
我们	点燃	一个	火	到	保存	我们	从	任何	攻击	的	荒野	野兽	,

我们生起一堆火，是为了保护我们免受野兽的袭击。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ɑː'selvz] [tuː; tə][rest] .

and	**committed**	**ourselves**	**to**	**rest**	**.**
和	坚定的	我们自己	到	休息	.

我们决定好好休息。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [swiːt] [sliːp] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

I	**enjoyed**	**a**	**few**	**hours**	**of**	**sweet**	**sleep**	**that**	**evening**	**,**
我	享受	一个	很少	小时	的	甜的	睡觉	那	晚上	,

那天晚上我睡了几个小时的甜觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['ɑːftə(r)][maɪ] [lɒŋ] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'freʃt]

for	**the**	**first**	**time**	**after**	**my**	**long**	**watching**	**,**	**and**	**awoke**	**considerably**	**refreshed**
为了	这	第一的	时间	后	我的	长的	观看	,	和	醒来	相当	焕然一新

[ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] .

and	**invigorated**	**.**
和	精神焕发	.

长时间观察后，我第一次醒来，感觉神清气爽，精神焕发。

[baɪ][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] [həʊl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)]

By	**four**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**our**	**whole**	**party**	**were**
经过	四	点钟	在	这	早晨	我们的	所有的	派对	是

凌晨四点，我们一行人全部.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《澳大利亚号沉没记》讲述了澳大(The Loss of the Australia A narrative of)
第3/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[əˈstɜː] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [ɪn] [diˈtætʃmənt] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] , [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈwɔːtə(r)] ;
astir , and went off in detachments at daylight , to search for water ;
搅拌 , 和 去 离开 在 分遣队 在 日光 , 到 搜索 为了 水 ;

天亮后，他们起身分批出发寻找水源；

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] , [ɪn] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [kəʊst] ,
but after wandering for two hours , in survey of all the surrounding coast ,
但 后 漫游 为了 二 小时 , 在 民意调查 的 全部 这 周围 海岸 ,

但经过两个小时的徘徊，在勘察了周围所有海岸线后，

[ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] , [æz; əz][wiː; wi] [fɪəd] , [dɪˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnsəkˈsesfl] .
they returned , as we feared , dispirited and unsuccessful .
他们 返回 , 作为 我们 害怕 , 颓废 和 不成功 .

正如我们所担心的那样，他们垂头丧气地空手而归。

[ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)l][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] [əˈbʌndəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][sæp] ,
A vegetable was found in great abundance which was full of sap ,
一个 蔬菜 曾是 成立 在 伟大的 丰富 哪个 曾是 满的 的 树液 ,

人们发现了一种大量生长的、富含汁液的蔬菜。

[bʌt; bət][ɒn] [ˈteɪstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈsætʃəreɪtɪd] [wɪð] [sɔːlt] , [ænd; ənd]
but on tasting it we discovered that it was saturated with salt , and
但 在 品尝 它 我们 发现 那 它 曾是 饱和 和 盐 , 和
[ʌnˈfɪt] [fɔː(r); fə(r)][juːz] .
unfit for use .
不合格 为了 使用 .

但尝了一口后，我们发现它含盐量过高，不能食用。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [səˈplaɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈriːdʒən][əˈfɔːd; əˈfɔrd][wɒz; wəz] [ʃel] - [fɪʃ] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The only supply which the region afforded was shell - fish , which for the
这 仅有的 供应 哪个 这 地区 提供 曾是 壳 - 鱼 , 哪个 为了 这
[seɪm] [ˈriːz(ə)n] ,
same reason ,
相同的 原因 ,

该地区唯一能提供的物资是贝类，原因也一样，

[wɪð] [ˈaʊə(r)][ˈskænti] [əˈlaʊəns] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [ˈspeərɪŋli] [juːst] .
with our scanty allowance of water , could only be sparingly used .
和 我们的 稀少 津贴 的 水 , 可以 仅有的 是 少量地 用过的 .

由于我们水资源有限，只能节约使用。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tent] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [graʊndz] [wɒz; wəz] [naʊ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]
The situation of our tent in the low grounds was now found to be
这 情况 的 我们的 帐篷 在 这 低的 理由 曾是 现在 成立 到 是
[ɪnˈsʌfrəbl] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtens] [hiːt] ,
insufferable on account of the intense heat ,
令人难以忍受的 在 帐户 的 这 激烈的 热 ,

由于酷热难耐，我们发现低洼地带的帐篷环境已经令人难以忍受。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] ,

so	that	I	proposed	to	shift	it	to	the	rising	ground	behind	,
所以	那	我	建议的	到	转移	它	到	这	上升	地面	在后面	,

所以我提议把它移到后面地势较高的地方。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['friːər][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][eə(r)] .

in	order	to	obtain	a	freer	circulation	of	air	.
在	命令	到	获得	一个	更自由	循环	的	空气	.

为了获得更自由的空气流通。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['fiːb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] ,

But	our	people	were	so	feeble	as	to	be	unfit	for	the	exertion	,
但	我们的	人们	是	所以	微弱	作为	到	是	不合格	为了	这	用力	,

但是我们的人民体弱多病，无法胜任这项艰苦的工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [greɪt] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][baɪ]['braɪbɪŋ][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [tiː]

and	it	was	only	after	great	labour	,	and	by	bribing	them	with	a	tea
和	它	曾是	仅有的	后	伟大的	劳动	,	和	经过	贿赂	他们	和	一个	茶

- ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][waɪn] ,

-	spoonful	of	wine	,
-	一勺	的	葡萄酒	,

经过一番努力，并用一茶匙酒贿赂他们之后，才最终成功。

[ðæt] [ðɪs] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

that	this	measure	of	relief	was	accomplished	.
那	这	措施	的	宽慰	曾是	完成	.

这项救济措施已经完成。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['miːnwaɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] , [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ɒv; əv]

The	ladies	meanwhile	were	employed	,	in	preparations	for	our	journey	of
这	女士们	同时	是	受雇	,	在	准备工作	为了	我们的	旅行	的

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

the	following	day	,
这	下列的	天	,

与此同时，女士们正在为我们第二天的旅程做准备。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['kænvəs] [bægz][tuː; tə][həʊld]['aʊə(r)][prə'vɪʒ(ə)nz] ;

by	making	canvass	bags	to	hold	our	provisions	;
经过	制作	帆布	包	到	抓住	我们的	条款	;

我们用帆布袋装食物；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['emptid] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːsk]['ɪntuː]

and	the	precious	remainder	of	water	was	emptied	from	the	cask	into
和	这	宝贵的	余	的	水	曾是	清空	从	这	酒桶	进入

['bɔtlz] [ænd; ənd][dʒ'ɑːz] ,

bottles	and	jars	,
瓶子	和	罐子	,

剩下的珍贵水则从桶里倒入瓶子和罐子里。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

so	as	to	be	easy	of	carriage	on	the	road	.
所以	作为	到	是	简单的	的	运输	在	这	路	.

以便于在道路上运输。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get][æn; ən] [ˌəʊvə'hed] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætɪtjuːd][æt; ət] [nuːn] ,

I	could	only	get	an	overhead	observation	for	the	latitude	at	noon	,
我	可以	仅有的	得到	一个	开销	观察	为了	这	纬度	在	中午	,

我只能在中午时分获得该纬度的空中观测数据。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] .

in	consequence	of	the	sun	being	over	the	land	.
在	结果	的	这	太阳	存在	超过	这	土地	.

由于太阳位于陆地上方。

[maɪ][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [ə'griːd] [wɪð] [maɪ] ['priːviəs] [kən'dʒektʃə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɔːθ] [ɒv; əv]

My	calculation	agreed	with	my	previous	conjecture	,	that	we	were	north	of
我的	计算	同意	和	我的	以前的	推测	,	那	我们	是	北	的

[ðə; ði] ['ɒlɪfənt] ([ɔː(r)] ['ɛləfənts]) ['rɪvə(r)] ,

the	Oliphant	(	or	Elephant's	)	River	,
这	奥利芬特	(	或者	大象的	)	河	,

我的计算结果与我之前的推测相符，即我们位于奥利芬特河（或称象河）以北。

[ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][maɪlz] ; [bʌt; bət][æz; əz] - [ɪ'pɪtəmi] ,

about	eleven	miles	;	but	as	Norie's	Epitome	,
关于	十一	英里	;	但	作为	-	缩影	,

大约十一英里；但正如诺里所言，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [bʊk] [ɒv; əv] ['refrəns] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ʃɪp] ,

which	was	my	only	book	of	reference	snatched	from	the	burning	ship	,
哪个	曾是	我的	仅有的	书	的	参考	抢夺	从	这	燃烧	船	,

那是我从燃烧的船上抢救出的唯一一本参考书。

[geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][ɪg'zɑːmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['æltɪtjuːd] ,

gave	me	no	example	for	working	such	an	altitude	,
给予	我	不	例子	为了	在职的	这样的	一个	高度	,

没有给我提供在高海拔地区工作的范例。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['sɜːtɪfaɪ][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

I	could	not	certify	the	accuracy	of	the	reckoning	.
我	可以	不是	证明	这	准确性	的	这	清算	.

我无法证实计算结果的准确性。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[maɪ] [rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)]

my	repeated	trials	convinced	me	that	I	could	not	be	more	than	a	mile	or
我的	重复	试验	确信	我	那	我	可以	不是	是	更多的	比	一个	英里	或者

[tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ,

two	from	the	truth	,
二	从	这	真相	,

我的反复试验让我确信，我离真相不会有太大的差距。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

and	we	determined	,	therefore	,	to	start	in	that	direction	on	the	morrow	,
和	我们	决定	,	所以	,	到	开始	在	那	方向	在	这	明天	,

因此，我们决定明天就朝那个方向开始。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][sʌm; səm] ['set(ə)lmənt] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋks] .

in	the	hope	of	finding	some	settlement	on	the	river's	banks	.
在	这	希望	的	寻找	一些	沉降	在	这	河流的	银行	.

希望能在河岸边找到定居点。

['aʊə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['biːɪŋ] [kəm'plitɪd] , [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

Our	preparations	for	departure	being	completed	,	we	lay	down	to	sleep	,
我们的	准备工作	为了	离开	存在	完全的	,	我们	躺	向下	到	睡觉	,

出发前的准备工作完成后，我们躺下睡觉。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [pri'kɔ:ʃənz] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] ,

under	the	same	precautions	as	on	the	previous	night	,
在下面	这	相同的	防范措施	作为	在	这	以前的	夜晚	,

采取与前一晚相同的预防措施，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [æt; ət][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [tu:; tə] [pə'sju:] ['aʊə(r)] ['dʒɜ:ni] .

and	were	aroused	at	four	o'clock	to	pursue	our	journey	.
和	是	被唤醒	在	四	点钟	到	追求	我们的	旅行	.

凌晨四点，我们被叫醒，继续我们的旅程。

['pri:viəs] [tu:; tə] ['stɑrtɪŋ] , [ai][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd]

Previous	to	starting	,	I	distributed
以前的	到	开始	,	我	分布式

在开始之前，我分发了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['kæbɪn] ['pæsndʒər] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] ,

among	the	ladies	and	cabin	passengers	,	so	far	as	they	would	go	,
之中	这	女士们	和	舱	乘客	,	所以	远的	作为	他们	会	去	,

在女士和客舱乘客中，她们尽其所能地.....

['sev(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [waɪt] [ʃɜ:rts] [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] ,

seven	of	my	white	shirts	to	serve	as	change	of	linen	,
七	的	我的	白色的	衬衫	到	服务	作为	改变	的	亚麻布	,

我准备了七件白衬衫，用来换洗床单。

[ðeɪ] ['hævɪŋ] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][bəʊt][ɒn]['aʊə(r)] ['lændɪŋ] .

they	having	been	discovered	in	the	boat	on	our	landing	.
他们	拥有	到过	发现	在	这	船	在	我们的	降落	.

我们在登陆时，在船上发现了他们。

[wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][sɪks] [deɪz] - [ə'laʊəns] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

We	had	at	this	time	six	days	-	allowance	of	water	,
我们	有	在	这	时间	六	天	-	津贴	的	水	,

当时我们有足够六天使用的水量。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [θri:] ['bɔtlz] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['twenti] - [sɪks] [p'ɜ:sənz] ,

at	the	rate	of	three	bottles	a	day	to	our	twenty	-	six	persons	,
在	这	速度	的	三	瓶子	一个	天	到	我们的	二十	-	六	人	,

我们26个人每天要喝三瓶，

[ɔ:(r)] ['skeəsli] [θri:] ['teɪb(ə)l] - ['spu:nful] [tu:; tə] [i:tʃ] , [wɪtʃ] , [ɪn]['aʊə(r)] [ɔ:l'redi] ['fi:vəd] [ænd; ənd]

or	scarcely	three	table	-	spoonfuls	to	each	,	which	,	in	our	already	fevered	and
或者	几乎	三	桌子	-	一勺	到	每个	,	哪个	,	在	我们的	已经	发烧	和

['mædnɪŋ] [θɜ:st] ,

maddening	thirst	,
令人抓狂	口渴	,

或者说，每人不到三汤匙，这对于我们已经渴得发狂的我们来说，简直是雪上加霜。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] ['trɒpɪk(ə)l][sʌn] , [wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][sə'steɪn][laɪf] .

and	under	a	broiling	tropical	sun	,	was	not	nearly	sufficient	to	sustain	life	.
和	在下面	一个	烤制	热带	太阳	,	曾是	不是	几乎	充足的	到	维持	生活	.

在热带烈日下，这点热量远远不足以维持生命。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːpləs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [kɑːsk]['ɑːftə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['bɔtlz]

A	small	surplus	,	however	,	was	found	in	the	water	-	cask	after	all	our	bottles
一个	小的	剩余	,	然而	,	曾是	成立	在	这	水	-	酒桶	后	全部	我们的	瓶子

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] ,

were	filled	,
是	已填	,

然而，在我们所有的瓶子都装满水之后，水桶里却发现了一些剩余的水。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ]

which	was	distributed	among	the	company	,	and	served	to	refresh
哪个	曾是	分布式	之中	这	公司	,	和	服务	到	刷新

[ˌjuː 'es][æt; ət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

us	at	departure	.
我们	在	离开	.

这些饮料分发给了公司的每一个人，让我们在出发前精神焕发。

[wiː; wi] [brəʊk] [sʌm; səm] [ɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] - [pəulz] , [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðə; ði]

We	broke	some	oars	for	carrying	-	poles	,	and	distributed	the
我们	打破	一些	桨	为了	携带	-	杆子	,	和	分布式	这

[stɔːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

stores	among	the	responsible	persons	in	the	company	,
商店	之中	这	负责任的	人	在	这	公司	,

我们折断了一些桨用作搬运杆，并将物资分发给了公司里的负责人。

[wɪð] [strɪkt] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'strɪkt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'laʊəns] ,

with	strict	injunctions	that	they	should	restrict	themselves	to	the	general	allowance	,
和	严格的	禁令	那	他们	应该	限制	他们自己	到	这	一般的	津贴	,

并严格禁止他们限制自己的行为，使其不超出一般允许的范围。

[æz; əz] ['eni] [briːtʃ] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] [maɪt] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] .

as	any	breach	of	fidelity	might	sacrifice	the	lives	of	the	whole	party	.
作为	任何	违反	的	忠诚	可能	牺牲	这	生活	的	这	所有的	派对	.

因为任何背信弃义的行为都可能危及整个政党的生命。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kə'mɪtɪd] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə]

After	the	celebration	of	divine	worship	,	in	which	we	committed	our	way	to
后	这	庆典	的	神圣的	崇拜	,	在	哪个	我们	坚定的	我们的	方式	到

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

在举行完敬拜仪式，将自己的道路交托给上帝之后，

[wiː; wi] [set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] ['meləŋkəli] ['dʒɜːni] .

we	set	out	on	our	melancholy	journey	.
我们	放	出去	在	我们的	忧郁	旅行	.

我们踏上了这段忧郁的旅程。

['aʊə(r)] [rəʊd] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [θruː]

Our	road	lay	before	us	through
我们的	路	躺	前	我们	通过

我们的道路就在眼前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

“ [ə; eɪ] [weɪst] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈwɪldənəs] ，” [ænd; ənd][wiː; wi] “ [went] [aʊt] ，[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ˈwɪðə(r)] [wiː; wi]
“ a waste howling wilderness ,” and we “ went out , not knowing whither we
“ 一个 浪费 嚎叫 荒野 ，” 和 我们 “ 去 出去 ，不是 会心 往哪里去 我们
[went] ;
went ;
去 ;

“一片荒凉的荒野”，我们“出去了，不知道往哪里去；

” [bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [trʌst] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [gɒd] ， “ [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈɪzreɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdezət] [lænd] ,
” but our trust was in that God , “ who had found Israel in a desert land ,
” 但 我们的 相信 曾是 在 那 上帝 ，“ WHO 有 成立 以色列 在 一个 沙漠 土地 ，

但我们信赖的是那位在旷野中发现以色列的神，

[ænd; ənd] [kept] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈæp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ，
and kept him as the apple of his eye ,
和 保留 他 作为 这 苹果 的 他的 眼睛 ，

并视他如掌上明珠。

” [ænd; ənd][wiː; wi] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ˌjuː ˈes][ˈɔːlsəʊ] [fɔːθ] “ [baɪ][ə; eɪ] [raɪt] [weɪ] ,
” and we hoped that he would lead us also forth “ by a right way ,
” 和 我们 希望 那 他 会 带领 我们 还 前进 “ 经过 一个 正确的 方式 ，

我们希望他也能带领我们“走上正确的道路”，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .
that we might go to a place of habitation .
那 我们 可能 去 到 一个 地方 的 居住地 .

以便我们能去到某个居住的地方。

” [ˈaʊə(r)] [ˈkʌmpəni] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ˈretʃɪd] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] ,
” Our company presented a most wretched appearance in the march ,
” 我们的 公司 呈现 一个 最多 可怜 外貌 在 这 行进 ，

“我们公司在游行中表现得极其糟糕，

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [pruːvd] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdiːd] [ˈmɪzrəbl] [ˈtrævələz] .
and we soon proved ourselves to be indeed miserable travellers .
和 我们 很快 已证实 我们自己 到 是 的确 悲惨的 旅行者 .

我们很快就证明自己确实是糟糕的旅行者。

[ˈaʊə(r)] [lɪmz] [hæd; həd] [sweld] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈɔːdɪnət] [saɪz][ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
Our limbs had swelled to an inordinate size in consequence of our
我们的 四肢 有 肿胀 到 一个 过度 尺寸 在 结果 的 我们的
[kənˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][ɪkˈspəʊʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [boʊts] ,
confinement and exposure in the boats ,
监禁 和 接触 在 这 船 ，

由于长时间被困在船上，暴露在外，我们的四肢肿胀得异常巨大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈstɪfənd] [wɪð] [ˌɪnækˈtɪvəti][æz; əz][ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [əˈlɒŋ]
and they were so stiffened with inactivity as only to be dragged along
和 他们 是 所以 僵硬 和 不活动 作为 仅有的 到 是 拖拽 沿着
[wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] .
with difficulty .
和 困难 .

他们因为长期无所事事而变得僵硬，只能艰难地被拖着前进。

[ðə; ði] [graʊnd] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɔil] [ˈaʊə(r)] [wei] [wɒz; wəz] [ʌnˈfeɪvərəbl] [fɔː(r); fə(r)][ˈprəʊgres] [ɪn]
The ground over which we toiled our way was unfavourable for progress in
这 地面 超过 哪个 我们 辛勤劳作 我们的 方式 曾是 不利 为了 进步 在
[ˈaʊə(r)] [feɪnt] [kənˈdɪʃn] ,
our faint condition ,
我们的 头晕的 状况 ，

以我们虚弱的身体状况，我们所行走的地面不利于前进。

['biːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [luːs] [ænd; ənd]['sændi] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð]

being	,	for	the	most	part	,	loose	and	sandy	,	and	occasionally	tangled	with
存在	,	为了	这	最多	部分	,	松动的	和	沙	,	和	偶尔	纠缠不清	和

[smɔːl] [ʃrʌbz] :

small	shrubs	:
小的	灌木	:

大部分区域松软多沙，偶尔还缠绕着一些小灌木：

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] ['aʊə(r)] [wei] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [lait]

and	as	we	went	our	way	,	struggling	,	and	staggering	beneath	our	light
和	作为	我们	去	我们的	方式	,	挣扎	,	和	令人震惊	下面	我们的	光

[ləʊdz] ,

loads	,
负载	,

我们继续前行，虽然负重很轻，但步履蹒跚。

[wiː; wi][bɔː(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] ['gærɪsn] ,

we	bore	a	striking	resemblance	to	the	last	remnant	of	a	famished	garrison	,
我们	钻孔	一个	引人注目	相似	到	这	最后的	剩	的	一个	饥饿	驻军	,

我们看起来就像是饥饿的守军残余，十分相似。

[ɔː(r)][ðə; ði]['leɪtɪst]['fjuːdʒətɪv] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] .

or	the	latest	fugitive	survivors	of	a	siege	.
或者	这	最新的	逃犯	幸存者	的	一个	围城	.

或者说是围城战中最新幸存的逃亡者。

[wiː; wi] [ə'kʌmplɪʃt] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] , [wen]

We	accomplished	about	a	mile	,	when
我们	完成	关于	一个	英里	,	什么时候

我们走了大约一英里，当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['ʌpə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,

we	sat	down	to	rest	,	and	stripped	ourselves	of	all	our	upper	clothing	,
我们	卫星	向下	到	休息	,	和	脱衣舞	我们自己	的	全部	我们的	上	衣服	,

我们坐下来休息，脱掉了上身的衣服。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'presɪv] [hiːt] .

on	account	of	the	oppressive	heat	.
在	帐户	的	这	压迫性的	热	.

由于天气酷热难耐。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [wiː; wi] [ə'gen] [ri'zjuːmd] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti]

After	a	short	pause	we	again	resumed	our	journey	,	and	with	great	difficulty
后	一个	短的	暂停	我们	再次	恢复	我们的	旅行	,	和	和	伟大的	困难

[riːtʃt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['dɪstəns] .

reached	a	similar	distance	.
达到	一个	相似的	距离	.

短暂休息后，我们再次启程，费尽周折才到达了类似的距离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ai] [ɪn'djuːst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][stɜː(r)] ;

It	was	only	after	much	persuasion	that	I	induced	them	again	to	stir	;
它	曾是	仅有的	后	很多	劝说	那	我	诱导	他们	再次	到	搅拌	;

我费了好大劲才让他们再次动起来；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪəs] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

but	there	was	no	shelter	in	the	place	from	the	fierce	rays	of	the	sun	;
但	那里	曾是	不	庇护所	在	这	地方	从	这	凶猛的	射线	的	这	太阳	;

但那里没有任何遮蔽物可以躲避烈日；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] , [ɪn]['aʊə(r)] ['despərət] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	I	was	extremely	anxious	,	in	our	desperate	circumstances	,	which	were
和	我	曾是	极其	焦虑的	,	在	我们的	绝望的	情况	,	哪个	是

['evri] ['məʊmənt] ['grəʊɪŋ] [dɑːkə] ,

every	moment	growing	darker	,
每一个	片刻	生长	较暗	,

我当时非常焦虑，因为我们身处绝境，而且情况每时每刻都在恶化。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ]['prəʊgres]['pɒsəb(ə)l] .

to	make	all	the	progress	possible	.
到	制作	全部	这	进步	可能的	.

尽一切可能取得进展。

[ə'baʊt] [nuːn] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [tuː] [hʌt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [klɪf] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs]

About	noon	we	discovered	two	huts	under	the	cliff	,	and	were	of	course
关于	中午	我们	发现	二	小屋	在下面	这	悬崖	,	和	是	的	课程

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ;

anxious	to	reach	them	;
焦虑的	到	抵达	他们	;

中午时分，我们在悬崖下发现了两间小屋，当然很想尽快到达那里；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn]['aʊə(r)] [wiːk] [kən'dɪʃn] .

but	they	were	inaccessible	to	us	,	in	our	weak	condition	.
但	他们	是	无法进入	到	我们	,	在	我们的	虚弱的	状况	.

但在我们虚弱的状态下，我们无法接近他们。

[wiː; wi] ['hæləʊd] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [mait] , [tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['inmeits] ;

We	halloed	,	however	,	with	all	our	might	,	to	find	if	they	had	any	inmates	;
我们	哈罗德	,	然而	,	和	全部	我们的	可能	,	到	寻找	如果	他们	有	任何	囚犯	;

然而，我们竭尽全力地大声呼喊，想知道他们那里是否有囚犯；

[bʌt; bət][æz; əz] “ [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] , ['naɪðə(r)]['eni] [ðæt] [rɪ'gɑːdɪd] ,

but	as	“	there	was	no	voice	that	answered	,	neither	any	that	regarded	,
但	作为	“	那里	曾是	不	嗓音	那	回答	,	两者都不	任何	那	认为	,

但是，由于”没有声音回应，也没有人理会，

” [wiː; wi]['dʒʌstli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [nəʊ]

”	we	justly	concluded	that	they	were	uninhabited	,	and	could	furnish	no
”	我们	公正地	结束	那	他们	是	无人	,	和	可以	提供	不

[rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

relief	to	us	,
宽慰	到	我们	,

我们理所当然地认为它们无人居住，无法为我们提供任何帮助。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːnd] ['mɔːnfəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] .

so	that	we	turned	mournfully	away	,	and	pursued	our	journey	.
所以	那	我们	转向	悲伤地	离开	,	和	追击	我们的	旅行	.

于是我们悲伤地转身离开，继续我们的旅程。

[aɪ] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðiːz] [hʌt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]

I	afterwards	learned	that	these	huts	belonged	to	a	fishing	company	,	and
我	然后	学习	那	这些	小屋	属于	到	一个	钓鱼	公司	,	和

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ;

were	deserted	;
是	荒凉的	;

后来我才知道，这些小屋属于一家渔业公司，而且已经废弃了；

[ə; eɪ] [fjuː] [kɑːsk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

a	few	casks	of	water	were	kept	there	,	for	the	supply	of	their
一个	很少	酒桶	的	水	是	保留	那里	,	为了	这	供应	的	他们的

那里存放着几桶水，供他们使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['ves(ə)lz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['ʌndə(r)] [graʊnd] ,
vessels , but these were kept under ground ,
船只 , 但 这些 是 保留 在下面 地面 ,

船只，但这些船只都存放在地下。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [rɪ'liːf] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,
so that we would have found no relief by visiting the place ,
所以 那 我们 会 有 成立 不 宽慰 经过 访问 这 地方 ,

因此，即使我们去那里，也无法得到任何缓解。

[ænd; ənd][məʊst] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
and most probably would have perished in the attempt .
和 最多 大概 会 有 遇难 在 这 试图 .

而且很可能在尝试中丧生。

[suːn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] ['laɪkwaɪz] [dɪ'skraɪd] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːθ] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,
Soon after we likewise descried traces of a path which led into the interior ,
很快 后 我们 同样地 描述 痕迹 的 一个 小路 哪个 引领 进入 这 内部的 ,

随后不久，我们也发现了一条通往内部的小路痕迹。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [bʌt; bət][ai] [dɪ'sweɪdɪd]
which some of our people were inclined to follow ; but I dissuaded
哪个 一些 的 我们的 人们 是 倾斜 到 跟随 ; 但 我 劝阻
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tempt] ,
them from the attempt ,
他们 从 这 试图 ,

我们当中有些人倾向于效仿；但我劝阻了他们不要这样做。

[æz; əz][ðə; ði][kəʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kuːlɪst] ['riːdʒən] ,
as the coast was the coolest region ,
作为 这 海岸 曾是 这 最酷 地区 ,

因为沿海地区是气温最低的地区。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['wɔːtə(r)] ;
as well as the most likely to lead us to water ;
作为 出色地 作为 这 最多 可能 到 带领 我们 到 水 ;

以及最有可能将我们引向水源的地方；

[ˌweər'æz] [wiː; wi] [mait] ['əʊnli]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [tuː; tə][daɪ][ðə; ði][məʊst] ['hɒrɪd] [deθ] .
whereas we might only wander in the wilderness to die the most horrid death .
然而 我们 可能 仅有的 漫步 在 这 荒野 到 死 这 最多 可怕的 死亡 .

而我们或许只会游荡在荒野中，最终惨死。

[wiː; wi] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə'baʊt][sɪks][maɪlz][baɪ] [ðɪs] [deɪz] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd]['hɔːltɪd][æt; ət]
We accomplished altogether about six miles by this day's journey , and halted at
我们 完成 共 关于 六 英里 经过 这 天 旅行 , 和 停止 在
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

今天的行程我们总共走了大约六英里，最后停了下来。

[ɪn]['ʌtə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] , [ɒn][ə; eɪ] ['prɒməntri] , [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [siː]
in utter exhaustion , on a promontory , where we were exposed to the sea
在 说出 疲惫 , 在 一个 海角 , 在哪里 我们 是 裸露 到 这 海
[briːz] .
breeze .
微风 .

我们筋疲力尽地站在一个海岬上，迎面吹来阵阵海风。

[ɒn] [kə'lektɪŋ] ['aʊə(r)] ['pɑ:ti] , [tu:; tə] [ˌəʊvə'hɔ:l] ['aʊə(r)] [stɒk] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn]
On **collecting** **our** **party** **,** **to** **overhaul** **our** **stock** **,** **I** **found** **that** **one** **of** **the** **cabin**
在 收集 我们的 派对 , 到 大修 我们的 库存 , 我 成立 那 一 的 这 舱
['pæsndʒər] ,
passengers **,**
乘客 ,

在召集我们一行人清点库存时，我发现其中一位客舱乘客，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , ['hævɪŋ] ['fɔ:lən][bɪ'haɪnd][ju: 'es]
who **had** **been** **quite** **delirious** **for** **some** **days** **,** **having** **fallen** **behind** **us**
WHO 有 到过 相当 谵妄 为了 一些 天 , 拥有 倒下 在后面 我们
[ɒn][ðə; ðɪ] [deɪz] [mɑ:tʃ] ,
on **the** **day's** **march** **,**
在 这 天 行进 ,

他已经神志不清好几天了，因为在当天的行军中掉队了。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['wi:knəs] , [hæd; həd][kɑ:st][ə'weɪ] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [kən'teɪnɪŋ] [tu:] ['bɔtlz] [ɒv; əv]
on **account** **of** **weakness** **,** **had** **cast** **away** **his** **coat** **,** **containing** **two** **bottles** **of**
在 帐户 的 弱点 , 有 投掷 离开 他的 外套 , 包含 二 瓶子 的
['wɔ:tə(r)] ,
water **,**
水 ,

由于身体虚弱，他扔掉了外套，外套里装着两瓶水。

[frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] .
from **anxiety** **to** **overtake** **his** **party** **.**
从 焦虑 到 超过 他的 派对 .

从焦虑到超越他的政党。

['evri] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒst] ['treʒə(r)] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [sə'plaɪ] , [bʌt; bət]
Every **search** **was** **made** **for** **this** **lost** **treasure** **and** **valuable** **supply** **,** **but**
每一个 搜索 曾是 制成 为了 这 丢失的 宝藏 和 有价值的 供应 , 但
[tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] .
to **no** **purpose** **.**
到 不 目的 .

人们竭尽全力寻找这批遗失的宝藏和珍贵物资，但都一无所获。

[tu:; tə]
To
到

到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , [ə'nʌðə(r)]['kæbɪn]['pæsɪndʒə(r)] , [frɒm; frəm] [hu:z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪ]
add **to** **the** **misfortune** **,** **another** **cabin** **passenger** **,** **from** **whose** **education** **I**
添加 到 这 不幸 , 其他 舱 乘客 , 从 谁 教育 我
[maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['betə(r)] [kən'dʌkt] ,
might **have** **expected** **better** **conduct** **,**
可能 有 预期的 更好的 执行 ,

更糟糕的是，还有一位同舱乘客，以他的教育背景，我本以为他会有更好的举止。

[ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] , [pru:vd] [hɪm'self] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [trʌst] .
alone **,** **of** **all** **the** **people** **,** **proved** **himself** **unworthy** **of** **trust** **.**
独自的 , 的 全部 这 人们 , 已证实 他自己 不配 的 相信 .

在所有的人当中，只有他一人证明自己不值得信任。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['bɔtlz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [wʌn][wɒz; wəz] [faʊnd] ['empti] .

Of	the	two	bottles	committed	to	his	charge	,	one	was	found	empty	.
的	这	二	瓶子	坚定的	到	他的	收费	,	一	曾是	成立	空的	.

交由他保管的两瓶酒中，有一瓶是空的。

[hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

He	had	stolen	from	his	party	during	the	day	,
他	有	被盗	从	他的	派对	期间	这	天	,

他白天偷了聚会上的东西。

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['trækɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n]

under	pretence	of	tracking	the	path	into	the	interior	,	and	the	temptation
在下面	虚伪	的	追踪	这	小路	进入	这	内部的	,	和	这	诱惑

['pruːvɪŋ] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

proving	too	strong	for	him	,
证明	也	强的	为了	他	,

他假装追踪通往内部的路径，但诱惑对他来说实在太大了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ə; eɪ] [həʊl] ['bɒt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] .

he	had	consumed	a	whole	bottle	for	his	own	use	.
他	有	消耗	一个	所有的	瓶子	为了	他的	自己的	使用	.

他把自己喝光了一整瓶。

[ðɪs] [aɪ] [kən'siːld] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

This	I	concealed	from	our	people	,	for	I	am	certain	that	,	if	they	had
这	我	暗	从	我们的	人们	,	为了	我	是	肯定	那	,	如果	他们	有

[nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

known	it	,
已知	它	,

我将此事瞒着了我们的人民，因为我确信，如果他们知道了，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪf][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

they	would	have	taken	his	life	on	the	spot	.
他们	会	有	已采取	他的	生活	在	这	点	.

他们会当场取他性命。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪz] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [skeəs]

But	I	was	deeply	grieved	to	find	that	a	whole	day's	supply	of	this	scarce
但	我	曾是	深	伤心	到	寻找	那	一个	所有的	天	供应	的	这	稀少

[ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [kə'mɒdəti] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [tuː; tə][juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] [ænd; ənd]

and	vital	commodity	had	been	lost	to	us	through	the	imbecility	and
和	必不可少的	商品	有	到过	丢失的	到	我们	通过	这	白痴	和

['prɒflɪgəsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] .

profligacy	of	our	companions	.
挥霍无度	的	我们的	同伴	.

但令我深感悲痛的是，由于同伴们的愚蠢和挥霍，我们损失了一整天所需的这种稀缺而重要的商品。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti] ,

To	prevent	the	recurrence	of	such	a	calamity	,
到	防止	这	复发	的	这样的	一个	灾害	,

为了防止此类灾难再次发生，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒəd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [aɪ][pʊt][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

which	would	have	endangered	the	lives	of	all	of	us	,	I	put	the	water	,
哪个	会	有	濒危	这	生活	的	全部	的	我们	,	我	放	这	水	,

那样会危及我们所有人的生命，所以我把水放了进去。

[ˌhens'fɔːθ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['siːmən] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]

henceforth	,	under	the	charge	of	my	confidential	seamen	;	and	after	our
今后	,	在下面	这	收费	的	我的	机密的	海员	;	和	后	我们的

['iːvnɪŋz] [rɪ'pɑːst][ænd; ənd] [preə(r)z] ,

evening's	repast	and	prayers	,
晚上	餐饮	和	祈祷	,

从此以后，由我的亲信水手负责；晚宴和祈祷之后，

[wiː; wi] [bɪ'tʊk] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [sliːp] .

we	betook	ourselves	to	sleep	.
我们	贝托克	我们自己	到	睡觉	.

我们便睡下了。

['djʊərɪŋ] [naɪt] [ə; eɪ] ['hevi] [djuː] [fel] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ][fjuː] [drɒps][ɒv; əv][reɪn] , [wɪtʃ] [raʊzd]

During	night	a	heavy	dew	fell	,	mingled	with	a	few	drops	of	rain	,	which	roused
期间	夜晚	一个	重的	露	跌倒	,	混合	和	一个	很少	滴	的	雨	,	哪个	唤醒

[ˌjuː 'es]

us
我们

夜里，露水很重，夹杂着几滴雨水，把我们吵醒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['slʌmbə] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [kə'menst] ['griːdɪli] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði]

from	our	slumbers	,	and	our	people	commenced	greedily	to	suck	the
从	我们的	睡眠	,	和	我们的	人们	开始	贪婪地	到	吸	这

['mɔɪstʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['blæŋkɪts] ;

moisture	from	the	blankets	;
水分	从	这	毯子	;

我们从睡梦中醒来，人们贪婪地吸吮着毯子上的水分；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊkt] [baɪ] [siː] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][draɪd][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

but	they	having	been	soaked	by	sea	water	,	and	only	dried	in	the	sun	,
但	他们	拥有	到过	浸泡过	经过	海	水	,	和	仅有的	干燥	在	这	太阳	,

但它们曾被海水浸泡，只是在阳光下晒干。

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [sɔːlt] [ðæt] [wiː; wi] [suːn] [di'zist] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'devə(r)]

were	so	impregnated	with	salt	that	we	soon	desisted	from	an	endeavour
是	所以	受精	和	盐	那	我们	很快	停止	从	一个	努力

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][nəʊ] [rɪ'liːf] .

which	brought	us	no	relief	.
哪个	带来	我们	不	宽慰	.

我们身上沾满了盐分，很快就放弃了这种毫无益处的努力。

[æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] ['aʊə(r)] ['pliːzɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][reɪn] [dɪ'pɑːtɪd] ,

As	morning	dawned	our	pleasing	expectation	of	rain	departed	,
作为	早晨	黎明	我们的	令人愉悦	期待	的	雨	已离开	,

清晨来临，我们期待的降雨也随之消逝了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['hevi] [hɑːts] [wiː; wi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['aʊə(r)] [kɔːs] .

and	with	heavy	hearts	we	prepared	to	pursue	our	course	.
和	和	重的	心	我们	准备	到	追求	我们的	课程	.

我们怀着沉重的心情准备继续我们的旅程。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪ'stresɪŋ] ,

The	condition	of	our	people	at	this	time	was	extremely	distressing	,
这	状况	的	我们的	人们	在	这	时间	曾是	极其	令人痛心	,

当时我们人民的处境极其悲惨，

[ðeə(r)]['feɪsɪz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['bləʊtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][rent]

their	**faces**	**had**	**become**	**bloated**	**and**	**disfigured**	**,**	**and**	**their**	**lips**	**were**	**rent**
他们的	面孔	有	变得	腹胀	和	毁容	,	和	他们的	嘴唇	是	租

[ænd; ənd] [tʃæpt] ,

and	**chapped**	**,**
和	皲裂	,

他们的脸变得浮肿变形，嘴唇干裂皲裂。

[waɪl] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːmz][ænd; ənd][legz][wɒz; wəz]['ræpɪdli][ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] ,

while	**the**	**painful**	**swelling**	**in**	**the**	**arms**	**and**	**legs**	**was**	**rapidly**	**on**	**the**	**increase**	**,**
尽管	这	痛苦	肿胀	在	这	武器	和	腿	曾是	快速	在	这	增加	,

与此同时，手臂和腿部的疼痛肿胀迅速加剧。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌæpri'hend] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ɒn] [tɪl]

so	**that**	**I**	**apprehended**	**some**	**of**	**them**	**would**	**not**	**be**	**able**	**to**	**hold**	**on**	**till**
所以	那	我	被捕	一些	的	他们	会	不是	是	有能力的	到	抓住	在	直到

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

因此，我担心他们中的一些人坚持不到晚上。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['ræli] [ðeə(r)]['daʊnkɑːst] ['spɪrɪt] , [baɪ] [fein] [ə; eɪ] ['tʃɪəflnəs] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt]

I	**sought**	**to**	**rally**	**their**	**downcast**	**spirits**	**,**	**by**	**feigning**	**a**	**cheerfulness**	**which**	**I**	**did**	**not**
我	寻求	到	集会	他们的	沮丧	烈酒	,	经过	假装	一个	愉悦	哪个	我	做过	不是

[fiːl] ,

feel	**,**
感觉	,

我试图通过假装快乐来鼓舞他们低落的情绪，尽管我内心并没有这种感觉。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , [aɪ] ['prɒmptɪd] [ðem; ðəm]

and	**pointing**	**to**	**some**	**mountains**	**in**	**the**	**south**	**-**	**east**	**,**	**I**	**prompted**	**them**
和	指向	到	一些	山脉	在	这	南	-	东方	,	我	提示	他们

[tuː; tə] [prə'siːd] ,

to	**proceed**	**,**
到	继续	,

我指着东南方向的一些山脉，示意他们继续前进。

[baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [weər'evə(r)] ['maʊntənz] [ə'pɪəd] , ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][tuː; tə]

by	**assuring**	**them**	**,**	**that**	**wherever**	**mountains**	**appeared**	**,**	**water**	**was**	**always**	**to**
经过	保证	他们	,	那	无论	山脉	出现	,	水	曾是	总是	到

[biː; bi] [faʊnd] .

be	**found**	**.**
是	成立	.

通过向他们保证，无论哪里有山，哪里就有水。

[aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [baɪ][ðə; ði][kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,

I	**was**	**certain**	**,**	**moreover**	**,**	**by**	**the**	**calculations**	**which**	**I**	**had**	**made**	**,**
我	曾是	肯定	,	而且	,	经过	这	计算	哪个	我	有	制成	,

此外，根据我所做的计算，我确信：

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv]

that	**we**	**could**	**not**	**be**	**more**	**than**	**five**
那	我们	可以	不是	是	更多的	比	五

我们最多只能有五个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[maɪlz] [frɒm; frəm] ['ɒlɪfənt] ['rɪvə(r)] , [weə(r)] [aɪ] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [rɪ'li:f] [wʊd] [bi:; bi] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] .

miles	**from**	**Oliphant**	**River**	**,**	**where**	**I**	**felt**	**assured**	**that**	**relief**	**would**	**be**	**afforded**	**.**
英里	从	奥利芬特	河	,	在哪里	我	毛毡	保证	那	宽慰	会	是	提供	.

距离奥利芬特河还有数英里，在那里我确信会得到救助。

[wi:; wi] [meɪd] [ɪn'di:d] [məʊst] ['retʃɪd] ['prəʊgres] [ɪn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋz] ['dʒɜ:ni] ;

We	**made**	**indeed**	**most**	**wretched**	**progress**	**in**	**that**	**morning's**	**journey**	**;**
我们	制成	的确	最多	可怜	进步	在	那	早晨	旅行	;

那天上午的旅程，我们确实进展极其缓慢；

[eə(r)] [θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌmplɪʃt] , [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld]

ere	**three**	**quarters**	**of**	**a**	**mile**	**had**	**been**	**accomplished**	**,**	**we**	**were**	**compelled**
埃雷	三	四分之一	的	一个	英里	有	到过	完成	,	我们	是	被迫

[tu:; tə] [hɔ:lt] ,

to	**halt**	**,**
到	停止	,

还没走完四分之三英里，我们就被迫停了下来。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] , [wi:; wi] [prə'si:did] [ɒn]

and	**after**	**receiving**	**our**	**allowance**	**and**	**singing**	**a**	**hymn**	**,**	**we**	**proceeded**	**on**
和	后	接收	我们的	津贴	和	歌唱	一个	圣歌	,	我们	继续	在

['aʊə(r)] [wei] .

our	**way**	**.**
我们的	方式	.

领了零用钱，唱了一首赞美诗后，我们继续上路。

['skeəsli] [ə'nʌðə(r)] [maɪl] [hæd; həd] [bi:n] [ˌoʊvər'teɪkən] [eə(r)] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [fɔ:st] [tu:; tə] [rest]

Scarcely	**another**	**mile**	**had**	**been**	**overtaken**	**ere**	**we**	**were**	**again**	**forced**	**to**	**rest**
几乎	其他	英里	有	到过	被超越	埃雷	我们	是	再次	强制	到	休息

[ɑ:'selvz] ,

ourselves	**,**
我们自己	,

刚走了不到一英里，我们就不得不再次停下来休息。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [felt] [ə'lɑ:md] [lest] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l]

and	**here**	**I**	**felt**	**alarmed**	**lest**	**some**	**of**	**the**	**company**	**should**	**never**	**be**	**able**
和	这里	我	毛毡	惊慌	免得	一些	的	这	公司	应该	绝不	是	有能力的

[tu:; tə] [rɪ'zju:m] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] .

to	**resume**	**the**	**march**	**.**
到	恢复	这	行进	.

我感到担忧，害怕公司里的某些人永远无法继续前进。

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , [hu:] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] , [wɒz; wəz]

The	**old**	**gentleman**	**,**	**who**	**had**	**lost**	**his**	**coat**	**on**	**the**	**previous**	**day**	**,**	**was**
这	老的	绅士	,	WHO	有	丢失的	他的	外套	在	这	以前的	天	,	曾是

[ɪ'speʃəli] [ˌəʊvə'kʌm] ;

especially	**overcome**	**;**
尤其	克服	;

那位前一天丢了外套的老先生尤其沮丧；

[hi:; hi] [si:md] [səʊ] ['θʌrəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

he	**seemed**	**so**	**thoroughly**	**exhausted**	**in**	**spirit**	**,**
他	似乎	所以	彻底	筋疲力尽的	在	精神	,

他看起来精神上非常疲惫。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɔ:n] [aʊt] [ɪn] [freɪm] — ['bi:ɪŋ] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [sɔ:rz] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪmz] —

and	**so**	**worn**	**out**	**in**	**frame**	**—**	**being**	**covered**	**over**	**with**	**sores**	**in**	**face**	**and**	**limbs**	**—**
和	所以	磨损	出去	在	框架	—	存在	涵盖	超过	和	疮	在	脸	和	四肢	—

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm] [tu:; tə] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] ['efət] ,

that	**it**	**seemed**	**impossible**	**to**	**rouse**	**him**	**to**	**any**	**further**	**effort**	**,**
那	它	似乎	不可能的	到	唤醒	他	到	任何	更远	努力	,

他身体极其虚弱——脸上和四肢都长满了疮——以至于似乎不可能再让他做任何努力了。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd] , [wɪð] [hɪm] , [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə][dɪ'speə(r)] .

and	others	were	inclined	,	with	him	,	to	resign	themselves	to	despair	.
和	其他的	是	倾斜	,	和	他	,	到	辞职	他们自己	到	绝望	.

其他人也和他一样，倾向于接受绝望。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pə'plekst] [haʊ] [tu:; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] .

I	was	greatly	perplexed	how	to	act	in	this	extremity	.
我	曾是	非常	困惑	如何	到	行为	在	这	末端	.

在这种极端情况下，我感到非常困惑，不知道该如何应对。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'ləʊn][tu:; tə][daɪ] ;

I	could	not	bear	to	leave	the	wretched	alone	to	die	;
我	可以	不是	熊	到	离开	这	可怜	独自的	到	死	;

我不忍心让那些可怜的人孤苦伶仃地死去；

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] , [wʊd] [bi:; bi]['sɜ:t(ə)n] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	to	detain	the	others	on	their	account	,	would	be	certain	destruction	to
和	到	扣留	这	其他的	在	他们的	帐户	,	会	是	肯定	破坏	到

[ˌju: 'es][ɔ:l] .

us	all	.
我们	全部	.

如果因此拘留其他人，对我们所有人来说都将是毁灭性的。

[ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['kraɪsɪs]

In	this	painful	crisis
在	这	痛苦	危机

在这场痛苦的危机中

[ai]

I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['si:krətli] [sɔ:t] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][gɒd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ði]

secretly	sought	direction	from	God	,	and	had	resolved	to	remain	with	the
偷偷	寻求	方向	从	上帝	,	和	有	已解决	到	保持	和	这

['despərət] ,

desperate	,
绝望的	,

他暗中向上帝寻求指引，并决心留在绝望的人们身边。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][tu:; tə] [pres] [ɒn] , [ænd; ənd][send] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

leaving	the	others	to	press	on	,	and	send	back	for	us	if	they	should	find
离开	这	其他的	到	按	在	,	和	发送	后退	为了	我们	如果	他们	应该	寻找

['sʌkə(r)] .

succour	.
救助	.

留下其他人继续前进，如果找到救援就派人回来接我们。

[ðɪs] ['pɜ:pəs] [ai]['əʊnli] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][maɪ]['brʌðə(r)] ['wɪljəm] ,

This	purpose	I	only	communicated	to	my	brother	William	,
这	目的	我	仅有的	沟通	到	我的	兄弟	威廉	,

我只把这个目的告诉了我的哥哥威廉。

[ænd; ənd][ɜ:rdʒd][hɪm][tu:; tə][ju:z] ['evri] [ɪg'zɜ:ʃn] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,

and	urged	him	to	use	every	exertion	to	reach	a	place	of	safety	,
和	敦促	他	到	使用	每一个	用力	到	抵达	一个	地方	的	安全	,

并敦促他竭尽全力抵达安全的地方。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] , [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] .

and	in	case	of	my	death	,	to	be	kind	to	my	dear	wife	and	family	.
和	在	案件	的	我的	死亡	,	到	是	种类	到	我的	亲爱的	妻子	和	家庭	.

如果我不幸去世，请善待我亲爱的妻子和家人。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , ['stɜːnli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz]

He	,	however	,	sternly	refused	to	accede	to	my	wishes	,	and	declared	his
他	,	然而	,	严厉地	拒绝	到	同意	到	我的	愿望	,	和	声明	他的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

然而，他断然拒绝了我的请求，并宣布了他的决心：

[ɪf] [aɪ] [pə'sɪstɪd] , [tuː; tə][ə'baɪd][ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

if	I	persisted	,	to	abide	and	die	with	me	.
如果	我	持续	,	到	遵守	和	死	和	我	.

如果我坚持下去，就与我同生共死吧。

[baɪ][hɪz; ɪz][pə'sweɪʒ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [ɪn][maɪ] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [greɪt]

By	his	persuasion	I	was	shaken	in	my	purpose	,	and	by	dint	of	great
经过	他的	劝说	我	曾是	摇晃	在	我的	目的	,	和	经过	凹痕	的	伟大的

[ɪg'zɜːʃn] ,

exertion	,
用力	,

他的劝说动摇了我的决心，经过一番努力，

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['aʊə(r)]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][ɒn] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [steɪdʒ] .

we	managed	to	assist	our	invalids	on	through	another	stage	.
我们	管理	到	协助	我们的	无效	在	通过	其他	阶段	.

我们设法帮助残疾人顺利完成了下一个阶段。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][nekst]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs] ,

On	looking	out	for	our	next	halting	-	place	,
在	寻找	出去	为了	我们的	下一个	停止	-	地方	,

在寻找下一个落脚点时，

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

I	observed	a	rising	ground	a	little	in	advance	of	us	,
我	观察到	一个	上升	地面	一个	小的	在	进步	的	我们	,

我注意到前方不远处有一片地势略微抬升的区域。

[ænd; ənd][ɜːrdʒd]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)] [ðeɪ] ['restɪd] .

and	urged	our	people	to	reach	it	ere	they	rested	.
和	敦促	我们的	人们	到	抵达	它	埃雷	他们	休息	.

并敦促我们的人民在休息之前到达那里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)]

This	was	done	,	because	I	thought	something	like	the	entrance	of	a	river
这	曾是	完毕	,	因为	我	想法	某物	喜欢	这	入口	的	一个	河

[ə'pɪəd] [bɪ'jɒnd] ,

appeared	beyond	,
出现	超过	,

之所以这样做，是因为我以为远处似乎有条河的入口。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][fækt][baɪ] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .

and	I	was	resolved	to	ascertain	the	fact	by	crowning	the	hill	.
和	我	曾是	已解决	到	探明	这	事实	经过	加冕	这	爬坡道	.

我决心登上山顶，查明真相。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [wen] [ðə; ði] [meit] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]
We had nearly reached the place , when the mate , who was a little in
我们 有 几乎 达到 这 地方 , 什么时候 这 伴侣 , WHO 曾是 一个 小的 在
[əd'vɑːns] ,
advance ,
进步 ,

我们快要到达目的地时，走在前面一点的同伴.....

[kraɪd] [aʊt] , “ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
cried out , “ There is the river .
哭 出去 , “ 那里 是 这 河 .

他喊道：“那里有条河。”

” [ai][ræn] ['fɔːwəd] [æt; ət][ðə; ði]
” I ran forward at the
” 我 跑 向前 在 这

我向前跑去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[træn'spɔːrtɪŋ] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd][baɪ] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]
transporting tidings , and by advancing a few paces , a scene of overpowering
运输 消息 , 和 经过 前进 一个 很少 步幅 , 一个 场景 的 压倒性的
['ɪntrəst] [bɜːst] [ə'pɒn][maɪ] [vjuː] .
interest burst upon my view .
兴趣 爆裂 之上 我的 看法 .

带着振奋人心的消息，我向前走了几步，眼前展现出一幅令人无比兴奋的景象。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ɪts] [brɔːd] ['wɔːtəz] [θruː]
Not only was the river distinctly visible as it rolled its broad waters through
不是 仅有的 曾是 这 河 明显地 可见的 作为 它 滚动 它是 广阔 水 通过
[ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] ['væli] ,
a fertile valley ,
一个 沃 谷 ,

不仅可以看到河流清晰可见，宽阔的河水蜿蜒流过肥沃的山谷，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] ['əʊʃ(ə)n][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'skraɪ]
until they mingled with ocean at our feet ; but I could also distinctly descry
直到 他们 混合 和 海洋 在 我们的 脚 ; 但 我 可以 还 明显地 描述
[ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ,
a settlement ,
一个 沉降 ,

直到它们在我们脚下与海洋融为一体；但我也能清晰地辨认出一处定居点，

[wɪð] [ɪts] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['ɑːˌfɪsɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] .
with its dwelling - houses and offices , on the opposite bank .
和 它是 住宅 - 房屋 和 办公室 , 在 这 对面的 银行 .

对岸有住宅和办公楼。

['nevə(r)][dɪd] [siːn] [mɔː(r)] [swiːt] ['əʊpən][ə'pɒn]['hjuːmən] ['vɪʒn] , [ðæn; ðən][met][maɪ][ɪk'stætɪk] [geɪz] [ɪn]
Never did scene more sweet open upon human vision , than met my ecstatic gaze in
绝不 做过 场景 更多的 甜的 打开 之上 人类 想象 , 比 遇见 我的 欣喜若狂 目光 在
[ðæt] ['lændskeɪp] .
that landscape .
那 景观 .

人类的视野中从未出现过比那片风景更美好的景象，我的目光被那片风景深深吸引。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [aɪ] — [nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [bj'uːtɪz] ;

I	had	no	eye	—	no	heart	for	its	natural	beauties	;
我	有	不	眼睛	—	不	心	为了	它是	自然的	美女	;

我当时对它的自然美景毫无鉴赏力，也毫无欣赏之心。

[bʌt; bət] [θɔːts] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv]['reskjuː][ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [glɑːns] .

but	thoughts	of	life	and	of	rescue	arose	within	me	in	that	glance	.
但	想法	的	生活	和	的	救援	出现	之内	我	在	那	瞥一眼	.

但那一瞬间，我心中却涌起对生命和获救的念头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]['əʊpənɪŋ]['pærədaɪs] : ['vɪʒnz] [ɒv; əv][həʊm] — [ɒv; əv] ['hæpinəs] —

It	seemed	to	me	an	opening	paradise	:	visions	of	home	—	of	happiness	—
它	似乎	到	我	一个	开幕	天堂	:	愿景	的	家	—	的	幸福	—

[rʌʃt] [bæk] [ə'pɒn][maɪ] ['desələt] [səʊl] .

rushed	back	upon	my	desolate	soul	.
匆忙	后退	之上	我的	荒凉	灵魂	.

在我看来，那仿佛是一个敞开的天堂：家的景象——幸福的景象——重新涌入我荒凉的灵魂。

[ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] ['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] , [wɒz; wəz] [tɜːnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

The	tide	of	sorrow	,	in	a	heart	ready	to	perish	,	was	turned	within	me	,
这	潮	的	悲哀	,	在	一个	心	准备好	到	沦	,	曾是	转向	之内	我	,

悲伤的浪潮，在我那颗濒临崩溃的心中，逆转了。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][rəʊz][ɪn] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['riːs(ə)nt] ['retʃɪdnəs] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

and	joy	rose	in	such	sudden	revulsion	from	recent	wretchedness	,	that	I	was
和	喜悦	玫瑰	在	这样的	突然	厌恶	从	最近的	悲惨	,	那	我	曾是

[kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'paʊərd] .

completely	overpowered	.
完全地	实力悬殊	.

喜悦之情突然涌上心头，与最近遭受的苦难形成了鲜明的对比，我完全被这种情绪所征服。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [fɪld] ['evri] [hɑːt] [ðæt] [naʊ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

The	same	excess	of	emotion	filled	every	heart	that	now	crowded	around	at	the
这	相同的	过量的	的	情感	已填	每一个	心	那	现在	挤	大约	在	这

['taɪdɪŋz] .

tidings	.
消息	.

听到这个消息，所有人都激动不已，心中充满了同样的情感。

[wiː; wi][grɑːsp, græsp] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz][ɪn] [kən'vʌlsɪv] ['saɪləns] ; ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fʊl]

We	grasped	each	other's	hands	in	convulsive	silence	;	our	hearts	were	too	full
我们	抓住	每个	其他的	双手	在	痉挛	沉默	;	我们的	心	是	也	满的

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] ,

for	utterance	,
为了	发声	,

我们紧紧握住彼此的手，陷入了无声的沉默；我们的心中充满了难以言喻的情感。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

and	,	for	a	considerable
和	,	为了	一个	大量

而且，对于相当一部分人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[taɪm] , [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] ['buzəm]

time	,	tears	were	the	only	expression	that	came	from	our	overcharged	bosoms
时间	,	眼泪	是	这	仅有的	表达	那	来了	从	我们的	收费过高	胸部

.

:

.

随着时间的推移，泪水成了我们过度充盈的胸膛里唯一的表达。

['ræptʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [glɑːns] [wen] [wiː; wi] [sɔː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]

Rapture	was	in	our	glance	when	we	saw	human	beings	moving	about	on	the
狂喜	曾是	在	我们的	瞥一眼	什么时候	我们	锯	人类	生物	移动	关于	在	这

['ɒpəzɪt] [bæŋk] ,

opposite	bank	,
对面的	银行	,

当我们看到对岸有人走动时，我们欣喜若狂。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['rɪvɪtɪd] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [niːt] [waɪt] - [wɒʃt] [haʊs] ,

and	we	became	rivetted	in	delighted	gaze	upon	the	neat	white	-	washed	house	,
和	我们	成为	铆接	在	高兴极了	目光	之上	这	整洁的	白色的	-	洗过	房子	,

我们被那栋整洁的粉刷成白色的房子深深吸引，目光不由自主地被它吸引住了。

[wɪð] [ɪts][klɪə(r)] [bluː] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

with	its	clear	blue	smoke	curling	up	into	the	sky	,
和	它是	清除	蓝色的	抽烟	冰壶	向上	进入	这	天空	,

它冒出的清澈蓝色烟雾袅袅升入天空。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] ['kʌmfət] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	accompaniments	of	European	comfort	around	it	.
和	全部	这	伴奏	的	欧洲的	舒适	大约	它	.

以及与之相伴的一切欧式舒适体验。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['saɪləns] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]

I	was	the	first	to	break	the	interesting	silence	,	by	saying	,	“	Now	,	my	dear
我	曾是	这	第一的	到	休息	这	有趣的	沉默	,	经过	说	,	“	现在	,	我的	亲爱的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我第一个打破了这有趣的沉默，说道：“现在，我亲爱的朋友们，

[ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz][led][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [wei] [ðæt][wiː; wi] [njuː] [nɒt] , [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ɪn'hæbɪtɪd] .

the	Lord	has	led	us	by	a	way	that	we	knew	not	,	to	a	land	inhabited	.
这	主	有	引领	我们	经过	一个	方式	那	我们	知道	不是	,	到	一个	土地	有人居住的	.

耶和华引领我们走过一条我们从未走过的路，来到有人居住的地方。

” [wiː; wi] [ðen] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɒd] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

”	We	then	gave	thanks	to	God	,	who	had	done	so	great	things	for	us	,
”	我们	然后	给予	谢谢	到	上帝	,	WHO	有	完毕	所以	伟大的	事物	为了	我们	,

“然后我们感谢上帝，他为我们做了这么多美好的事情。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɜːvd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

and	we	served	out	a	little	of	our	remaining	stock	of	water	.
和	我们	服务	出去	一个	小的	的	我们的	其余的	库存	的	水	.

我们把剩下的一些水倒了出来。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ai] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] ,

As	we	were	still	a	mile	from	the	river	,	I	preserved	a	small	portion	,
作为	我们	是	仍然	一个	英里	从	这	河	,	我	保存完好	一个	小的	部分	,

由于我们离河边还有一英里，我便留下了一小块。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['wɔːtə(r)][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [sɔːlt] , [wɪtʃ] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	case	the	river	water	should	prove	salt	,	which	,	on	reaching	it	,
在	案件	这	河	水	应该	证明	盐	,	哪个	,	在	到达	它	,

万一河水是咸的，到达那里时，

[wiː; wi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

we	found	to	be	the	case	.
我们	成立	到	是	这	案件	.

我们发现情况确实如此。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kærid] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ensən] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['eni] ['ves(ə)l] ,

We	had	carried	our	English	ensign	as	a	signal	in	case	of	meeting	any	vessel	,
我们	有	携带	我们的	英语	军旗	作为	一个	信号	在	案件	的	会议	任何	血管	,

我们携带英国国旗是为了在遇到其他船只时发出信号。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] ['taɪɪŋ] [tuː] ['brəʊkən] [ɔːz] [tə'geðə(r)] ,

and	now	,	by	tying	two	broken	oars	together	,
和	现在	,	经过	捆绑	二	破碎的	桨	一起	,

现在，他们把两根断桨绑在一起，

[wiː; wi] ['elɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] .

we	elevated	it	to	attract	the	notice	of	the	persons	on	the	opposite	bank	.
我们	升高	它	到	吸引	这	注意	的	这	人	在	这	对面的	银行	.

我们把它抬高，是为了吸引对岸人们的注意。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [ˌjuː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]

They	evidently	had	descried	us	;	for	we	observed	a
他们	显然	有	描述	我们	;	为了	我们	观察到	一个

他们显然已经发现了我们；因为我们观察到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[bəʊt] [pʊʃ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [əd'vɑːns] [streɪt] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] .

boat	push	off	from	the	shore	,	and	advance	straight	toward	us	across	the	stream	.
船	推	离开	从	这	支撑	,	和	进步	直的	朝向	我们	穿过	这	溪流	.

船从岸边出发，径直横渡溪流向我们驶来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['təʊkən] [ðæt] [ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv] ['sʌkə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [hænd] .

This	was	to	us	a	gracious	token	that	the	season	of	succour	was	at	hand	.
这	曾是	到	我们	一个	亲切	令牌	那	这	季节	的	救助	曾是	在	手	.

对我们来说，这是上天赐予的恩典，预示着救济的季节即将到来。

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [ˌðeərə'pɒn] [dræŋk] [ɒf] ['aʊə(r)][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [griːt] ['aʊə(r)] [di'livərə] .

We	immediately	thereupon	drank	off	our	last	remaining	bottle	of	water	,	and	prepared	to	greet	our	deliverers	.
我们	立即地	于是	喝	离开	我们的	最后的	其余的	瓶子	的	水	,	和	准备	到	迎接	我们的	送货员	.

我们随即喝光了剩下的最后一瓶水，准备迎接送货员。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['reskjuː][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] .

The	moment	of	our	rescue	was	especially	interesting	and	solemn	.
这	片刻	的	我们的	救援	曾是	尤其	有趣的	和	庄严	.

我们获救的那一刻既令人难忘又庄严。

[waɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [wi:; wi] [ɔ:l] [dʒɔɪnd] [hændz] [ænd; ənd] [ju'naɪtɪd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] 23d
While **the** **boat** **approached** **,** **we** **all** **joined** **hands** **and** **united** **in** **singing** **the** **23d**
尽管 这 船 接近 , 我们 全部 加入 双手 和 团结的 在 歌唱 这 23d
[sɑ:m] ,
Psalm **,**
诗篇 ,

当船靠近时，我们手拉手，齐声唱起了《诗篇》第23篇。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [feɪnt] ['kɒnsət] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['fæmɪʃt] [gru:p] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
and **,** **as** **the** **faint** **concert** **arose** **from** **our** **famished** **group** **,** **it** **seemed** **,**
和 , 作为 这 头晕的 音乐会 出现 从 我们的 饥饿 团体 , 它 似乎 ,
[tu:; tə] ['aʊə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑ:ts] ,
to **our** **overflowing** **hearts** **,**
到 我们的 溢出 心 ,

当这微弱的乐声从我们饥肠辘辘的人群中传来时，在我们满溢的心中，这乐声仿佛.....

[tu:; tə] [ə'send] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ə'laɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [dɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['sɒrəʊz] ,
to **ascend** **to** **heaven** **,** **alike** **as** **the** **devout** **dirge** **of** **our** **departing** **sorrows** **,**
到 上升 到 天堂 , 同样 作为 这 虔诚的 挽歌 的 我们的 离开 悲伤 ,

升入天堂，如同我们离世悲伤的虔诚挽歌，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ænθəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [dɪ'lɪvərəns] .
and **the** **joyous** **anthem** **of** **our** **coming** **deliverance** **.**
和 这 欢乐 国歌 的 我们的 未来 解救 .

以及我们即将获得救赎的喜悦颂歌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['reskju:] .
THE **RESCUE** **.**
这 救援 .

救援行动。

“ [wen] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['ni:di] [si:k] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] , [ænd; ənd]
“ **When** **the** **poor** **and** **needy** **seek** **water** **,** **and** **there** **is** **none** **,** **and**
“ 什么时候 这 贫穷的 和 贫困 寻找 水 , 和 那里 是 没有任何 , 和
[ðeə(r)] [tʌŋ] ['feɪlɛθ] [fɔ:(r); fə(r)] [θɜ:st] ,
their **tongue** **faileth** **for** **thirst** **,**
他们的 舌头 失败 为了 口渴 ,

“当贫穷困苦的人寻求水，却找不到水，他们的舌头因干渴而发干，

[ai] [ðə; ði] [lɔ:d] [wɪl] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] , [ai] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [ðem; ðəm] .
I **the** **Lord** **will** **hear** **them** **,** **I** **the** **God** **of** **Israel** **will** **not** **forsake** **them** **.**
我 这 主 将要 听到 他们 , 我 这 上帝 的 以色列 将要 不是 背叛 他们 .

我耶和华必垂听他们的祷告，我以色列的上帝必不离弃他们。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪ] [lænd] [sprɪŋz] [ɒv; əv]
I **will** **make** **the** **wilderness** **a** **pool** **of** **water** **,** **and** **the** **dry** **land** **springs** **of**
我 将要 制作 这 荒野 一个 水池 的 水 , 和 这 干燥 土地 弹簧 的
['wɔ:tə(r)] .
water **.**
水 .

我必使旷野变为水池，使干旱之地变为泉源。

" [ðə; ði] [bəʊt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [vjuː] [laɪk][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ɐpɹ'əʊtʃt]
" The boat , which seemed to our view like a messenger of mercy , approached
" 这 船 , 哪个 似乎 到 我们的 看法 喜欢 一个 信使 的 怜悯 , 接近
[wɪ'ðɪn] [heɪl] ,
within hail ,
之内 冰雹 ,

"在我们看来，那艘船就像是仁慈的使者，它疾驰而来，发出阵阵寒风。"

[wen] , [wɪð] [djuː] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː]['hɔːltɪd] ,
when , with due precaution , it halted ,
什么时候 , 和 到期的 预防 , 它 停止 ,

经过谨慎考虑，它停止了运行。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][di'mɑːnd, -'mænd]
and to our delightful surprise a voice in the English language demanded
和 到 我们的 愉快 惊喜 一个 嗓音 在 这 英语 语言 要求
[tuː; tə] [nəʊ] [huː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,
to know who we were ,
到 知道 WHO 我们 是 ,

令我们惊喜的是，一个英语声音询问我们是谁。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] .
and what was our business .
和 什么 曾是 我们的 商业 .

我们究竟在忙些什么?

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'kleəd] ['aʊə(r)]['dəʊlf(ə)l]['stɔːri] , [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] ['lændɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)]
We immediately declared our doleful story , when the party landed without farther
我们 立即地 声明 我们的 悲伤的 故事 , 什么时候 这 派对 登陆 没有 更远
['serəməni] ,
ceremony ,
仪式 ,

一行人下飞机后，没有举行任何进一步的仪式，我们立即向他们讲述了我们的悲惨遭遇。

[ænd; ənd][təʊld][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] .
and told us that we had come among a Christian people .
和 讲述 我们 那 我们 有 来 之中 一个 基督教 人们 .

他们告诉我们，我们已经来到了基督教民族之中。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][məʊst] [ə'fektɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt]
The meeting was most affecting on either side ; it was with difficulty that
这 会议 曾是 最多 影响 在 任何一个 边 ; 它 曾是 和 困难 那
['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ,
our people ,
我们的 人们 ,

这次会面令双方都深受触动；我们的人民艰难地.....

[ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv]['reskjuː] , [kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]
in the ecstasy of rescue , could refrain from falling down at the feet of
在 这 狂喜 的 救援 , 可以 避免 从 坠落 向下 在 这 脚 的
[ðeə(r)]
their
他们的

在获救的狂喜中，他们竟无法抑制住跌倒在他们脚下的冲动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[di'livərə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['strendʒər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] ['aʊə(r)] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] ['retʃɪd]

deliverers	;	and	the	strangers	,	as	they	surveyed	our	emaciated	and	wretched
送货员	;	和	这	陌生人	,	作为	他们	调查	我们的	瘦弱	和	可怜

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

救援人员；还有那些陌生人，当他们打量我们这群骨瘦如柴、狼狈不堪的人时，

[wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ðeə(r)] [tɪəz] .

were	quite	unable	to	suppress	their	tears	.
是	相当	无法	到	压制	他们的	眼泪	.

他们完全无法抑制住泪水。

['aʊə(r)][fɜːst] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd]

Our	first	appeal	to	them	was	for	water	,	and	they	communicated
我们的	第一的	上诉	到	他们	曾是	为了	水	,	和	他们	沟通

[ðə; ði]['dʒɔɪfl] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

the	joyful	intelligence	to	us	,
这	快乐	智力	到	我们	,

我们首先向他们求水，他们欣喜地向我们传达了这一信息。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [weə(r)] ['aʊə(r)]['wɒnts]

that	there	was	an	excellent	fountain	on	the	other	side	,	where	our	wants
那	那里	曾是	一个	出色的	喷泉	在	这	其他	边	,	在哪里	我们的	想要

[wʊd] [biː; bi] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] .

would	be	abundantly	supplied	.
会	是	大量	供应	.

对岸有一个绝佳的喷泉，可以充分满足我们的需求。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [em'bɑːk, ɪm-] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][baɪ] [θriː] [sək'sesɪv]

I	immediately	embarked	,	in	company	with	the	ladies	,	and	by	three	successive
我	立即地	启航	,	在	公司	和	这	女士们	,	和	经过	三	连续

[trɪps] ,

trips	,
旅行	,

我立即启程，与女士们同行，连续进行了三次航行。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] ['lændɪd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,

the	whole	of	our	people	were	safely	landed	on	the	other	side	,
这	所有的	的	我们的	人们	是	安全	登陆	在	这	其他	边	,

我们所有的人都安全抵达了对岸。

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ʌn'baʊndɪd] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][ˌhɒspɪ'tæləti] .

where	we	were	all	received	with	unbounded	affection	and	hospitality	.
在哪里	我们	是	全部	已收到	和	无界	感情	和	热情好客	.

我们都受到了无比的热情款待。

[wiː; wi] ['ɪnstəntli] [rɪ'peəd] , [wɪð] [ˌɪnkən'trəʊləbəl] [ə'vɪdəti] , [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

We	instantly	repaired	,	with	incontrollable	avidity	,	to	the	fountain	,
我们	即刻	已修复	,	和	不可控的	热情	,	到	这	喷泉	,

我们立刻带着无法抑制的渴望，回到了喷泉旁。

[weə(r)] [wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] ['seɪʃieɪt] ['aʊə(r)] ['mædnɪŋ] [θɜːst] [baɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['friːkwənt]

where	we	sought	to	satiate	our	maddening	thirst	by	deep	and	frequent
在哪里	我们	寻求	到	满足	我们的	令人抓狂	口渴	经过	深的	和	频繁

[drɑːfts] ,

draughts	,
起草	,

我们试图通过频繁畅饮来缓解我们难以忍受的口渴，

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [hæd; həd] [gɔ:dʒ] [ɑ:'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'plaɪ] ,

until	we	had	gorged	ourselves	with	the	exquisite	supply	,
直到	我们	有	饱食	我们自己	和	这	精美的	供应	,

直到我们尽情享用了这些美味佳肴。

[ænd; ənd] [felt] [laɪf] ['ri:fləʊ] [ɪn] ['ku:lə(r)] ['kʌrənts] [θru:] ['aʊə(r)] [pɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['fi:vəd] [freɪmz] .

and	felt	life	reflow	in	cooler	currents	through	our	parched	and	fevered	frames	.
和	毛毡	生活	回流	在	冷却器	电流	通过	我们的	干渴	和	发烧	框架	.

我们感到生命之水以凉爽的气流重新流过我们干渴发烧的身体。

[ə; eɪ] ['prɪnsli] [mi:l] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]

A	princely	meal	was	also	provided	for	us	on	the	instant	,	consisting	of
一个	王子	一顿饭	曾是	还	假如	为了	我们	在	这	立即的	,	由	的

[ə; eɪ] [həʊl] [ʃi:p] ,

a	whole	sheep	,
一个	所有的	羊	,

随即，主人还为我们准备了一顿丰盛的大餐，包括一整只羊。

[ænd; ənd] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [bʌk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ʃɒt] [ɒn] [ðə; ði] [fɑ:m] [ɪn] [ðə; ði]

and	part	of	a	wild	buck	,	which	had	been	shot	on	the	farm	in	the
和	部分	的	一个	荒野	巴克	,	哪个	有	到过	射击	在	这	农场	在	这

['mɔ:nɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

还有一部分是早上在农场里被射杀的野生雄鹿的尸体；

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [fʊl] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [ki:n] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [wi:; wi]

but	our	hearts	were	too	full	to	possess	a	keen	appetite	,	and	we
但	我们的	心	是	也	满的	到	具有	一个	敏锐的	食欲	,	和	我们

[kʊd; kəd] ['əʊnli]

could	only
可以	仅有的

但我们心中充满喜悦，无暇顾及其他，只能如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baʊntiəs] [prə'vɪʒ(ə)n] [ə'mɪd] ['meni] [tɪəz] ,

taste	of	the	bounteous	provision	amid	many	tears	,
品尝	的	这	丰饶的	条款	之中	许多	眼泪	,

在泪水中品尝丰盛的馈赠，

[wen] [wi:; wi] ['kɔntræstɪd] [ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [rɪ'pɑ:st] [wɪð]

when	we	contrasted	the	scantiness	and	misery	of	our	morning	repast	with
什么时候	我们	对比	这	稀少	和	苦难	的	我们的	早晨	餐饮	和

['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [prə'fju:ʒn] ,

our	present	profusion	,
我们的	展示	丰富	,

当我们把早晨的简陋和匮乏与现在的丰盛进行对比时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ju: 'es] [rəʊz] [ɪn] ['saɪlənt] ['grætɪtju:d] [tu:; tə] “ [gɒd] ,

and	the	hearts	of	many	of	us	rose	in	silent	gratitude	to	“	God	,
和	这	心	的	许多	的	我们	玫瑰	在	沉默的	感激	到	“	上帝	,

我们许多人的心中都涌起无声的感激之情，感谢上帝。

[hu:] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [greɪt] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] , [weər'ɒv] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [glæd] .

who	had	done	so	great	things	for	us	,	whereof	we	were	glad	.
WHO	有	完毕	所以	伟大的	事物	为了	我们	,	其中	我们	是	高兴的	.

他们为我们做了很多好事，我们为此感到高兴。

” [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm]

”	We	found	that	the	settlement	which	we	had	reached	belonged	to	a	warm
”	我们	成立	那	这	沉降	哪个	我们	有	达到	属于	到	一个	温暖的

- [hɑːtɪd] [dʌtʃ] ['fɑːmə(r)] ,

-	hearted	Dutch	farmer	,
-	心地	荷兰语	农民	,

“我们发现我们到达的这处定居点属于一位心地善良的荷兰农民。”

[nemd] [maɪn'hɪr] [ləʊ] ,

named	Mynheer	Low	,
命名	明赫尔	低的	,

名为 Mynheer Low，

[ɒv; əv] [huːz] [ʌn'baʊndɪd] [ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

of	whose	unbounded	generosity	and	kindness	it	is	impossible	for	me	to
的	谁	无界	慷慨	和	仁慈	它	是	不可能的	为了	我	到

[spiːk] [ɪn] [ɪk'sesɪv] [tɜːmz] .

speak	in	excessive	terms	.
说话	在	过多的	条款	.

他的慷慨和善良无以言表，我实在无法用言语充分表达。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [huː] [ʃeəd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

His	family	consisted	of	an	amiable	wife	and	daughter	,	who	shared	in	all	his
他的	家庭	由……组成	的	一个	可亲	妻子	和	女儿	,	WHO	共享	在	全部	他的

[əʊn] [bə'nevələns] ,

own	benevolence	,
自己的	仁	,

他的家庭由一位和蔼可亲的妻子和女儿组成，她们都继承了他所有的善意。

[ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə'tenʃən] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	loaded	us	with	attentions	,	which	can	never	be	forgotten	,	and	it
和	已加载	我们	和	注意	,	哪个	能	绝不	是	被遗忘的	,	和	它

[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] .

would	be	impossible	to	repay	.
会	是	不可能的	到	偿还	.

他们给予我们无微不至的关怀，我们永远无法忘记，也无法回报。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['aʊə(r)][həʊst][ɪn][ðə; ði][bəʊt] [wɪtʃ] ['ferid] [ˌjuː 'es]

The	Englishman	,	who	had	accompanied	our	host	in	the	boat	which	ferried	us
这	英国人	,	WHO	有	伴随	我们的	主持人	在	这	船	哪个	渡船	我们

['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

over	the	river	,
超过	这	河	,

那位陪同我们主人乘船渡河的英国人，

[ænd; ənd] [huː] ['æktɪd][æz; əz]['aʊə(r)][ɪn'tɜːprətə(r)]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [steɪ] ,

and	who	acted	as	our	interpreter	during	our	stay	,
和	WHO	行动	作为	我们的	翻译	期间	我们的	停留	,

并在我们逗留期间担任我们的翻译。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪl] [ænd; ənd] [siːl] ['fɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .

was	a	sailor	belonging	to	a	whale	and	seal	fishing	company	.
曾是	一个	水手	属于	到	一个	鲸	和	海豹	钓鱼	公司	.

是一名隶属于捕鲸和捕海豹公司的水手。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

He	had	been	left	by	his	employers	,	in	company	with	another	person	,
他	有	到过	左边	经过	他的	雇主	,	在	公司	和	其他	人	,

他被雇主抛弃，和另一个人待在一起。

[tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] , [ɒn] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈaɪlənd] , [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə]

to	reside	during	the	fishing	season	,	on	a	neighbouring	island	,	in	order	to
到	居住	期间	这	钓鱼	季节	,	在	一个	邻接	岛	,	在	命令	到

[prɪˈzɜːv]

preserve
保存

在捕鱼季节，居住在邻近的岛屿上，以便保存

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [graʊndz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrentɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəˈləʊniəl] [ˈgʌvənmənt] .

the	fishing	grounds	,	which	were	rented	from	the	colonial	government	.
这	钓鱼	理由	,	哪个	是	租来的	从	这	殖民	政府	.

这些渔场是从殖民政府租来的。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːtnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli]

He	and	his	partner	were	obliged	to	visit	the	settlement	very	frequently
他	和	他的	伙伴	是	有义务	到	访问	这	沉降	非常	频繁地

[fɔː(r); fə(r)] [səˈplaɪz] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] ,

for	supplies	of	water	,
为了	补给品	的	水	,

他和他的同伴不得不经常去那个定居点取水。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [kiːp] , [əˈlaɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [juːz] ,

which	they	required	to	keep	,	alike	for	their	own	use	,
哪个	他们	必需的	到	保持	,	同样	为了	他们的	自己的	使用	,

他们需要保留这些物品，既供自己使用，也供自己使用。

[ænd; ənd] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈskuːnə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ʃɔːt] [ˈdjʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɔɪɪdʒ] .

and	in	case	of	their	schooner	running	short	during	her	voyage	.
和	在	案件	的	他们的	大篷车	跑步	短的	期间	她	航程	.

万一他们的帆船在航行途中燃料不足呢？

[aɪ] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ˈɒlɪfənt] [ˈrɪvə(r)] [ɪz]

I	learned	from	this	person	that	the	coast	to	the	north	of	Oliphant	River	is
我	学习	从	这	人	那	这	海岸	到	这	北	的	奥利芬特	河	是

[ɪnˈtaɪəli] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] ,

entirely	destitute	of	water	,
完全	贫困	的	水	,

我从这个人那里了解到，奥利芬特河以北的海岸完全没有水。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈhæbətənt] ;

and	without	inhabitants	;
和	没有	居民	;

而且没有居民；

[ænd; ənd] [ai] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn] [keɪs] [ˈeni] [pˈɜːsənz] [huː] [pəˈruːz] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdrɪvn]

and	I	mention	this	in	case	any	persons	who	peruse	this	narrative	should	be	driven
和	我	提到	这	在	案件	任何	人	WHO	仔细阅读	这	叙述	应该	是	驱动

[ɒn] [ðɪs] [kəʊst] ,

on	this	coast	,
在	这	海岸	,

我之所以提到这一点，是为了防止任何阅读此文的人被驱车沿海岸线行驶。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈsʌkə(r)] .

that	they	may	know	where	to	obtain	succour	.
那	他们	可能	知道	在哪里	到	获得	救助	.

以便他们知道在哪里可以获得帮助。

['mɪstə(r)] . [loʊz] [fɑːm] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪfənt] ['rɪvə(r)] ,

Mr	.	Low's	farm	is	situated	on	the	south	bank	of	the	Oliphant	River	,
先生	.	低	农场	是	位于	在	这	南	银行	的	这	奥利芬特	河	,

洛先生的农场位于奥利芬特河南岸。

[ə'baʊt][fɔː(r)][maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv]

about	four	miles	from	the	sea	,	and	two	hundred	miles	from	the	Cape	of
关于	四	英里	从	这	海	,	和	二	百	英里	从	这	岬	的

[gʊd] [həʊp] .

Good	Hope	.
好的	希望	.

距海边约四英里，距好望角约两百英里。

[suːn] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ai] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nesəsəri]

Soon	after	our	arrival	I	communicated	with	Mr	.	Low	as	to	the	necessary
很快	后	我们的	到达	我	沟通	和	先生	.	低的	作为	到	这	必要的

[prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] .

provision	for	our	future	accommodation	.
条款	为了	我们的	未来	住宿	.

我们抵达后不久，我就与罗先生联系，商讨我们未来住宿的必要安排。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [rɪ'sɔːsɪz] ,

It	was	impossible	with	his	limited	resources	,
它	曾是	不可能的	和	他的	有限的	资源	,

以他有限的资源，这是不可能的。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɒdʒ] [ænd; ənd][sə'steɪn] ['twenti] - [sɪks] [p'ɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ;

that	he	could	lodge	and	sustain	twenty	-	six	persons	for	many	days	;
那	他	可以	小屋	和	维持	二十	-	六	人	为了	许多	天	;

他能够供养二十六人多日；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

and	it	was	plain	from	the	distressing	condition	of	our	people	,
和	它	曾是	清楚的	从	这	令人痛心	状况	的	我们的	人们	,

从我们人民悲惨的处境就能明显看出这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ɒv; əv]['keəf(ə)l] ['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd]

that	they	would	require	several	days	of	careful	nursing	and
那	他们	会	要求	一些	天	的	小心	护理	和

他们需要几天的精心护理，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[rest] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][beə(r)][rɪ'muːv(ə)l][baɪ][lænd] ['dʒɜːni] .

rest	,	before	they	could	bear	removal	by	land	journey	.
休息	,	前	他们	可以	熊	移动	经过	土地	旅行	.

休息片刻，然后才能承受陆路搬迁的痛苦。

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [kept] [ə; eɪ][stɔː(r)][æt; ət] - [beɪ] , ['twenti] -

Having	learned	that	an	English	gentleman	kept	a	store	at	Donkin's	Bay	,	twenty	-
拥有	学习	那	一个	英语	绅士	保留	一个	店铺	在	-	湾	,	二十	-

[fɔː(r)][maɪlz] ['dɪstənt] ,

four	miles	distant	,
四	英里	遥远	,

得知一位英国绅士在二十四英里外的唐金斯湾开了一家商店，

[ai] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][tuː; tə][sə'lɪsɪt][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

I	immediately	despatched	a	messenger	to	solicit	his	assistance	.
我	立即地	已派送	一个	信使	到	征求	他的	协助	.

我立即派人去请求他的帮助。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ['fraɪə(r)] ,

This	person	,	whose	name	was	Mr	.	R	.	Fryer	,
这	人	,	谁	姓名	曾是	先生	.	拉	.	油炸锅	,

此人名叫R·弗莱尔先生，

[pruːvd] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] “ [ə; eɪ]['brʌðə(r)] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vɜːsəti] .

proved	to	us	to	be	indeed	“	a	brother	born	for	adversity	.
已证实	到	我们	到	是	的确	“	一个	兄弟	出生	为了	逆境	.

事实证明，他确实是“为逆境而生的兄弟”。

” [nəʊ]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən] ['ædɪkwətli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ]

”	No	language	can	adequately	express	his	unremitting	kindness	and	unceasing
”	不	语言	能	充分	表达	他的	不懈	仁慈	和	不断

[ig'zəːʃən] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['welfeə(r)] ,

exertions	for	our	welfare	,
努力	为了	我们的	福利	,

“任何语言都无法充分表达他对我们无私的关爱和为我们福祉所做的不懈努力。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni] [prə'poʊzlz] [ɒv; əv][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n]

and	for	which	he	would	never	listen	to	any	proposals	of	remuneration
和	为了	哪个	他	会	绝不	听	到	任何	提案	的	报酬

[wɒt'evə(r)] .

whatever	.
任何	.

而他绝不会考虑任何报酬方案。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] ,

He	came	down	on	horseback	immediately	on	receiving	notice	of	our	condition	,
他	来了	向下	在	马背	立即地	在	接收	注意	的	我们的	状况	,

他一接到我们的情况报告，就立刻骑马赶来了。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [fiːld] ['kɔːnɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n]

and	despatched	a	message	to	the	nearest	field	cornet	,	to	make	provision
和	已派送	一个	信息	到	这	最近的	场地	角膜	,	到	制作	条款

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sʌkə(r)] .

for	our	succour	.
为了	我们的	救助	.

并向最近的野战哨兵派出消息，要求他们安排救援。

[ɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

On	his	arrival	he	proposed	to	take	the	ladies	at	once	to	his	house	,
在	他的	到达	他	建议的	到	拿	这	女士们	在	一次	到	他的	房子	,

他一到就提议立刻带两位女士回他家。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['pɑːtiz] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

they	being	the	only	parties	fit	to	be	removed	.
他们	存在	这	仅有的	各方	合身	到	是	已移除	.

只有他们才应该被罢免。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd]

It	may	seem	strange	that	the	most	delicate	members	of	our	company	should
它	可能	似乎	奇怪的	那	这	最多	精美的	成员	的	我们的	公司	应该

[hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['hɑːdɪˌhʊd] [ðæn; ðən][men]

have	borne	the	hardships	of	our	situation	with	greater	hardihood	than	men
有	出生	这	艰辛	的	我们的	情况	和	更大的	坚韧	比	男人

[ɒv; əv][rəʊ'bʌst] [freɪm] ;

of	robust	frame	;
的	强壮的	框架	;

或许有人会觉得奇怪，我们公司里体弱多病的成员，竟然比体格健壮的人更能忍受我们所处的困境；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'flikʃən] ,

and	yet	it	was	remarkable	throughout	the	whole	of	our	afflictions	,
和	然而	它	曾是	卓越	自始至终	这	所有的	的	我们的	苦难	,

然而，在我们所有的苦难中，这都是一件非常了不起的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɔː(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

that	the	ladies	and	even	the	children	bore	the	sufferings	with	the	greatest
那	这	女士们	和	甚至	这	孩子们	钻孔	这	苦难	和	这	最

[ˌmægnə'nɪmətɪ] ,

magnanimity	,
海量	,

妇女们甚至孩子们都以极大的宽宏大量忍受了苦难。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm]

and	discovered	a	spirit	of	patient	endurance	which	might	have	put	to	shame
和	发现	一个	精神	的	病人	耐力	哪个	可能	有	放	到	耻辱

[ðə; ði] [h'ɑːdɪəst] [men] .

the	hardiest	men	.
这	最坚韧	男人	.

他展现出的耐心和忍耐精神，足以让最坚强的人都感到汗颜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [gɒd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , “ [aʊt][ɒv; əv] ['wiːknəs] ['meɪkɪθ] [strɒŋ] ,

It	is	thus	that	God	sometimes	,	as	of	old	,	“	out	of	weakness	maketh	strong	,
它	是	因此	那	上帝	有时	,	作为	的	老的	,	“	出去	的	弱点	制造	强的	,

因此，上帝有时就像古时一样，“使软弱的人刚强”，

” [ænd; ənd] ['kɔːzɪθ] “ [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

”	and	causeth	“	things	that	are	not	to	be	as	though	they	were	,
”	和	原因	“	事物	那	是	不是	到	是	作为	尽管	他们	是	,

”并导致”不应存在的事物如同已经存在一样”，

[ðæt] [nəʊ] [fleʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['glɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

that	no	flesh	should	glory	in	his	presence	.
那	不	肉	应该	荣耀	在	他的	在场	.

凡有血气的，都不能在他面前自夸。

” [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , ['aʊə(r)] ['leɪdɪz] [set] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['wægən] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)]

”	In	accordance	with	this	arrangement	,	our	ladies	set	off	in	a	waggon	for	Mr
”	在	根据	和	这	安排	,	我们的	女士们	放	离开	在	一个	车皮	为了	先生

. ['fraɪərz] [haʊs] ,

.	Fryer's	house	,
.	油炸锅的	房子	,

“按照约定，我们的女士们乘马车前往弗莱尔先生的家。”

['ʌndə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hoʊsts] ['dɔːtə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

under	charge	of	our	host's	daughter	,	on	the	evening	after	our	arrival	at
在下面	收费	的	我们的	主持人	女儿	,	在	这	晚上	后	我们的	到达	在

['ɒlɪfənt] ['rɪvə(r)] ;

Oliphant	River	;
奥利芬特	河	;

在我们抵达奥利芬特河后的第二天晚上，由我们主人的女儿照看；

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['wægən] [rɪ'tɜːnd] ['ləʊdɪd] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz] , ['lʌkʃəriz]

and	in	twenty	-	four	hours	,	the	waggon	returned	loaded	with	provisions	,	luxuries
和	在	二十	-	四	小时	,	这	车皮	返回	已加载	和	条款	,	奢侈品

[ænd; ənd] ['medsnz] .

and	medicines	.
和	药物	.

二十四小时后，马车满载着粮食、奢侈品和药品返回。

['mɪstə(r)] . ['fraɪə(r)]['ɔːlsəʊ][sent][fɔː(r)] [ʃiːp] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

Mr	.	Fryer	also	sent	four	sheep	on	the	same	day	,
先生	.	油炸锅	还	发送	四	羊	在	这	相同的	天	,

弗莱尔先生当天还送来了四只羊。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃepəd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][wiː; wi] ['wɒntɪd]

and	gave	his	shepherd	orders	to	supply	us	with	as	many	as	we	wanted
和	给予	他的	牧羊人	订单	到	供应	我们	和	作为	许多	作为	我们	通缉

;

;

;

他命令他的牧羊人给我们提供我们想要的所有数量；

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	yet	these	things	were	but	a	tithe	of	the	kindness	which	we
和	然而	这些	事物	是	但	一个	什一奉献	的	这	仁慈	哪个	我们

[rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] [sə'mærɪtən] .

received	at	the	hands	of	this	good	Samaritan	.
已收到	在	这	双手	的	这	好的	撒玛利亚人	.

然而，这些只是我们从这位好撒玛利亚人那里得到的恩惠的十分之一。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['ɔːlsəʊ]['ʌndə(r)] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['frɑːnsɪs][dʒeɪ] .

We	were	at	this	time	also	under	great	obligations	to	Mr	.	Francis	J	.
我们	是	在	这	时间	还	在下面	伟大的	义务	到	先生	.	弗朗西斯	J	.

-

,

Troutar	,
-	,

当时我们也对弗朗西斯·特鲁塔先生怀有极大的感激之情。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə'lɒŋ] [wɪð]

who	had	come	down	the	river	at	this	time	,	along	with
WHO	有	来	向下	这	河	在	这	时间	,	沿着	和

当时，有许多人顺流而下，和他们一起.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːvənts] , [tuː; tə] [fɪʃ] .

his	mother	-	in	-	law	and	a	few	servants	,	to	fish	.
他的	母亲	-	在	-	法律	和	一个	很少	仆人	,	到	鱼	.

他带着岳母和几个仆人去钓鱼。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['leɪdi] [tʊk] ['aʊə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hʌt] , [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð]

The	good	old	lady	took	our	three	children	to	her	hut	,	supplied	them	with
这	好的	老的	女士	采取	我们的	三	孩子们	到	她	小屋	,	供应	他们	和

[frɒks] [ænd; ənd] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] ,

frocks	and	underclothing	,
连衣裙	和	内衣	,

那位善良的老太太把我们的三个孩子带到她的小屋里，给他们提供了连衣裙和内衣。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

and	treated	them	with	the	solicitude	and	kindness	of	a	mother	,
和	治疗	他们	和	这	关怀	和	仁慈	的	一个	母亲	,

她像母亲一样关爱他们，对他们充满爱意。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə]['merɪt]['aʊə(r)] ['wɔːrmɪst] ['grætɪtjuːd] .

so	as	to	merit	our	warmest	gratitude	.
所以	作为	到	优点	我们的	最温暖	感激	.

因此，我们衷心感谢你们。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

In	the	course	of	a	few	days	,
在	这	课程	的	一个	很少	天	,

短短几天之内，

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd] [fə'tiːgz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

the	effects	of	our	long	fasting	and	exposure	and	fatigues	began	to
这	效果	的	我们的	长的	禁食	和	接触	和	疲劳	开始	到

[ə'pɪə(r)] ,

appear	,
出现	,

长时间禁食、暴露在恶劣环境中以及疲劳的影响开始显现。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['ʃɒkɪŋ] ['hævək][ɒn][ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] , [ɪn] ['ləʊðsəm]

and	to	make	shocking	havoc	on	the	persons	of	our	people	,	in	loathsome
和	到	制作	令人震惊	混乱	在	这	人	的	我们的	人们	,	在	令人厌恶的

- [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,

bloaches	on	the	face	,
-	在	这	脸	,

并对我们的人民造成令人震惊的破坏，在脸上留下令人作呕的污渍，

[ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] ['swelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

and	excessive	swelling	of	the	arms	and	legs	.
和	过多的	肿胀	的	这	武器	和	腿	.

手臂和腿部过度肿胀。

[ðə; ðɪ] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	steward	was	particularly	in	a	pitiable	condition	with	his	face	,
这	管家	曾是	特别	在	一个	可怜的	状况	和	他的	脸	,

管家的脸部状况尤其令人怜悯。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ['pæsndʒər] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

and	one	of	the	cabin	passengers	was	confined	to	his	couch	.
和	一	的	这	舱	乘客	曾是	受限	到	他的	长椅	.

其中一名客舱乘客被困在沙发上。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] [bɜːst] ,

One	of	his	legs	burst	,
一	的	他的	腿	爆裂	,

他的一条腿断了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][leɪd]['əʊpən][baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ɪn'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	his	hand	was	obliged	to	be	laid	open	by	a	deep	incision	of	a
和	他的	手	曾是	有义务	到	是	铺设	打开	经过	一个	深的	切口	的	一个

['reɪzə(r)] ,

razor	,
剃刀	,

他的手不得不被剃刀深深地划开一道口子。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ræli] .

so	that	I	was	afraid	at	one	time	,	that	he	would	not	rally	.
所以	那	我	曾是	害怕的	在	一	时间	,	那	他	会	不是	集会	.

所以，我一度担心他不会振作起来。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] , [haʊˈevə(r)] , [ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [deɪz] , [θruː] [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈnɜːsɪŋ]

In	the	course	,	however	,	of	four	or	five	days	,	through	the	unremitting	nursing
在	这	课程	,	然而	,	的	四	或者	五	天	,	通过	这	不懈	护理

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃmənz] [ˈfæməli] ,

of	the	Dutchman's	family	,
的	这	荷兰人的	家庭	,

然而，在四五天的时间里，通过荷兰人一家不懈的照料，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [ˈprɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] , [wiː; wi][ɔːl][bɪˈgæn][tuː; tə][əˈmend] .

and	by	the	kind	providence	of	God	,	we	all	began	to	amend	.
和	经过	这	种类	普罗维登斯	的	上帝	,	我们	全部	开始	到	修正	.

承蒙上帝的眷顾，我们都开始改过自新。

[ˈaʊə(r)] [rɪˈkʌvəri] [suːn] [rɪˈviːld] [ɪtˈself][ɪn][æn; ən] [ɪnˈsesə)nt] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ;

Our	recovery	soon	revealed	itself	in	an	incessant	craving	for	food	;
我们的	恢复	很快	揭晓	本身	在	一个	不停歇	渴望	为了	食物	;

我们的康复很快就表现为对食物的持续渴望；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l]

for	some	days	it	was	almost	impossible
为了	一些	天	它	曾是	几乎	不可能的

有好几天几乎不可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ˈaʊə(r)] [ɪnˈtens] [ˈæpɪtaɪt] ,

to	satisfy	our	intense	appetite	,
到	满足	我们的	激烈的	食欲	,

为了满足我们强烈的食欲，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [kriːˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfæmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌtʃmənz]

and	we	were	in	danger	of	creating	a	famine	in	the	Dutchman's
和	我们	是	在	危险	的	创建	一个	饥荒	在	这	荷兰人的

['set(ə)lmənt] ,

settlement	,
沉降	,

我们差点在荷兰人的定居点造成饥荒。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [wɒz; wəz] [kɪld] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][juːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'sjuːmd]

as	a	sheep	was	killed	every	day	for	our	use	,	and	we	consumed
作为	一个	羊	曾是	被杀	每一个	天	为了	我们的	使用	,	和	我们	消耗

[greɪt] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [wiːt] ,

great	quantities	of	wheat	,
伟大的	数量	的	小麦	,

因为我们每天都要宰杀一只羊供我们使用，而且我们消耗了大量的麦子。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [baɪ] ['paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['mɔːtə(r)] ,

which	we	prepared	for	boiling	by	pounding	it	in	a	mortar	,
哪个	我们	准备	为了	沸腾	经过	猛击	它	在	一个	砂浆	,

我们先用研钵将其捣碎，然后准备煮沸。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] ['ɪntuː] [bred] ['ɑːftə(r)] ['graɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hænd] - [mɪl] .

and	sometimes	made	into	bread	after	grinding	it	in	a	hand	-	mill	.
和	有时	制成	进入	面包	后	研磨	它	在	一个	手	-	磨	.

有时用手磨磨成粉后做成面包。

[ɒn] [ðə; ði] 13th ['dʒænjuəri] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - , ['sɪv(ə)l]

On	the	13th	January	I	received	a	letter	from	Mr	.	Rennyfield	,	civil
在	这	13th	一月	我	已收到	一个	信	从	先生	.	-	,	民用

[kə'mɪʃənə(r)] ,

commissioner	,
专员	,

1月13日，我收到了民事专员雷尼菲尔德先生的来信，

[klæn] ['wɪljəm] , [tu:; tə] [mi:t] [hɪm][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['fraɪərz] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ɪn] ['kʌmpəni]

Clan	William	,	to	meet	him	at	Mr	.	Fryer's	on	the	following	day	,	in	company
氏族	威廉	,	到	见面	他	在	先生	.	油炸锅的	在	这	下列的	天	,	在	公司

[wɪð] ['mɪstə(r)] . - .

with	Mr	.	Troutar	.
和	先生	.	-	.

威廉家族将于次日与特鲁塔尔先生一同前往弗莱尔先生家与他会面。

[wi:; wi] [ə'kɔ:dɪŋli] [set] [ɒf] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [æt; ət][faɪv] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət]

We	accordingly	set	off	next	morning	,	at	five	o'clock	,	and	as	I	was	but
我们	因此	放	离开	下一个	早晨	,	在	五	点钟	,	和	作为	我	曾是	但

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['hɔ:smən] ,

an	indifferent	horseman	,
一个	冷漠	骑手	,

于是我们第二天早上五点出发，而我的骑术又很一般，

[aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði][raɪd] .

I	was	greatly	exhausted	by	the	ride	.
我	曾是	非常	筋疲力尽的	经过	这	骑	.

这次骑行让我筋疲力尽。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:tə(r)][ɪz] ['tʃi:fli] ['sændi] , [ænd; ənd] [bləʊz] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] [laɪk] [dʌst] ,

The	country	in	this	quarter	is	chiefly	sandy	,	and	blows	with	the	wind	like	dust	,
这	国家	在	这	四分之一	是	主要	沙	,	和	打击	和	这	风	喜欢	灰尘	,

这一带的土地大多是沙地，随风飘扬，如同尘土。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð] ['sʌndri] [kaɪndz][ɒv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

but	it	is	thickly	studded	with	sundry	kinds	of	shrubs	and	bushes	,
但	它	是	浓密	带钉的	和	杂项	种类	的	灌木	和	灌木丛	,

但这里却密密麻麻地长满了各种各样的灌木丛。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fi:dɪŋ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃi:p] .

which	are	valuable	for	the	feeding	of	cattle	and	sheep	.
哪个	是	有价值的	为了	这	喂养	的	牛	和	羊	.

这些饲料非常适合用来喂养牛羊。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [aɪ][wɒz; wəz][məʊst][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [rɪ'si:vd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

On	reaching	my	destination	,	I	was	most	hospitably	received	by	Mr	.
在	到达	我的	目的地	,	我	曾是	最多	热情好客	已收到	经过	先生	.

['fraɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

Fryer	,	and	his	lady	,
油炸锅	,	和	他的	女士	,

到达目的地后，我受到了弗莱尔先生及其夫人的热情接待。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə][faɪnd][maɪ]['leɪdi] ['pæsndʒər] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

and	was	happy	to	find	my	lady	passengers	in	good	health	and	spirits	.
和	曾是	快乐的	到	寻找	我的	女士	乘客	在	好的	健康	和	烈酒	.

很高兴看到我的女乘客们身体健康，精神状态良好。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃənə(r)] [meɪd] [fʊl]

The	civil	commissioner	made	full
这	民用	专员	制成	满的

民事专员已充分说明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ə'rendʒmənts] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [keɪp] [taʊn] .
arrangements **with** **me** **for** **our** **journey** **to** **Cape** **Town** **.**
安排 和 我 为了 我们的 旅行 到 岬 镇 .

和我一起安排前往开普敦的行程。

[ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][prə'djuːs][tuː; tə] [iːtʃ] [fiːld] ['kɔːnɪt] [ɒn][ðə; ði] [ruːt] ,
I **received** **a** **letter** **to** **produce** **to** **each** **field** **cornet** **on** **the** **route** **,**
我 已收到 一个 信 到 生产 到 每个 场地 角膜 在 这 路线 ,

我收到一封信，要求我把这封信分发给沿途的每个野战哨兵。

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][prə'vaɪd][ˌjuː 'es] [wɪð] ['wægənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð]
containing **instructions** **to** **provide** **us** **with** **waggons** **,** **and** **to** **supply** **us** **with**
包含 指示 到 提供 我们 和 马车 , 和 到 供应 我们 和
['evri] ['nesəsəri] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
every **necessary** **on** **the** **road** **.**
每一个 必要的 在 这 路 .

其中包含为我们提供马车以及为我们提供路上所需一切物品的指示。

['mɪstə(r)] . - , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fiːld] ['kɔːnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,
Mr **.** **Troutar** **,** **who** **was** **the** **field** **cornet** **of** **the** **district** **,**
先生 . - , WHO 曾是 这 场地 角膜 的 这 区 ,

特鲁塔先生是该地区的野战号手，

[wɒz; wəz][tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði] ['wægənz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)][kən'dʌktə(r)] [θruː] [ðə; ði][fɜːst]
was **to** **provide** **the** **waggons** **and** **to** **be** **our** **conductor** **through** **the** **first**
曾是 到 提供 这 马车 和 到 是 我们的 导体 通过 这 第一的
[steɪdʒ] ;
stage **;**
阶段 ;

负责提供马车，并担任我们第一阶段的向导；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 19th [ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,
and **our** **departure** **was** **arranged** **for** **the** **19th** **of** **January** **,**
和 我们的 离开 曾是 安排 为了 这 19th 的 一月 ,

我们的出发日期定在1月19日。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [ðæt] ['aʊə(r)]['ɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd] [wʊd] [biː; bi][səʊ][fɑː(r)]
by **which** **time** **it** **was** **hoped** **that** **our** **invalids** **would** **be** **so** **far**
经过 哪个 时间 它 曾是 希望 那 我们的 无效 会 是 所以 远的
[rɪ'kʌvəd] [æz; əz][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] .
recovered **as** **to** **bear** **the** **journey** **.**
恢复 作为 到 熊 这 旅行 .

届时，我们希望病人能够康复到足以承担旅途的程度。

[ɒn][ðə; ði][deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [wiː; wi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə'mɪdst] [mʌtʃ] ['bʌs(ə)l]
On **the** **day** **appointed** **we** **prepared** **for** **our** **departure** **amidst** **much** **bustle**
在 这 天 任命 我们 准备 为了 我们的 离开 在……之中 很多 忙碌
[ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .
and **confusion** **.**
和 困惑 .

到了约定的日子，我们在一片喧闹和混乱中准备出发。

[ðə; ði] ['jəʊkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)][ˌsɪks'tiːn]['ɒks(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wægən] [ɪz][laɪk] ['getɪŋ] [æn; ən] [iːst]

The	yoking	of	fourteen	or	sixteen	oxen	in	a	waggon	is	like	getting	an	East
这	轭	的	十四	或者	十六	牛	在	一个	车皮	是	喜欢	获得	一个	东方

['ɪndiə]['treɪdə(r)]['ʌndə(r)] [weɪ] ,

India	trader	under	weigh	,
印度	商	在下面	称重	,

把十四头或十六头牛套在一辆马车上，就像把东印度公司的商人压在重物上一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n]

and	the	chattering	of	the	Hottentots	in	the	excitement	of	the	occasion
和	这	喋喋不休	的	这	霍屯督人	在	这	激动	的	这	场合

[wɒz; wəz][kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] .

was	quite	amusing	.
曾是	相当	有趣	.

霍屯督人在兴奋中的叽叽喳喳声十分有趣。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪð] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [di'livərə] [wɒz; wəz]

The	scene	of	separation	with	our	dear	friends	and	deliverers	was
这	场景	的	分离	和	我们的	亲爱的	朋友们	和	送货员	曾是

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ə'fektɪŋ] .

exquisitely	affecting	.
精美绝伦	影响	.

与亲爱的朋友和救星们分离的场景令人无比动容。

[ðə; ði][kaɪnd] ['dʌtʃmənz] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['wiːpɪŋ] [ə'laʊd] ; ['mɪstə(r)] . - ['mʌðə(r)] - [ɪn] -

The	kind	Dutchman's	family	were	weeping	aloud	;	Mr	.	Troutar's	mother	-	in	-
这	种类	荷兰人的	家庭	是	哭泣	大声	;	先生	.	-	母亲	-	在	-

[lɔː] [klʌŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] ['fæməli] ,

law	clung	to	our	little	orphan	family	,
法律	紧紧抓住	到	我们的	小的	孤儿	家庭	,

那位善良的荷兰人一家放声痛哭；特鲁塔先生的岳母紧紧地抱着我们这个孤儿小家庭。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] ; ['iːv(ə)n]

and	refused	to	part	with	them	;	even
和	拒绝	到	部分	和	他们	;	甚至

并且拒绝与它们分离；甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [ðeə(r)] [tɪəz] .

the	Hottentots	could	not	refrain	their	tears	.
这	霍屯督人	可以	不是	避免	他们的	眼泪	.

霍屯督人忍不住流下了眼泪。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai]['nevə(r)][felt][maɪ'self][səʊ] [ˌʌn'mænd] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	confess	that	I	never	felt	myself	so	unmanned	in	my	life	,
我	承认	那	我	绝不	毛毡	我	所以	无人	在	我的	生活	,

我承认，我这辈子从未感到如此没有男子气概。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪd][ɪn] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efəts]

and	it	was	only	after	an	hour	had	been	wasted	in	ineffectual	efforts
和	它	曾是	仅有的	后	一个	小时	有	到过	浪费	在	无效	努力

[tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] ,

to	say	farewell	,
到	说	告别	,

直到浪费了一个小时徒劳地试图告别之后，

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wiː; wi][æt; ət][lɑːst][tɔː(r)] [ɑː'selvz] [ə'weɪ] .

that	by	a	desperate	resolution	we	at	last	tore	ourselves	away	.
那	经过	一个	绝望的	解决	我们	在	最后的	撕裂	我们自己	离开	.

我们最终下定决心，毅然决然地离开了。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ,

They	followed	us	for	a	short	distance	,	and	then	stood	,
他们	随后	我们	为了	一个	短的	距离	,	和	然后	站立	,

他们跟着我们走了一小段路，然后站了起来。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðeə(r)][hændz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .

and	waved	their	hands	as	long	as	we	could	see	them	.
和	挥手	他们的	双手	作为	长的	作为	我们	可以	看	他们	.

他们挥舞着手，直到我们看不见为止。

[ðʌs] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][kaɪnd] ['strendʒər] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'twaɪn] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd]

Thus	we	parted	from	kind	strangers	,	who	had	entwined	themselves	around
因此	我们	分手了	从	种类	陌生人	,	WHO	有	交织	他们自己	大约

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn] [f'ɒndəst] [in'diəmənt] ;

our	hearts	in	fondest	endearments	;
我们的	心	在	最爱	爱称	;

就这样，我们与这些善良的陌生人告别了，他们用最亲切的话语将我们紧紧联系在一起；

[ænd; ənd] [waɪl] ['meməri] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn]['aʊə(r)]['buzəm] ,

and	while	memory	holds	her	seat	in	our	bosoms	,
和	尽管	记忆	持有	她	座位	在	我们的	胸部	,

只要记忆还在我们心中占据一席之地，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃɪst] ['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ðɪ] [hedz]

I	trust	that	we	shall	never	cease	to	pray	for	richest	blessings	on	the	heads
我	相信	那	我们	将	绝不	停止	到	祈祷	为了	最富有的	祝福	在	这	头部

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [bə'nevələnt] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒlɪfənt] ['rɪvə(r)] .

of	our	benevolent	friends	of	the	Oliphant	River	.
的	我们的	仁慈	朋友们	的	这	奥利芬特	河	.

我相信我们将永远祈祷，愿奥利芬特河的仁慈朋友们得到最丰厚的祝福。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['mɪstə(r)] . ['fraɪərz] [æt; ət] - [beɪ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [weə(r)] ['aʊə(r)] ['pɑːti]

We	reached	Mr	.	Fryer's	at	Donkin's	Bay	about	midnight	,	where	our	party
我们	达到	先生	.	油炸锅的	在	-	湾	关于	午夜	,	在哪里	我们的	派对

[wɒz; wəz][ˌriː'dʒɔin, ri-][baɪ][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ,

was	rejoined	by	the	ladies	,
曾是	重新加入	经过	这	女士们	,

我们大约在午夜时分到达了唐金斯湾弗莱尔先生的住处，女士们在那里与我们会合。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['fæmɪliz] [ˌhɒspɪ'tæləti][ʌn'tɪl]

and	we	remained	in	the	enjoyment	of	this	excellent	family's	hospitality	until
和	我们	剩余	在	这	享受	的	这	出色的	家庭的	热情好客	直到

[ðə; ðɪ][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] .

the	next	afternoon	.
这	下一个	下午	.

我们一直享受着这个热情好客的家庭的款待，直到第二天下午。

[ə'nʌðə(r)] ['peɪnf(ə)l] [siːn] [ɒv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [hæd; həd][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,

Another	painful	scene	of	leave	-	taking	had	here	to	be	repeated	,
其他	痛苦	场景	的	离开	-	采取	有	这里	到	是	重复	,

这里不得不再次上演令人痛苦的离别场景。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['aʊə(r)] ['leɪdɪz] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ðəm'selvz] [ɪn]

and	it	was	with	difficulty	that	our	ladies	could	command	themselves	in
和	它	曾是	和	困难	那	我们的	女士们	可以	命令	他们自己	在

['pɑːtɪŋ] ,

parting	,
离别	,

女士们在离别时，很难克制住自己的情绪。

[frɒm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [səʊ] ['lævɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti]

from	one	who	had	proved	so	lavish	in	his	generosity
从	一	WHO	有	已证实	所以	奢华的	在	他的	慷慨

出自一位慷慨大方的人之手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'stres] .

to	all	of	us	in	our	distress	.
到	全部	的	我们	在	我们的	痛苦	.

致所有身处困境的我们。

“ [meɪ] [ðə; ðiː] [lɔːd] [rɪ'wɔːd] [hɪm] , ” [ænd; ənd] “ [θɪŋk] [ə'pɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

“	May	the	Lord	reward	him	,	”	and	“	think	upon	him	for	good	,
“	可能	这	主	报酬	他	,	”	和	“	思考	之上	他	为了	好的	,

愿主奖赏他，并“因他的恩惠眷顾他”。

” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðiː]['kaɪndnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] .

”	according	to	all	the	kindness	that	he	showed	unto	us	.
”	根据	到	全部	这	仁慈	那	他	显示	到	我们	.

“正如他向我们所施予的一切恩慈一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz][ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

It	would	be	tedious	to	enter	into	minute	details	of	our	land	journey	to
它	会	是	乏味	到	进入	进入	分钟	细节	的	我们的	土地	旅行	到

[ðə; ðiː] [keɪp] .

the	Cape	.
这	岬	.

要详细描述我们前往开普敦的陆路旅程会很繁琐。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɔːl][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['tiːdiəs] [məʊd] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ;

It	presented	all	the	usual	adventures	of	that	tedious	mode	of	travel	;
它	呈现	全部	这	通常	冒险	的	那	乏味	模式	的	旅行	;

它展现了这种乏味旅行方式的所有常见经历；

— ['sʌmtaɪmz] ['plaʊɪŋ] ['sændi] [dɪ'zɜːts] [diːp] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ækslz] ,

—	sometimes	ploughing	sandy	deserts	deep	to	the	axles	,
—	有时	耕作	沙	沙漠	深的	到	这	车轴	,

——有时甚至要犁开深达车轴的沙质沙漠，

— [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [lænd] - [lɒkt] [baɪ][æn; ən][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [meɪz] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['brʌʃwʊd]

—	and	occasionally	land	-	locked	by	an	interminable	maze	of	tangled	brushwood
—	和	偶尔	土地	-	已锁定	经过	一个	没完没了	迷宫	的	纠缠不清	灌木丛

.

:
.

——有时还会被无尽的灌木丛迷宫所包围，与陆地隔绝。

['friːkwəntli] [wiː; wi] [lɒst] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɑːknəs] ,

Frequently	we	lost	our	path	in	the	darkness	,
频繁地	我们	丢失的	我们的	小路	在	这	黑暗	,

我们常常在黑暗中迷失方向，

[ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['leɪbəd] [bruːts] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [taɪmz] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] [frɒm; frəm]

the	over	-	laboured	brutes	were	many	times	at	a	stand	-	still	from
这	超过	-	辛勤劳作	野蛮人	是	许多	时代	在	一个	站立	-	仍然	从

[ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd]['skeəsəti][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

exhaustion	,	and	scarcity	of	water	;
疲惫	,	和	缺乏	的	水	;

过度劳作的牲畜常常因精疲力竭和缺水而停滞不前；

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] , [wiː; wi][hæd; həd] ['nɪəli] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['sekənd] ['ʃɪprek] [ɪn][ðə; ði]

and	once	or	twice	,	we	had	nearly	suffered	a	second	shipwreck	in	the
和	一次	或者	两次	,	我们	有	几乎	遭受	一个	第二	海难	在	这

['dezət] ,

desert	,
沙漠	,

而且有一两次，我们差点在沙漠中遭遇第二次沉船事故。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'lɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hæzəd][ɒv; əv]['brəʊkən]

to	the	great	alarm	of	the	ladies	,	and	not	without	the	hazard	of	broken
到	这	伟大的	警报	的	这	女士们	,	和	不是	没有	这	冒险	的	破碎的

[bəʊnz] .

bones	.
骨头	.

令女士们大为震惊，而且还有骨折的风险。

['mɪstə(r)] . - [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wægənz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [θruː] ['sevrəl]

Mr	.	Troutar	accompanied	us	with	his	waggons	and	cattle	,	through	several
先生	.	-	伴随	我们	和	他的	马车	和	牛	,	通过	一些

['drɪəri] [steɪdʒɪz] ,

dreary	stages	,
凄凉	阶段	,

特鲁塔尔先生赶着他的马车和牛群，陪我们走过了几个荒凉的路段。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] ['mɪstə(r)] . - - [fɑːm] .

until	we	reached	Mr	.	Vanzells	'	farm	.
直到	我们	达到	先生	.	-	-	农场	.

直到我们到达范泽尔斯先生的农场。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] [kən'dʌktə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fiːld]

This	gentleman	was	uncle	to	our	worthy	conductor	,	and	also	a	field
这	绅士	曾是	叔叔	到	我们的	值得	导体	,	和	还	一个	场地

['kɔːnɪt] .

cornet	.
角膜	.

这位先生是我们尊敬的指挥家的叔叔，也是一名野战短号手。

[hɪə(r)][wiː; wi] [əb'teɪnd] [freʃ] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['kɒnvɔɪ] .

Here	we	obtained	fresh	cattle	,	and	started	under	a	new	convoy	.
这里	我们	获得	新鲜的	牛	,	和	开始	在下面	一个	新的	护航	.

在这里我们获得了新的牛群，并组建了一支新的运输队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪk'striːm] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - ,

It	was	with	extreme	regret	that	we	parted	from	Mr	.	Troutar	,
它	曾是	和	极端	后悔	那	我们	分手了	从	先生	.	-	,

我们怀着极其遗憾的心情与特鲁塔尔先生告别。

[huːz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [dɪ'pɔːtmənt] [hæd; həd] [ɪn'diə] [hɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

whose	kind	and	gentlemanly	deportment	had	endeared	him	to	us	all	.
谁	种类	和	绅士风度	仪态	有	可爱的	他	到	我们	全部	.

他和蔼可亲、举止绅士，深受我们所有人的喜爱。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs]['aʊə(r)]['kæbɪn]['pæsɪndʒə(r)][hɪə(r)] , ['ʌndə(r)]

I	was	also	compelled	to	leave	Mr	.	Harris	our	cabin	passenger	here	,	under
我	曾是	还	被迫	到	离开	先生	.	哈里斯	我们的	舱	乘客	这里	,	在下面

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜːdʒən] ,

charge	of	our	surgeon	,
收费	的	我们的	外科医生	,

我也不得不把我们客舱的乘客哈里斯先生留在这里，交给我们的外科医生照料。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] ;

as	he	was	so	ill	as	to	be	unable	to	proceed	;
作为	他	曾是	所以	患病的	作为	到	是	无法	到	继续	;

因为他病得很重，无法继续进行；

['mɪstə(r)] . - ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [bəuθ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [keɪp] [taʊn] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

Mr	.	Vanzells	promising	to	forward	both	gentlemen	to	Cape	Town	on	horseback	,
先生	.	-	有前途	到	向前	两个都	先生们	到	岬	镇	在	马背	,

范泽尔斯先生承诺骑马送这两位先生前往开普敦。

[səʊ] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hærɪs] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] .

so	soon	as	Mr	.	Harris	was	able	to	bear	the	journey	.
所以	很快	作为	先生	.	哈里斯	曾是	有能力的	到	熊	这	旅行	.

只要哈里斯先生能够承受旅途的重量，他就开始出发了。

['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [ʌn'iːzi] [steɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ðɪ] [piːk] [bɜːg]

After	travelling	by	uneasy	stages	for	several	days	,	we	crossed	the	Peak	Berg
后	旅行	经过	不安	阶段	为了	一些	天	,	我们	交叉	这	顶峰	伯格

[reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

range	of	mountains	,
范围	的	山脉	,

经过数日艰难跋涉，我们终于翻越了皮克伯格山脉。

[ðə; ðɪ] [bʊrz] [θruː'aʊt] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ʌn'veərɪɪŋ] ['kaɪndnəs] ,

the	Boers	throughout	treating	us	with	unvarying	kindness	,
这	布尔人	自始至终	治疗	我们	和	不变的	仁慈	,

布尔人始终对我们非常友善。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɜːnɪʃɪŋ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] ,

and	we	furnishing	much	amusement	to	the	inquisitive	and	simple	people	,
和	我们	家具	很多	娱乐	到	这	好奇	和	简单的	人们	,

[baɪ][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dres] ,

by	the	strangeness	of	our	dress	,
经过	这	奇怪	的	我们的	裙子	,

我们奇特的穿着给好奇的淳朴民众带来了许多乐趣。

[ænd; ənd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['sælmədi] .

and	speech	,	and	psalmody	.
和	演讲	,	和	诗篇	.

还有言语和赞美诗。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ðɪ] 28th ['dʒænjuəri][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wiː; wi] ['entəd] [keɪp] [taʊn] ,

At	length	on	the	28th	January	at	midnight	,	we	entered	Cape	Town	,
在	长度	在	这	28th	一月	在	午夜	,	我们	进入	岬	镇	,

1月28日午夜，我们终于进入了开普敦。

[fə'tiːgd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldənəs] ,

fatigued	with	our	journeyings	in	the	wilderness	,
疲劳	和	我们的	旅程	在	这	荒野	,

我们因旷野跋涉而疲惫不堪，

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	happy	in	being	able	once	more	to	mingle	in	the	society	of	our
和	快乐的	在	存在	有能力的	一次	更多的	到	交融	在	这	社会	的	我们的

['kʌntrimən] .

countrymen	.
同胞们	.

很高兴能够再次融入同胞的社会。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bed] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd][hɪə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ,

The	luxury	of	a	good	bed	,	which	for	the	first	time	I	had	here	enjoyed	,
这	奢华	的	一个	好的	床	,	哪个	为了	这	第一的	时间	我	有	这里	享受	,

在这里，我第一次享受到了睡在舒适床上的奢侈体验。

[sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

since	leaving	the	ship	,	could	not	induce	me	to	sleep	.
自从	离开	这	船	,	可以	不是	诱导	我	到	睡觉	.

自从离开船后，就一直无法让我入睡。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɒv; əv]['deindʒəz]

The	whole	scene	of	dangers
这	所有的	场景	的	危险

整个危险场景

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd] [di'livərəns] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd][led][ˌjuː 'es] , [hɪə(r)][rəʊz] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)]

and	deliverances	,	through	which	the	Lord	had	led	us	,	here	rose	vividly	before
和	解救	,	通过	哪个	这	主	有	引领	我们	,	这里	玫瑰	生动地	前

[maɪ] [vjuː] ,

my	view	,
我的	看法	,

主曾带领我们经历的种种拯救，此刻都清晰地浮现在我的眼前。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['fɜːvənt] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm] ,

and	I	could	not	refrain	from	giving	fervent	thanks	to	Him	,
和	我	可以	不是	避免	从	给予	热切	谢谢	到	他	,

我情不自禁地向他表达了由衷的感谢。

“ [huː] [hæd; həd][nɒt] [delt] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] , [nɔː(r)] [ri'wɔːdid] [ˌjuː 'es] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

“	who	had	not	dealt	with	us	after	our	sins	,	nor	rewarded	us	according	to
“	WHO	有	不是	已处理	和	我们	后	我们的	罪孽	,	也不	奖励	我们	根据	到

['aʊə(r)] [i'nikwəti] .

our	iniquities	.
我们的	罪恶	.

“祂没有按我们的罪孽待我们，也没有照我们的罪恶报应我们。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] “ ['tʃeisən] [ˌjuː 'es][sɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]

”	He	had	indeed	“	chastened	us	sore	,	but	he	had	not	given	us
”	他	有	的确	“	受了教训	我们	疮	,	但	他	有	不是	给定	我们

['əʊvə(r)][tuː; tə] [deθ] ;

over	to	death	;
超过	到	死亡	;

“他确实严厉地惩罚了我们，但他没有把我们交给死亡；

” [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][ə'dɒpt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] , “ [ðaʊ] ,

”	and	we	could	adopt	the	language	of	the	Psalmist	,	“	Thou	,
”	和	我们	可以	采纳	这	语言	的	这	诗篇作者	,	“	你	,

我们也可以借用诗篇作者的语言：“你，

[huː] [hæst] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [greɪt] [ænd; ənd][sɔː(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ʃælt] ['kwɪkən] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
who hast showed us great and sore troubles , shalt quicken us again ,
WHO 哈斯特 显示 我们 伟大的 和 疮 麻烦 , 应 加速 我们 再次 ,

那曾让我们经历巨大苦难的神，也必再次使我们复苏。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [frɒm; fræm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] . ”
and bring us again from the depths of the earth . ”
和 带来 我们 再次 从 这 深度 的 这 地球 . ”

把我们从地底深处再次带出来。”

“ [səʊ] [wɪl] [wiː; wi] [sɪŋ] ['preɪzɪz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
“ So will we sing praises unto thy name for ever .
“ 所以 将要 我们 唱歌 赞扬 到 你的 姓名 为了 曾经 .

“我们将永远歌颂你的名。”

” [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 29th ['dʒænjuəri] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ɒn]
” Immediately after breakfast , on the morning of the 29th January , I waited on
” 立即地 后 早餐 , 在 这 早晨 的 这 29th 一月 , 我 等待 在
['kɜːn(ə)l] [bel] ,
Colonel Bell ,
上校 钟 ,

“1月29日早上，早餐后我立刻去拜访了贝尔上校。”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['depjuti] - ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,
at that time Deputy - Governor of the Cape ,
在 那 时间 副 - 州长 的 这 岬 ,

当时的开普敦副总督

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [kruː] [ænd; ənd]
and represented to him the miserable condition in which my crew and
和 代表 到 他 这 悲惨的 状况 在 哪个 我的 全体人员 和
['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] .
passengers were .
乘客 是 .

并向他描述了我的船员和乘客所处的悲惨境地。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊə(r)]
He immediately sent for one of his officers to accompany me to our
他 立即地 发送 为了 一 的 他的 警官 到 陪伴 我 到 我们的
['lɒdʒɪŋz] ,
lodgings ,
住宿 ,

他立即派一名军官陪同我前往住处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɔːd] .
and to make arrangements for the payment of our board .
和 到 制作 安排 为了 这 支付 的 我们的 木板 .

并安排支付董事会成员的薪酬事宜。

['biːɪŋ] [ɪn] ['mɪzrəbl] [plaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,
Being in miserable plight for want of clothing ,
存在 在 悲惨的 困境 为了 想 的 衣服 ,

因缺乏衣物而处于悲惨境地，

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['krɪsti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [huː]
I was at this time greatly indebted to Captain Christie of London , who
我 曾是 在 这 时间 非常 负债累累 到 队长 克里斯蒂 的 伦敦 , WHO

当时我非常感激伦敦的克里斯蒂上尉，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] [suːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

presented	me	with	an	excellent	suit	of	his	own	.
呈现	我	和	一个	出色的	套装	的	他的	自己的	.

他送给我一套他自己设计的非常棒的西装。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ,

I	had	the	pleasure	,	also	,
我	有	这	乐趣	,	还	,

我也很荣幸。

[ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [frend] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . [braʊn] ([bɪ'lɒŋɪŋ] [ə'rɪdʒənəli][tuː; tə][maɪ]

of	meeting	an	excellent	friend	in	Dr	.	Brown	(	belonging	originally	to	my
的	会议	一个	出色的	朋友	在	博士	.	棕色的	(	属于	起初	到	我的

['neɪtɪv] [taʊn] [ɒv; əv] [ˌpiːtər'hɛd]) ,

native	town	of	Peterhead	)	,
本国的	镇	的	彼得黑德	)	,

结识了布朗博士（他原本是我的家乡彼得黑德人），并和他成为了好朋友。

[huː] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

who	took	me	to	his	own	house	,
WHO	采取	我	到	他的	自己的	房子	,

他把我带回了他家，

[ænd; ənd] [entə'teɪnd] [ˌem 'iː][məʊst][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli]['djʊərɪŋ][maɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [keɪp] .

and	entertained	me	most	hospitably	during	my	stay	at	the	Cape	.
和	娱乐	我	最多	热情好客	期间	我的	停留	在	这	岬	.

我在海角逗留期间，他们给予了我最热情的款待。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['əʊpənd][ə; eɪ]['pʌblɪk]

Meanwhile	,	the	merchants	and	gentlemen	of	the	place	opened	a	public
同时	,	这	商人	和	先生们	的	这	地方	打开	一个	民众

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

subscription	on	our	behalf	,
订阅	在	我们的	代表	,

与此同时，当地的商人和绅士们代表我们发起了一项公开募捐活动。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hænsəmli] ['hedɪd] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] [bel] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'maunt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

which	was	handsomely	headed	by	Colonel	Bell	,	and	soon	amounted	to	the
哪个	曾是	英俊地	标题	经过	上校	钟	,	和	很快	金额	到	这

[sʌm] [ɒv; əv] £120 .

sum	of	£120	.
和	的	£120	.

其中一笔捐款由贝尔上校慷慨领衔，很快就达到了 120 英镑。

[baɪ] [ðɪs] ['mʌni] , [ə; eɪ] [sʌm] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθs] ['weɪdʒɪz] ,

By	this	money	,	a	sum	equal	to	a	month's	wages	,
经过	这	钱	,	一个	和	平等的	到	一个	月份	工资	,

这笔钱，相当于一个月的工资，

[wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn] ['kləʊðɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

was	distributed	in	clothing	to	each	of	the	crew	,	and	the
曾是	分布式	在	衣服	到	每个	的	这	全体人员	,	和	这

['pæsndʒər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [sə'plaɪ] ,

passengers	received	a	similar	supply	,
乘客	已收到	一个	相似的	供应	,

船员们都领到了衣物，乘客们也领到了类似的物资。

[ɪn]['ekwɪtəb(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

in	equitable	proportions	,
在	公平	比例	,

按公平比例，

— [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['fʊli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɔːl] ['nesəsəriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns]
— **the** **three** **children** **being** **fully** **furnished** **with** **all** **necessaries** **for** **the** **continuance**
— 这 三 孩子们 存在 完全 提供 和 全部 必需品 为了 这 继续
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ,
of **their** **voyage** **,**
的 他们的 航程 ,

——三个孩子已备齐了继续航行所需的一切必需品，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
and **the** **ladies** **being** **supplied** **with** **clothing** **and** **a** **little** **money** **.**
和 这 女士们 存在 供应 和 衣服 和 一个 小的 钱 .

并为女士们提供了衣物和少量钱财。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [rɪ'siːvd] £10 [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] ,
I **also** **received** **£10** **of** **this** **money** **,** **along** **with** **a** **letter** **of** **commendation** **,**
我 还 已收到 £10 的 这 钱 , 沿着 和 一个 信 的 表彰 ,

我还收到了其中的10英镑，以及一封表扬信。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] ['mɪnɪt] [ɪn] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [keɪp]
and **I** **am** **thus** **minute** **in** **detailing** **the** **benevolence** **of** **the** **people** **of** **Cape**
和 我 是 因此 分钟 在 详细说明 这 仁 的 这 人们 的 岬
['kɒləni] ,
Colony **,**
殖民地 ,

因此，我要详细描述开普殖民地人民的仁慈。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zɜːvɪŋ] , [ə'laɪk][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['grætɪtjuːd][ænd; ənd]['pʌblɪk] [preɪz] .
as **it** **is** **deserving** **,** **alike** **of** **personal** **gratitude** **and** **public** **praise** **.**
作为 它 是 值得 , 同样 的 个人的 感激 和 民众 称赞 .

它理应获得个人感激和公众赞扬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [naʊ] [meɪd] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [tuː; tə][ðeə(r)] [destɪ'neɪʃnz] ,
Every **effort** **was** **now** **made** **to** **forward** **the** **passengers** **to** **their** **destinations** **,**
每一个 努力 曾是 现在 制成 到 向前 这 乘客 到 他们的 目的地 ,

现在正尽一切努力将乘客送往目的地。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [baɪ] ['drɑːftɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['dɪfrənt] [ʃɪps] .
and **to** **dispose** **of** **the** **crew** **by** **drafting** **them** **into** **different** **ships** **.**
和 到 处置 的 这 全体人员 经过 起草 他们 进入 不同的 船舶 .

并将船员调往其他船只以处置他们。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ə'kʌmplɪʃt] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ɔːl] ,
After **a** **little** **exertion** **,** **this** **was** **happily** **accomplished** **on** **behalf** **of** **all** **,**
后 一个 小的 用力 , 这 曾是 快乐地 完成 在 代表 的 全部 ,

经过一番努力，这件事最终圆满完成，令所有人感到欣慰。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] ['stɪərɪdʒ] ['pæsndʒər] , [huː] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ək'sept][ɒv; əv]
with **the** **exception** **of** **two** **steerage** **passengers** **,** **who** **preferred** **to** **accept** **of**
和 这 例外 的 二 统舱 乘客 , WHO 首选 到 接受 的
[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] .
situations **in** **the** **colony** **.**
情况 在 这 殖民地 .

除了两名三等舱乘客外，其他人都选择接受殖民地的现状。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [ðʌs] [dɪs'tʃɑːdʒd] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l]['ʌndə(r)][maɪ]
So **soon** **as** **I** **had** **thus** **discharged** **my** **obligations** **to** **the** **people** **under** **my**
所以 很快 作为 我 有 因此 出院 我的 义务 到 这 人们 在下面 我的
[keə(r)] ,
care **,**
关心 ,

因此，当我履行完对受我照顾的人民的义务后，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][maɪ'self] .
I **began** **to** **think** **how** **to** **dispose** **of** **myself** **.**
我 开始 到 思考 如何 到 处置 的 我 .

我开始思考如何处置自己。

['ɑːftə(r)] ['veərɪəs] ['frendli] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] , [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]
After **various** **friendly** **offers** **of** **employment** **,** **none** **of** **which** **exactly** **suited**
后 各种各样的 友好的 优惠 的 就业 , 没有任何 的 哪个 确切地 适合
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

在收到各种友好的工作邀请后，发现没有一份工作完全适合我。

[ai]['faɪnəli] [ək'septɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [həʊm][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['skuːnə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)]
I **finally** **accepted** **of** **a** **passage** **home** **in** **a** **London** **schooner** **belonging** **to** **Mr**
我 最后 公认 的 一个 通道 家 在 一个 伦敦 大篷车 属于 到 先生
. ['fletʃə(r)] ,
. **Fletcher** **,**
. 弗莱彻 ,

我最终接受了弗莱彻先生的邀请，搭乘他的一艘伦敦帆船回家。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] ['brɪstl] .
and **bound** **to** **Bristol** **.**
和 边界 到 布里斯托尔 .

并运往布里斯托尔。

[maɪ][kaɪnd] [frendz] [ɪn] [keɪp] [taʊn] [ə'fekʃənətli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ,
My **kind** **friends** **in** **Cape** **Town** **affectionately** **accompanied** **me** **to** **the** **ship** **,** **and** **,**
我的 种类 朋友们 在 岬 镇 亲切地 伴随 我 到 这 船 , 和 ,

我在开普敦的好朋友们热情地陪我上了船，

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [liːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['aʊə(r)]['ves(ə)l][set][seɪl][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]
after **taking** **grateful** **leave** **of** **them** **,** **our** **vessel** **set** **sail** **for** **England** **,** **and**
后 采取 感激的 离开 的 他们 , 我们的 血管 放 帆 为了 英格兰 , 和
[ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] ,
in **due** **season** **,**
在 到期的 季节 ,

向他们道别后，我们的船启程前往英国，时间也到了。

“ [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [hænd][ɒv; əv][maɪ][gɒd][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
“ **by** **the** **good** **hand** **of** **my** **God** **upon** **me** **,**
“ 经过 这 好的 手 的 我的 上帝 之上 我 ,

“奉我上帝之名，

” [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] .
” **I** **returned** **in** **peace** **to** **the** **bosom** **of** **my** **wife** **and** **family** **.**
” 我 返回 在 和平 到 这 怀 的 我的 妻子 和 家庭 .

我平安地回到了妻子和家人的怀抱。

[ðʌs] ['tɜːrməˌnet] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['məːsi] .
Thus **terminated** **a** **voyage** **replete** **with** **judgment** **and** **mercies** **.**
因此 终止 一个 航程 充足的 和 判断 和 怜悯 .

就这样，一段充满审判与恩典的旅程结束了。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ɪts]
In the review of its
在 这 审查 的 它是

在对其的审查中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

“ [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri] — [ðə; ði] ['wɜːmwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][gɔːl] — [maɪ][səʊl] [hæθ] [ðem; ðəm]
“ affliction and misery — the wormwood and the gall — my soul hath them
“ 痛苦 和 苦难 — 这 蒿 和 这 瘿 — 我的 灵魂 有 他们

[stɪl] [ɪn] [rɪ'membrəns] ,
still in remembrance ,
仍然 在 纪念 ,

“苦难和悲惨——苦艾和胆汁——我的灵魂至今仍铭记于心，

[ænd; ənd][ɪz]['hʌmb(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
and is humbled within me .
和 是 谦卑 之内 我 .

并让我感到谦卑。

” [ænd; ənd] “ [meɪ] [maɪ] [raɪt] [hænd] [fə'get] [ɪts] ['kʌnɪŋ] ,
” And “ may my right hand forget its cunning ,
” 和 “ 可能 我的 正确的 手 忘记 它是 狡猾 ,

“愿我的右手忘记它的狡诈，

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] ,
and my tongue cleave to the roof of my mouth ,
和 我的 舌头 劈开 到 这 屋顶 的 我的 嘴 ,

我的舌头紧紧地贴在上颚上，

” [ɪf] [aɪ] [fə'get] [ðæt] “ [gɒd] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'stres] ,
” if I forget that “ God who answered us in the day of our distress ,
” 如果 我 忘记 那 “ 上帝 WHO 回答 我们 在 这 天 的 我们的 痛苦 ,

如果我忘记了“在我们困苦的日子里回应我们的神”，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] .
and was with us in the way in which we went .
和 曾是 和 我们 在 这 方式 在 哪个 我们 去 .

他与我们同在，陪伴我们走过这段路。

” [aɪ] [trʌst] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [meɪ] [ə'baɪd][ə'pɒn][ɔːl][ðə; ði] [sər'vaɪvər]
” I trust also that the same spirit and resolution may abide upon all the survivors
” 我 相信 还 那 这 相同的 精神 和 解决 可能 遵守 之上 全部 这 幸存者

[ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kə'læməti] .
of that disastrous voyage which appeared in the day of our calamity .
的 那 灾难性的 航程 哪个 出现 在 这 天 的 我们的 灾害 .

“我也相信，在那场灾难性的航行中幸存下来的所有人员，在我们遭遇灾难的那天，都能保持同样的精神和决心。”

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [θɪŋz] [ðeə(r)] [əʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [gʊd]
Even the most indifferent in religious things there owned that it was “ a good
甚至 这 最多 冷漠 在 宗教 事物 那里 拥有 那 它 曾是 “ 一个 好的

[θɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][gɒd] ,
thing to call upon God ,
事物 到 称呼 之上 上帝 ,

即使是对宗教事务最漠不关心的人也承认，“呼求上帝是一件好事”，

” [ænd; ənd] “ [pɔː] [aʊt][ə; eɪ][preə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪsənɪŋ] [hænd][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
” and “ poured out a prayer when his chastening hand was upon them .
” 和 “ 倾倒 出去 一个 祷告 什么时候 他的 惩戒 手 曾是 之上 他们 .

“当他严厉惩罚他们时，他们向他倾诉了祷告。”

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] [ðæt] " [wiː; wi] ['flætəd] [hɪm] [wɪð] ['aʊə(r)]

"	May	it	never	be	said	of	any	of	us	that	"	we	flattered	him	with	our
"	可能	它	绝不	是	说	的	任何	的	我们	那	"	我们	受宠若惊	他	和	我们的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

愿我们当中没有人被人说"我们曾用嘴巴奉承他",

[ænd; ənd][laɪd; liːd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [wɪð] ['aʊə(r)] [tʌŋz] ,

and	lied	unto	him	with	our	tongues	,
和	撒谎了	到	他	和	我们的	舌头	,

我们用舌头欺骗了他,

" [ɔː(r)] [ðæt] " [wiː; wi] [fə'gæt] [gɒd] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [nɒt][hɪz; ɪz] ['wʌndər] .

"	or	that	"	we	forgat	God	and	remembered	not	his	wonders	.
"	或者	那	"	我们	忘记了	上帝	和	记得	不是	他的	奇迹	.

或者说"我们忘记了上帝，不记得他的奇迹"。

" [ðə; ði] ['sɒləm] [prə'feʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðen] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,

"	The	solemn	professions	which	we	then	made	are	still	before	his	throne	,
"	这	庄严	职业	哪个	我们	然后	制成	是	仍然	前	他的	王座	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] ,

and	He	will	never	forget	,
和	他	将要	绝不	忘记	,

"我们当时所作的庄严誓言至今仍铭刻在他的宝座前，他永远不会忘记。"

[haʊ'evə(r)][wiː; wi] [meɪ] , [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][laɪ] ,

however	we	may	,	the	extraordinary	obligations	under	which	we	lie	,
然而	我们	可能	,	这	非凡的	义务	在下面	哪个	我们	说谎	,

然而，无论我们如何，我们都肩负着特殊的义务，

[tuː; tə] ['dedɪkeɪt] ['aʊə(r)] [speəd] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .

to	dedicate	our	spared	lives	to	His	service	.
到	奉献	我们的	幸存	生活	到	他的	服务	.

将我们幸存的生命奉献给祂。

[əʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['evri] [deɪ] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ]

O	that	we	may	every	day	perform	the	vows	which
哦	那	我们	可能	每一个	天	履行	这	誓言	哪个

愿我们每日都能履行誓言,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

" ['aʊə(r)][lɪps] ['ʌtə] — ['aʊə(r)] [maʊðz] [speɪk] [wen] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ə'pɒn][juː 'es] ;

"	our	lips	uttered	—	our	mouths	spake	when	trouble	was	upon	us	;
"	我们的	嘴唇	说出	—	我们的	嘴	说	什么时候	麻烦	曾是	之上	我们	;

"我们嘴唇发出声音——我们口中吐露心声，在困境降临之时;

" [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪvz; lɪvz] [meɪ] ['riːəlaɪz][ðə; ði]['həʊli][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

"	and	that	our	future	lives	may	realize	the	holy	resolution	of	the	man
"	和	那	我们的	未来	生活	可能	意识到	这	圣	解决	的	这	男人

[ɒv; əv][gɒd] :

of	God	:
的	上帝	:

愿我们未来的生活能够实现这位神人的神圣决心:

“ [ðaʊ] [hæst] [dɪ'lɪvəd] [maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [deθ] , [maɪn] [aɪz] [frɒm; frəm] [tɪəz] , [ænd; ənd] [maɪ]

“	Thou	hast	delivered	my	soul	from	death	,	mine	eyes	from	tears	,	and	my
“	你	哈斯特	发表	我的	灵魂	从	死亡	,	矿	眼睛	从	眼泪	,	和	我的

[fiːt] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ;

feet	from	falling	;
脚	从	坠落	;

“你救了我的灵魂免于死亡，救了我的眼睛免于流泪，救了我的脚免于跌倒；

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .

therefore	I	will	walk	before	the	Lord	in	the	land	of	the	living	.
所以	我	将要	走	前	这	主	在	这	土地	的	这	活的	.

因此，我要在活人之地行在耶和华的面前。

” [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ['gʊdnəs] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['spləm]

”	And	surely	this	simple	tribute	to	Divine	goodness	carries	with	it	a	solemn
”	和	一定	这	简单的	贡	到	神圣的	善良	携带	和	它	一个	庄严

['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['evri] ['riːdərz] [hɑːt] .

message	to	every	reader's	heart	.
信息	到	每一个	读者的	心	.

“毫无疑问，这句对神圣善良的简单赞颂，也向每一位读者的心灵传递着庄严的信息。”

[haʊ] [ɪm'presɪvli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'kleə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [laɪf] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] ['greɪtɪst]

How	impressively	does	it	declare	uncertainty	of	life	,	even	in	moments	of	greatest
如何	令人印象深刻	做	它	宣布	不确定	的	生活	,	甚至	在	时刻	的	最

['siːmɪŋ] [sɪ'kjʊərəti] .

seeming	security	.
似乎	安全	.

它多么深刻地揭示了生活的不确定性，即使在看似最安全的时刻也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɔːgəʊɪŋ] [kə'læmitiz] [keɪm] .

It	was	when	least	expecting	it	,	that	the	foregoing	calamities	came	.
它	曾是	什么时候	至少	期待	它	,	那	这	前文	灾难	来了	.

就在我们最意想不到的时候，上述灾难降临了。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [suːn] [gɒd] [meɪ] [dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] ,

And	who	can	tell	how	soon	God	may	disturb	our	dreams	of	security	,
和	WHO	能	告诉	如何	很快	上帝	可能	打扰	我们的	梦境	的	安全	,

谁又能说上帝何时会打破我们对安全的幻想呢?

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒmənt] [siːt] ?

by	the	summons	to	the	judgment	seat	?
经过	这	传票	到	这	判断	座位	?

因被传唤到审判席?

“ [wiː; wi] [stænd] [ɪn] ['dʒepədi] ['evri] ['aʊə(r)] .

“	We	stand	in	jeopardy	every	hour	.
“	我们	站立	在	危险边缘	每一个	小时	.

“我们每时每刻都处于危险之中。”

” [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ,

”	In	a	world	so	full	of	sorrow	and	evil	,
”	在	一个	世界	所以	满的	的	悲哀	和	邪恶的	,

“在这个充满悲伤和邪恶的世界里，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [deθ] .

we	are	daily	exposed	to	the	visitation	of	death	.
我们	是	日常的	裸露	到	这	探视	的	死亡	.

我们每天都会遭遇死亡。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , “ [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['redi] —

And	does	it	not	become	us	,	in	such	circumstances	,	“	to	be	always	ready	—
和	做	它	不是	变得	我们	,	在	这样的	情况	,	“	到	是	总是	准备好	—

[tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [lɔɪnz] [gɜːt] ,

to	have	our	loins	girt	,
到	有	我们的	腰肉	束	,

在这种情况下，我们难道不应该“时刻准备着，束紧腰带”吗？

[ænd; ənd]['aʊə(r)][læmps] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][laɪk] [men] [ðæt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]

and	our	lamps	burning	,	and	be	like	men	that	wait	for	the	coming	of
和	我们的	灯	燃烧	,	和	是	喜欢	男人	那	等待	为了	这	未来	的

[ðə; ðiː] [lɔːd] ?

the	Lord	?
这	主	?

我们点亮灯盏，像等候主降临的人一样吗？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	95	]
”	[	页	-	]

“[第 95 页]

“ [əʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][waɪz] — [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)]

“	O	that	we	were	wise	—	that	we	understood	this	,	that	we	would	consider
“	哦	那	我们	是	明智的	—	那	我们	理解	这	,	那	我们	会	考虑

['aʊə(r)]['lætə(r)][end] .

our	latter	end	.
我们的	后者	结尾	.

“但愿我们明智——但愿我们明白这一点，但愿我们能考虑我们的最终结局。”

” ['seɪləz] , [ə'bʌv] [məʊst][men] , [ɔːt] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðɪs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hə'bɪtʃuəl]

”	Sailors	,	above	most	men	,	ought	especially	to	cultivate	this	spirit	of	habitual
”	水手们	,	多于	最多	男人	,	应该	尤其	到	培育	这	精神	的	习惯性的

[prɪ'peərɪdnəs] .

preparedness	.
准备	.

“水手们比大多数人更应该培养这种随时准备行动的精神。”

[ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌpriː'emɪnəntli] [ɪk'spəʊziz][ðem; ðəm][tuː; tə]['perəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] “ [ɪn]

Their	calling	preeminently	exposes	them	to	peril	,	and	they	are	found	“	in
他们的	呼叫	卓越	揭露	他们	到	危险	,	和	他们	是	成立	“	在

['deθs] [ɒft] .

deaths	oft	.
死亡人数	经常	.

他们的职业使他们极易受到危险，他们“经常死于非命”。

” [ðə; ðiː] [briːz] [ðæt] [fɪlz] [ðeə(r)][seɪlz] , [ænd; ənd] [wɒfts] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [meɪ]

”	The	breeze	that	fills	their	sails	,	and	wafts	them	to	their	destination	,	may
”	这	微风	那	填充	他们的	帆	,	和	飘动	他们	到	他们的	目的地	,	可能

[swel] ['ɪntuː] ['tempɪst] ,

swell	into	tempest	,
膨胀	进入	暴风雨	,

“吹动船帆、将他们送往目的地的微风，可能会变成暴风雨。”

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] “ [ðə; ðiː] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][blɑːst][ɒv; əv][dʒɪ'hoʊvəz]['nɒstrəlz] ” [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	become	“	the	breath	of	the	blast	of	Jehovah's	nostrils	”	for	their
和	变得	“	这	气息	的	这	爆炸	的	耶和华的	鼻孔	”	为了	他们的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

成为“耶和华鼻孔里喷出的气息”，毁灭他们。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ðæt] [spredz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə]['dɪstənt][lændz] ,

The	ocean	that	spreads	around	them	a	peaceful	pathway	to	distant	lands	,
这	海洋	那	传播	大约	他们	一个	和平	路径	到	遥远	土地	,

环绕着他们的海洋，是一条通往遥远国度的宁静之路。

[meɪ] [hiːv] ['ɪntuː][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['hɔːri] ['biləu] , [ðæt] [jɔːn] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts]

may	heave	into	huge	and	hoary	billows	,	that	yawn	only	to	engulf	them	in	its
可能	举	进入	巨大的	和	苍老	波澜	,	那	打哈欠	仅有的	到	吞噬	他们	在	它是

['hɒrɪd] [greɪv] .

horrid	grave	.
可怕的	严重	.

可能会掀起巨大而苍茫的巨浪，张开大口，将它们吞没在可怕的坟墓中。

[ðə; ði] ['veri] [ʃɔː(r)] [ðæt] [griːt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['glædnəs] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns] ,

The	very	shore	that	greets	them	with	gladness	after	long	absence	,
这	非常	支撑	那	问候	他们	和	欢乐	后	长的	缺席	,

久别重逢后，迎接他们的正是那片让他们欣喜不已的海岸。

[meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['feɪt(ə)l] ['ʃɪprek] ,

may	be	changed	into	a	scene	of	fatal	shipwreck	,
可能	是	已更改	进入	一个	场景	的	致命的	海难	,

可能会变成一场致命海难的场景，

[ænd; ənd] [deθ] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)][ɒv; əv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [dɪ'lɪvərəns] .

and	death	find	them	at	the	very	door	of	supposed	deliverance	.
和	死亡	寻找	他们	在	这	非常	门	的	据称	解救	.

而死神却在他们以为即将获得解脱的门口找到了他们。

[huː] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [æz; əz][hiː; hi] [tredz] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['ves(ə)l] ,

Who	does	not	feel	as	he	treads	the	deck	of	his	gallant	vessel	,
WHO	做	不是	感觉	作为	他	踏板	这	甲板	的	他的	英勇	血管	,

谁踏上自己英勇战舰的甲板时，不会有这种感觉呢?

[ðæt] [deθ] [ɪz] ['lɜːkɪŋ] [nɪə(r)][hɪm][ɪn] ['evri] ['elɪmənt] [ðæt] [laɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['ə'raʊnd] ,

that	death	is	lurking	near	him	in	every	element	that	lies	over	,	and	around	,
那	死亡	是	潜伏	靠近	他	在	每一个	元素	那	谎言	超过	,	和	大约	,

死亡潜伏在他周围的每一个角落，无处不在。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [prəu'kleim] , [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] ,

and	underneath	his	feet	;	and	that	God	is	proclaiming	,	at	every	moment	,
和	下	他的	脚	;	和	那	上帝	是	宣告	,	在	每一个	片刻	,

在他的脚下；上帝每时每刻都在宣告：

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

in	all	the	voice	of	nature	,
在	全部	这	嗓音	的	自然	,

用大自然的声音，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

“ [æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] ['lɪvəθ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðaɪ] [səʊl] ['lɪvəθ] ,

“	As	the	Lord	liveth	,	and	as	thy	soul	liveth	,
“	作为	这	主	活着	,	和	作为	你的	灵魂	活着	,

“我指着永生的耶和华起誓，又指着你的灵魂起誓，

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] [deθ] .

there	is	but	a	step	between	thee	and	death	.
那里	是	但	一个	步	之间	你	和	死亡	.

你与死亡之间只隔着一步。

" [ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [seɪf] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
" And can we be safe , in such circumstances ,
" 和 能 我们 是 安全的 , 在 这样的 情况 ,

"在这种情况下，我们能安全吗？"

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [miːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ,
to live in unpreparedness for that which may meet us the next moment ,
到 居住 在 准备不足 为了 那 哪个 可能 见面 我们 这 下一个 片刻 ,

对下一刻可能发生的事毫无准备地生活，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [miːt] [ˌjuː 'es][eə(r)] [lɒŋ] ?
and must meet us ere long ?
和 必须 见面 我们 埃雷 长的 ?

你们不久之后一定会和我们见面吗?

[ɔː(r)] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] , [ɪn] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
Or ought we to feel satisfied , in any circumstances ,
或者 应该 我们 到 感觉 使满意 , 在 任何 情况 ,

或者，无论在任何情况下，我们都应该感到满意吗?

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['enməti] [wɪð] [gɒd] ?
if we be living in a state of enmity with God ?
如果 我们 是 活的 在 一个 状态 的 敌意 和 上帝 ?

如果我们与上帝处于敌对状态呢?

[wɒt] [kæn; kən][ðə; ði]['sɪnə(r)][duː; də] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [fliː] , [wen] ['dʒʌdʒmənts]
What can the sinner do , and whither shall he flee , when judgments
什么 能 这 罪人 做 , 和 往哪里去 将 他 逃跑 , 什么时候 判决
[ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] ?
overtake him ?
超过 他 ?

罪人遭审判时，他能做什么？他又能逃往何处?

[hiː; hi] ['kænɒt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]['æŋgri][gɒd] ;
He cannot look up to a neglected and angry God ;
他 不能 看 向上 到 一个 被忽视的 和 生气的 上帝 ;

他无法仰望一个被冷落和愤怒的神;

[hiː; hi][deə(r)][nɒt] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][æn; ən] [ʌn'dʌn] [ɪ'tɜːnəti] ;
he dare not look down upon an undone eternity ;
他 敢 不是 看 向下 之上 一个 未完成 永恒 ;

他不敢俯视那尚未完成的永恒;

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət] " [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
nothing remains for him but " a fearful looking for of judgment and
没有什么 遗迹 为了 他 但 " 一个 可怕 寻找 为了 的 判断 和
[ɒv; əv]['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm][æz; əz][æn; ən] ['ædvəsəri] .
of fiery indignation to destroy him as an adversary .
的 火热 愤慨 到 破坏 他 作为 一个 对手 .

他除了"恐惧地等待审判和愤怒的审判，以求将他这个敌人彻底消灭"之外，什么也没有了。

" [waɪ] , [əʊ] [waɪ] ,
" Why , oh why ,
" 为什么 , 哦 为什么 ,

"为什么，哦，为什么？"

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'fensləs] ['deɪndʒə(r)] — [ɪk'spəʊzd][æt; ət] ['evri]
should we live in such a state of defenceless danger — exposed at every
应该 我们 居住 在 这样的 一个 状态 的 毫无防备 危险 — 裸露 在 每一个
['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [di'strɔi] ['vendʒəns] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ?
accident to the destroying vengeance of heaven ?
事故 到 这 摧毁 复仇 的 天堂 ?

我们难道应该生活在这种毫无防备的危险状态中吗？每次发生意外，我们都可能遭受上天的毁灭性惩罚?

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['seɪvjə(r)] [naʊ] ['ɒfərɪŋ] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz]

Is	not	a	divine	Saviour	now	offering	us	not	only	his	protection	,	but	also	his
是	不是	一个	神圣的	救主	现在	提供	我们	不是	仅有的	他的	保护	,	但	还	他的

[prəˌpɪʃi'eɪʃn] ?

propitiation	?
安抚	?

难道神圣的救世主现在不不仅向我们提供保护，也向我们提供赎罪祭吗?

[ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪs] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [skriːn] [ɔːl] [huː] [kən'faɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	merit	of	his	sacrifice	is	able	to	screen	all	who	confide	in	it	,
这	优点	的	他的	牺牲	是	有能力的	到	屏幕	全部	WHO	信任	在	它	,

他的牺牲功德足以鉴赏所有信赖它的人。

[nɒt] ['əʊnli] [frɒm; frəm] ['tempərəl] ['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [frɒm; frəm] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

not	only	from	temporal	danger	,	but	also	from	eternal	destruction	.
不是	仅有的	从	颞	危险	,	但	还	从	永恒	破坏	.

不仅免于暂时的危险，也免于永恒的毁灭。

[let] [ˌjuː 'es] [siːk] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['seɪfti] , [ɪn] [ək'septəns] [wɪð] [gɒd] , [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

Let	us	seek	our	present	safety	,	in	acceptance	with	God	,	through	the	blood	of
让	我们	寻找	我们的	展示	安全	,	在	验收	和	上帝	,	通过	这	血	的

[i'mænjʊəl] ;

Immanuel	;
伊曼纽尔	;

让我们藉着以马内利的宝血，寻求我们当下的安全，蒙神悦纳;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《澳大利亚号沉没记》讲述了澳大(The Loss of the Australia A narrative of)
第4/4页

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊə(r)][sɪ'kjʊərətɪ][frɒm; frəm][ɔːl]['fjuːtʃə(r)]['iːvəlz][ɪn]
and **we** **shall** **find** **our** **security** **from** **all** **future** **evils** **in**
和 我们 将 寻找 我们的 安全 从 全部 未来 罪恶 在

我们将从以下方面获得安全，免受未来一切邪恶的侵害：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] ['kʌvət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] .
the **covert** **of** **his** **covenant** **.**
这 隐蔽 的 他的 盟约 .

他盟约的隐秘之处。

[ðen] , “ [ðəʊ] [wiː; wi][wɔːk][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]['trʌb(ə)l][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪl] [seɪv][ˌjuː 'es] ,
Then **,** **“** **though** **we** **walk** **in** **the** **midst** **of** **trouble** **his** **right** **hand** **will** **save** **us** **,**
然后 , “ 尽管 我们 走 在 这 中间 的 麻烦 他的 正确的 手 将要 节省 我们 ,

然后，“我们虽行在患难之中，他的右手必拯救我们，

” [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][feɪs] ['evri] ['deɪndʒə(r)][wɪð][ə; eɪ] ['fɪələs] ['kɒnfɪdəns] ,
” **and** **we** **shall** **face** **every** **danger** **with** **a** **fearless** **confidence** **,**
” 和 我们 将 脸 每一个 危险 和 一个 无畏 信心 ,

我们将以无畏的自信面对一切危险。

[waɪl] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'skleɪm] — “ [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts][ɪz][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ,
while **we** **can** **exclaim** **—** **“** **The** **Lord** **of** **Hosts** **is** **on** **our** **side** **,**
尽管 我们 能 惊叹 — “ 这 主 的 主持人 是 在 我们的 边 ,

虽然我们可以高呼——“万军之耶和华与我们同在”，

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['dʒeɪkəb][ɪz]['aʊə(r)]['refjuːdʒ] .
the **God** **of** **Jacob** **is** **our** **refuge** **.**
这 上帝 的 雅各布 是 我们的 避难所 .

雅各的神是我们的避难所。

” [fɔː(r); fə(r)] [iˈmænjʊəl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] “ [æn; ən]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
” **For** **Immanuel** **shall** **be** **“** **an** **hiding** **-** **place** **from** **the** **wind** **,** **and** **a**
” 为了 伊曼纽尔 将 是 “ 一个 隐藏 - 地方 从 这 风 , 和 一个
['kʌvət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] ,
covert **from** **the** **tempest** **,**
隐蔽 从 这 暴风雨 ,

“因为以马内利必成为‘躲避风雨的藏身之处，躲避暴风雨的隐蔽处’，

[æz; əz] ['rɪvəz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] ,
as **rivers** **of** **waters** **in** **a** **dry** **place** **,**
作为 河流 的 水 在 一个 干燥 地方 ,

如同干旱之地涌出河流一般，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] [lænd] .
and **as** **the** **shadow** **of** **a** **great** **rock** **in** **a** **weary** **land** **.**
和 作为 这 阴影 的 一个 伟大的 岩石 在 一个 厌倦 土地 .

如同疲惫土地上一块巨石的阴影。

" [ɪf] ['eni] [truːθ] [biː; bi] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['nærətɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɑːdz]
" If any truth be confirmed by the foregoing narrative , it is the truth of God's
" 如果 任何 真相 是 确认的 经过 这 前文 叙述 , 它 是 这 真相 的 神的
[wɜːd] ,
word ,
单词 ,

"如果上述叙述证实了任何真理，那就是上帝话语的真理。"

[ðæt] " [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [gʊd] — [ə; eɪ] ['strɒŋhəʊld] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
that " the Lord is good — a stronghold in the day of trouble ,
那 " 这 主 是 好的 — 一个 据点 在 这 天 的 麻烦 ,

"耶和华是良善的——在患难的日子，祂是我们的避难所。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [trʌst] [ɪn][hɪm] .
and he knoweth them that trust in him .
和 他 知道 他们 那 相信 在 他 .

他认识那些信靠他的人。

" [ðə; ði] " ['prɑːfɪtɪŋ] " [ɒv; əv] [preə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [mʌst; məst] " [biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ɔːl] .
" The " profiting " of prayer in such a case must " be apparent to all .
" 这 " 获利 " 的 祷告 在 这样的 一个 案件 必须 " 是 明显 到 全部 .

在这种情况下，祈祷的"益处"必须"显而易见"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːvd] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd]
" It was the smallest part of its advantages that it preserved order , and
" 它 曾是 这 最小 部分 的 它是 优势 那 它 保存完好 命令 , 和
[prɪ'ventɪd] [ɪk'ses] ,
prevented excess ,
阻止 过量的 ,

"它的优势中，维护秩序、防止过度扩张只是最小的一部分。"

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] ,
— that it filled the fainting hearts of the crew and passengers with courage ,
— 那 它 已填 这 昏厥 心 的 这 全体人员 和 乘客 和 勇气 ,

——它使船员和乘客们惶恐不安的心灵充满了勇气。

[ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [ðeə(r)] [streŋθ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːst]['ɪntuː][dɪ'speə(r)] .
and renewed their strength when they were sinking fast into despair .
和 更新 他们的 力量 什么时候 他们 是 下沉 快速地 进入 绝望 .

当他们迅速陷入绝望时，他们重新获得了力量。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][mɔː(r)] ; [ðeə(r)] [aɪz] [tɜːnd] ['hevnwəd] [ɪn][ðeə(r)] ['helpləsnəs] ,
It did more ; their eyes turned heavenward in their helplessness ,
它 做过 更多的 ; 他们的 眼睛 转向 向天 在 他们的 无助 ,

不仅如此，他们还因无助而仰望天空。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['paʊə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] , [ˌɪntə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
and they found a power superior to their own , interpose for their
和 他们 成立 一个 力量 优越的 到 他们的 自己的 , 插入 为了 他们的
[dɪ'lɪvərəns] .
deliverance .
解救 .

他们发现有一股比他们自身更强大的力量介入，拯救了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [kraɪd] , [ænd; ənd] “ [ðə; ðiː] [lɔːd] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd]

These	poor	men	cried	,	and	“	the	Lord	heard	them	,	and	delivered
这些	贫穷的	男人	哭	,	和	“	这	主	听到	他们	,	和	发表

[ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [di'stres] .

them	out	of	all	their	distresses	.
他们	出去	的	全部	他们的	痛苦	.

这些可怜的人哭了，耶和华垂听了他们的祷告，救他们脱离了一切苦难。

” [ɪf] ['eni] ['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðə; ðiː] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , [ɔː(r)] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	If	any	reader	should	doubt	the	truth	of	this	conclusion	,	or	deny	it	,
”	如果	任何	读者	应该	怀疑	这	真相	的	这	结论	,	或者	否定	它	,

“如果任何读者对这一结论的真实性表示怀疑，或予以否认，

[let] [hɪm] [gəʊ] [ænd; ənd] “ [pruːv] [gɒd] , ” [baɪ] [ðə; ðiː] [seɪm] [miːnz] ;

let	him	go	and	“	prove	God	,	”	by	the	same	means	;
让	他	去	和	“	证明	上帝	,	”	经过	这	相同的	方法	;

让他走，用同样的方式“证明上帝”；

[let] [hɪm] “ [ɪn] ['evriθɪŋ] [baɪ] [preə(r)] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [gɒd]

let	him	“	in	everything	by	prayer	and	supplication	make	known	his	request	to	God
让	他	“	在	一切	经过	祷告	和	恳求	制作	已知	他的	要求	到	上帝

;
;
;

让他“凡事藉着祷告、祈求，将他的请求告诉神”。

” [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [biː; bi] [sɪn'sɪə(r)] [ðə; ðiː] ['greɪʃəs] ['ɑːnsə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] ;

”	and	if	his	prayer	be	sincere	the	gracious	answer	will	be	certain	;
”	和	如果	他的	祷告	是	真诚	这	亲切	回答	将要	是	肯定	;

“如果他的祈祷是真诚的，那么祂一定会给予他恩典的回应；

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [wɪl] [bʌt; bət] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ðiː] [ɪn'fæləbl] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] .

his	own	experience	will	but	accord	with	the	infallible	testimony	of	all	ages	.
他的	自己的	经验	将要	但	符合	和	这	绝对正确	见证	的	全部	年龄	.

他自己的经历也只会与历代以来无可辩驳的证词相符。

“ [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem 'iː] , [wen] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl]

“	Ye	shall	seek	me	and	find	me	,	when	ye	shall	search	for	me	with	all
“	叶	将	寻找	我	和	寻找	我	,	什么时候	是的	将	搜索	为了	我	和	全部

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] . ”

your	heart	.	”
你的	心	.	”

“你们寻求我，若专心寻求我，就必寻见我。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['gɒdli] [preɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðaʊ]

“	For	this	shall	every	one	that	is	godly	pray	unto	thee	in	a	time	when	thou
“	为了	这	将	每一个	一	那	是	敬虔的	祈祷	到	你	在	一个	时间	什么时候	你

['meɪɪst] [biː; bi] [faʊnd] ;

mayest	be	found	;
五月	是	成立	;

“凡敬虔的人，当趁你可寻找的时候，祷告你；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn] [ðə; ðiː] [flʌdz] [ɒv; əv] [greɪt] ['wɔːtəz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .

surely	in	the	floods	of	great	waters	they	shall	not	come	nigh	unto	him	.
一定	在	这	洪水	的	伟大的	水	他们	将	不是	来	夜	到	他	.

即使在大洪水泛滥之时，他们也必不能靠近他。

” [-] [nəʊt] :

”	Transcriber's	Note	:
”	转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['stændədaiz] .
Punctuation **has** **been** **standardised** **.**
标点 有 到过 标准化 .

标点符号已经标准化。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [riː'trein] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]
Hyphenation **and** **spelling** **has** **been** **retrained** **as** **published** **in** **the** **original**
连字符 和 拼写 有 到过 再培训 作为 已发布 在 这 原来的
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪk'sept] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
publication **except** **as** **follows** **:**
发布 除了 作为 跟随 :

除以下情况外，连字符和拼写均按照原出版物中的格式进行调整：

[peɪdʒ] -
Page **14**
页 -

第14页

- [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [səʊ] [ɪk'stensɪv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
qnantity **to** **extinguish** **so** **extensive** **changed** **to**
- 到 熄灭 所以 广泛的 已更改 到

数量要熄灭如此广泛的改变

['kwɒntəti] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [səʊ] [ɪk'stensɪv]
quantity **to** **extinguish** **so** **extensive**
数量 到 熄灭 所以 广泛的

足以扑灭如此广泛的

[peɪdʒ] -
Page **94**
页 -

第94页

[ðə; ðɪ] [vaʊz] [wɪtʃ] “ ['aʊə(r)] - — ['aʊə(r)] - [speɪk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
the **vows** **which** **“** **our** **lipsuttered** **—** **our** **moutths** **spake** **changed** **to**
这 誓言 哪个 “ 我们的 - — 我们的 - 说 已更改 到

我们唇间低语的誓言——我们口中说出的誓言——变成了

[ðə; ðɪ] [vaʊz] [wɪtʃ] “ ['aʊə(r)][lɪps] ['ʌtə] — ['aʊə(r)] [maʊðz] [speɪk]
the **vows** **which** **“** **our** **lips** **uttered** **—** **our** **mouths** **spake**
这 誓言 哪个 “ 我们的 嘴唇 说出 — 我们的 嘴 说

我们嘴唇所发出的誓言——我们口中所言的誓言

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神